









Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493140>





CAI  
XB  
-B56

Government  
Publications

19

**C-201**

**C-201**

First Session, Thirty-fourth Parliament,  
37 Elizabeth II, 1988

Première session, trente-quatrième législature,  
37 Elizabeth II, 1988

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-201**

## **PROJET DE LOI C-201**

An Act respecting referendums and plebiscites in Canada  
on questions of public importance

Loi concernant la tenue de référendums et de plébiscites au  
Canada sur des questions publiques

---

First reading, December 14, 1988

---

---

Première lecture le 14 décembre 1988

---

**B 2**  
**STORAGE**

MR. BOYER

M. BOYER







**C-201**

First Session, Thirty-fourth Parliament,  
37 Elizabeth II, 1988

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-201**

An Act respecting referendums and plebiscites in Canada  
on questions of public importance

---

First reading, December 14, 1988

---

**MR. BOYER**

**C-201**

Première session, trente-quatrième législature,  
37 Elizabeth II, 1988

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-201**

Loi concernant la tenue de référendums et de plébiscites au  
Canada sur des questions publiques

---

Première lecture le 14 décembre 1988

---

**M. BOYER**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-201**

**PROJET DE LOI C-201**

An Act respecting referendums and  
plebiscites in Canada on questions of public  
importance

Loi concernant la tenue de référendums et de  
plébiscites au Canada sur des questions  
publiques

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada  
Referendum and Plebiscite Act*.

1. *Loi canadienne sur les référendums et  
les plébiscites*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

"address"  
«adresse»

2. (1) In this Act,  
"address", in relation to the location of a  
place of residence, office, polling station or  
other fixed location, includes the postal  
code assigned to the area in which the  
place of residence, office, polling station or  
other fixed location is located;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-  
quent à la présente loi.

"advance poll"  
«bureau  
spécial...»

"advance poll" means a poll held as provided  
by sections 188 to 193;

"auditor"  
«vérificateur»

"auditor" means a person who is a member  
in good standing of an association or  
institute of professional accountants of a  
province and who is recognized by that  
association or institute as qualified to  
carry out the duties of an auditor for the  
purposes of this Act and includes a firm,  
every partner of which is such a person;

5 «accès de plain-pied» S'entend, relativement  
à un bureau de scrutin, de la possibilité de  
passer de la chaussée à l'intérieur du  
bureau de scrutin sans devoir monter ou  
descendre des marches ou des escaliers ni  
prendre d'escalier mécanique.

5 «accès de plain-  
pied»  
«level...»

«adresse» Comprend, relativement à un lieu  
de résidence, bureau, bureau de scrutin ou  
autre local, le code postal de la région où  
ils se trouvent.

«adresse»  
«address»

"broadcaster"  
«radiodif-  
fuseur»

"broadcaster" means a broadcaster as  
defined in the *Broadcasting Act*;

"broadcasting"  
«radiodiffu-  
sion»

"broadcasting" means a broadcasting as  
defined in the *Broadcasting Act*;

15 «agent de circonscription» Une personne  
nommée au titre d'agent de circonscription  
par un comité de consultation agréé en  
application de l'article 36.

15 «agent de cir-  
conscription»  
«electoral dis-  
trict agent»

20 «agent officiel» Une personne nommée au  
titre d'agent officiel par un comité de  
consultation agréé en application de l'arti-  
cle 34.

20 «agent officiel»  
«official agent»





<p>“Broadcasting Arbitrator” «arbitre en matière de radiodiffusion»</p>	<p>“Broadcasting Arbitrator” means the person appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act;</p>	<p>«arbitre en matière de radiodiffusion» La personne que le directeur général des élections nomme arbitre en matière de radiodiffusion en vertu de la présente loi.</p>	<p>«arbitre en matière de radiodiffusion» «Broadcasting Arbitrator»</p>
<p>“broadcasting period” «période de ...»</p>	<p>“broadcasting period” means the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a public consultation and ending on Saturday, the second day before polling day, except where, pursuant to subsection 131(3), polling day is on a Tuesday, in which case the broadcasting period is the period beginning on Monday the twenty-ninth day before polling day and ending on Sunday, the second day before polling day.</p>	<p>5 «avant-campagne» L'époque d'une période de consultation populaire qui précède la campagne d'une consultation populaire.</p>	<p>5 «avant-campagne» «pre-campaign...»</p>
<p>“broadcasting undertaking” «entreprise...»</p>	<p>“broadcasting undertaking” means a broadcasting undertaking as defined in the <i>Broadcasting Act</i>;</p>	<p>«bref» Un bref de consultation populaire.</p>	<p>«bref» «writ»</p>
<p>“campaign period” «campagne»</p>	<p>“campaign period”, in respect of a public consultation, means the period of not less than fifty-five days commencing on the date of the issue of the writs and ending on polling day at that consultation;</p>	<p>10 «bulletin de vote gâté» Bulletin de vote qui, le jour du scrutin, n'a pas été déposé dans la boîte de scrutin mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement, ou un bulletin de vote que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, que celui-ci a détérioré en le marquant et qui a été remis au scrutateur en échange d'un autre bulletin de vote.</p>	<p>10 «bulletin de vote gâté» «spoiled...»</p>
<p>“chairperson” «président»</p>	<p>“chairperson”, in relation to a consultation committee, means, in any case where no person holds the position of chairperson of the committee, the officer of the committee who holds the highest executive position in the committee;</p>	<p>20 «bulletin rejeté» Bulletin que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, mais qui, à la fermeture du bureau de scrutin, a été trouvé dans la boîte de scrutin, sans marque ou marqué d'une manière tellement irrégulière qu'il ne peut pas être compté.</p>	<p>«bulletin rejeté» «rejected...»</p>
<p>“commercial time” «temps commercial»</p>	<p>“commercial time” means any period of two minutes or less during which a broadcaster normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification;</p>	<p>25 «bureau de scrutin» Local obtenu par un directeur du scrutin pour permettre aux électeurs de voter le jour du scrutin et auquel est attribué la totalité ou une partie de la liste électorale officielle d'une section de vote.</p>	<p>25 «bureau de scrutin» «polling station»</p>
<p>“commercial value” «valeur commerciale»</p>	<p>“commercial value”, in respect of goods or services donated or provided at less than their commercial value, means</p>	<p>30 «bureau spécial de scrutin» Le bureau de scrutin prévu aux articles 188 à 193.</p>	<p>30 «bureau spécial de scrutin» «advance...»</p>
	<p>(a) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged by him for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time they are so donated or provided, and</p>	<p>35 «cahier du scrutin» Le cahier, prévu en vertu de l'alinéa 143(10)a), dans lequel sont inscrits consécutivement par le greffier du scrutin le nom de chaque personne cherchant à voter et d'autres détails à son sujet dès que le droit de vote du requérant au bureau de scrutin a été établi et avant que ce requérant soit admis à voter.</p>	<p>35 «cahier du scrutin» «poll...»</p>
	<p>(b) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged for</p>	<p>45 «campagne» Dans le cas d'une consultation populaire, la période qui débute le cinquante-cinquième jour avant le jour du scrutin de la consultation populaire et qui se termine le jour du scrutin de cette consultation populaire.</p>	<p>«campagne» «campaign...»</p>





an equivalent amount of the same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided if that amount charged is equal to or greater than two hundred dollars, and if that amount charged is less than two hundred dollars, a nil amount;

“consultation documents” or “papers”  
«documents de consultation»

“consultation documents” or “papers” mean the papers directed in this Act to be transmitted to the Chief Electoral Officer, after a public consultation, by the returning officer, namely:

- (a) the writ with the return of the public consultation endorsed thereon,
- (b) the reserve supply of undistributed blank ballot papers,
- (c) the enumerators’ record books,
- (d) the index books prepared by enumerators in designated rural polling divisions,
- (e) the revising officers’ record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors in urban polling divisions,
- (f) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made,
- (g) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed in section 156, and containing
  - (i) the poll book used at the poll,
  - (ii) a packet of stubs and unused ballot papers,
  - (iii) packets of ballot papers cast for the various options,
  - (iv) a packet of spoiled ballot papers,
  - (v) a packet of rejected ballot papers, and
  - (vi) a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of registered consultation

«circonscription» Dans le cas d’une consultation populaire, toute localité ou zone territoriale qui aurait le droit, à une élection générale, d’élire un député à la Chambre des communes, si celle-ci était dissoute le jour où la proclamation de cette consultation populaire était prise conformément à l’article 10.

«comité de consultation agréé» Un comité de consultation agréé en application de l’article 30.

«constitution du Canada» Les coutumes, conventions et textes législatifs qui composent la Constitution du Canada.

«consultation populaire» S’entend d’un référendum ou d’un plébiscite.

«contribution»

- a) Toute somme en argent,
- b) la valeur commerciale des marchandises et des services, sauf le travail bénévole

que fournit une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement à titre de contribution, de don, de prêt, d’avance, de dépôt ou à un autre titre, à une autre personne, à un autre groupe ou parti politique qui en fera usage aux fins d’une consultation populaire mais ne comprend pas :

- c) toute somme en argent, sous forme de prêt, d’avance ou autre mode de prêt, fournie dans le cours ordinaire des affaires à des conditions ordinaires, y compris le taux d’intérêt sur ces sommes,
- d) le coût réel des marchandises et des services, pour la personne qui les reçoit, fournis à un coût égal au moins à leur valeur commerciale dans le cours ordinaire des affaires.

«cotisant» Une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement qui verse une contribution.

«date du recensement» Relativement à une consultation populaire qui a lieu dans une circonscription, le trente-huitième jour précédant le jour du scrutin.

«circonscription»  
«electoral...»

«comité de consultation agréé»  
«registered consultation committee»

«constitution du Canada»  
«Constitution...»

«consultation populaire»  
«public consultation»

«contribution»  
«contribution»

«cotisant»  
«contributors»

«date du recensement»  
«enumeration...»





	committees agents and the used transfer certificates, if any, and proxy certificates, if any, and	«dépenses de consultation» S'entend des dépenses déterminées conformément aux articles 31 et 32.	«dépenses de consultation» «consultation expenses»
	(h) all documents used for the taking of the votes pursuant to section 194;	«député» Membre de la Chambre des communes du Canada.	«député» «members»
«Constitution of Canada» «Constitution du Canada»	«Constitution of Canada» means the customs, conventions and enactments of which the Constitution of Canada is composed;	«documents de consultation» ou «papiers de consultation» Les papiers que la présente loi ordonne au directeur du scrutin de transmettre au directeur général des élections, après une consultation populaire, 10 savoir :	«documents de consultation» ou «papiers de consultation» «consultation documents»
«consultation expenses» «dépenses de consultation»	«consultation expenses» means the expenses determined in accordance with sections 31 and 32;	a) le bref portant en suscription le rapport de la consultation populaire;	
«consultation period» «période de consultation»	«consultation period» in respect of a public consultation, means the period commencing with the day on which the motion referred to in section 12 is proposed in the House of Commons, the days on which a bill referred to in section 11 is passed by both houses of Parliament or the day on which the Prime Minister receives the petition referred to in section 14 and ending on polling day at that public consultation.	b) le surplus des bulletins de vote en blanc non distribués;	15
		c) les registres des recenseurs;	
		d) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales désignées;	
«contribution» «contribution»	«contribution» means (a) money, and (b) the commercial value of goods and services, other than volunteer labour, provided by any person, group, political party or government, whether as a contribution, gift, loan, advance, deposit or otherwise, to any other person, group or political party to be used by that other person, group or party for the purposes of a public consultation, but does not include (c) money provided in the normal course of business, by way of loan, advance or other means of lending, under normal terms and conditions, including the rate of interest thereon, for money provided in that way, and (d) the actual cost to the recipient thereof of goods and services provided in the normal course of business at not less than their commercial value;	e) les feuilles de registre des réviseurs et autres documents se rapportant à la révision des listes électorales dans les sections urbaines; f) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée l'addition officielle des votes; g) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées tel qu'il est prescrit par l'article 156, et contenant : (i) le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin, (ii) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches, (iii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des diverses options, (iv) un paquet des bulletins de vote gâtés, (v) un paquet des bulletins de vote rejetés, (vi) un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des comités de consulta-	20 25
			30
			35
			40
			45
«contributor» «cotisant»	«contributor» means a person, group, political party or government that makes a contribution;		40





"election officer" «officier...»	"election officer" means the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, enumerator, revising officer and revising agent and includes any person having any duty to perform pursuant to this Act, to the faithful performance of which duty that person may be sworn, but does not include	5	tion agréés et, le cas échéant, les certificats de procuration;
	(a) the Chief Electoral Officer, and	10	
	(b) any member of the Canadian Forces having any duty to perform pursuant to Schedule II;		h) tous les documents utilisés pour la tenue du vote prévu à l'article 194.
"elector" «électeur»	"elector" means any person who is qualified as an elector under section 37;	15	«durée de l'émission» Les périodes d'une durée de plus de deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d'annonces publicitaires, de messages d'intérêt public ou de périodes d'identification de réseau ou de station.
"electoral district" «circonscription»	"electoral district", in relation to a public consultation, means any place or territorial area that would be entitled, at a general election, to return a member to serve in the House of Commons of Canada if that House were dissolved on the day that the proclamation with respect to that public consultation is issued under section 10;	20	«durée de l'émission» «program...»
"electoral district agent" «agent de...»	"electoral district agent" means an agent appointed as electoral district agent by a registered consultation committee pursuant to section 36;	25	«électeur» Toute personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 37.
"enumeration date" «date du recensement»	"enumeration date", in respect of a public consultation in an electoral district, means the thirty-eighth day before polling day;	30	«élection générale» Une élection en vue de laquelle des brefs sont émis en même temps pour toutes les circonscriptions.
"general election" «élection générale»	"general election" means an election for which writs of election are issued at the same time for all electoral districts;		«élection générale» «general election»
"government" «gouvernement»	"government" includes a local or municipal government;	35	«entreprise de radiodiffusion» Entreprise de radiodiffusion au sens de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> .
"group" «groupe»	"group" means any unincorporated group of two or more persons acting together by mutual consent for a common purpose;		«entreprise de radiodiffusion» «broadcasting undertaking»
"hours of the day" «heures...»	"hours of the day" and all other references to time relate to local time;	40	«exploitant de réseau» La personne à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau.
"judge" «juge»	"judge" means a judge of the Federal Court of Canada;		«favoriser» En ce qui a trait à une question soumise :
"level access" «accès...»	"level access", in respect of a polling station, means a polling station that is so located in a building that a person may reach the polling station from the street or roadway and enter the polling station without going up or down any step, stairs or escalator;	45	a) dans le cas d'une question visée à l'alinéa 15a), être disposé à voter «oui» à la question;
			b) lorsqu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 15b), être disposé à voter seulement en faveur de l'un des choix énoncés dans la question.
			«gouvernement» Comprend un gouvernement local ou municipal.
			«groupe» Groupe composé de plusieurs personnes agissant de concert dans la poursuite d'un but commun.
			«heure de grande écoute» Lorsqu'il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion, s'entend, dans le cas d'une station de radio, de la période comprise entre six heures et neuf heures, midi et quatorze heures et seize heures et dix-neuf heures et, dans le cas d'une station de télévision, de la période comprise entre dix-huit heures et minuit.





“list of electors” «listes des...»	“list of electors” means either the preliminary list of electors or the official list of electors as the context requires;	5	«heures du jour» Cette mention ainsi que toutes les autres mentions de l’heure se rapportent à l’heure locale.	«heures du jour» «hours...»
“member” «député»	“member” means a member of the House of Commons of Canada;	5	«jour du scrutin» Dans le cas d’une consultation populaire, le jour fixé par les brefs de consultation populaire émis en vertu de l’article 19 pour la tenue du scrutin lors de cette consultation populaire.	«jour du scrutin» «polling...»
“network” «réseau»	“network” means a network as defined in the <i>Broadcasting Act</i> , but does not include a temporary network operation as defined in that Act;		«juge» Juge de la Cour fédérale.	«juge» «judge»
“network operator” «exploitant de réseau»	“network operator” means any person to whom permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and to operate a network;	10	«liste des électeurs» ou «liste électorale» La liste préliminaire des électeurs ou la liste électorale officielle, selon le contexte.	«liste des électeurs» ou «liste électorale» «list...»
“oath” «serment»	“oath” includes affirmation and statutory declaration;	15	«officier d’élection» Le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur, réviseur et agent réviseur, et comprend toute personne chargée, conformément à la présente loi, de quelque fonction relativement à l’exercice fidèle de laquelle elle peut être assermentée, à l’exception :	«officier d’élection» «election officer»
“official agent” «agent officiel»	“official agent” means the official agent of a registered consultation committee appointed pursuant to section 34;		a) du directeur général des élections;	
“oppose” «s’opposer»	“oppose”, in relation to a submitted question, means (a) in the case of a question referred to in paragraph 15(a), to be in favour of voting “no” to the question, and (b) where a question presenting two or more alternative options is put to electors pursuant to paragraph 15(b), to be in favour of voting against all such options stated in the question;	20	b) de tout membre des Forces canadiennes exerçant des fonctions en vertu de l’annexe II de la présente loi.	25
“periodical publication” «publication périodique»	“periodical publication” means any paper, magazine or periodical containing (a) public news, intelligence or reports of events, or (b) advertisements, that is published periodically or in parts or numbers;	30	«période de consultation» Dans le cas d’une consultation populaire, la période qui débute le jour où la motion visée à l’article 12 est présentée à la Chambre des communes, le jour où le projet de loi visé à l’article 11 est adopté par les deux chambres du Parlement ou le jour où le premier ministre reçoit la pétition visée à l’article 14, et se termine le jour du scrutin lors de cette consultation.	«période de consultation» «consultation period»
“plebiscite” «plébiscite»	“plebiscite” means a direct vote by which the electors express, without binding force, their wishes or opinion on a question submitted to them pursuant to a proclamation issued under paragraph 10(b) or (d);	40	«période de radiodiffusion» S’entend de la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin d’une consultation populaire et se terminant samedi, l’avant-veille du jour du scrutin et, dans le cas où, en vertu du paragraphe 131(3), le jour du scrutin est un mardi, s’entend de la période commençant lundi, le vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin, et se terminant dimanche, l’avant-veille du jour du scrutin.	«période de radiodiffusion» «broadcasting period»
“poll book” «cahier...»	“poll book” means the book in the form prescribed pursuant to paragraph 143(10)(a) in which the name and other particulars of every person applying to vote are consecutively entered by the poll clerk as soon as the applicant’s right to	45		



	vote at the polling station has been ascertained and before any such applicant is allowed to vote;		«plébiscite» S'entend d'un scrutin direct où les électeurs décident, de façon non-obligatoire, d'une question qui leur est soumise par proclamation prise en vertu des alinéas 10b) ou d).	«plébiscite» «plebiscite»
«polling day» «jour...»	«polling day», in respect of a public consultation, means the day named in the writs of public consultation issued pursuant to section 19 on which the poll shall be held at that consultation;	5	«prescribe» Quand ce terme qualifie une formule, s'entend d'une formule prescrite par le directeur général des élections.	5 «prescribe» «prescribed»
«polling division» «section de vote»	«polling division» means any division, sub-division, district, sub-district or other territorial area fixed by the returning officer, for which a list of electors is prepared and for which one or more polling stations is or are established for the taking of the vote on polling day;	10	«président» S'entend du dirigeant d'un comité de consultation agréé qui occupe le poste le plus élevé au sein du comité.	10 «président» «chairperson»
«polling station» «bureau de...»	«polling station» means premises secured by a returning officer for the taking of the vote of the electors on polling day and to which the whole or a portion of the official list of electors for a polling division is allotted;	15	«preuve suffisante d'identité» S'entend, relativement à un électeur, des pièces d'identité prescrites par le directeur général des élections.	15 «preuve suffisante d'identité» «satisfactory...»
«pre-campaign period» «avant-campagne»	«pre-campaign period» means that part of the public consultation period preceding the campaign period at a public consultation;	20	«publication périodique» Tout journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces, publiés périodiquement ou par parties ou par numéros.	20 «publication périodique» «periodical...»
«prescribed» «prescrit»	«prescribed», in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;	25	«question soumise» Toute question qui doit être soumise aux électeurs en vertu d'une proclamation prise en application de l'article 10.	25 «question soumise» «submitted question»
«prime time» «heure de grande écoute»	«prime time», in relation to a broadcasting undertaking, means, in the case of a radio station, the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., 12 p.m. and 2 p.m., and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, the hours between 6 p.m. and midnight;	30	«radiodiffuseur» Radiodiffuseur au sens de la Loi sur la radiodiffusion.	30 «radiodiffuseur» «broadcaster»
			«radiodiffusion» Radiodiffusion au sens de la Loi sur la radiodiffusion.	«radiodiffusion» «broadcasting»
«program time» «durée de l'émission»	«program time» means any period longer than two minutes during which a broadcaster does not normally present commercial messages, public service announcements or station or network identification;	35	«rapport des dépenses de consultation et des contributions» Le rapport que doit transmettre, en vertu du paragraphe 34(6), au directeur général des élections l'agent officiel d'un comité de consultation agréé ainsi que les pièces justificatives et reçus visés au paragraphe 34(7).	35 «rapport des dépenses de consultation et des contributions» «return...»
«public consultation» «consultation populaire»	«public consultation» means a referendum or a plebiscite;	40	«référendum» S'entend d'un scrutin direct où les électeurs décident, d'une façon obligatoire, d'une question qui leur est soumise par proclamation prise en vertu des alinéas 10a), c) ou d).	40 «référendum» «referendum»
«referendum» «référendum»	«referendum» means a direct vote by which the electors decide, with binding force, a question submitted to them pursuant to a proclamation issued under paragraph 10(a), (c) or (d);	45	«réseau» Réseau au sens de la Loi sur la radiodiffusion, mais ne s'entend pas de l'exploitation d'un réseau temporaire au sens de la même loi.	45 «réseau» «network»
«registered consultation committee» «comité...»	«registered consultation committee» means a consultation committee that is registered pursuant to section 30;		«réviseur» Comprend le réviseur d'office et le substitut du réviseur.	«réviseur» «revising officer»





<p>“rejected ballot paper” «bulletin rejeté»</p>	<p>“rejected ballot paper” means a ballot paper that has been handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote, but, at the close of the poll, has been found in the ballot box unmarked or so improperly marked that it cannot be counted;</p>	<p>«section de vote» Une division, une subdivision, un district, un sous-district ou autre zone territoriale fixée par le directeur du scrutin, pour laquelle est dressée une liste électorale et pour laquelle sont établis un ou plusieurs bureaux de scrutin pour recevoir les suffrages le jour de la consultation.</p>	<p>«section de vote» “polling division”</p>
<p>“return respecting consultation expenses and contributions” «rapport...»</p>	<p>“return respecting consultation expenses and contributions” means the return required by subsection 34(6) to be transmitted to the Chief Electoral Officer by the official agent of a registered consultation committee and includes the bills, vouchers and receipts referred to in subsection 34(7);</p>	<p>«section rurale»</p> <p>a) Une section de vote qui est comprise dans une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, que le directeur général des élections a déclarée être une section rurale en conformité avec le paragraphe 24(4);</p> <p>b) une section de vote qui n’est pas comprise ni dans une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ni dans aucune autre zone que le directeur général des élections a déclarée être une section urbaine en conformité avec le paragraphe 24(3).</p>	<p>«section rurale» “rural...”</p>
<p>“revising officer” «réviseur»</p>	<p>“revising officer” includes <i>ex officio</i> revising officer and substitute revising officer;</p>	<p>«section urbaine» Une section de vote entièrement contenue dans une cité ou ville constituée en corporation ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ou dans toute autre zone qui, conformément aux instructions du directeur général des élections, est ou doit être considérée comme une section urbaine, en conformité avec l’article 24.</p>	<p>«section urbaine» “urban...”</p>
<p>“rural polling division” «section rurales»</p>	<p>“rural polling division” means</p> <p>(a) a polling division contained within an incorporated city or town of five thousand population or more than is declared by the Chief Electoral Officer to be a rural polling division pursuant to subsection 24(4), and</p> <p>(b) a polling division that is not contained within an incorporated city or town of five thousand population or more or within any other area declared by the Chief Electoral Officer to be an urban polling division pursuant to subsection 24(3);</p>	<p>«serment» Comprend l’affirmation et la déclaration statutaire.</p>	<p>«serment» “oath”</p>
<p>“satisfactory proof of identity” «preuve satisfaisante d’identité»</p>	<p>“satisfactory proof of identity”, in respect of an elector, means such documentary proof of the identity of the elector as is prescribed by the Chief Electoral Officer;</p>	<p>«s’opposer à la question» En ce qui a trait à une question soumise :</p> <p>a) dans le cas d’une question visée à l’alinéa 15a), être disposé à voter «non» à la question;</p> <p>b) lorsqu’une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives est soumise aux électeurs en vertu de l’alinéa 15b), être disposé à voter contre tous ces choix énoncés à la question.</p>	<p>«s’opposer à la question» “oppose”</p>
<p>“spoiled ballot paper” «bulletin de vote...»</p>	<p>“spoiled ballot paper” means a ballot paper that, on polling day, has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be spoiled or improperly printed, or that has been</p> <p>(a) handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote,</p> <p>(b) spoiled in marking by the elector, and</p> <p>(c) handed back to the deputy returning officer and exchanged for another ballot paper;</p>		





<p>“submitted question” «question soumise»</p> <p>“support” «favoriser»</p>	<p>“submitted question” means a question put to the electors by a proclamation issued under section 10;</p> <p>“support”, in relation to a submitted question, means</p> <p>(a) in the case of a question referred to in paragraph 15(a), to be in favour of voting “yes” to the question, and</p> <p>(b) where a question presenting two or more alternative options is put to electors, 10 pursuant to paragraph 15(b), to be in favour of voting for only one of the options stated in the question;</p>	<p>«temps commercial» Les périodes d’au plus deux minutes pendant lesquelles les radio-diffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages d’intérêt public ou des périodes d’identification de réseau ou de station.</p> <p>«travail bénévole» Les services gratuits offerts par une personne en dehors de ses heures de travail, à l’exclusion des services offerts par une personne à son compte et 10 qui sont de ceux qu’elle vend habituellement ou pour lesquels elle demande une rémunération.</p> <p>«valeur commerciale» Relativement à des marchandises ou services fournis gratuitement ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale :</p> <p>a) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services exploite une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé pour une même quantité des marchandises ou services par la personne qui les fournit à l’époque où elle les fournit;</p> <p>b) lorsque la personne qui a fourni les 25 marchandises ou services n’exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé, à l’époque où les marchandises ou services ont été fournis, pour une même 30 quantité des marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région où ces marchandises ou services sont fournis si le 35 montant exigé est égal ou supérieur à deux cents dollars; la présente disposition ne s’applique pas si le montant exigé est inférieur à deux cents dollars.</p> <p>«vérificateur» Un membre en règle d’une 40 corporation, d’une association ou d’un institut de comptables professionnels et s’entend des bureaux dont tous les associés sont de tels membres.</p> <p>«votant» signifie toute personne qui vote à 45 une consultation populaire.</p>	<p>«temps commercial» “commercial time”</p> <p>«travail bénévole» “volunteer...”</p> <p>«valeur commerciale» “commercial value”</p> <p>«vérificateur» “auditor”</p> <p>«votant» “voter”</p>
<p>“urban polling division” «section urbaine»</p>	<p>“urban polling division” means a polling division that is wholly contained within an 15 incorporated city or town having a population of five thousand or more, or within any other area directed by the Chief Electoral Officer to be or to be treated as an urban polling division, pursuant to 20 section 24;</p>		
<p>“volunteer labour” «travail bénévole»</p>	<p>“volunteer labour” means any service provided free of charge by a person outside of that person’s working hours, but does not include a service provided by a person who 25 is self-employed if the service is one that is normally sold or otherwise charged for by that person;</p>		
<p>“voter” «votant»</p>	<p>“voter” means any person who votes at a public consultation; 30</p>		
<p>“writ” «bref»</p>	<p>“writ” means a writ of public consultation.</p>		



Words and expressions have the same meaning as in the *Canada Elections Act*

(2) Subject to subsection (1), where a word or expression that is used in this Act is also used in the *Canada Elections Act*, that word or expression has, unless the context otherwise requires, the same meaning as in the *Canada Elections Act*.

Where expenses deemed to be incurred during campaign period

(3) Where, during the pre-campaign period at a public consultation, an amount is paid or a liability is incurred in respect of the provision of goods or services or goods or services are donated or provided at less than their commercial value, the amount that is paid, the amount of the liability that is incurred, the commercial value of the goods or services donated or the amount that represents the difference between the amount paid and liability incurred for the goods or services provided and the commercial value thereof, as the case may be, shall

(a) where the goods are used or the services performed during the campaign period but not during the pre-campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period;

(b) where the goods are used or the services performed in part in the pre-campaign period and in part in the campaign period, be deemed to be an expense incurred in part during each such period according to the extent to which the goods are used or the services performed in each such period; and

(c) where, in any case where paragraph (b) applies, it is for any reason not reasonably possible to determine the extent to which goods are used or services performed in the pre-campaign period and the campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period.

#### PUBLIC CONSULTATION COUNCIL

Council established

3. (1) There is hereby established the Public Consultation Council consisting of three Federal Court judges, one of whom is the chairman appointed by the Chief Justice of that court.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les mots et expressions employés dans la présente loi qui se retrouvent dans la *Loi électorale du Canada* ont le sens, sauf indication contraire, que leur donne la *Loi électorale du Canada*.

La terminologie a le sens que lui donne la Loi électorale du Canada

(3) Lorsque, au cours de l'avant-campagne d'une consultation populaire, un montant est payé pour la fourniture de marchandises ou de services ou une dépense est engagée à cette fin ou des marchandises ou des services sont donnés ou fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale, le montant payé, le montant de la dépense engagée, la valeur commerciale des marchandises ou des services donnés ou la différence entre le montant payé et la dépense engagée et la valeur commerciale, selon le cas, sont réputés :

Dépenses réputées engagées au cours de la campagne

a) lorsque les marchandises sont utilisées au cours de la campagne ou que les services sont rendus à cette époque et non au cours de l'avant-campagne, une dépense engagée au cours de la campagne;

b) lorsque les marchandises sont utilisées ou que les services sont rendus en partie au cours de l'avant-campagne, en partie au cours de la campagne, une dépense engagée en partie au cours de la période à laquelle ils se rapportent et dans la mesure où les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de cette période;

c) lorsqu'il n'est pas raisonnablement possible d'établir, dans le cas où l'alinéa b) s'applique, dans quelle mesure les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de l'avant-campagne ou au cours de la campagne, une dépense engagée au cours de la campagne.

#### CONSEIL DE LA CONSULTATION POPULAIRE

3. (1) Est institué le Conseil de la consultation populaire composé de trois juges de la Cour fédérale, dont un président, désignés par le juge en chef de cette cour.

Institution du conseil





Member unable to act	(2) In the event that one member of the Council is unable to act, the Chief Justice shall appoint another judge of that court to replace that member.	(2) En cas d'incapacité d'agir d'un des membres du Conseil, le juge en chef de la Cour fédérale désigne un autre juge pour le remplacer.	Incapacité d'agir
Jurisdiction of the Council	4. The Public Consultation Council shall have exclusive jurisdiction to hear any judicial proceeding relating to a public consultation and to the application of this Act.	5 4. Le Conseil de la consultation populaire a compétence exclusive pour connaître de toute procédure judiciaire relative à une consultation populaire et à l'application de la présente loi.	5 Compétence
Decisions final	5. The decisions of the Public Consultation Council are final and not appealable.	10 5. Les décisions du Conseil de la consultation populaire sont définitives et sans appel.	10 Décisions
Subject of a public consultation	6. (1) The Speaker of the House of Commons, the Speaker of the Senate, any member of the House and any Senator may apply to the Public Consultation Council for a decision on the subject of the public consultation for the purposes of section 18.	15 6. (1) Le président de la Chambre des communes, le président du Sénat, les députés et les sénateurs peuvent présenter une demande au Conseil de la consultation populaire de rendre une décision sur l'objet d'une consultation populaire pour l'application de l'article 18.	Sujet d'une consultation populaire
Decision within ten days	(2) The Council shall render a decision on the application within ten days from the date of the application.	(2) Le Conseil doit rendre sa décision dans les dix jours suivant la demande.	20 Décision dans les dix jours
Absence of decision	(3) In the absence of a decision within the period, the subject of the public consultation is deemed not to be substantially similar to that of a public consultation held during the same Parliament.	(3) A défaut par le Conseil de rendre sa décision dans le délai prévu, l'objet de la consultation populaire est réputé ne pas être substantiellement semblable à celui d'une consultation populaire tenue au cours de la même Législature.	25 Absence de décision
Date of application	(4) Such application can only be made and, as the case may be, the decision is to be rendered before both Houses of Parliament approve the question referred to in paragraph 10(b) or (c).	(4) Cette demande doit être présentée et la décision du Conseil, le cas échéant, doit être rendue avant l'adoption par les deux chambres du Parlement de la question visée aux alinéas 10(b) ou (c).	30 Délai et décision du Conseil
Opinion of the Council	7. The Council shall give its opinion on any legal or technical question submitted to it by the Governor in Council respecting the holding of a public consultation.	35 7. Le Conseil de la consultation populaire doit donner son avis sur toute question de droit ou d'ordre technique que lui soumet le gouverneur en conseil relativement à la tenue d'une consultation populaire.	Avis
Requests and opinions made public	8. Upon tabling in the House of Commons and in the Senate of a motion referred to in section 12 or upon introduction in each House of a bill referred to in section 11, any request made to the Council for an opinion or any such opinion or such question or bill shall be made public by the Council.	40 8. Dès que la Chambre des communes et le Sénat sont saisis du texte d'une motion visée à l'article 12 ou d'un projet de loi visé à l'article 11, toute demande d'avis relative à cette question ou à ce projet, ainsi que l'avis donné par le Conseil de la consultation populaire sont rendus publics par celui-ci.	40 Avis publics





Temporary  
assistance

9. The Chairman of the Council may call upon the services, on a temporary basis, of any person he considers necessary for carrying out the functions of Council in respect of a public consultation.

9. Le président du Conseil de la consultation populaire peut requérir, à titre temporaire, les services de toute personne qu'il juge nécessaire à l'accomplissement des fonctions du Conseil concernant la tenue d'une consultation populaire.

Services tempo-  
raires

#### SUBJECT OF PUBLIC CONSULTATION

#### OBJET DE LA CONSULTATION POPULAIRE

Governor in  
Council May  
Issue Proclama-  
tion

10. The Governor in Council may, by Proclamation, direct that

10. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, ordonner :

Proclamation

(a) a referendum be held on a bill adopted by both Houses of Parliament in accordance with section 11;

a) la tenue d'un référendum sur un projet de loi édicté par les deux chambres du Parlement conformément à l'article 11;

(b) a plebiscite be held on a question approved by both Houses of Parliament in accordance with sections 12 and 13;

b) la tenue d'un plébiscite sur une question approuvée par les deux chambres du Parlement conformément aux articles 12 et 13;

(c) a referendum be held on a question relating to the Constitution of Canada or relating to or arising out of a proposed or possible change in the Constitution of Canada in accordance with sections 12 and 13; or

c) la tenue, conformément aux articles 12 et 13, d'un référendum sur une question touchant la Constitution du Canada ou toute modification qu'on peut y apporter;

(d) a referendum or plebiscite be held on a question submitted by electors in accordance with section 14.

d) la tenue d'un référendum ou d'un plébiscite sur une question soumise par les électeurs conformément à l'article 14.

Bill to contain  
the question

11. (1) An order in council authorizing the issuance of a proclamation under paragraph 10(a) shall not be made unless the bill contains, on tabling, a provision to that effect and the text of the question to be submitted to the electors.

11. (1) La prise de la proclamation prévue à l'alinéa 10a) est subordonnée à la présence dans le projet de loi, lors de son dépôt, d'une disposition à cet effet ainsi que du texte de la question à soumettre aux électeurs.

Projet de loi  
soumis à la con-  
sultation popu-  
laire

Submission to  
electors before  
assent

(2) The bill shall not be presented for royal assent until it has been submitted to the electors by means of a referendum.

(2) Ce projet de loi ne peut être présenté pour la sanction royale qu'après avoir été soumis aux électeurs par voie de référendum.

Sanction

Assent before  
dissolution

(3) The bill may be assented to after the prorogation of the session during which it was passed, provided that it be before the dissolution of the Parliament that voted its adoption.

(3) Ce projet de loi peut recevoir la sanction après la prorogation de la session durant laquelle il a été adopté, pourvu que ce soit avant la dissolution de la Législature qui a voté son adoption.

Sanction avant  
la dissolution

Motion propos-  
ing text of order  
in council

12. An order in council authorizing the issuance of a proclamation under paragraph 10(b) or (c) shall not be made until a motion setting forth the text of the order in council has been approved by a resolution of both Houses of Parliament pursuant to section 13.

12. La prise du décret en conseil prévu aux alinéas 10b) ou c) est subordonnée à l'approbation d'une motion énonçant le texte du décret par une résolution des deux chambres du Parlement adoptée en application de l'article 13.

Motion propos-  
ant le décret



Opportunity for  
debate in the  
House of Com-  
mons

13. (1) A motion referred to in section 12 proposed in the House of Commons, in accordance with the procedures of the House, by a member of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 4 or 5 of the *Salaries Act*, praying that the text of the order in council set forth in the motion be approved, shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the House of Commons shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

Procedure on  
adoption of  
motion

(2) Where a motion referred to in subsection (1) is adopted by the House of Commons, with or without amendment, a message shall be sent from the House of Commons informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

Opportunity for  
debate in the  
Senate

(3) After receipt by it of a request pursuant to subsection (2), the Senate shall, in accordance with the procedures thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

Petition for  
public consulta-  
tion

14. (1) Ten per cent of the electors, at the last general election or public consultation, who are of the opinion that a question of national and public importance within the jurisdiction of Parliament should be submitted to a direct vote of the electors may petition the Prime Minister to that effect.

Statements to  
accompany  
petition

(2) The petition shall be accompanied by a solemn or statutory declaration

(a) signed by the petitioners;

13. (1) Une motion visée à l'article 12 exposant le projet du décret en conseil et demandant l'approbation de ce projet, présentée devant la Chambre des communes, en conformité des règles de celle-ci, par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* sera débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, le Président de la Chambre des communes doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Possibilité d'un  
débat à la  
Chambre des  
communes

(2) Lorsque la Chambre des communes a adopté une motion visée au paragraphe (1), avec ou sans modification, elle doit adresser un message au Sénat pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

Procédure  
d'adoption de la  
motion

(3) Le Sénat doit, parce qu'il a reçu une requête conformément au paragraphe (2), examiner conformément à ses règles la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, le président du Sénat doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Possibilité d'un  
débat au Sénat

14. (1) Dix pour cent des électeurs, lors de la dernière élection générale ou de la dernière consultation populaire, qui estiment qu'une question publique d'intérêt national relevant de la compétence du Parlement devrait être soumise au vote des électeurs peuvent présenter une pétition au premier ministre à cet effet.

Demande de  
consultation  
populaire

(2) La pétition est accompagnée d'une déclaration solennelle qui, à la fois :

Déclaration

a) est signée par les auteurs de la pétition;

45





	(b) stating the names and addresses of the petitioners; and	b) indique le nom et l'adresse des auteurs de la pétition;	
	(c) stating concisely the question that is proposed to be submitted to the electors.	c) énonce sommairement la question qu'il est proposé de soumettre aux électeurs.	
Wording of question	15. Where a proclamation issued under paragraph 10(b), (c) or (d) directs that	15. Lorsqu'une proclamation prise en vertu des alinéas 10b), c) ou d) ordonne :	5 Formulation de la question
	(a) a question, other than a question described in paragraph (b), be put to electors, the question shall be so worded that each elector may express his or her opinion on the question by making a cross after the word "yes" on the ballot paper or a cross after the word "no" on the ballot paper; and	a) qu'une question, autre qu'une question visée à l'alinéa b), soit soumise aux électeurs, la question doit être formulée de façon à permettre à chaque électeur d'exposer son point de vue sur la question en faisant une croix sur le bulletin de vote après le mot «oui» ou en faisant une croix sur le bulletin de vote après le mot «non»;	10
	(b) a question presenting two or more alternative options be put to electors, the ballot paper used at the public consultation shall clearly state that the options are alternatives to each other so that an elector may vote in favour of only one of the options or against all of such options.	b) qu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives soit soumise aux électeurs, le bulletin de vote utilisé lors de la consultation populaire doit préciser que les choix sont des alternatives de façon à permettre à un électeur de voter en faveur de l'un des choix ou contre tous ces choix.	15 20
Form of ballot paper	16. The form of the ballot paper shall be designed by the Chief Electoral Officer for the purposes of a public consultation in such manner as, in his or her opinion, will best ensure that those purposes are achieved.	16. Le directeur général des élections doit, aux fins d'une consultation populaire, concevoir la forme du bulletin de vote de la manière qu'il estime la meilleure pour accomplir ces fins.	25 Bulletin de vote
When proclamation may not be issued	17. No proclamation may be issued (a) under section 10 during any period that the Parliament stands dissolved, or (b) under paragraph 10(b) or (c) later than forty-five days after the text of the order in council authorizing the issuance of the proclamation has been approved by a resolution of both Houses of Parliament.	17. Il est interdit de prendre une proclamation en vertu : a) de l'article 10 au cours de la dissolution du Parlement; b) des alinéas 10b) ou c), si plus de quarante-cinq jours se sont écoulés depuis que le texte du décret en conseil autorisant la prise d'une proclamation a été approuvé par une résolution des deux chambres du Parlement.	30 35 Cas où une proclamation ne peut être prise
No duplication during same Parliament	18. There shall not be, during a Parliament, more than one public consultation on the same subject or on a subject that, in the opinion of the Public Consultation Council, is substantially similar to the subject of a previous public consultation held during the same Parliament.	18. Il ne peut y avoir, au cours d'une même Législature, plus d'une consultation populaire sur le même objet ou sur un objet qui, de l'avis du Conseil de la consultation populaire, lui est substantiellement semblable.	40 Interdiction



# ISSUE OF WRITS FOR A PUBLIC CONSULTATION

# ÉMISSION DES BREFS DE CONSULTATION POPULAIRE

Chief Electoral Officer to issue writs of public consultation

19. (1) Where a proclamation is issued under section 10, the Governor in Council shall cause the Chief Electoral Officer to issue writs of public consultation in Form 1 of Schedule I as follows:

(a) where the proclamation directs that the question be put to the electors of Canada, in all electoral districts; and

(b) in any other case, in the electoral districts of the province or provinces specified in the proclamation.

Contents of writs and forwarding to returning officers

(2) The writs issued pursuant to subsection (1) shall

(a) be dated on such day as the Governor in Council determines,

(b) name the day on which the poll shall be held, which day shall be determined by the Governor in Council, and

(c) be issued by the Chief Electoral Officer and directed to the persons appointed pursuant to this Act to be returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them, by registered mail or otherwise, by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue,

but in no case shall a writ of public consultation be dated or issued on a day that is later than the fifty-fifth day before polling day at that consultation.

Effect of general election on writs

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

(a) no writs of public consultation shall be issued during a general election; and

(b) where writs of election at a general election are issued during the period commencing with the day on which writs of public consultation are issued at a public consultation and ending on polling day at that consultation, the writs of public consultation shall be deemed to be withdrawn on the day on which the writs of election at the general election are issued.

19. (1) Lorsqu'une proclamation est prise conformément à l'article 10, le gouverneur en conseil ordonne au directeur général des élections d'émettre, selon la formule 1, des brefs de consultation populaire :

a) pour toutes les circonscriptions, si la proclamation ordonne que la question soit soumise aux électeurs du Canada;

b) pour les circonscriptions de la province ou des provinces précisées dans la proclamation dans tous les autres cas.

(2) Les brefs de consultation populaire émis en vertu du paragraphe (1) :

a) portent la date que fixe le gouverneur en conseil;

b) indiquent le jour du scrutin que fixe le gouverneur en conseil;

c) sont émis par le directeur général des élections et adressés aux personnes nommées, en vertu de la présente loi, pour agir comme directeur du scrutin dans les diverses circonscriptions; le directeur général des élections les leur expédie, par poste recommandée ou autrement, dès leur émission,

mais, en aucun cas, un bref de consultation populaire ne peut être émis après le cinquante-cinquième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure à ce jour.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2) :

a) il est interdit d'émettre au cours d'une élection générale des brefs de consultation populaire;

b) les brefs de consultation populaire sont réputés retirés à compter de la date où les brefs d'élection à une élection générale sont émis lorsque ces derniers sont émis au cours de la période qui débute le jour de l'émission des brefs de consultation populaire lors d'une consultation populaire et qui se termine le jour du scrutin de cette consultation populaire.

Le directeur général des élections émet des brefs de consultation populaire

Brefs de consultation populaire

Émission et retrait des brefs lors d'une élection générale





Notice of withdrawal of writs to be published

(4) Where the writs issued pursuant to subsection (1) are deemed to be withdrawn pursuant to paragraph (3)(b), a notice of the withdrawal of the writs shall be published in a special issue of the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer.

(4) Le directeur général des élections doit publier dans une édition spéciale de la *Gazette du Canada* un avis portant que les brefs de consultation populaire émis en vertu du paragraphe (1) sont réputés retirés en vertu de l'alinéa (3)b).

Publication d'un avis de retrait

#### RETURNING OFFICERS AND ELECTION CLERKS

#### DIRECTEURS DU SCRUTIN ET DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN

Appointment of returning officers

20. (1) The Governor in Council may appoint a returning officer for any new electoral district and a new returning officer for any electoral district in which the office of returning officer becomes vacant, within the meaning of subsection (2).

20. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un directeur du scrutin pour toute nouvelle circonscription et un nouveau directeur du scrutin pour toute circonscription dans laquelle la charge de directeur du scrutin devient vacante au sens du paragraphe (2).

Nomination des directeurs du scrutin

Vacancy

(2) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, or is removed from office for cause within the meaning of subsection (4).

(2) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante que si celui-ci meurt ou démissionne, ou est démis de ses fonctions, pour motif valable, au sens du paragraphe (4).

Vacance

Resignation

(3) A returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the Chief Electoral Officer and the resignation shall be effective only if it is accepted by the Chief Electoral Officer.

(3) Le directeur du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur général des élections; cette démission ne prend effet que si le directeur général des élections l'accepte.

Démission

Removal from office

(4) The Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who

(4) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui :

Destitution

(a) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing the duties of a returning officer under this Act;

a) soit est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;

(b) has failed to discharge competently any duty of a returning officer under this Act or has failed to comply with any instruction of the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 8(b) of the *Canada Elections Act*;

b) soit ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions prévues à la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 8b) de la *Loi électorale du Canada*;

(c) has, at any time after being appointed, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of any duties of a returning officer under this Act; or

c) soit, après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi;



	(d) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in the electoral district for which the returning officer was appointed, as instructed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 23(1). 5	d) soit n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 23(1). 5	
Idem	(5) Except during public consultation, the Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who ceases to reside in the electoral district for which the returning officer was appointed. 10	(5) Le gouverneur en conseil peut, sauf durant une élection, destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui cesse de résider dans la circonscription électorale pour laquelle il a été nommé. 10	Idem
List in <i>Canada Gazette</i>	(6) The name, address and occupation of every person who is appointed as a returning officer, and the name of the electoral district for which the person is appointed shall be communicated to the Chief Electoral Officer and he shall publish in the <i>Canada Gazette</i> , between the 1st and 20th days of January in each year, a list of the names, addresses and occupations of the returning officers for every electoral district in Canada. 20	(6) Le nom, l'adresse et l'occupation de toute personne nommée directeur du scrutin, et le nom de la circonscription pour laquelle elle est nommée, doivent être communiqués au directeur général des élections. Celui-ci doit publier dans la <i>Gazette du Canada</i> , entre le 1 <sup>er</sup> et le 20 janvier de chaque année, une liste des noms, adresses et occupations des directeurs du scrutin pour chaque circonscription du Canada. 20	Liste dans la <i>Gazette du Canada</i>
Appointment within limited period	(7) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant, the appointment of a returning officer for that electoral district pursuant to subsection (1) shall be made within sixty days from the date on which the Chief Electoral Officer has been informed of the vacancy. 25	(7) Lorsque la charge de directeurs du scrutin d'une circonscription devient vacante, la nomination d'un directeur du scrutin pour cette circonscription en conformité du paragraphe (1) doit être faite dans les soixante jours qui suivent la date où le directeur général des élections a été informé de la vacance. 25	Nomination dans un délai prescrit
Temporary appointment	(8) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant and there is no assistant returning officer, the Chief Electoral Officer may designate a person to act as returning officer until a new returning officer is appointed. 30	(8) En cas de vacance simultanée des postes des directeur et directeur adjoint du scrutin, le directeur général des élections peut désigner une personne à titre de directeur du scrutin pour assurer l'intérim. 30	Vacance
S. 98(2) does not apply	(9) Subsection 98(2) does not apply to a person designated as returning officer pursuant to subsection (8). 35	(9) Le paragraphe 98(2) ne s'applique pas à la personne désignée à titre de directeur du scrutin en vertu du paragraphe (8). 35	Non-application
Other delegations	(10) Subject to section 214, the returning officer for an electoral district may, with the approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by 40	(10) Sous réserve de l'article 214, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'approbation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 130, 158, 159, 164 et 212. 40	Délégation





this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 130, 158, 159, 164 and 212.

Delegation limited

(11) Where an assistant returning officer appointed under subsection 21(11) is authorized pursuant to subsection (10) to exercise and perform powers and duties, he shall exercise and perform those powers and duties only in respect of the area for which he is appointed.

(11) Le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 21(11) doit se limiter, quant à l'exercice des fonctions qui lui sont confiées en vertu du paragraphe (10), à la zone pour laquelle il est nommé.

Limites de la délégation

10

Delegation to be in writing

(12) An authorization under subsection (10) shall be in writing signed by the returning officer and shall bear the date on which it is signed.

(12) L'autorisation visée au paragraphe (10) se fait par écrit signé par le directeur du scrutin et porte la date de cette signature.

Délégation par écrit

Oath

(13) Every person referred to in subsection 15 (10) to whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall take an oath in the prescribed form, to perform faithfully those duties without partiality, fear, favour or affection.

(13) Tout membre du personnel du directeur du scrutin visé au paragraphe (10) doit s'engager sous serment, selon la formule prescrite, à remplir fidèlement ses fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.

20

Assistant returning officer

**21.** (1) The returning officer for an electoral district shall, forthwith upon his appointment, appoint in writing an assistant returning officer, who shall be a person

**21.** (1) Dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription doit nommer par écrit au poste de directeur adjoint du scrutin, une personne :

Directeur adjoint du scrutin

(a) who is qualified as an elector and 25 resident in the electoral district, and

a) qui a qualité d'électeur et qui réside dans la circonscription,

(b) who is not the mother, father, spouse, natural or adopted child, stepchild, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer,

b) autre que sa mère, son père, son conjoint, son enfant de sang ou adoptif, un enfant de son conjoint, son frère ou demi-frère, sa sœur ou demi-sœur.

30

and the returning officer and assistant returning officer shall each make oath in the form prescribed for him, faithfully to perform his duties without partiality, fear, favour or affection.

Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent s'engager sous serment à remplir fidèlement leurs fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection, en remplissant la formule prescrite.

35

Appointment of substitute

(2) Where an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed the assistant returning officer shall at once appoint a substitute, who, on appointment, shall take an oath as required by subsection (1).

(2) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable d'agir, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour toute autre raison, le directeur du scrutin qui l'a nommé doit immédiatement nommer un remplaçant qui, dès sa nomination, prête serment selon les exigences du paragraphe (1).

Nomination d'un remplaçant

35



Transmission of  
oaths

(3) The oath of the returning officer and the appointment and oath of every assistant returning officer shall be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer forthwith after their completion.

(3) La déclaration sous serment du directeur du scrutin et la commission et la déclaration sous serment de tout directeur adjoint du scrutin doivent être transmises par le directeur du scrutin au directeur général des élections aussitôt qu'elles sont établies.

Transmission  
des serments

Tenure of office  
of assistant  
returning officer

(4) Subject to this section, every assistant returning officer holds office during the pleasure of the returning officer who appointed the assistant returning officer and, after the returning officer ceases to hold office, until the returning officer's successor has appointed a new assistant returning officer.

(4) Sous réserve du présent article, chaque directeur adjoint du scrutin reste en fonction suivant le bon plaisir du directeur du scrutin qui l'a nommé, et, dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, jusqu'à ce que le successeur de ce dernier ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

Notice of removal or death

(5) The returning officer shall,

(a) forthwith after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and

(b) forthwith after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

(5) Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoyer une copie de l'avis au directeur général des élections. Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur général des élections de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

Avis de la fin des fonctions ou du décès

Resignation

(6) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the returning officer who appointed the assistant returning officer or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.

(6) Le directeur adjoint du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.

Démission

Notice if returning officer incapacitated

(7) It is the duty of a returning officer and of the assistant returning officer appointed by him forthwith to notify the Chief Electoral Officer if the returning officer at any time becomes unable to act by reason of illness, absence from the electoral district or otherwise, and it is the duty of the assistant returning officer forthwith to notify the Chief Electoral Officer of the death of the returning officer.

(7) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin nommé par lui sont tenus d'avertir immédiatement le directeur général des élections lorsque le directeur du scrutin devient incapable d'agir, à quelque moment, par suite de maladie, d'absence de la circonscription ou d'une autre cause. Le directeur adjoint du scrutin est obligé d'informer immédiatement le directeur général des élections de la mort du directeur du scrutin.

Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir

Communication of notifications

(8) The Chief Electoral Officer shall communicate all notifications transmitted to him pursuant to subsection (7) to the member of the Queen's Privy Council for Canada designated pursuant to subsection 4(3) of the *Canada Elections Act*.

(8) Le directeur général des élections doit communiquer tous les avis qui lui sont transmis en application du paragraphe (7) au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné selon le paragraphe 4(3) de la *Loi électorale du Canada*.

Communication des avis





Assistant  
returning offi-  
cer to act

(9) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the assistant returning officer appointed by the returning officer acts, until the appointment of a new returning officer, or until the returning officer again becomes able to act, as if the assistant returning officer had been appointed to be returning officer for the electoral district.

Writ addressed  
to assistant  
returning offi-  
cer

(10) A writ of election may, in any case in which the returning officer has died or become unable to act before the issue of such writ and before his successor has been appointed, be addressed to the assistant returning officer.

Appointment of  
new assistant  
returning offi-  
cer

(11) Every assistant returning officer who is required to act as returning officer in the place of the returning officer who appointed the assistant returning officer shall appoint an assistant returning officer.

Additional  
assistant  
returning offi-  
cer

(12) On request by the returning officer of any electoral district, the Chief Electoral Officer may designate areas in that electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed pursuant to subsection (1), for each of those areas.

Idem

(13) A returning officer may, as authorized pursuant to subsection (10), appoint an assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

Application

(14) Subsections (7) to (11) of this section and subsections 22(2), 158(1) and (2) do not apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (13).

Returning offi-  
cer to open and  
maintain an  
office

22. (1) Every returning officer shall,

(a) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for a public consultation in the returning officer's electoral district, open an office, with level access in an area of the electoral district where the majority of the electors will have easy access to it and where the electors can have recourse to the returning officer;

(9) Si le directeur du scrutin décède ou devient incapable d'agir, le directeur adjoint du scrutin nommé par lui, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin rede- 5 vienne capable d'agir, assure l'intérim, comme s'il avait été personnellement nommé directeur du scrutin de la circonscription.

Intérim

(10) Lorsque le directeur du scrutin est décédé ou est devenu incapable d'agir avant 10 l'émission d'un bref d'élection et avant la nomination de son successeur, ce bref d'élection peut être adressé au directeur adjoint du scrutin.

Bref adressé au  
directeur  
adjoint du scru-  
tin

(11) Tout directeur adjoint du scrutin tenu 15 d'agir à titre de directeur du scrutin à la place du directeur du scrutin qui l'a nommé, doit, à son tour, nommer un directeur adjoint du scrutin.

Nomination  
d'un nouveau  
directeur  
adjoint du scru-  
tin

(12) A la demande du directeur du scrutin 20 d'une circonscription, le directeur général des élections peut désigner des zones dans cette circonscription et autoriser, par écrit, la nomination d'un directeur adjoint du scrutin, outre le directeur adjoint du scrutin nommé 25 en conformité du paragraphe (1), pour chacune de ces zones.

Autres direc-  
teurs adjoints  
du scrutin

(13) Un directeur du scrutin peut, en vertu 30 du paragraphe (10), nommer un directeur adjoint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections.

Idem

(14) Les paragraphes (7) à (11) du pré- 35 sent article et les paragraphes 22(2), 158(1) et (2) ne s'appliquent pas à un directeur adjoint du scrutin nommé en conformité avec le paragraphe (13).

Application

22. (1) Tout directeur du scrutin doit :

a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref qui ordonne la tenue 40 d'une consultation populaire dans sa circonscription, immédiatement ouvrir dans un endroit accessible de plain-pied et situé dans un secteur de la circonscription électorale facilement accessible à la ma- 45 jorité des électeurs un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

Le directeur du  
scrutin tient un  
bureau



(b) maintain the office throughout the public consultation; and

(c) give public notice of the location of the office in the proclamation of the public consultation in such manner as the Chief Electoral Officer may direct.

Hours of opening and attendance

(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during a public consultation and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and assistant returning officer.

Exclusive duty

(3) No returning officer or assistant returning officer shall act in any other capacity under this Act.

Revision of boundaries of polling divisions

23. (1) The polling divisions of an electoral district shall be those established for the last general election or public consultation, unless the Chief Electoral Officer at any time considers that a revision of the boundaries thereof is necessary, in which case he shall instruct the returning officer for the electoral district to carry out such a revision before a date to be fixed by the Chief Electoral Officer.

Polling divisions with 250 electors

(2) The returning officer, in carrying out a revision pursuant to instructions issued under subsection (1), shall

(a) give due consideration to the polling divisions established by municipal and provincial authorities and to geographical and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting their votes at the appropriate polling station, which shall be established by the returning officer at a convenient place in the polling division, or as prescribed in subsection 138(6), (7), (8) or (9); and

(b) subject to paragraph (a), reallocate and define the boundaries of the polling divisions of the returning officer's electoral

b) tenir ouvert ce bureau pendant toute la durée de la consultation;

c) donner avis public du lieu où se trouve ce bureau, dans la proclamation de la consultation populaire suivant la formule prescrite, ou de toute autre manière que peut ordonner le directeur général des élections.

(2) Le directeur général des élections peut prescrire les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant une consultation populaire, de même que le nombre d'heures minimum de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin à ce bureau.

Heures d'ouverture et de présence obligatoires

15

(3) Le directeur et le directeur adjoint du scrutin ne peuvent assumer aucune autre fonction prévue à la présente loi.

Interdiction

#### SECTIONS DE VOTE

23. (1) Les sections de vote d'une circonscription doivent être celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale ou consultation populaire, à moins que le directeur général des élections ne juge nécessaire d'en réviser les limites. Dans ce cas, il doit ordonner au directeur du scrutin de la circonscription d'effectuer la révision avant une date qui devra être fixée par le directeur général des élections.

Révision des limites des sections de vote

(2) Lorsque le directeur du scrutin effectue une révision en conformité des instructions reçues en vertu du paragraphe (1), il doit :

Sections de vote de 250 électeurs

a) dûment tenir compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales, ainsi que des particularités géographiques et de tous les autres facteurs qui pourraient rendre moins commode pour les électeurs l'exercice de leur droit de vote au bureau de scrutin approprié, lequel doit être établi par le directeur du scrutin en un local convenable situé dans la section de vote ou comme le prescrit le paragraphe 138(6), (7), (8) ou (9);





district so that each polling division contains at least two hundred and fifty electors.

Polling divisions with less than 250 electors

(3) Notwithstanding anything in this Act, where the returning officer considers that it would facilitate the taking of the vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors.

Institutions and residences

(4) A polling division established pursuant to this section may consist of several institutions or residences where elderly or incapacitated persons reside even though such institutions and residences are some distance apart.

Urban polling divisions

24. (1) The Chief Electoral Officer has power to decide, and he shall so decide, upon the best available evidence, whether any place is an incorporated city or town, and whether it has a population of five thousand or more.

Idem

(2) Where the Chief Electoral Officer decides pursuant to subsection (1) that any place is an incorporated city or town having a population of five thousand or more, the polling divisions in that place shall be treated as urban polling divisions.

Exceptions in certain cases

(3) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that

(a) the population of any place other than a place referred to in subsection (1) is of a transient or floating character, or

(b) any rural polling divisions situated near an incorporated city or town of five thousand population or more have acquired the urban characteristics of the polling divisions comprised in that city or town,

he has power, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering a public consultation in the electoral district in which that place or those rural polling divisions are located, to declare, and he shall so

b) sous réserve de l'alinéa a), réassigner et définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que chaque section de vote comprenne au moins deux cent cinquante électeurs.

5

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, pour faciliter l'exercice du droit de vote, créer des sections de vote de moins de deux cent cinquante électeurs.

Section de vote de moins de 250 électeurs

(4) Une section de vote créée en vertu du présent article peut être constituée de plusieurs institutions où résident des personnes âgées ou frappées d'incapacité, même si une certaine distance sépare ces institutions.

Section de vote formée d'institutions

24. (1) Le directeur général des élections peut et doit décider, en se fondant sur la meilleure preuve dont il dispose, si un lieu est une cité ou ville constituée en corporation et s'il s'y trouve une population de cinq mille âmes ou plus.

Sections urbaines

(2) Lorsque le directeur général des élections décide, en application du paragraphe (1), qu'un lieu est une cité ou une ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, les sections de vote de ce lieu sont considérées comme des sections urbaines.

Idem

(3) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections :

Exceptions en certains cas

a) soit que la population d'un lieu autre qu'un endroit mentionné au paragraphe (1) est une population flottante ou passagère,

35

b) soit que des sections rurales, situées près d'une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ont acquis le caractère urbain des sections de vote comprises dans cette cité ou ville,

il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire dans la circonscription où sont situés ce lieu

45



declare if he deems it expedient, any of the polling divisions in that place or any of those rural polling divisions to be urban polling divisions.

ou ces sections rurales, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote situées en ce lieu ou que l'une, plusieurs ou la totalité de ces sections rurales sont des sections urbaines.

Idem

(4) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that an incorporated city or town of five thousand population or more is rural in nature, the Chief Electoral Officer may, if the Chief Electoral Officer deems it appropriate, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering a public consultation in the electoral district in which that city or town is located, declare any or all of the polling divisions comprised in that city or town to be rural polling divisions.

(4) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections qu'une cité ou ville, constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, est de caractère rural, il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire dans la circonscription ou est située cette cité ou ville, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote comprises dans cette cité ou ville sont des sections rurales.

Idem

Rural polling divisions

(5) All areas comprised in any electoral district other than areas referred to in subsection (2) or (3) shall be treated as rural polling divisions.

(5) Toutes les zones autres que les zones dont il est fait mention dans le paragraphe (2) ou (3) et comprises dans une circonscription sont considérées comme des sections rurales.

Sections rurales

## CONSULTATION MATERIALS

## ACCESSOIRES DE CONSULTATION

Supplies for returning officers

25. (1) Whenever it is deemed expedient or, at the latest, immediately after the issue of the writ of public consultation, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer:

25. (1) Lorsqu'il le juge opportun ou, au plus tard, dès l'émission du bref de consultation populaire, le directeur général des élections doit transmettre au directeur du scrutin :

Fournitures aux directeur du scrutin

(a) such sufficiently indexed copies of this Act, and such instructions prepared by the officer, as are required for the proper conduct of a public consultation by the returning officer and to enable the officer to supply to each election officer a copy of such instructions, as the officer may have occasion to consult or observe in the performance of his duties;

a) des exemplaires suffisamment indexés de la présente loi et les instructions préparées par lui dont le directeur du scrutin a besoin pour la conduite régulière d'une consultation populaire et pour lui permettre de fournir à chaque officier d'élection une copie des instructions que cet officier peut avoir l'occasion de consulter ou d'observer dans l'exercice de ses fonctions;

(b) sufficient supplies for enumerators, revising officers and revising agents, including record books, index books and necessary blank forms;

b) des fournitures suffisantes pour les recenseurs, les réviseurs et les agents réviseurs, y compris les registres, les cahiers-index et les formules en blanc nécessaires;

(c) sufficient public consultation supplies, blank ballot papers, blank poll books and blank forms, including the forms of oaths, for the purposes of the election, except the forms prescribed pursuant to sections 130

c) des accessoires de consultation, des bulletins de vote en blanc, des cahiers du scrutin en blanc et des formules en blanc, y compris les formules de serment, en





and 136, subsection 132(2) and paragraph 189(3)(a) which the returning officer shall himself or herself cause to be printed; and

(d) a statement setting forth what portion, or portions, of the electoral district are or shall be deemed to be urban and rural polling divisions, respectively.

List of electors

(2) Within fifteen days after the issue of the writs ordering a public consultation, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and each elector residing outside Canada whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer to enable the returning officer to retain at least one copy of the list for the returning officer's own use and transmit one copy to the electoral district agent of each registered consultation committee in the returning officer's electoral district.

Idem

(3) A list of Canadian Forces electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence made pursuant to the *Special Voting Rules* have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer pursuant to those Rules and the list of electors residing outside Canada transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of those electors whose names appear in the registry of electors residing outside Canada established pursuant to the *Special Voting Rules*.

Not applicable in time of war

(4) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service at the time of issue of the writs ordering a public consultation, subsection (2) does not apply.

nombre suffisant pour la tenue de la consultation populaire, sauf les formules prescrites en conformité avec le paragraphe 132(2) et l'alinéa 189(3)a), que le directeur du scrutin doit faire imprimer lui-même;

d) un état énonçant quelle partie ou quelles parties de la circonscription sont ou sont censées être des sections urbaines et rurales, respectivement.

10

Liste des électeurs

(2) Dans les quinze jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une consultation populaire, le directeur général des élections doit transmettre au directeur du scrutin de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante d'une liste des nom et adresse postale des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin; pour chaque circonscription, le nombre d'exemplaires doit suffire pour permettre au directeur du scrutin d'en conserver au moins un pour lui-même et d'en remettre un à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé dans la circonscription.

Idem

(3) La liste des électeurs des Forces canadiennes que le directeur général des élections transmet à un directeur du scrutin en conformité avec le paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire faite conformément aux *Règles électorales spéciales* a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections en conformité avec ces règles et la liste des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin en conformité avec le paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs qui figure au registre établi en vertu des *Règles électorales spéciales*.

Non applicable en temps de guerre

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, lors de l'émission des brefs ordonnant une consultation populaire, en activité de service.



Necessary  
printing  
material

(5) Before nomination day, the Chief Electoral Officer shall cause to be delivered to every returning officer the necessary printing material specially prepared for the purposes of the particular public consultation and so designed that an impression made therefrom on the back of the ballot paper will be readily recognizable and will show the name of the electoral district and the year of the consultation.

10

(5) Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections doit faire livrer à chaque directeur du scrutin le matériel d'impression nécessaire spécialement fabriqué aux fins de la consultation populaire particulière de telle manière que l'impression au verso du bulletin de vote soit facilement reconnaissable et indique le nom de la circonscription et l'année de la consultation.

Matériel  
d'impression

5

#### REGISTERED CONSULTATION COMMITTEES

#### COMITÉS DE CONSULTATION AGRÉÉS

Notification of  
public consulta-  
tion

26. Upon the issuance of a proclamation under section 10 ordering a public consultation, the Speaker of the House of Commons shall forthwith

(a) notify the Chief Electoral Officer of 15 such proclamation; and

(b) send to each member of the House of Commons and to each Senator a notice to the effect that each member or Senator may, within seven days after the issuance of the proclamation, register with the Chief Electoral Officer as supporting one option of a public consultation. 20

26. Dès qu'une proclamation ordonne la tenue, en vertu de l'article 10, d'une consultation populaire, le Président de la Chambre des communes :

a) avise le directeur général des élections de cette proclamation; 15

b) fait parvenir à chaque député et sénateur un avis à l'effet que celui-ci peut, dans les sept jours suivant la proclamation, s'inscrire auprès du directeur général des élections en faveur d'une des options soumises à la consultation populaire. 20

Avis de consul-  
tation populaire

Establishment  
of committees

27. (1) The aggregate members of the House of Commons and Senators who, within the seven-day period referred to in section 26, register with the Chief Electoral Officer as supporting one option shall establish the consultation committee supporting that option. 30

27. (1) L'ensemble des députés et sénateurs qui, au cours de la période de sept jours prévue à l'article 26, s'inscrivent auprès du directeur général des élections en faveur d'une option forment le comité de consultation qui favorise cette option. 25

Formation des  
comités

No member of  
Parliament

(2) Where, after the expiration of the seven-day period referred to in section 26, no member of Parliament has registered as supporting of one option, the Chief Electoral Officer may invite not less than three and not more than twenty electors to establish the consultation committee supporting that option.

(2) Dans les cas où, à la fin de la période de sept jours prévue à l'article 26, aucun membre du Parlement ne s'est inscrit en faveur d'une option, le directeur général des élections peut inviter au moins trois et au plus vingt électeurs à former le comité de consultation en faveur de cette option. 30

Absence de  
membre du  
Parlement

Selection of  
electors

(3) The electors referred to in subsection (2) shall be selected from among persons publicly identified with the option for which there is no registered supporter.

(3) Les électeurs visés au paragraphe (2) sont choisis parmi les personnes publiquement identifiées à cette option. 35

Choix des élec-  
teurs



Meeting of  
committees

28. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible, call a meeting of the members of each consultation committee at such date, time and place as he determines.

28. (1) Le directeur général des élections doit, dans les meilleurs délais, convoquer une réunion de chaque comité de consultation aux jour, lieu et heure qu'il détermine.

Réunion des  
comitésBy-laws and  
chairperson

(2) At the meeting referred to in subsection (1), the members shall enact the by-laws governing the committee and appoint one of the members to chair the committee.

5 (2) Lors de la réunion prévue au paragraphe (1), les membres de chaque comité de consultation adoptent les règlements internes devant régir le comité et nomment un d'entre eux au titre de président du comité.

5 Règlements et  
présidenceName and  
operation of  
committee

29. (1) The by-laws governing consultation committee may determine any matter relating to its proper operation, including the name under which it is to be known and the manner in which it is to be established.

29. (1) Les règlements régissant un 10 comité de consultation peuvent déterminer toutes les matières relatives à son bon fonctionnement, y compris le nom sous lequel il sera connu et la façon dont il sera constitué.

10 Nom et fon-  
ctionnement  
du comité

Branches

(2) These by-laws may also provide for the setting up of local branches of this committee in each electoral district, provided that each of these branches is authorized by the chairperson of the committee.

(2) Ces règlements peuvent également 15 prévoir la mise sur pied d'instances de ce comité au niveau de chaque circonscription, pourvu que chacune de ces instances soit autorisée par le président du comité de consultation. 20

Comités locaux

Affiliation of  
groups

(3) These by-laws shall provide for the affiliation to the committee of groups which are favourable to the same option and see to the establishment of the norms, conditions and formalities governing the affiliation and financing of these groups.

(3) Ces règlements doivent de plus prévoir l'affiliation au comité de groupes favorables à la même option et voir à l'établissement des normes, conditions et modalités régissant l'affiliation et le financement de ces groupes. 25

Affiliation de  
groupesCertification of  
resolution

30. (1) Every resolution of a consultation committee enacting the by-laws and appointing the chairperson thereof shall be certified by the signature of the majority of the members of such committee and forwarded to the Chief Electoral Officer.

30. (1) Toute résolution d'un comité de consultation nommant le président et adoptant les règlements du comité doit être attestée par la signature d'une majorité des membres du comité et transmise sans délai au 30 directeur général des élections.

Attestation des  
résolutionsComing into  
force and regis-  
tration of com-  
mittees

(2) The resolutions of a consultation committee and of a registered consultation committee shall come into force and a consultation committee is registered upon the receipt of these resolutions being acknowledged in writing by the Chief Electoral Officer.

(2) Ces résolutions entrent en vigueur, et le comité de consultation reçoit l'agrément, sur réception par celui-ci de l'accusé de réception des résolutions transmis par écrit 35 par le directeur général des élections.

Entrée en  
vigueur et agré-  
ment

Amendment

(3) These resolutions may be amended and repealed in accordance with the same procedure as for their enactment.

(3) Ces résolutions peuvent être modifiées et abrogées selon la procédure suivie pour 40 leur adoption.

Modification





## CONSULTATION EXPENSES

Definition of  
"consultation  
expenses"

**31.** Subject to section 32, all the expenses incurred to directly or indirectly support or oppose a submitted question during a campaign period are "consultation expenses" for the purposes of this Act.

Exclusions

**32.** (1) The following shall be deemed not to be consultation expenses:

(a) the publishing in a newspaper or other periodical of editorials, news, reports or letters to the editor, provided that they are published in the same manner and under the same rules as outside the campaign period, without payment, reward or promise of payment or reward, that the newspaper or other periodical is not established for the purposes of the public consultation and that the circulation and frequency of publication thereof do not differ from what obtains outside the campaign period;

(b) the transmission by a radio or television station of a broadcast of news or comment, provided that such broadcast be made in the same manner and under the same regulations as outside the campaign period, without payment, reward or promise of payment or of reward;

(c) the reasonable expenses incurred by a person, out of his own money, for his lodging and food during a journey for the purposes of the public consultation, if such expenses are not reimbursed to him;

(d) the transportation costs of any person paid out of his own money, if such costs are not reimbursed to him;

(e) the reasonable expenses incurred for the publication of explanatory commentaries on this act and the instructions issued under its authority, provided that such commentaries are strictly objective and contain no publicity of such a nature as to favour or oppose an option submitted to the public consultation;

## DÉPENSES DE CONSULTATION

Définition des  
«dépenses de  
consultation»

**31.** Sous réserve de l'article 32, sont des dépenses de consultation, au sens de la présente loi, tous les frais encourus pour favoriser ou défavoriser, directement ou indirectement, durant une campagne une question soumise à la consultation populaire.

Exclusions

**32.** (1) Ne sont pas considérés comme dépenses de consultation :

a) la publication dans un journal ou autre périodique d'articles éditoriaux, de nouvelles, de chroniques ou de lettres de lecteurs, à la condition que cette publication soit faite de la même façon et d'après les mêmes règles qu'en dehors de la campagne sans paiement, récompense ou promesse de paiement ou de récompense, qu'il ne s'agisse pas d'un journal ou autre périodique institué pour les fins ou en vue de la consultation populaire et que la distribution et la fréquence de publication n'en soient pas établies autrement qu'en dehors de la campagne;

b) la diffusion par un poste de radio ou de télévision d'une émission de nouvelles ou commentaires, à la condition que cette émission soit faite de la même façon et d'après les mêmes règles qu'en dehors de la campagne, sans paiement, récompense ou promesse de paiement ou de récompense;

c) les dépenses raisonnables faites par une personne, à même ses propres deniers, pour se loger et nourrir pendant un voyage pour fins d'une consultation populaire, si ces dépenses ne lui sont pas remboursées;

d) les frais de transport d'une personne payés à même ses propres deniers, si ces frais ne lui sont pas remboursés;

e) les dépenses raisonnables faites pour la publication de commentaires explicatifs de la présente loi et des instructions émises sous son empire, pourvu que ces commentaires soient strictement objectifs et ne contiennent aucune publicité de nature à favoriser ou à défavoriser une option soumise à la consultation populaire;



(f) the reasonable expenses usually incurred for the current operation of the permanent office of a political party registered under the *Canada Elections Act*, if the leader of such party, before the seventh day following the issue of the writs, has given written notice to the Chief Electoral Officer of the existence of such office, of its exact address and of any change of address;

(g) interest accrued, from the day following the polling, on any loan lawfully granted to an official agent for expense purposes; and

(h) the expenditures, not greater than three hundred dollars, incurred for holding a meeting, including the cost of renting a hall and the convening of participants, provided that such meeting is not directly or indirectly organized on behalf of a consultation committee.

(2) For the purposes of paragraph (1)(f), the permanent office of a political party referred in that paragraph is the office where, in order to ensure dissemination of the political program of such party and to coordinate the political activity of its members, employees of the party or of a body associated therewith work on a permanent basis outside the campaign period, for the attainment of its objects, and which the leader of the party has recognized for such purpose by a letter sent to the Chief Electoral Officer before the seventh day following the issue of the writs.

(3) Consultation expenses shall be limited so as never to exceed, for a registered consultation committee during a campaign period, fifty cents per elector in the aggregate for all the electoral districts.

33. (1) Where, at a public consultation, a registered consultation committee

(a) incurs consultation expenses during the campaign period, or

(b) makes contributions during or after the campaign period,

f) les dépenses raisonnables ordinairement faites pour les fins de l'administration courante du bureau permanent d'un parti enregistré en vertu de la *Loi électorale du Canada*, si le chef de ce parti a, avant le septième jour qui suit l'émission des brefs, donné avis écrit au directeur général des élections de l'existence de ce bureau, de son adresse exacte et de tout changement d'adresse;

g) les intérêts courus, à compter du jour suivant le scrutin, sur tout prêt légalement consenti à un agent officiel pour fins de dépenses de consultation;

h) les frais, non supérieurs à trois cents dollars, encourus pour la tenue d'une réunion, y compris la location de la salle et la convocation des participants, pourvu que cette réunion ne soit pas organisée directement ou indirectement pour le compte d'un comité de consultation agréé.

(2) Pour les fins de l'alinéa (1)f), le bureau permanent d'un parti enregistré est le bureau où, en vue d'assurer la diffusion du programme politique de ce parti et de coordonner l'action politique de ses membres, travaillent en permanence, hors de la campagne, des employés du parti ou d'un organisme qui y est associé en vue de la réalisation de ses objets et que le chef du parti a reconnu à cette fin par lettre adressée au directeur général des élections avant le septième jour qui suit l'émission des brefs.

(3) Les dépenses de consultation doivent être limitées de façon à ne jamais dépasser, pour un comité de consultation agréé au cours d'une campagne, cinquante cents par électeur pour l'ensemble des districts électoraux.

33. (1) Lorsque, à l'occasion d'une consultation populaire, un comité de consultation agréé :

(a) soit engage des dépenses de consultation au cours de la campagne,

Permanent office of registered political party

Maximum consultation expenses

Where expenses and contributions to be paid or made out of contributions received during or after campaign period

Bureau permanent d'un parti enregistré

Limitation des dépenses de consultation

Cas où les dépenses et les contributions d'un comité sont tirées des contributions reçues au cours de la campagne ou après





the consultation expenses shall be paid and the contributions made out of contributions received by the committee during or after the campaign period, except that they shall not knowingly be paid or made out of contributions that are received in contravention of subsection (4) or out of contributions from persons, other than Canadian citizens, who do not have a place of residence or a place of business in Canada.

Where contribution during pre-campaign period deemed to be made during campaign period

(2) Where a contributor who makes a contribution to a registered consultation committee during the pre-campaign period at a public consultation requests and receives from the committee a receipt in the prescribed form specifying that the contribution will be used only after the campaign period commences and only for purposes other than the payment or satisfaction of expenses or obligations incurred before the commencement of the campaign period,

(a) the committee shall use that contribution only as described in the receipt;

(b) the contribution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been made by the contributor and received by the committee during the campaign period at that public consultation; and

(c) the committee shall retain a copy of every receipt issued by it to a contributor pursuant to this subsection.

Use and repayment of borrowed money

(3) Where money is provided to a registered consultation committee in the manner and under the conditions described in paragraph (c) of the definition "contribution" in subsection 2(1), such money may be used for the purpose of

(a) paying consultation expenses incurred by the committee during, and

(b) making contributions during and after the campaign period at the public consultation, but, where it is so used, the money so provided and any interest thereon or other charges or costs of obtaining it shall be repaid or paid, before the official agent of the committee files the return respecting

(b) soit fait des contributions au cours de la campagne ou après,

ces dépenses de consultation sont versées et ces contributions sont tirées des contributions qu'a reçues le comité au cours de la campagne ou après, sauf celles versées ou tirées de contributions reçues de personnes, autres que des citoyens canadiens, qui n'ont pas de lieu de résidence ou de lieu de travail au Canada.

(2) Lorsqu'un cotisant fait une contribution à un comité de consultation agréé au cours de l'avant-campagne d'une consultation populaire et qu'il reçoit du comité un reçu, suivant la formule prescrite, précisant que la contribution ne peut servir que pendant la campagne et à toute autre fin que l'acquittement des dépenses ou obligations engagées avant la campagne :

a) le comité doit affecter cette contribution aux seules fins décrites dans le reçu;

b) la contribution est réputée, aux fins de la présente loi, avoir été versée par le cotisant et reçue par le comité au cours de la campagne lors de cette consultation populaire;

c) le comité doit conserver une copie de chaque reçu qu'il délivre à un cotisant en vertu du présent paragraphe.

Cas où une contribution faite au cours de l'avant-campagne est réputée faite au cours de la campagne

(3) Les sommes, fournies à un comité de consultation agréé aux termes des modalités visées à l'alinéa c) de la définition de «contribution» au paragraphe 2(1), peuvent servir, à la fois :

a) au paiement des dépenses de consultation supportées par le comité au cours de la campagne,

b) au versement des contributions au cours de la campagne et après;

cependant, si des sommes ainsi fournies sont utilisées de cette façon, elles doivent être payées ou remboursées à même les contributions qu'a reçues le comité au cours de la campagne ou après ainsi que l'intérêt et les

Sommes empruntées



consultation expenses and contributions, out of contributions received by the committee during or after that campaign period.

frais encourus pour obtenir ces sommes avant que l'agent officiel du comité produise le rapport des dépenses de consultation et des contributions.

Offence to accept contribution after return transmitted

(4) No contribution shall be accepted by any person on behalf of a registered consultation committee after the official agent of the committee has transmitted to the Chief Electoral Officer the return respecting consultation expenses and contributions and any person who accepts a contribution on behalf of a registered consultation committee after the return has been so transmitted is guilty of an offence against this Act.

(4) Il est interdit à toute personne d'accepter, au nom d'un comité de consultation agréé, une contribution faite après que l'agent officiel du comité a transmis au directeur général des élections le rapport des dépenses de consultation et des contributions; toute personne qui accepte, au nom d'un comité, une telle contribution est coupable d'un infraction à la présente loi.

Repayment of contribution

(5) Where a contribution is accepted by any person in contravention of subsection (4), that person shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the amount of that contribution and where the amount so required to be paid is not paid forthwith, Her Majesty may sue for and recover that amount as a debt due and owing to Her Majesty by that person.

(5) Toute personne qui accepte, en violation du paragraphe (4), une contribution doit immédiatement verser à Sa Majesté un montant égal au montant de cette contribution; le défaut par cette personne de verser immédiatement ce montant constitue une créance en faveur de Sa Majesté qui peut en poursuivre le recouvrement.

Subsidy of Parliament

(6) The Minister of Finance shall, within three days after writs are issued under section 19, send to the official agent of each registered consultation committee the subsidy that Parliament may determine upon deciding on the motion referred to in section 12, upon the adoption of the bill referred to in section 11 or upon the issuance of a proclamation pursuant to paragraph 10(d).

(6) Le ministre des Finances doit, dans les trois jours de l'émission des brefs en vertu de l'article 19, faire parvenir à l'agent officiel de chaque comité de consultation agréé la subvention que le Parlement peut fixer au moment de disposer de la motion visée à l'article 12, au moment de l'adoption du projet de loi visé à l'article 11 ou au moment de la prise de la proclamation en application de l'alinéa 10d).

Subvention du Parlement

Equal amount

(7) The subsidy referred to in subsection (6) shall be the same for each registered consultation committee.

(7) Le montant de la subvention visée au paragraphe (6) doit être le même pour chacun des comités de consultation agréés.

Montant égal

#### AGENTS AND AUDITORS

#### AGENTS ET VÉRIFICATEURS

Registry of official agents

34. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of official agents of registered consultation committees in which shall be recorded the name and address of the official agent appointed by each such committee.

34. (1) Le directeur général des élections doit tenir un registre des agents officiels des comités de consultation agréés dans lequel sont inscrits les nom et adresse de l'agent officiel de chacun de ces comités.

Registre des agents officiels

Appointment of official agent

(2) Every consultation committee that applies for registration under section 30 shall, before being registered, appoint an

(2) Avant de devenir agréé en application de l'article 30, chaque comité de consultation doit nommer un agent officiel et il doit, si ce

Nomination de l'agent officiel



official agent and, if the official agent ceases for any reason to hold office as such before the application for registration is disposed of by the Chief Electoral Officer pursuant to that section, shall forthwith

- (a) appoint a new official agent; and
- (b) inform the Chief Electoral Officer by a notice in writing signed by the chairperson of the committee the name and address of the new official agent.

Appointment of  
new official  
agent

(3) Where the position of official agent of a registered consultation committee becomes vacant or the official agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, a new official agent shall forthwith be appointed by the committee.

Chief Electoral  
Officer to be  
notified of  
appointment

(4) Where a new official agent is appointed by a registered consultation committee, the chairman of the committee shall forthwith after such appointment file with the Chief Electoral Officer a notification of change of official agent, signed by the chairman of the committee, setting out the name and address of the new official agent of the committee and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

Election offi-  
cers ineligible  
as agents

(5) No returning officer, deputy returning officer or assistant returning officer, or the partner or clerk of any of them, is eligible to act as an agent for any registered consultation committee and, if any such person so acts, he or she is guilty of an offence against this Act.

Return by offi-  
cial agent

(6) Within six months after polling day at a public consultation, the official agent of every registered consultation committee shall transmit to the Chief Electoral Officer the auditor's report made to the official agent pursuant to subsection 35(4) and a true signed return substantially in prescribed form containing detailed statements in respect of that committee of

- (a) all consultation expenses incurred;
- (b) the amount of the contributions received during and after the campaign period by the committee from each of the

dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait statué en vertu de cet article sur la demande :

- a) nommer un nouvel agent officiel;
- b) donner au directeur général des élections par un avis écrit signé par le président du comité les nom et adresse du nouvel agent officiel.

(3) Quand le poste de l'agent officiel d'un comité de consultation agréé devient vacant ou que l'agent officiel est empêché d'exercer normalement ses fonctions, le comité doit immédiatement nommer un nouvel agent officiel.

(4) Quand un comité de consultation agréé nomme un nouvel agent officiel, le président du comité doit, immédiatement après cette nomination, donner au directeur général des élections un avis du changement de l'agent officiel, signé par le président du comité, indiquant les nom et adresse du nouvel agent et le directeur général des élections doit inscrire ces renseignements dans le registre mentionné au paragraphe (1).

(5) Aucun directeur du scrutin, scrutateur ou directeur adjoint du scrutin, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme agent d'un comité de consultation agréé; si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elles est coupable d'une infraction à la présente loi.

(6) Dans les six mois suivant le jour du scrutin lors d'une consultation populaire, l'agent officiel de chaque comité de consultation agréé doit transmettre au directeur général des élections le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au paragraphe 35(4) et un rapport fidèle, dûment signé et rédigé en substance suivant la forme prescrite et contenant, au sujet de ce comité, les états détaillés :

- a) de toutes les dépenses de consultation engagées;

Nomination  
d'un nouvel  
agent officiel

Le directeur  
général des  
élections doit  
être avisé de la  
nomination

Les officiers  
d'élection ne  
sont pas admis-  
sibles à la fonc-  
tion d'agent

Rapport de  
l'agent officiel





following classes of contributors, namely, individuals, corporations the shares of which are publicly traded, corporations the shares of which are not publicly traded, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, political parties and groups not already mentioned, and the number of contributors in each such class; and

(c) the name of each individual, corporation, government, trade union, political party and group, listed according to the classes of contributors referred to in paragraph (b), who made one or more contributions to the committee during or after the campaign period that exceeded or the aggregate of which exceeded one hundred dollars and, in each case, the amount of the contribution or the aggregate of the contributions, as the case may be, made by the contributor to the committee.

b) du montant des contributions qu'a reçu, au cours de la campagne et après, le comité de chacune des catégories suivantes de cotisants, savoir des particuliers, des sociétés commerciales dont les actions sont librement négociables, des sociétés commerciales dont les actions ne sont pas librement négociables, des gouvernements, des syndicats, des personnes morales n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, des partis politiques et d'autres groupes non mentionnés et le nombre de ces cotisants dans chacune de ces catégories;

c) indiquant le nom de chaque particulier, personne morale, gouvernement, syndicat, parti politique et groupe ordonné, selon les catégories de cotisants visées à l'alinéa b), qui a fait, au cours de la campagne ou après, au comité une contribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au comité des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant de la contribution ou celui de l'ensemble des contributions qu'il a ainsi faites.

Idem

(7) Each return transmitted pursuant to subsection (6) shall include all bills, vouchers and receipts relative thereto and be accompanied by a declaration made by the official agent before a notary public or a justice of the peace in prescribed form.

(7) Chaque rapport transmis conformément au paragraphe (6) doit inclure tous les comptes, pièces justificatives et reçus qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent officiel faite devant un notaire public ou juge de paix, suivant la forme prescrite.

Idem

Extension of time to make return

(8) Where the official agent of a registered consultation committee satisfies the Chief Electoral Officer that

(8) L'agent officiel d'un comité de consultation agréé peut :

Délais supplémentaires

(a) it is not reasonably possible for the chief agent to transmit the return respecting consultation expenses and contributions within the time limited therefor by subsection (6), the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent one or more extensions of the time limited by that subsection for transmitting the auditor's report referred to therein and the return, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for

a) soit se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires pour transmettre le rapport du vérificateur, visé au paragraphe (6), et le rapport des dépenses de consultation et des contributions par le directeur général des élections, s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de transmettre le rapport des dépenses de consultation et des contributions dans le délai fixé par ce paragraphe; tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire un rapport plus de deux mois suivant les six mois visés à ce paragraphe;

35

30



so doing beyond two months from the expiration of the six months referred to in that subsection;

(b) the committee requires, for the purpose of soliciting and receiving contributions with which to pay outstanding consultation expenses, additional time for transmitting the auditor's report referred to in subsection (6) and the return respecting consultation expenses and contributions beyond the time limited therefor by that subsection, the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent one or more extensions of that time, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for so doing beyond six months from the expiration of the six months referred to in that subsection; or

(c) it is not reasonably possible for the chief agent to transmit the auditor's general report referred to in subsection (6) to the Chief Electoral Officer within the time limited therefor by that subsection or within any extension of that time granted under paragraph (a) or (b), the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent an extension of one month of the time limited by subsection (6) or by such extension, as the case may be, for transmitting to the Chief Electoral Officer the auditor's report and return respecting consultation expenses and contributions.

Offence

(9) Every person and every registered consultation committee that fails to comply with this section is guilty of an offence against this Act.

Appointment of auditor

35. (1) Every registered consultation committee shall, before being registered pursuant to section 30, appoint an auditor and, if the auditor ceases for any reason to hold office as such before the committee is notified of its registration by the Chief Electoral Officer under that section, shall forthwith

(a) appoint a new auditor; and

(b) file with the Chief Electoral Officer

b) soit se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires par le directeur général des élections, s'il convainc ce dernier que le comité a besoin, afin de demander et de recevoir des contributions qui serviront à payer les dépenses de consultation et en vue de transmettre le rapport du vérificateur visé au paragraphe (6) et le rapport des dépenses de consultation et des contributions, d'un délai plus long que celui fixé par le paragraphe (6); tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire le rapport plus de six mois suivant les six mois visés à ce paragraphe;

c) soit se voir accorder un délai supplémentaire d'un mois par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de lui transmettre le rapport du vérificateur, visé au paragraphe (6), dans le délai fixé par ce paragraphe ou accordé aux termes des alinéas a) ou b), selon le cas, pour transmettre au directeur général des élections le rapport du vérificateur visé à ce paragraphe et le rapport des dépenses de consultation et des contributions.

(9) Une personne ou un comité de consultation agréé qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

35. (1) Avant de devenir agréé en application de l'article 30, chaque comité de consultation doit nommer un vérificateur et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait avisé le comité de son agrément en vertu de cet article, immédiatement :

Nomination du vérificateur

a) nommer un autre vérificateur;

b) déposer auprès du directeur général des élections :

40





(i) a notice in writing signed by the chairperson of the committee setting out the name and address of the auditor, and

(ii) a statement in writing signed by the auditor stating that the auditor has accepted the appointment as auditor of the committee. 5

(i) un avis écrit signé par le président du comité énonçant les nom et adresse du nouveau vérificateur,

(ii) une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle celui-ci affirme accepter sa nomination. 5

Appointment of  
new auditor

(2) Where the auditor of a registered consultation committee ceases for any reason 10 to hold office as such, ceases to be qualified as an auditor or becomes ineligible to act as an auditor before he, she or it has complied with this section in respect of any return of consultation expenses and contributions 15 required to be prepared by the official agent of the committee during the auditor's term of office, the committee shall forthwith

(a) appoint a new auditor; and

(b) send to the Chief Electoral Officer a 20 notification of change of auditor in prescribed form, together with a statement in writing signed by the new auditor stating that he, she or it has accepted the appointment as auditor. 25

(2) Lorsque le vérificateur d'un comité de consultation agréé cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste, perd la qualité requise pour agir comme vérificateur, ou 10 perd le droit d'agir en cette qualité avant d'avoir rempli les exigences du présent article quant au rapport des dépenses de consultation et des contributions que devait établir 15 l'agent officiel du comité au cours du mandat du vérificateur, le comité doit immédiatement :

a) nommer un nouveau vérificateur;

b) envoyer au directeur général des élections un avis du changement de vérifica- 20 teur suivant la formule prescrite, accompagné d'une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle celui-ci affirme accepter sa nomination.

Nomination  
d'un nouveau  
vérificateur

Persons not eli-  
gible

(3) No returning officer, deputy returning officer or assistant returning officer and no chairperson, other officer, director or agent of a registered consultation committee, or the partner, employee or clerk of any of them, is 30 eligible to act as the auditor for a registered consultation committee and, if any such person so acts, he or she is guilty of an offence against this Act.

(3) Aucun directeur du scrutin, scrutateur 25 ou directeur adjoint du scrutin et aucun président ou autre dirigeant, administrateur ou agent d'un comité de consultation agréé, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme vérificateur d'un comité 30 de consultation agréé, et, si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

Personnes qui  
ne sont pas  
admissibles

Auditor's report

(4) The auditor of a registered consulta- 35 tion committee shall make a report to the official agent of the committee on the return respecting consultation expenses and contributions prepared by or on behalf of the official agent and shall make such examina- 40 tions as will enable him, her or its to state in his, her or its report whether in his, her or its opinion the return presents fairly the financial transactions contained in the accounting records on which it is based. 45

(4) Le vérificateur d'un comité de consul- 35 tation agréé doit faire rapport à l'agent officiel du comité sur le rapport des dépenses de consultation et des contributions établi par l'agent ou pour le compte de celui-ci; il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le 40 rapport des dépenses de consultation et des contributions représente fidèlement les opérations financières contenues dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé. 45

Rapport du  
vérificateur



Where explanatory statement required

(5) An auditor, in his, her or its report pursuant to subsection (4), shall make such statements as he, she or it considers necessary in any case where

(a) the return does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;

(b) he, she or it has not received from agents and officers of the committee all the information and explanations that he, 10 she or it has required; or

(c) proper accounting records have not been kept by the committee, so far as appears from his, her or its examination.

(5) Le vérificateur, dans son rapport établi en application du paragraphe (4), doit faire les déclarations qu'il estime nécessaires dans chacun des cas suivants :

a) le rapport des dépenses de consultation 5 et des contributions ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu des agents et des dirigeants du comité tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) le comité n'a pas tenu des écritures comptables appropriées, pour autant que le révèle son examen. 15

Right of access

(6) The auditor of a registered consultation committee is entitled to have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts, receipts and vouchers of the committee, and is entitled to require from agents and officers of the committee such information and explanations as in his, her or its opinion may be necessary to enable him, her or it to report as required by subsection (4). 20

(6) Le vérificateur d'un comité de consultation agréé a droit d'accès à tout moment raisonnable à toutes les archives, à tous les documents, livres, comptes, reçus et à toutes les pièces justificatives du comité; il a le droit d'exiger des agents et des dirigeants du comité les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement du rapport qu'exige le paragraphe (4). 25

Droits d'accès aux archives

Offence

(7) Every person and every registered consultation committee that fails to comply with any provision of this section is guilty of an offence against this Act. 25

(7) Une personne ou un comité de consultation agréé qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

Appointment of electoral district agent

36. (1) Where a registered consultation committee wishes to have one or more agents present 30

(a) during revision of the lists of electors,

(b) during the taking and counting of the vote at any polling station, or

(c) both during such revision and taking 35 and counting of the vote,

in an electoral district, the committee shall appoint, in prescribed form, an electoral district agent for that electoral district.

36. (1) Le comité de consultation agréé 30 qui souhaite la présence d'un ou de plusieurs agents dans une circonscription :

a) au cours de la révision des listes d'électeurs,

b) au cours de la tenue et du dépouillement du vote à un bureau de scrutin, 35

c) à la fois au cours de cette révision ou cette tenue et ce dépouillement

doit nommer, suivant la formule prescrite, pour cette circonscription un agent de cir- 40 conscription.

Nomination d'un agent de circonscription



Time and manner of appointment

(2) The prescribed form referred to in subsection (1) for the appointment of an electoral district agent for an electoral district shall be signed by the chairperson or official agent of the committee and the completed form shall,

(a) in any case where the committee wishes to have one or more agents present during revision of the lists of electors in that electoral district, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than twenty-eight days before polling day; and

(b) in any other case, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than fourteen days before polling day.

#### QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF ELECTORS

Persons qualified as electors

37. (1) Every man and woman who

(a) has attained the age of eighteen years, and

(b) is a Canadian citizen,

is qualified as an elector.

Persons attaining voting age during a public consultation

(2) Every person who, on the date of the issue of a writ ordering a public consultation, has not attained the age of eighteen years but who will attain that age on or before polling day at the public consultation is eligible to vote for the purposes of this Act.

Disqualifications

(3) The following persons are not qualified to vote at a public consultation, and shall not vote at a public consultation:

(a) the Chief Electoral Officer;

(b) the Assistant Chief Electoral Officer;

(c) the returning officer for each electoral district during his term of office, except when there is an equality of votes on a recount, as provided in this Act; and

(d) every person who is disqualified from voting under this Act for corrupt or illegal practices.

(2) La formule de nomination d'un agent de circonscription visée au paragraphe (1) doit être signée par le président ou l'agent officiel du comité et la formule remplie doit être transmise :

a) au directeur du scrutin de cette circonscription, au plus tard vingt-huit jours avant le jour du scrutin, si le comité souhaite la présence d'un ou de plusieurs agents au cours de la révision des listes d'électeurs de cette circonscription;

b) au directeur du scrutin de cette circonscription, au plus tard quatorze jours avant le jour du scrutin, dans tous les autres cas.

#### PERSONNES QUI ONT QUALITÉ D'ÉLECTEUR ET CELLES QUI SONT INHABILES À VOTER

37. (1) Tout homme ou toute femme qui :

a) a atteint l'âge de dix-huit ans,

b) est citoyen canadien,

a qualité d'électeur.

(2) Toute personne qui, à la date de l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans mais qui atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin à la consultation populaire a droit de vote aux fins de la présente loi.

(3) Les individus suivants sont inhabiles à voter à une consultation populaire et ne doivent pas voter à une consultation populaire :

a) le directeur général des élections;

b) le directeur général adjoint des élections;

c) le directeur du scrutin de chaque circonscription tant qu'il reste en fonction, sauf le cas d'égalité des voix lors d'un recomptage, ainsi que le prévoit la présente loi;

Modalités de la nomination

5

Personnes qui ont qualité d'électeur

Personnes qui atteignent l'âge de voter durant une élection

Personnes inhabiles à voter

20

25

30

35

20

30

40





Veterans in certain hospitals or institutions

(4) Every person who

(a) was a member of His Majesty's Forces during World War I or World War II, or was a member of the Canadian Forces who served on active service subsequent to the 9th day of September 1950,

(b) was discharged from such Forces, and

(c) is receiving treatment or domiciliary care in any hospital or institution at the request or on behalf of the Department of Veterans Affairs, in which hospital or institution, on the date of the issue of the writs ordering a public consultation, less than twenty-five of such persons, as determined by the said Department, are receiving such treatment or care,

is entitled to have his name included on the list of electors prepared for the polling division in which such hospital or institution is situated, and is entitled to vote at a public consultation in such polling division, if such person is otherwise qualified as an elector.

Persons entitled to vote

38. (1) Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his name included in the list of electors for the polling division in which he is ordinarily resident on the enumeration date for the public consultation and to vote at the polling station established therein.

Persons becoming Canadian citizens

(2) Every person who, in the interval between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at a public consultation, becomes qualified as an elector by reason of his becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have his name included in the list of electors for the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date for the public consultation and to vote at the polling station established therein.

d) toute personne inhabile à voter en vertu de la présente loi pour manœuvres frauduleuses ou actes illicites.

(4) Toute personne qui :

a) était membre des forces de Sa Majesté pendant la première ou la seconde guerre mondiale, ou était un membre des Forces canadiennes qui a été en activité de service après le 9 septembre 1950,

b) a été libérée de ces Forces,

c) reçoit un traitement ou des soins en hébergement dans un hôpital ou dans un autre établissement, à la demande ou pour le compte du ministère des Affaires des anciens combattants, lorsque cet hôpital ou établissement compte, au moment de l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une consultation populaire, moins de vingt-cinq de ces personnes qui, selon qu'a décidé ce ministère, reçoivent ce traitement ou ces soins,

a droit à l'inscription de son nom sur la liste électorale, dressée pour la section de vote où est situé cet hôpital ou établissement, et est habile à voter à une consultation populaire dans cette section de vote, si elle possède par ailleurs les qualités requises d'un électeur.

38. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement à la date du recensement relative à la consultation populaire et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

(2) Toute personne qui, dans l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une consultation populaire, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du

Anciens combattants dans certains hôpitaux ou établissements

Personnes qui ont le droit de voter

Personnes qui deviennent citoyens canadiens



Elector to vote  
once

39. No elector who has voted once at a public consultation is entitled to vote again at that public consultation.

recensement relative à la consultation populaire et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

39. Nul électeur ne peut voter plus d'une fois à une consultation populaire.

Les électeurs  
votent une fois

5

#### RULES AS TO THE RESIDENCE OF ELECTORS

"Ordinarily  
resident" and  
"ordinarily  
resided"

40. (1) The rules in this section apply to the interpretation of the expressions "ordinarily resident" and "ordinarily resided" in any section of this Act in which those expressions are used with respect to the right of a voter to vote.

#### RÈGLES CONCERNANT LA RÉSIDENCE DES ÉLECTEURS

40. (1) Les règles du présent article s'appliquent à l'interprétation des expressions «réside ordinairement», «résidant ordinairement» et «résidait ordinairement» dans tout article de la présente loi où ces expressions sont employées à l'égard du droit de vote d'un électeur.

«Réside ordinairement», «résidant ordinairement» et «résidait ordinairement»

Facts of case

(2) Subject as provided in this section, the question as to where a person is or was ordinarily resident at any material time or during any material period shall be determined by reference to all the facts of the case.

(2) Sauf les dispositions du présent article, la question de savoir où une personne réside ou résidait ordinairement à une époque pertinente ou pendant une période de temps appréciable doit être décidée en se référant à toutes les circonstances du cas.

Circonstances  
du cas

Place of ordinary  
residence

(3) The place of ordinary residence of a person is, generally, the place that has always been, or that he has adopted as, the place of his habitation or home, to which he intends to return when he is away from it and, where a person usually sleeps in one place and has his meals or is employed in another place, the place of his ordinary residence is where the person sleeps.

(3) Le lieu de résidence ordinaire d'une personne est en général l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, le lieu de son habitation ou sa demeure, où elle entend revenir lorsqu'elle en est absente. Ainsi, lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence ordinaire est celui où la personne couche.

Lieu de résidence  
ordinaire

One place of  
residence only

(4) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost unless or until another is gained.

(4) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence ordinaire et elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.

Un lieu de résidence  
seulement

Place where  
family is

(5) Although, generally, a person's place of ordinary residence is where his family is, if he is living apart from his family, with the intent to remain so apart from it in another place, the place of ordinary residence of that person is such other place.

(5) Bien qu'en général le lieu de résidence ordinaire d'une personne soit celui où se trouve sa famille, si cette personne vit séparée de sa famille, avec l'intention de demeurer ainsi séparée d'elle dans un autre endroit, le lieu de résidence ordinaire de cette personne est cet autre endroit.

Lieu où se  
trouve la  
famille

Temporary  
absence

(6) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.

(6) Une absence temporaire d'un lieu de résidence ordinaire ne cause ni la perte ni le changement du lieu de résidence ordinaire.

Absence temporaire





Ordinary resi-  
dence deemed  
to continue

(7) Every Canadian Forces elector, Public Service elector and dependant elector, as defined in the *Special Voting Rules*, shall be deemed to continue to ordinarily reside in the place of his ordinary residence as shown on the statement of ordinary residence made by or in respect of him pursuant to those Rules.

Residence at a  
public consulta-  
tion

(8) For the purpose of a public consultation, every person shall be deemed to continue until polling day to ordinarily reside in the electoral district in which he was ordinarily resident on the enumeration date, and no actual change of residence during the intervening period shall deprive him of his right to vote in such electoral district or entitle him to vote in any other electoral district unless he is one of the persons described in subsection (9) or (10) and exercises his rights thereunder, in which event he is not entitled to vote in the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date.

Exception

(9) For the purpose of a public consultation only and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following:

(a) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to the revising officers appointed for the appropriate revisal district during the sittings for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agents at any time between the end of enumeration and the termination of the sittings for revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(7) Tout électeur des Forces canadiennes, électeur de la Fonction publique ou électeur à charge, tel que défini dans les *Règles électorales spéciales*, est censé continuer de résider ordinairement au lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire faite par lui ou à son égard en conformité de ces règles.

Résidence ordi-  
naire censée  
continuer

(8) Aux fins d'une consultation populaire, toute personne est censée continuer, jusqu'au jour du scrutin, de résider ordinairement dans la circonscription où elle résidait ordinairement à la date du recensement et aucun changement réel de résidence pendant cet intervalle ne la prive de son droit de voter dans cette circonscription ou ne lui donne le droit de voter dans une autre circonscription, à moins qu'elle ne soit l'une des personnes visées aux paragraphes (9) ou (10) et qu'elle n'exerce ses droits sous leur régime. Dans ce cas, elle n'a pas le droit de voter dans la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement.

Résidence lors  
d'une consulta-  
tion populaire

(9) Aux fins d'une consultation populaire seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut :

Exceptions

a) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine :

(i) soit se présenter personnellement une demande aux réviseurs nommés pour le district de révision approprié pendant les séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces réviseurs par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pendant la période commençant à la fin du recensement et se terminant à la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin,



(b) where that person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that polling division during the sittings for revision

to have that person's name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person's application.

Temporary residence

(10) No person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by that person on a temporary basis, unless, at a public consultation, that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be the person's residence on the enumeration day.

b) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, présenter personnellement une demande au recenseur rural nommé pour cette section de vote pendant les séances de révision,

en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande.

(10) A la date du recensement, nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'une consultation populaire, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la date du recensement, comme sa résidence.

#### ENUMERATION OF ELECTORS

Responsibility for enumeration

**41.** The returning officer is responsible for supervising and overseeing the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district will be enumerated according to the provisions of this Act.

Who may nominate

**42. (1)** In each urban polling division in an electoral district, the following may submit a list of nominees to act as enumerators:

(a) where the boundaries of the electoral district have not changed since the preceding election or public consultation,

(i) the electoral district agent of the registered consultation committee that supports the submitted question, and

(ii) the electoral district agent of the registered consultation committee that opposes to the submitted question; and

(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the preceding election or public consultation, the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer.

#### RECENSEMENT DES ÉLECTEURS

Supervision du recensement

**41.** Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste des électeurs dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensée, conformément à la présente loi.

**42. (1)** Dans chaque section urbaine d'une circonscription, les personnes suivantes peuvent proposer une liste de personnes à titre de recenseurs :

Associations pouvant proposer des recenseurs

a) dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection ou consultation populaire :

(i) d'une part, l'agent de circonscription du comité de consultation agréé qui favorise la question soumise,

(ii) d'autre part, l'agent de circonscription du comité de consultation agréé qui s'oppose à la question soumise;

b) dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection ou consultation populaire, 40 les personnes désignées par le directeur du scrutin avec l'approbation du directeur général des élections.



Other cases

(2) Where an electoral district agent is not available to nominate urban enumerators or to designate a representative to do so, the enumerators will be nominated by the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer.

Time for submission of lists

43. When instructed by the Chief Electoral Officer or at the latest when advised by the latter of the issue of the writ, the returning officer must give written notice to the persons who are entitled to nominate urban enumerators that their list of nominees for each urban polling division in the electoral district must be submitted at the latest by 9:00 p.m. on Wednesday the forty-seventh day before polling day.

Nomination of substitutes

44. Where a person referred to in section 42 submits a list of nominees for every urban polling division in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person who made the nomination may, on twenty-four hours of being notified and, subject to the requirements of subsection 47, nominate substitutes therefor.

Nomination by returning officer

45. Where no urban enumerator is nominated pursuant to section 43 or 44 within the time provided therefor by a person entitled to do so, or where the returning officer has refused to appoint from among the persons nominated as substitutes, the returning officer shall, subject to subsection 47(1), nominate and appoint urban enumerators.

Appointment of rural enumerators

46. In each rural polling division, the enumeration shall be carried out by one enumerator nominated and appointed in the prescribed manner by the returning officer as soon as the returning officer is advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ.

Appointment of urban enumerators

47. (1) As soon as possible after the returning officer has been advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, the returning officer shall appoint in the prescribed manner two enumerators for

(2) Dans le cas où un agent de circonscription n'est pas en mesure de proposer des recenseurs urbains ou désigner un représentant pour ce faire, les recenseurs sont proposés par les personnes désignées par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

43. Le directeur du scrutin doit, sur ordre du directeur général des élections ou, à défaut d'un tel ordre, le jour de l'émission du bref, aviser par écrit les personnes visées à l'article 42 qu'elles peuvent proposer des recenseurs pour les sections urbaines de la circonscription et qu'elles doivent lui faire parvenir la liste des noms des personnes proposées à ce titre au plus tard à vingt et une heures le mercredi quarante-septième jour avant le jour du scrutin.

44. Lorsqu'une personne visée à l'article 42 propose des personnes à titre de recenseurs pour chacune des sections urbaines de la circonscription, si le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser une de ces personnes, la personne qui l'a proposée peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, sous réserve du paragraphe 47, proposer un substitut.

45. Lorsqu'aucun recenseur urbain n'est proposé en vertu des articles 43 ou 44 dans les délais qui y sont prévus par la personne qui y est autorisée ou lorsque le directeur du scrutin refuse de nommer une des personnes proposées comme substitut, le directeur du scrutin doit, sous réserve du paragraphe 47(1), choisir et nommer lui-même le recenseur urbain.

46. Dans chaque section rurale de la circonscription, le directeur du scrutin choisit et nomme un recenseur de la manière prescrite, dès que le directeur général des élections l'avise de l'émission du bref dans la circonscription.

47. (1) Dès que possible après que le directeur général des élections l'a avisé de l'émission du bref, le directeur du scrutin nomme de la manière prescrite deux recenseurs pour chaque section urbaine de la

Autres cas

Avis

Proposition de substituts

Nomination par le directeur du scrutin

Nomination des recenseurs ruraux

Nomination des recenseurs urbains





every urban polling division in the electoral district from the lists of nominees received pursuant to section 42 and in such a way that they will represent two different options of the submitted question.

5

circonscription parmi les personnes proposées à ce titre en vertu de l'article 42 de manière qu'ils représentent deux options différentes de la question soumise.

## Requirements

(2) Each enumerator appointed must be a qualified elector in the electoral district in which the enumerator is to act and in the case of a rural enumerator as far as possible be a resident in the polling division for which the enumerator has been appointed.

(2) Chaque recenseur doit avoir qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir à ce titre; le recenseur rural doit également, dans la mesure du possible, résider dans la section de vote pour laquelle il est nommé.

5 Qualités requises

10

## Oath

(3) As soon as possible after an enumerator's appointment, the enumerator shall take an oath in the prescribed form as to the performance of the enumerator's duties.

15

(3) Le recenseur, aussitôt que possible après sa nomination, doit prêter un serment selon la formule prescrite.

Serment

## Responsibility

(4) Every enumerator is responsible in the performance of the enumerator's duties to the returning officer who appointed the enumerator or to the returning officer's delegate and shall follow their instructions.

20

(4) Chaque recenseur répond au directeur du scrutin qui l'a nommé ou à son représentant de la bonne exécution de ses fonctions et doit se conformer aux instructions de ces derniers.

Instructions

15

## Removal

(5) The returning officer may remove an enumerator at any time and, subject to subsections (1) and (2), appoint a new enumerator.

(5) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), le directeur du scrutin peut destituer et remplacer un recenseur.

Destitution

20

## Return of documents

(6) An enumerator replaced by the returning officer pursuant to subsection (5) must transfer to the enumerator's replacement or to a person designated by the returning officer all consultation documents, papers or written information or instruction that the enumerator has received or prepared in the performance of the enumerator's duties.

25

(6) Le recenseur destitué par le directeur du scrutin en vertu du paragraphe (5) doit remettre à son remplaçant ou à toute personne autorisée par le directeur du scrutin, les documents de consultation, papiers et renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.

Remise des documents

25

## Lists of enumerators

48. As soon as possible after the enumerators are appointed, the returning officer shall prepare a list of the names and addresses of the enumerators and of the polling division in which they are to act, post up such list in the returning officer's office until the lists of electors have been completed and permit any interested person to inspect it at reasonable times.

35

48. Le plus tôt possible après la nomination des recenseurs, le directeur du scrutin doit dresser une liste des nom et adresse de ces derniers, de même que des sections de vote où ils doivent agir à ce titre, afficher cette liste dans son bureau jusqu'à ce que la liste des électeurs soit terminée et permettre à tout intéressé de la consulter pendant des heures convenables.

Liste des recenseurs

30

35

## Settlement of differences

49. The returning officer shall decide and rule on any matter of difference between two urban enumerators working together and those enumerators shall abide by any such decision.

45

49. Le directeur du scrutin décide de tout différend entre les deux recenseurs urbains qui exercent ensemble leurs fonctions et ceux-ci doivent se conformer à sa décision.

Différend

40



Notice of rural  
enumeration

**50.** Each rural enumerator shall, forthwith after being appointed, prepare and post up in at least one strategic place in the enumerator's polling division a copy of the Notice of Rural Enumeration in the prescribed form

(a) stating that the enumeration and the preparation of the preliminary list of qualified electors are about to begin; and

(b) indicating the place and time where the enumerator will be available to revise that list.

House-to-house  
visits

**51.** (1) Enumerators shall, from Friday the thirty-eighth day to Thursday the thirty-second day before polling day, make house-to-house visits in the polling division for which they have been appointed in order to register every person who is qualified as an elector in that polling division.

Duty to act  
jointly

(2) In making their house-to-house visits, the two enumerators appointed for an urban polling division shall act jointly and not individually.

Enumeration  
records

**52.** In every polling division of an electoral district, except in those mentioned in subsection 56(1), the name, address and the sex of each elector, gathered during the house-to-house visits or from other sources of information shall be recorded by the enumerators on separate enumeration records in the prescribed form and the enumerators shall leave a copy of that form at the residence of every elector who is enumerated.

Identification

**53.** When making house-to-house visits, each enumerator shall prominently carry the enumerator's identification in the prescribed form and, if required, produce the enumerator's written appointment as proof of the enumerator's official capacity.

Visits

**54.** Enumerators shall, unless they are satisfied that all qualified electors of a residence are registered, visit that residence at

**50.** Chaque recenseur rural doit, aussitôt après sa nomination, préparer un avis de recensement rural, selon la formule prescrite, énonçant qu'il est sur le point de procéder au recensement et de dresser une liste préliminaire des personnes qui ont qualité d'électeur, de même que le lieu, l'heure et le jour où il effectuera la révision de cette liste. Le recenseur rural doit afficher une copie de cet avis à au moins un endroit bien en vue dans sa section de vote.

**51.** (1) Chaque recenseur doit, pendant la période commençant vendredi le trente-huitième jour avant le jour du scrutin et se terminant le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin, faire des visites de maison en maison dans sa section de vote afin d'inscrire sur la liste des électeurs le nom de chaque personne qui a qualité d'électeur dans cette section de vote.

(2) Les deux recenseurs urbains doivent, dans leurs visites de maison en maison, agir conjointement et non séparément.

**52.** Dans chaque section de vote de la circonscription, à l'exception des sections visées au paragraphe 56(1), les recenseurs doivent inscrire sur une fiche de recensement distincte, en la forme prescrite, les nom, adresse et sexe de chaque électeur, obtenus à la suite de leurs visites de maison en maison ou d'une autre source d'information, et laisser une copie de cette fiche à la résidence de chaque électeur qui y est ainsi inscrit.

**53.** Lors de ses visites de maison en maison, chaque recenseur doit porter en évidence sa pièce d'identité, en la forme prescrite et, sur demande, produire le document attestant sa nomination comme preuve de sa qualité de recenseur.

**54.** Les recenseurs, à moins qu'ils ne soient convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur résidant dans une maison d'habitation ont été inscrites, doivent visiter cette maison au moins deux fois des

Avis de recensement rural

Visites de maison en maison

Visites conjointes

Fiches de recensement

Preuve d'identité

Deux visites





least twice and on different days, once between 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between 6:00 p.m. and 9:00 p.m.

jours différents, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt et une heures.

Notice of visits

**55. (1)** Where enumerators are unable after the first visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, they shall leave at that residence a notice in the prescribed form advising the electors of the date and time of their second visit.

**55. (1)** Si, après une première visite à une maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un avis, en la forme prescrite, informant ces personnes de l'heure et de la date de leur deuxième visite.

Avis des visites

Idem

**(2)** Where enumerators are unable after their second visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, the enumerators shall leave a second notice in the prescribed form advising of the steps to be taken by the electors to have their names added to the list of electors.

**(2)** Si, après une deuxième visite à la maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un autre avis en la forme prescrite informant ces personnes de la procédure à suivre pour que leur nom soit ajouté à la liste des électeurs.

Idem

Exception

**56. (1)** Where, on the basis of the information at the Chief Electoral Officer's disposal, the Chief Electoral Officer is of the opinion that it is impossible or impractical to make house-to-house visits in one or more rural polling divisions, the Chief Electoral Officer may designate such polling divisions for which the lists of electors may be compiled from other information.

**56. (1)** Le directeur général des élections, s'il estime, sur le fondement des renseignements à sa disposition, qu'il est peu pratique de faire une visite de maison en maison dans une ou plusieurs sections rurales, peut autoriser dans ces sections de vote l'établissement des listes des électeurs d'après d'autres sources de renseignements.

Exception

Use of information

**(2)** Where there has been an authorization pursuant to subsection (1), the rural enumerator shall gather, using any reliable information at the enumerator's disposal, the information required to compile the preliminary list of electors and record in an index book in the prescribed form, instead of on the enumeration record, the name, address and the sex of each elector.

**(2)** Si le directeur général des élections l'autorise conformément au paragraphe (1), le recenseur rural doit recueillir les renseignements nécessaires à l'établissement de la liste préliminaire d'après toute source de renseignements à sa disposition; dans ce cas, les nom, adresse et sexe de chaque électeur doivent être inscrits dans un cahier-index de la forme prescrite plutôt que sur des fiches de recensement.

Idem

Level access information

**57.** In making house-to-house visits or in gathering information pursuant to subsection 56(2), the enumerators shall inquire as to whether any elector requires level access at the poll on polling day and record that information on the prescribed form for transmittal to the returning officer.

**57.** Lors de leurs visites de maison en maison ou de leur cueillette de renseignements visée au paragraphe 56(2) les recenseurs doivent demander si un électeur a besoin de l'accès de plain-pied le jour du scrutin et inscrire ce renseignement sur la formule prescrite, pour communication au directeur 45 du scrutin.

Accès de plain-pied



## PREPARATION OF PRELIMINARY LISTS OF ELECTORS

## ÉTABLISSEMENT DES LISTES PRÉLIMINAIRES DES ÉLECTEURS

Preparation of preliminary list of electors

**58.** (1) The returning officer shall decide whether the preliminary lists of electors shall be prepared

(a) by enumerators from the copies of the enumeration records completed pursuant to section 52 or from information recorded in the index book pursuant to subsection 56(2); or

(b) by the returning officer from the documents referred to in subsection (3).

Certification

(2) Each preliminary list of electors prepared by the returning officer pursuant to paragraph (1)(b) must be certified by the returning officer.

Documents to be transmitted

(3) At the latest on Saturday, the thirtieth day before polling day, enumerators shall deliver or transmit to the returning officer, subject to the returning officer's instructions,

(a) two copies of the preliminary list in a typewritten form, certified by the enumerators, together with the required copies of the forms referred to in sections 52, 55 and 57; or

(b) where the list is prepared by the returning officer, all copies at their disposal of the forms referred to in sections 52, 55 and 57 and subsection 56(2).

Format of preliminary list

(4) The format of the preliminary lists of electors shall be as prescribed by the Chief Electoral Officer.

Documents available for inspection

**59.** In rural polling divisions, the enumerator shall send to the returning officer at the same time as the enumerator sends the documents required by subsection 59(3), a copy of the Notice of Rural Enumeration prepared pursuant to section 50 and keep in the enumerator's possession for inspection by any interested person at any reasonable time a copy of that notice together with a copy of the preliminary list.

Correction of list

**60.** (1) Where preliminary lists of electors are prepared by enumerators pursuant to paragraph 58(1)(a), the returning officer

**58.** (1) Les listes préliminaires des électeurs sont établies, au choix du directeur du scrutin :

a) par les recenseurs, d'après les copies des registres de recensement complétés conformément à l'article 52 ou d'après les renseignements inscrits dans le cahier-index conformément au paragraphe 56(2);

b) par le directeur du scrutin, d'après les documents visés au paragraphe (3).

Établissement des listes préliminaires

Certification

(2) Le directeur du scrutin doit certifier chaque liste préliminaire des électeurs établie par lui en vertu de l'alinéa (1)b).

Transmission de documents

(3) Au plus tard le samedi trentième jour avant le jour du scrutin, les recenseurs doivent transmettre au directeur du scrutin, sous réserve des instructions de celui-ci :

a) deux copies dactylographiées de la liste préliminaire des électeurs, certifiées par les recenseurs, ainsi que les copies des documents visés aux articles 52, 55, et 57;

b) dans le cas où les listes sont préparées par le directeur du scrutin, toutes les copies des documents à leur disposition visés aux articles 52, 55, au paragraphe 56(2) et à l'article 57.

Forme des listes

(4) Le directeur général des élections prescrit la forme des listes préliminaires des électeurs.

Documents disponibles pour inspection

**59.** Dans les sections rurales, le recenseur doit envoyer au directeur du scrutin, en même temps que les documents visés au paragraphe 59(3), une copie de l'avis de recensement rural prévu à l'article 50; il doit conserver une copie de cet avis, de même qu'une copie de la liste préliminaire des électeurs et les tenir à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure convenable.

Correction des erreurs

**60.** (1) Lorsque les listes préliminaires des électeurs sont établies par les recenseurs conformément à l'alinéa 58(1)a), le directeur du scrutin doit, sur réception de celles-ci,



shall, on their receipt, correct any clerical or typographical errors made on those lists and initial any such corrections.

corriger toute erreur typographique ou de transcription qui peut s'y trouver et initialer la correction.

List to be sent to rural enumerator

(2) Where the preliminary list of electors in a rural polling division is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 58(1)(b), the returning officer shall send a copy of the list to the enumerator as soon as it is available.

(2) Lorsque la liste préliminaire des électeurs d'une section de vote rurale est établie par le directeur du scrutin conformément à l'alinéa 58(1)b), celui-ci doit en envoyer, dès que possible une copie au recenseur.

Envoi de la liste au recenseur rural

Return of index book

(3) Where, in a rural polling division referred to in section 56, the preliminary list of electors is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 58(1)(b), the returning officer shall forthwith after having prepared the list return the index book to the appropriate enumerator.

(3) Lorsque dans une section rurale visée à l'article 56, la liste préliminaire des électeurs est dressée par le directeur du scrutin en vertu de l'alinéa 58(1)b), le directeur du scrutin doit, dès que la liste est dressée, remettre le cahier-index au recenseur compétent.

Remise du cahier index

Copies available for various purposes

61. (1) On receipt of the lists mentioned in paragraph 58(3)(a), or after having compiled the preliminary lists, the returning officer shall use one copy of each preliminary list to have copies reproduced in sufficient quantity

61. (1) Sur réception des listes visés à l'alinéa 58(3)a) ou après établissement des listes préliminaires, le directeur du scrutin doit tirer un nombre suffisant de copies de chaque liste préliminaire pour lui permettre d'effectuer la distribution prévue au paragraphe (2), d'en conserver une copie à son bureau à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure convenable, pour la révision des listes, ainsi que pour le déroulement du scrutin.

Copies de la liste

(a) for the distribution referred to in subsection (2);

(b) to keep a copy in the returning officer's office available for public inspection by any interested person at any reasonable time;

(c) for the revision of the lists; and

(d) for the taking of the votes.

30

30

Distribution

(2) As soon as the lists have been reproduced and at the latest on Thursday the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall transmit

(a) to each electoral district agent of each registered consultation committee in the returning officer's electoral district one copy or on request by an electoral district agent up to ten copies of the preliminary list of electors for each polling division; and

(b) five copies of the lists to the Chief Electoral Officer.

(2) Le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat dans la circonscription une copie ou, à la demande de ce dernier, jusqu'à dix copies, de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote, dès que possible après le tirage de copies prévu au paragraphe (1) et au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin. Il doit également remettre, dans le même délai, cinq copies de ces listes au directeur général 40 des élections.

Copies de la liste aux candidats





Notice of enumeration

**62.** (1) The returning officer shall, not later than Monday, the twenty-first day before polling day, send a notice of enumeration in the prescribed form to each elector whose name appears on a list of electors for the returning officer's electoral district.

**62.** (1) Au plus tard le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit envoyer un avis de recensement en la forme prescrite à chaque électeur dont le nom figure sur une liste des électeurs de la circonscription.

Avis de recensement

Contents

(2) The notice referred to in subsection (1) shall contain the information relating to the time, date and location of the advance poll and voting in the office of the returning officer and all other information about polling necessary to the elector as well as an indication as to whether the polling station for the elector's polling division provides level access.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient les renseignements sur l'heure, la date et le lieu où se tiendra le vote dans le bureau spécial et dans le bureau du directeur du scrutin et tout autre renseignement sur le déroulement du scrutin dont a besoin l'électeur et indique si le bureau de scrutin offre un accès de plain-pied.

Renseignements dans l'avis

## REVISION OF LISTS OF ELECTORS — URBAN

RÉVISION DE LISTES D'ÉLECTEURS  
(SECTIONS URBAINES)

Revisal districts

**63.** When instructed to do so by the Chief Electoral Officer, the returning officer shall group together the urban polling divisions in the electoral district into revisal districts, using the guidelines established by the Chief Electoral Officer as to the number of polling divisions in each revisal district and the manner of grouping them.

**63.** Lorsque le directeur général des élections lui en donne instruction, le directeur du scrutin doit grouper les sections urbaines de sa circonscription en districts de révision, selon les lignes directrices établies par le directeur général des élections en ce qui a trait au nombre des sections de vote dans chaque district de révision et à la façon de les regrouper.

Districts de révision

Nomination of revising officers

**64.** (1) As soon as possible after the writ or public consultation has been issued, if there have been no changes made to the boundaries of the electoral district since the last election or public consultation, the returning officer shall ask the electoral district agent of each registered consultation committee to each nominate an able, qualified person to act as a revising officer for each revisal district and to submit the list of nominees no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

**64.** (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref, dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection ou consultation populaire, le directeur du scrutin doit demander au représentant de chacun des comités de consultation agréés de proposer chacun une personne compétente à titre de réviseur dans chaque district de révision et de présenter la liste des noms de ces personnes au plus tard le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin.

Proposition de réviseurs

Idem

(2) If no candidate has yet been officially nominated to represent one of the committees referred to in subsection (1), at the time the returning officer makes the returning officer's request, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, ask the chairperson of the committee to nominate persons to act as revising officers.

(2) Si aucun candidat n'a encore été officiellement présenté pour représenter un des comités visés au paragraphe (1) à la date où le directeur du scrutin doit lui demander de présenter la liste des noms des personnes proposées à titre de réviseurs, celui-ci doit, avec le consentement préalable du directeur général des élections, demander au président de ce comité de présenter cette liste.

Idem



Where boundaries changed

65. For the purposes of section 64, where the boundaries of an electoral district have changed since the last general election or public consultation, the Chief Electoral Officer shall determine which electoral district agent consultation committee has the right to nominate persons as revising officers and shall advise the returning officer thereof.

65. Pour l'application de l'article 64, dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection générale ou consultation populaire, le directeur général des élections doit déterminer quel comité de consultation agréé a le droit de présenter la liste et en aviser le directeur du scrutin.

Autres cas

Substitutes

66. (1) Where a person referred to in sections 64 and 65 submits a list of nominees for every revisal district in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person making the nominations may, on twenty-four hours of being notified, nominate substitutes.

66. (1) Lorsqu'une personne visée aux articles 64 et 65 propose une personne à titre de réviseur pour chaque district de révision de la circonscription et que le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser de nommer l'une d'elles comme réviseur, il doit l'en aviser; celle-ci dispose alors de vingt-quatre heures suivant l'avis pour proposer un substitut.

Substitut

Appointment by returning officer

(2) Where an insufficient number of revising officers are nominated within the time provided therefor for any revisal district by a person entitled to do so, the returning officer shall nominate and appoint revising officers for that revisal district.

(2) Si un nombre insuffisant de réviseurs est proposé dans le délai prévu, le directeur du scrutin doit choisir lui-même et nommer les réviseurs manquants pour la circonscription.

Nomination par le directeur du scrutin

Appointment

67. (1) Two revising officers, who have been nominated pursuant to sections 64 and 66, shall be appointed no later than Monday the twenty-eighth day before polling day by the returning officer to act in each revisal district during the sittings for revision with the exception of the special sitting held pursuant to section 101.

67. (1) Le directeur du scrutin, au plus tard le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin, nomme à titre de réviseurs deux des personnes proposées conformément aux articles 64 et 66 pour agir dans chacun des districts de révision pendant les séances spéciales tenues en vertu de l'article 101.

Nomination

Supporters of different options

(2) The returning officer shall, as far as possible, select and appoint the two revising officers for each revisal district so that they shall represent two different options of the submitted question.

(2) Le directeur du scrutin doit, dans la mesure du possible, choisir et nommer les deux réviseurs de chaque district de révision de manière qu'ils représentent deux options différentes de la question soumise.

Deux options différentes

Duty to act jointly

68. The two revising officers appointed for each revisal district shall act jointly in their duties and will refer any matters of disagreement to the returning officer for their electoral district who will decide on the appropriate course of action.

68. Les deux réviseurs nommés pour chaque district de révision doivent exercer leurs fonctions conjointement et non séparément et signaler au directeur du scrutin qui les a nommés tout désaccord survenu entre eux, lequel décide des mesures à prendre à ce sujet.

Exercice conjoint des fonctions

Revising officers for special sittings

69. For the purposes of section 101, the returning officer shall appoint one pair of revising officers to act for the whole electoral district, or, with the prior approval of the

69. Pour l'application de l'article 101, le directeur du scrutin doit nommer une paire de réviseurs devant agir à ce titre pour l'ensemble de la circonscription ou, si la

Réviseurs supplémentaires





Chief Electoral Officer, in electoral districts which contain two or more urban centres that are distant from each other, two or more pairs of revising officers.

circonscription comprend deux ou plus de deux centres urbains éloignés les uns des autres, deux paires de réviseurs ou plus, sous réserve de l'approbation préalable du directeur général des élections.

## Qualifications

**70.** A person is not qualified to be appointed as a revising officer if that person is

(a) an official agent of a registered consultation committee;

(b) an elector who is or has already been appointed as an election officer at the public consultation; or

(c) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.

**70.** Ne peuvent être nommées réviseurs les personnes suivantes :

a) l'agent officiel d'un comité de consultation agréé;

b) l'électeur qui a été nommé officier d'élection pour la consultation;

c) le père, la mère, le conjoint, l'enfant naturel ou adopté, le frère, la soeur, le demi-frère ou la demi-soeur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription dans laquelle la personne est censée agir à titre de réviseur.

5

Personnes  
exclues

## Oath

**71.** Every revising officer shall, immediately after being appointed as such pursuant to section 67 or 69, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district, the judge of any court or a commissioner for taking affidavits in a province.

**71.** Chaque réviseur nommé conformément aux articles 67 ou 69 doit, aussitôt après avoir été nommé, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription, un juge de toute cour ou un commissaire à l'assermentation de la province.

Serment

## Replacement

**72.** A returning officer may at any time replace any revising officer appointed by the returning officer by appointing, subject to subsection 67(2), another revising officer to act in the revising officer's place.

**72.** Le directeur du scrutin peut, en tout temps, destituer un réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 67(2), en nommer un autre pour agir à sa place.

Destitution

Transmittal to  
electoral dis-  
trict agent

**73.** As soon as possible but no later than Wednesday the twenty-sixth day before polling day, the returning officer shall transmit to the electoral district agent of each registered consultation committee a list of the revising officers appointed pursuant to section 67.

**73.** Le plus tôt possible, mais au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit remettre à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé une liste des réviseurs nommés conformément à l'article 67.

Liste aux  
agents de cir-  
conscriptionDuties of revis-  
ing officers

**74.** During the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the duties of the revising officers shall consist of processing the following types of applications for changes and additions to the lists of electors for the appropriate revisal district:

**74.** Pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent étudier les 40 demandes suivantes d'inscription aux listes des électeurs ou de modification de celles-ci dans le district de révision :

Fonctions des  
réviseurs



- (a) personal applications for additions to the list of electors made by electors whose names were not included in a preliminary list of electors;
- (b) personal applications made by electors to have their names deleted from a preliminary list of electors; 5
- (c) personal applications for the correction of names or particulars of electors appearing on the preliminary list of electors; 10
- (d) applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents for additions, corrections and deletions to the preliminary list of electors; 15
- (e) personal applications by any elector for the removal of the name of a deceased elector from the list of electors;
- (f) applications by the returning officer to
  - (i) correct clerical errors which appear 20 on the preliminary list of electors, and
  - (ii) include the names of electors to whom an enumeration record referred to in section 52, has been duly issued by the enumerators but whose names have 25 been inadvertently omitted from the preliminary list of electors; and
- (g) in the case of a public consultation, personal applications for inclusion in the list of electors made by electors, or 30 applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents on behalf of electors who have moved after the enumeration date to the polling division from another polling 35 division in the same or another electoral district; and

- a) la demande d'inscription présentée personnellement par l'électeur dont le nom n'a été inscrit sur aucune liste préliminaire des électeurs;
- b) la demande présentée personnellement 5 par un électeur pour la radiation de son nom d'une liste préliminaire des électeurs;
- c) la demande présentée personnellement par un électeur pour la correction de son nom ou des renseignements à son sujet sur 10 une liste préliminaire des électeurs;
- d) la demande présentée par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour inscription à une liste préliminaire des électeurs ou pour 15 correction ou radiation;
- e) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation du nom d'un électeur décédé d'une liste des électeurs; 20
- f) la demande du directeur du scrutin pour :
  - (i) correction d'une erreur de transcription dans une liste préliminaire des 25 électeurs,
  - (ii) inscription du nom de l'électeur à qui la fiche de recensement visée à l'article 52 a dûment été remise par les recenseurs mais qui a été omis par inadvertance d'une liste préliminaire des 30 électeurs;
- g) dans le cas d'une consultation populaire, la demande présentée personnellement par un électeur pour l'inscription de son nom sur une liste des électeurs, ou la 35 demande du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pour le compte de l'électeur qui a déménagé après la date du recensement d'une section de vote à une autre dans la 40 même ou une autre circonscription.

Special sittings

75. During the special sitting of revision held on Friday, the third day before polling day pursuant to section 101, the revising officers shall consider and process only applications for the addition of names to the lists of electors, whether these are presented

75. Pendant les séances spéciales de révision tenues le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin conformément à l'article 101, les réviseurs doivent étudier uniquement les demandes d'inscription de noms aux listes des électeurs, que celles-ci soient présentées

Séances spéciales de révision



in person by the elector or in applications made by the returning officer, assistant returning officer or revising agents on behalf of electors.

personnellement par l'électeur ou par le directeur du scrutin, les directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour le compte de l'électeur.

## Revising agents

**76.** Revising agents shall be nominated and appointed to work in pairs by the returning officer from among the urban enumerators appointed pursuant to section 47 and the number of pairs shall, subject to sections 78 and 83, be equal to the number of revisal districts in the electoral district.

**76.** Le directeur du scrutin choisit et nomme des agents réviseurs parmi les recenseurs urbains nommés en vertu de l'article 47; ces agents réviseurs doivent agir en paires et le nombre de celles-ci est égal, sous réserve des articles 78 et 83, au nombre de districts de révision dans la circonscription.

5 Agents réviseurs

## Different options

**77.** The returning officer shall, as far as possible, select and appoint each pair of revising agents so that they represent two different options of the submitted question and the returning officer shall make the appointments no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

**77.** Le directeur du scrutin doit choisir et nommer chaque paire d'agents réviseurs au plus tard le vendredi trente-et-unième jour avant le jour du scrutin de manière qu'ils représentent, dans la mesure du possible, deux options différentes de la question soumise.

Options opposées

## Additional pairs

**78.** Where the circumstances require it, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional pairs of revising agents.

**78.** Si les circonstances le justifient, le directeur du scrutin peut, avec le consentement préalable du directeur général des élections, nommer des paires additionnelles d'agents réviseurs.

Agents réviseurs supplémentaires

## Place

**79.** Revising agents are not restricted to act in any one revisal district but shall, when so instructed by the returning officer, act anywhere in the electoral district.

**79.** Les agents réviseurs doivent exercer leurs fonctions dans toute la circonscription si le directeur du scrutin le leur demande.

Lieu de l'exercice des fonctions

## Function of revising agents

**80.** The function of revising agents is to respond to the requests of electors who wish to apply to have their names added to, corrected on or deleted from the preliminary list of electors.

**80.** Les agents réviseurs sont chargés de répondre aux demandes des électeurs qui veulent faire inscrire leur nom à une liste préliminaire des électeurs, y apporter une correction ou y faire effectuer une radiation.

Fonctions des agents réviseurs

## Duty to act jointly

**81.** (1) Each pair of revising agents shall act jointly in performing their duties and shall take their instructions at all times from the returning officer for their electoral district or the returning officer's delegate.

**81.** (1) Les agents réviseurs doivent agir conjointement dans l'exercice de leurs fonctions et relèvent du directeur du scrutin de la circonscription ou de son représentant.

Exercice conjoint des fonctions

## Disagreements

(2) Revising agents shall refer any matters of disagreement to the returning officer who will decide on the appropriate course of action to be taken.

(2) Les agents réviseurs doivent soumettre tout désaccord entre eux au directeur du scrutin qui décide des mesures à prendre.

Différend

## Time to act

**82.** Revising agents appointed pursuant to section 77 shall act during the period commencing Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day.

**82.** Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 77 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le

Durée des fonctions





		vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.	
Revising agents for special sittings	83. For the purposes of section 101 and with the prior approval of the Chief Electoral Officer, the returning officer shall, subject to section 77, appoint, no later than Thursday, the eleventh day before polling day, one or more pairs of revising agents to act for the whole electoral district.	83. Pour l'application de l'article 101, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, le directeur du scrutin doit nommer, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, sous réserve de l'article 77, une ou plusieurs paires d'agents réviseurs pour agir dans l'ensemble de la circonscription.	Agents réviseurs pour les séances spéciales
Time to act	84. Revising agents appointed pursuant to section 83 shall act during the period commencing on Thursday the eleventh day before polling day and ending on Friday, the third day before polling day.	84. Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 83 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.	Durée des fonctions
Oath	85. Each revising agent shall immediately after being appointed, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within a province.	85. Chaque agent réviseur doit, immédiatement après sa nomination, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription ou un commissaire à l'assermentation de la province.	Serment
Replacement	86. A returning officer may at any time replace any revising agent appointed by the returning officer by appointing, subject to section 77, another revising agent to act in the revising agent's place.	86. Le directeur du scrutin peut en tout temps destituer un agent réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 77, en nommer un autre pour le remplacer.	Destitution
Transfer of documents	87. Any revising agent replaced pursuant to section 86 shall transfer to the subsequent appointee or to any person designated by the returning officer, any consultation documents, papers and written information that the revising agent has obtained or prepared for the purpose of performing the revising agent's duties.	87. L'agent réviseur remplacé conformément à l'article 86 doit remettre à son remplaçant ou à toute personne désignée par le directeur du scrutin, les documents de consultation, papiers ou renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.	Remise des documents
Designated officers	88. The election officers who are designated to receive applications for additions, corrections to or deletions from the list of electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer, revising officers and revising agents.	88. Les officiers d'élection désignés pour la réception des demandes d'inscription à une liste des électeurs d'une circonscription ou de correction ou radiation de celle-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, les réviseurs et les agents réviseurs de la circonscription.	Officiers d'élection désignés
Applications for additions and corrections to the list of electors	89. A person who is qualified to be an elector but (a) was not enumerated,	89. La personne qui a qualité d'électeur peut demander, pendant la période de révision mentionnée aux articles 91 et 92, à	Demandes de révision



(b) whose name or particulars are incorrect on the preliminary list, or

(c) who has moved from one polling division to another in the same or another electoral district since being enumerated

may apply during the revision period as specified in sections 91 and 92 to a designated election officer in that person's electoral district to be added to the list for the polling division in which that person is ordinarily resident or to have that person's name or particulars corrected.

l'officier d'élection désigné dans la circonscription que son nom soit inscrit sur la liste des électeurs de la section de vote où elle réside ordinairement ou que les renseignements à son sujet sur la liste soient corrigés, 5 dans chacun des cas suivants :

a) la personne n'a pas été recensée;

b) le nom de la personne ou les renseignements à son sujet sur la liste préliminaire sont erronés; 10

c) la personne a déménagé d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription.

Application to  
remove name

**90.** A person who is not qualified as an elector but whose name appears on the preliminary list of electors may apply to any 15 designated election officer during the revision period or in person to the revising officers for that person's revisal district during the sittings for revision held on the fourteenth, thirteenth and twelfth days before 20 polling day to have that person's name removed from the list of electors.

**90.** La personne qui n'a pas qualité d'élec- 15 Idem  
teur mais dont le nom figure à la liste préliminaire des électeurs peut demander à l'officier d'élection désigné pendant la période de révision ou peut demander personnellement aux réviseurs de son district de révision 20 pendant les séances de révision tenue les quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin que son nom soit radié de la liste des électeurs.

Application to  
add name

**91.** A person wishing to have the person's name added to a preliminary list of electors may apply

**91.** La personne qui désire faire ajouter 25 Demande de  
son nom à une liste préliminaire des électeurs radiation  
peut en faire la demande :

(a) in person before the revising officers in that person's revisal district during the three days of sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before 30 polling day or on the special sitting day for revision on the third day before polling day; or

(b) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral 35 district starting on Friday the thirty-first day before polling day and ending on Friday the third day before polling day.

a) soit personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les trois jours de révision les lundi, mardi et mer- 30 credi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou pendant la séance spéciale de révision, vendredi le troisième jour avant le jour du scrutin;

b) soit, selon la formule prescrite, devant 35 un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin. 40

Application to  
correct name

**92.** A person wishing to have their name or particulars corrected on a preliminary list 40 of electors may apply

**92.** La personne qui désire que son nom ou les renseignements qui figurent sur la liste préliminaire des électeurs soient corrigés peut en faire la demande :

Demands de  
correction





(a) in person before the revising officers in that person's revisal district during the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day only; 5  
or

(b) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday, the thirty-first day before polling day and ending on 10 Wednesday, the twelfth day before polling day.

Application re  
absent persons

**93. A qualified elector may apply**

(a) to any designated officer in the elector's electoral district during the 15 period starting on Friday, the 31st day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(b) to the appropriate revising officers for the elector's revisal district on Monday, 20 Tuesday or Wednesday the fourteenth, thirteenth or twelfth day before polling day

to register absent relatives not necessarily living at the same address but living in the 25 same electoral district, and one absent non-relative living at the same address as the elector.

Transfer of  
names

**94. Whenever it has been established that a pair of enumerators have included in their 30 preliminary list of electors the name of an elector whose place of ordinary residence is situated in a polling division other than the one for which the enumerators have been appointed, the returning officer shall request 35 the appropriate revising officers during the sittings for revision to remove the elector's name from the list of electors in which it appears and to include it in the list of electors for the polling division in which the 40 elector resides.**

Removal of  
name of  
deceased person

**95. When an elector whose name appears on the preliminary list of electors dies during the period between the end of enumeration and the sittings for revision held on Monday, 45**

a) soit personnellement devant les révisseurs de son district de révision pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin; 5

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi 10 douzième jour avant le jour du scrutin.

Électeurs  
absents

**93. La personne ayant qualité d'électeur peut demander que soit inscrits sur une liste des électeurs tout parent absent qui demeure dans la même circonscription que l'électeur, 15 qu'il demeure ou non à la même adresse, de même qu'au plus une autre personne absente demeurant à la même adresse que lui :**

a) soit aux officiers d'élection désignés dans sa circonscription pendant la période 20 commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin;

b) soit aux réviseurs compétents de son 25 district de révision les lundi, mardi ou mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin.

**94. Dans le cas où il est établi que les 30 recenseurs ont inclus dans leur liste préliminaire des électeurs le nom d'un électeur dont le lieu de résidence ordinaire est situé dans une section de vote autre que celle pour laquelle ces recenseurs ont été nommés, le 35 directeur du scrutin doit demander, au cours des séances de révision, aux réviseurs compétents de radier le nom de l'électeur de la liste des électeurs où il figure et de l'inscrire à la liste des électeurs de la section de vote où 40 l'électeur réside.**

Transferts de  
noms

**95. Lorsqu'un électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs décède entre la fin du recensement et la fin des séances de révision tenues les lundi, mardi et 45**

Radiation du  
nom d'une per-  
sonne décédée



Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, any elector may request in person the appropriate revising officers to remove the name of the deceased elector from the list, on completion of a sworn declaration in the prescribed form.

mercredi, quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin tout électeur peut demander personnellement aux réviseurs compétents de la circonscription de radier le nom du défunt de la liste, après avoir complété une déclaration sous serment selon la formule prescrite.

## Revisal offices

**96.** The returning officer shall secure for each revisal district and for the sitting held pursuant to section 100 or 101 a convenient, properly furnished, lighted and heated office with level access.

**96.** Le directeur du scrutin doit mettre à la disposition des réviseurs de chaque district de révision pour les séances tenues en vertu des articles 100 et 101 un bureau de révision qui doit être un local convenable suffisamment meublé, éclairé et chauffé et offrant un accès de plain-pied.

## Local

## Notice of revision

**97.** The returning officer shall

**97.** Le directeur du scrutin doit :

15 Avis de révision

(a) prepare and reproduce a notice of revision in the prescribed form no later than Thursday, the twenty-fifth day before polling day stating

a) préparer l'avis de révision en la forme prescrite et en faire des copies, au plus tard le jeudi vingtième-cinquième jour avant le jour du scrutin; l'avis doit indiquer :

20

(i) the numbers of the polling divisions contained in every revisal district established by the returning officer,

(i) les numéros de sections de vote comprises dans chaque district de révision,

(ii) the names of the two revising officers appointed for each revisal district,

(ii) le nom des deux réviseurs nommés pour chaque district de révision,

25

(iii) the addresses of the revisal offices at which the revising officers will conduct the revision of the lists of electors,

(iii) l'adresse des bureaux de révision où les réviseurs procéderont à la révision des listes des électeurs,

(iv) the days and hours during which the revisal offices will be open to the public and including,

(iv) les heures et jours d'ouverture des bureaux de révision,

30

(v) all relevant details relating to the special sitting for revision held pursuant to section 101 on the third day before polling day; and

(v) tous les renseignements sur les séances spéciales de révision tenues en vertu de l'article 101 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin;

(b) transmit or deliver two copies of the notice of revision prepared according to paragraph (a) to the electoral district agent of each registered consultation committee for the pending public consultation in the electoral district.

b) transmettre deux copies de l'avis de révision préparé conformément à l'alinéa a) à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé pour la consultation populaire en cours dans la circonscription.

40

## Posting up of notice

**98.** The revising officers of each revisal district shall

**98.** Les réviseurs de chaque district de révision doivent :

## Affichage de l'avis



(a) before noon of the first day of the sittings of revision post up a copy of the notice of revision outside of and near the revisal office where they will conduct the revision of the lists; and

5

(b) ensure that the copy is replaced as circumstances require in order that a copy remains posted up during the days of sittings for revision.

a) avant midi le premier jour des séances de révision, afficher une copie de l'avis de révision à l'extérieur du bureau de révision, à proximité de celui-ci;

b) veiller à ce que la copie soit remplacée si nécessaire de sorte qu'une copie demeure affichée pendant toute la durée des séances de révision.

Supplies for  
revision

**99.** A returning officer shall, before the start of the sittings for revision at noon on Monday, the fourteenth day before polling day, provide each pair of revising officers that the returning officer has appointed with

**99.** Le directeur du scrutin doit remettre à chaque paire de réviseurs, avant le début des séances de révision à midi, le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin :

Matériel nécessaire à la révision

(a) at least one copy of the preliminary list of electors for every polling division in the electoral district in which their revisal district is located;

a) au moins une copie de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote de la circonscription dans laquelle leur district de révision est compris;

(b) the required number of copies of the notice of revision printed in accordance with section 97; and

b) le nombre requis de copies de l'avis de révision préparé conformément à l'article 97;

(c) the necessary supplies to conduct the revision of the lists of electors.

c) le matériel nécessaire pour procéder à la révision des listes des électeurs.

Time of sittings

**100.** The sittings of the revising officers for the revision of the lists of electors shall be held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day and, subject to section 112 on Thursday, the eleventh day before polling day and shall commence at noon on those days and shall continue until 8:00 p.m. each day.

**100.** Les réviseurs tiennent leurs séances de révision des listes des électeurs les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin et, sous réserve de l'article 112, le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin. Les séances commencent à midi et se terminent à vingt heures chacun de ces jours.

Date des séances de révision

Special sitting

**101.** A special sitting for revision of the lists of electors will be held during the hours referred to in section 100 on Friday, the third day before polling day, during which the revising officers appointed pursuant to section 69 shall hear and consider only personal applications and sworn applications in the prescribed forms through revising agents, the returning officer or assistant returning officer, for the names of electors to be added to the list.

**101.** Les réviseurs nommés en vertu de l'article 69 doivent tenir pendant les heures visées à l'article 100 une séance spéciale de révision des listes des électeurs le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, pendant laquelle ils étudient les demandes personnelles et les demandes sous serment présentées en la forme prescrite par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs, en vue de faire inscrire le nom d'un électeur à une liste des électeurs.

Séance spéciale de révision





Record sheets

**102.** During the sittings for revision of the lists of electors held pursuant to sections 100, 101 and 112, each pair of revising officers shall keep a record in the prescribed form (referred to in this Act as the "revising officers' record sheets") in which each application, as it is made, and its disposition, shall be noted.

Questions

**103.** Where personal applications are made to the revising officers for additions or corrections to or deletions from the list of electors, the revising officers will pose to the applicant all such relevant questions as they deem necessary and proper.

Insertion in record sheets

**104.** Where an applicant referred to in section 103 answers questions to the satisfaction of the revising officers, the revising officers shall insert, correct or delete the name and particulars of the applicant in the revising officers' record sheets and ensure that the statement of changes that they will prepare for the relevant polling divisions will reflect the changes.

Duties of revising officers

**105.** During the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the revising officers

- (a) shall comply with any request made by a returning officer pursuant to section 94;
- (b) shall correct any typographical errors of which they have knowledge appearing in the preliminary lists of electors;
- (c) may accept, as an application for registration, correction or deletion, pursuant to sections 89 and 91 to 93, a properly sworn application in the prescribed form made by
  - (i) two revising agents,
  - (ii) the returning officer, or
  - (iii) the assistant returning officer,

that is accompanied by an application in the prescribed form signed by either the person wishing to have a correction made on or their

**102.** Durant les séances de révision des listes des électeurs tenues en vertu des articles 100, 101 et 112, chaque paire de réviseurs doit tenir un registre (appelé au présent article : «feuilles de registre des réviseurs»), selon la formule prescrite, sur lequel doivent être notées chaque demande, telle qu'elle est formulée, et la décision rendue en l'espèce.

Registre

**103.** Lorsque des demandes d'inscription à une liste des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci sont présentées personnellement aux réviseurs, ceux-ci doivent poser à l'auteur de la demande les questions qu'ils estiment pertinentes.

Questions

**104.** Lorsque l'auteur de la demande visée à l'article 103 répond aux questions d'une manière que les réviseurs estiment satisfaisante, ceux-ci doivent soit inscrire à leurs feuilles de registre le nom de l'auteur de la demande et les renseignements sur celui-ci, soit y apporter les corrections nécessaires, soit y radier son nom et les renseignements sur celui-ci et s'assurer que la déclaration de modification qu'ils doivent préparer pour la section de vote concernée tient compte des modifications.

Décision

**105.** Pendant les séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs :

Fonctions des réviseurs

- a) doivent donner suite à toute demande du directeur du scrutin prévue à l'article 94;
- b) doivent corriger toute erreur typographique sur les listes des électeurs dont ils ont connaissance;
- c) peuvent accepter, à titre de demande d'inscription, de correction ou de radiation prévues aux articles 89 et 91 à 93, une demande sous serment en la forme prescrite :
  - (i) soit de deux agents réviseurs,
  - (ii) soit du directeur du scrutin,
  - (iii) soit du directeur adjoint du scrutin.



names removed from the preliminary list or the person claiming to be entitled to be registered as an elector or, if the person is temporarily absent from the person's place of ordinary residence, signed by a relative, or a non-relative living at the same address; and

(d) shall process personal applications for additions, corrections or the removal of names, including the names of deceased electors, from the preliminary lists of 10 electors.

La demande doit être accompagnée d'une demande en la forme prescrite signée soit par la personne qui demande que son nom soit radié de la liste préliminaire ou qu'il y soit apporté une correction ou de la personne qui 5 prétend avoir le droit d'y être inscrit à titre d'électeur ou, si cette personne est temporairement absente de son lieu ordinaire de résidence, d'une déclaration signée par un parent, ou par une autre personne qui 10 demeure à la même adresse;

d) doivent étudier les demandes personnelles d'inscription de nom aux listes des électeurs ou de correction ou radiation de celle-ci, y compris la radiation du nom de 15 personnes décédées.

## Attendance

**106.** (1) Where the revising officers have any doubt as to whether any application for registration made pursuant to paragraph 105(c) should be allowed, they shall not 15 accept the application, but the applicant may appear in person or by agent before the revising officers at any time during their sittings on the fourteenth, thirteenth and twelfth days or on the sitting for revision to 20 hear objections on the eleventh day before polling day for the purpose of proving the applicant's right to be registered as an elector.

**106.** (1) Lorsque les réviseurs ne sont pas convaincus qu'une demande d'inscription prévue à l'alinéa 105c) devrait être acceptée, ils doivent la refuser; l'auteur de la demande 20 peut comparaître personnellement ou par mandataire devant les réviseurs lors de leurs séances de révision des quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou lors de leurs séances de révision 25 pour l'audition des oppositions le onzième jour avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

## Comparison

## Notice

(2) The revising officers shall transmit, by 25 messenger, a notice in the prescribed form to the applicant, at the person's address as given in the application, advising the person mentioned in the application that the person may appear personally before the revising 30 officers during their sittings for revision on the fourteenth, thirteenth, twelfth or eleventh days before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name entered on the appropriate official list 35 of electors.

(2) Les réviseurs doivent transmettre à 30 l'auteur de la demande, par messenger, un avis en la forme prescrite à son adresse figurant dans la demande, l'informant qu'il peut comparaître en personne devant les réviseurs pendant leurs séances de révision 35 des quatorzième, treizième ou onzième jours avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

## Rejection of the request

(3) Where an applicant fails to appear personally or by agent, as required by subsection (2), or fails to produce satisfactory evidence, the revising officers may refuse the 40 application.

(3) Si l'auteur de la demande omet de comparaître personnellement ou par mandataire, contrairement au paragraphe (2), ou omet de présenter des preuves satisfaisantes, les réviseurs peuvent refuser la demande. 40

## Refus de la demande





Interpreter	<p>(4) Where the language of any applicant is not understood by one or both of the revising officers, an interpreter</p> <p>(a) shall be appointed by the revising officers where the language of the applicant is English or French, unless both of the revising officers are satisfied that they understand the nature and substance of the application and that the applicant can follow the proceedings; and</p> <p>(b) in any other case, may be appointed by the revising officers.</p>	<p>(4) Lorsque les réviseurs ou l'un d'eux ne comprennent pas la langue de l'auteur de la demande, ceux-ci :</p> <p>a) doivent nommer un interprète lorsque la langue de l'auteur de la demande est le français ou l'anglais; les réviseurs sont dispensés de ce faire lorsqu'ils sont convaincus de pouvoir comprendre la nature et, en substance, le contenu de la requête et que le requérant peut comprendre le déroulement des procédures;</p> <p>b) peuvent dans les autres cas, nommer un interprète.</p>	Interprète
Idem	<p>(5) Where an interpreter is appointed pursuant to subsection (4), the interpreter shall be sworn and shall be the means of communication between the revising officers and the applicant.</p>	<p>(5) L'interprète nommé conformément au paragraphe (4) doit être assermenté et sert alors d'intermédiaire entre les réviseurs et le requérant.</p>	Idem
Representatives may be present	<p><b>107.</b> The revising officers shall permit to be present in the revisal office one representative of each registered consultation committee for the pending public consultation, but no such representative, except with the permission of the revising officers, has any right to take part or intervene in the proceedings.</p>	<p><b>107.</b> Les réviseurs doivent permettre que soit présent au bureau de révision un représentant de chaque comité de consultation agréé pour la consultation populaire en cours dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit, sauf avec la permission des réviseurs, de prendre part aux délibérations ni d'y intervenir.</p>	Représentant
Powers of justice of the peace	<p><b>108.</b> The revising officers shall, while sitting as such, have and possess the same powers as a justice of the peace in their province.</p>	<p><b>108.</b> Les réviseurs, lorsqu'ils siègent en cette qualité, possèdent les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix dans leur province.</p>	Pouvoirs
Presentation of completed application	<p><b>109.</b> Revising agents, the returning officer and the assistant returning officer shall</p> <p>(a) on the days on which the official sittings for revision are held, namely, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration, correction or deletion in the forms prescribed together with their own declaration in the prescribed form; and</p> <p>(b) on the special sitting for revision held on Friday, the third day before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration together with their own declaration in the prescribed form.</p>	<p><b>109.</b> Les agents réviseurs, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent :</p> <p>a) les jours où se tiennent les séances de révision, c'est-à-dire les quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, présenter aux réviseurs complétés les demandes d'inscription aux listes des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci, dûment complétées, en la forme prescrite, de même que leur propre déclaration en la forme prescrite;</p> <p>b) le jour où se tient la séance spéciale de révision, c'est-à-dire le troisième jour avant le jour du scrutin, présenter aux</p>	Devoirs



Transfers of applications

**110.** Where a completed application for addition, correction or deletion in the prescribed form is received by a pair of revising officers from a pair of revising agents, the returning officer or assistant returning officer and such application relates to a polling division not contained in the revising officers' revisal district, such application may be transferred

(a) up to Wednesday the twelfth day 10 before polling day, to the pair of revising officers in whose revisal district the polling division is contained, and

(b) after Wednesday the twelfth day 15 before polling day, to the pair of revising officers appointed pursuant to section 69.

who shall then dispose of the application according to this Act.

Objections

**111. (1)** An elector whose name appears on the preliminary list for an urban polling 20 division may make an objection before the revising officers for the elector's revisal district respecting the inclusion of the name of another person on the list for any of the polling divisions in the same revisal district. 25

Idem

(2) During the sittings for revision on Monday and Tuesday, the fourteenth and thirteenth days before polling day only, an elector may take an Affidavit of Objection in the prescribed form before the appropriate 30 revising officers alleging that another person whose name appears in one of the preliminary lists for the same revisal district is not qualified to be thereon.

Notice

(3) The revising officers shall, on the day 35 an affidavit referred to in subsection (2) is taken or on the next day, send, by messenger, to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit, 40

réviseurs compétents toute demande d'inscription dûment complétée, de même que leur propre déclaration en la forme prescrite.

**110.** Lorsqu'une paire de réviseurs reçoit d'une paire d'agents réviseurs, du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin une demande d'inscription, de correction ou de radiation en la forme prescrite et que la 5 demande est présentée à l'égard d'une section de vote non incluse dans le district de révision de la paire de réviseurs, la demande peut être transférée pour étude et décision conformément à la présente loi :

a) jusqu'au mercredi douzième jour avant 15 le jour du scrutin, à la paire de réviseurs dans le district de révision desquels est incluse la section de vote;

b) après le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de réviseurs 20 compétents nommés conformément à l'article 69.

5 Transfert d'une demande

**111. (1)** L'électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire d'une section de vote 25 urbaine peut présenter une opposition devant les réviseurs de son district de révision en ce qui a trait à l'inclusion du nom d'une autre personne sur la liste pour toute section de vote du district de révision. 30

Oppositions

(2) Pendant les séances de révision les lundi et mardi quatorzième et treizième jours avant le jour du scrutin, l'électeur peut souscrire une déclaration d'opposition sous serment, en la forme prescrite, devant les 35 réviseurs compétents alléguant l'incapacité à voter de la personne dont le nom figure à l'une des listes préliminaires du même district de révision.

Procédure

(3) Les réviseurs doivent, le jour de la 40 souscription de la déclaration ou le lendemain, envoyer par messenger à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste préliminaire, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans 45 la déclaration :

Avis



(a) a notice, in the prescribed form, advising the person mentioned in the affidavit that the person may appear personally or by representative before the revising officers during their sitting for revision at the latest on Thursday, the eleventh day before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name retained on the preliminary list; and

(b) a copy of the relevant Affidavit of 10 Objection.

a) un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut comparaître, en personne ou par représentant, devant les réviseurs, pendant leurs séances de révision, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, pour établir son droit, le cas échéant, au maintien de son nom sur cette liste préliminaire;

b) une copie de la déclaration d'opposition.

Hearing

**112.** (1) Where an objection is made on affidavit taken before the revising officers pursuant to subsection 111(2), of which notice has been sent by messenger by the revising officers to the person objected to, the revising officers shall examine whenever possible, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made and any witness present and base their decision on the information so obtained.

**112.** (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite devant les réviseurs en vertu du paragraphe 111(2) et que ceux-ci ont envoyé un avis, par messenger, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, les réviseurs doivent, si possible, interroger sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet, ainsi que de tout témoin présent de sa propre initiative et fonder leur décision sur les éléments de preuve recueillis.

Audition

Decision

(2) After the objection is dealt with, the revising officers shall, at their discretion, either strike the name of the person objected to from the preliminary list on which the name appears or allow the name to stand.

(2) Après avoir examiné l'opposition, les réviseurs doivent, à leur discrétion, radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste préliminaire sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

Décision

Onus

(3) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the striking off of any name from the preliminary list shall be on the elector making the objection.

(3) Il incombe à l'électeur qui présente l'opposition de démontrer l'existence d'un motif suffisant pour radier le nom de la liste préliminaire.

Preuve

Idem

(4) It shall not be necessary for the person against whom an objection is made to prove in the first instance that that person's name properly appears on the preliminary list.

(4) La personne qui fait l'objet de l'opposition n'est pas tenue de fournir, en premier lieu, la preuve que son nom figure régulièrement sur la liste préliminaire.

Idem

Idem

(5) The non-attendance before the revising officers, at the time the objection is dealt with, of the person against whom an objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating a *prima facie* case by evidence that, in the absence of rebuttal evidence, is considered by the revising officers sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the preliminary list.

(5) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant les réviseurs lors de leur examen de l'opposition, l'électeur qui la présente n'est pas exempté d'établir une présomption de fait que, faute de réfutation, les réviseurs jugent suffisante pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste préliminaire.

Idem





## REVISION OF LISTS OF ELECTORS — RURAL

RÉVISION DES LISTES DES ÉLECTEURS  
(SECTIONS RURALES)Revision of lists  
of electors —  
rural

**113.** The revision of the preliminary list of electors in a rural polling division will be conducted by the enumerator appointed pursuant to section 46 to prepare the preliminary list.

5

Index book

**114.** Each rural enumerator shall use the rural enumerator's index book referred to in subsection 56(2) to revise the preliminary list of electors for the rural enumerator's polling division.

10

Attendance of  
enumerator

**115.** In order that a rural enumerator may be easily found by any person who wishes to make representations with regard to any entry in or omission from the preliminary list of electors for the person's polling division, a rural enumerator shall attend, at the place stated in the notice of rural enumeration and posted pursuant to section 50, between the hours of 12 noon and 8:00 p.m. on Wednesday, the twelfth day before polling day for the revision of the preliminary list.

15

20

Duties of enu-  
merator

**116.** At any time after the preliminary list of electors has been prepared and particularly between noon and 8:00 p.m. on Wednesday the twelfth day before polling day at the place stated for the revision of the list in the notice of rural enumeration posted pursuant to section 50, when satisfied from representations made by any credible person that the preliminary list requires amendment, the rural enumerator shall

(a) add to the list the name of any person who is qualified as an elector in the elector's polling division at the pending election, but whose name has been omitted from the preliminary list;

(b) strike from the list the name of any person who is not qualified as an elector in the elector's polling division;

(c) correct any inaccurate entry as to the name or particulars of any elector whose name appears on the list;

(d) add to the list the name of any person who has moved after the enumeration date to the polling division from another polling

45

**113.** La révision de la liste électorale d'une section de vote rurale est effectuée par le recenseur nommé conformément à l'article 46.

Révision

**114.** Chaque recenseur rural doit utiliser le cahier index mentionné au paragraphe 56(2) pour réviser la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote.

5 Cahier index

**115.** Afin qu'il puisse facilement être trouvé par toute personne qui désire faire des représentations relativement à une inscription ou omission quelconque sur la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote, le recenseur rural doit se tenir à l'endroit dont il a donné avis, conformément à l'article 50, entre midi et vingt heures le mercredi, douzième jour avant le jour du scrutin, pour la révision de la liste préliminaire.

Présence du  
recenseur

**116.** En tout temps après l'établissement de la liste préliminaire, et particulièrement entre midi et vingt heures le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à l'endroit désigné pour la révision de la liste dans l'avis du recensement rural qu'il a affiché, conformément à l'article 50, le recenseur, étant convaincu, d'après les observations qui lui ont été faites par toute personne digne de foi, qu'il faut modifier la liste préliminaire, doit :

20 Fonctions

30

a) inscrire à la liste le nom de toute personne qui a qualité d'électeur dans sa section de vote pour la consultation populaire en cours, mais dont le nom a été omis de la liste préliminaire;

35

b) radier de la liste le nom de toute personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote;

c) corriger toute inscription inexacte relativement au nom ou à l'adresse de tout électeur dont le nom figure sur la liste;

40



division in the same or another electoral district and who applies to have that person's name added to the list; and

(e) permit one representative of each registered consultation committee to be present in the place of revision, but no representative, except with the permission of the enumerator, has any right to take part or intervene in the proceedings.

d) inscrire à la liste le nom de toute personne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste;

e) permettre à un représentant de chaque comité de consultation agréé d'être présent à l'endroit où a lieu la révision; aucun représentant, sauf sur permission du recenseur, n'a droit de participer dans la procédure du recensement ou d'y intervenir.

#### STATEMENTS OF CHANGES — URBAN

Statements of  
changes —  
urban

**117.** Each pair of revising officers shall, after the conclusion of their sittings for revision held pursuant to section 100,

(a) prepare two copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for each polling division in their revisal district, as shown by the entries in the record sheets, and certify each copy of the statement; or

(b) where no changes have been made to the preliminary list for any polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

#### RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS URBAINES)

**117.** Chaque paire de réviseurs urbains doit, après leurs séances de révision tenues en vertu de l'article 100 :

a) soit préparer deux copies d'un relevé, en la forme prescrite, des modifications faites dans la liste préliminaire des électeurs dans chaque section de vote de leur district de révision, conformément aux renseignements figurant dans les feuilles de registre et certifier chacune des copies du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune modification dans la liste préliminaire d'une section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications, en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

#### STATEMENT OF CHANGES — RURAL

Statement of  
changes —  
rural

**118.** Each rural enumerator shall, after the conclusion of the sitting for revision held pursuant to section 115,

(a) prepare three copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for the polling division as shown by the entries in the index book, and certify each copy of the statement; or

(b) where no changes have been made to the preliminary list for the polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the

#### RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS RURALES)

**118.** Chaque recenseur rural doit, après les séances de révision tenues conformément à l'article 115 :

a) soit préparer trois copies du relevé des modifications, selon la formule prescrite, faites par lui dans la liste des électeurs de sa section de vote, selon les inscriptions faites dans le cahier-index et certifier chaque copie du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune modification à la liste préliminaire de la section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications

Relevé

Relevés





word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

Transmittal

**119.** Not later than Friday, the tenth day before polling day, each pair of revising officers shall transmit to the returning officer

(a) two copies of the certified statement of changes for each polling division in their revisal district;

(b) the record sheets, duly completed;

(c) the duplicate notices to persons objected to, with attached affidavits in the forms prescribed pursuant to section 111;

(d) every used application made pursuant to paragraph 91(b) and sections 92 and 93; and

(e) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors for the various polling divisions comprised in their revisal district.

**119.** Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque paire de réviseurs doit transmettre au directeur du scrutin :

a) deux copies du relevé certifié des modifications pour chaque section de vote de leur district de révision;

b) les feuilles de registre, dûment complétées;

c) les duplicata d'avis aux personnes qui ont fait l'objet d'oppositions, avec les déclarations sous serment annexées, selon les formules prescrites en vertu de l'article 111;

d) toute demande utilisée et faite en vertu de l'alinéa 91b) et des articles 92 et 93;

e) tous les autres documents qu'ils avaient pour la révision des listes des électeurs des diverses sections de vote comprises dans leur district de révision.

5 Documents à remettre

Idem

**120.** Not later than Friday, the tenth day before polling day, each rural enumerator shall transmit or deliver to the returning officer

(a) the index book certified and all other documents in the enumerator's possession relating to the revision of the list of electors for his or her polling division; and

(b) two certified copies of the statement of changes for the polling division.

**120.** Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque recenseur rural doit transmettre au directeur du scrutin :

a) le cahier-index et tous les autres documents qu'il avait pour la révision de la liste des électeurs de sa section de vote;

b) deux copies certifiées du relevé de modifications pour la section de vote.

25 Idem

Inspection

**121.** Each rural enumerator shall keep one copy of the preliminary list of electors and one copy of the statement of changes and permit those copies to be inspected at any reasonable time by any elector who asks to inspect them.

**121.** Chaque recenseur rural doit garder en sa possession une copie de la liste préliminaire des électeurs et une copie du relevé des modifications et permettre à tout électeur qui en fait la demande d'examiner ces copies à toute heure convenable.

Examen des listes

Transmittal of documents

**122.** The returning officer shall, on receipt of the two certified copies of the statement of changes for each urban polling division transmitted by the revising officers pursuant to paragraph 119(a) and of the two certified

**122.** Le directeur du scrutin doit, sur réception des deux copies certifiées des relevés de modifications visés aux articles 119 et 120 :

40 Remise de documents



copies of the same statement transmitted by the enumerator of each rural polling division pursuant to paragraph 120(b),

(a) keep one copy on file in the returning officer's office where it shall be available for public inspection during the hours that the office is open; 5

(b) immediately transmit or deliver to the electoral district agent of each registered consultation committee at the pending 10 public consultation one copy of the statement of changes received from each pair of revising officers and the enumerator of each rural polling division; and

(c) deliver, in the ballot boxes, one copy of 15 the statement of changes received from the revising officers or from the rural enumerators, together with the preliminary lists, to the appropriate deputy returning officers for use at the taking of the votes. 20

Additional  
copies

**123.** At any time after the conclusion of the sittings for revision held pursuant to sections 100 and 115, the electoral district agent of a registered consultation committee may request the returning officer for the 25 electoral district to provide him with one or two additional copies of the statement of changes for any or all of the polling divisions in such electoral district, which request the returning officer shall comply with as expeditiously as possible. 30

Statement of  
change

**124.** Forthwith after the conclusion of the special sitting for revision held pursuant to section 101 on Friday, the third day before polling day, the revising officers shall complete and certify at least one copy of a statement of changes in the prescribed form, for each polling division where at least one name has been added to the list of electors and shall deliver or transmit to the returning 40 officer, in the manner instructed by the returning officer,

(a) the aforementioned statement;

(b) every completed application submitted by revising agents, the returning officer or 45 assistant returning officer pursuant to paragraph 91(b) and section 93; and

a) conserver une copie de ces relevés à son bureau et la mettre à la disposition du public pour examen pendant les heures d'ouverture de son bureau;

b) transmettre sans délai à l'agent de 5 circonscription de chaque comité de consultation agréé pour la consultation populaire en cours dans la circonscription une copie de ces relevés de modification;

c) transmettre, dans les boîtes de scrutin, 10 une copie de ces relevés et les listes préliminaires, aux scrutateurs concernés pour utilisation lors du déroulement du scrutin.

Copies addi-  
tionnelles

**123.** En tout temps après les séances de révision tenues en vertu des articles 100 et 15 115, l'agent de circonscription d'un comité de consultation agréé peut demander au directeur du scrutin de cette circonscription de lui fournir une ou deux copies supplémentaires du relevé des modifications pour une 20 ou plusieurs sections de vote de la circonscription; le directeur du scrutin doit donner suite à la demande dans les meilleurs délais.

Relevé des  
modifications

**124.** Aussitôt après la séance spéciale de révision tenue en vertu de l'article 101 le 25 vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent remplir et certifier au moins une copie du relevé des modifications, selon la formule prescrite, pour chaque section de vote où au moins un 30 nom a été ajouté à la liste des électeurs et doivent transmettre au directeur du scrutin, en la manière qu'il indique :

a) les relevés mentionnés au présent article; 35

b) toute demande complétée et soumise par les agents réviseurs, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin en vertu de l'alinéa 91b) et de l'article 93;



(c) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors.

c) tous les autres documents qu'ils avaient pour effectuer la révision des listes des électeurs.

Communication  
of names

**125.** On receipt of the statements of changes or the information contained therein, transmitted pursuant to section 124, the returning officer shall communicate, before the opening of the polls on polling day, the names and addresses of electors contained in those statements to the deputy returning officer for each relevant polling station in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

**125.** Sur réception des relevés des modifications ou des renseignements y figurant qui lui sont transmis en vertu de l'article 124, le directeur du scrutin doit communiquer, avant l'ouverture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, les nom et adresse des électeurs figurant dans ces relevés au scrutateur de chaque bureau de scrutin concerné de la façon prescrite par le directeur général des élections.

Communication  
des noms

#### OFFENCES

Offences

**126.** Any person who

(a) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the performance of duties under this Act,

(b) without authority, carries or uses identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose, or

(c) has been replaced as enumerator or revising agent by the returning officer and who refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or written instructions that the person has received or prepared in the performance of that person's duties,

is guilty of an offence against this Act.

**126.** Commet une infraction à la présente loi quiconque :

a) entrave l'action d'un recenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;

b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des recenseurs ou agents réviseurs ou visant à remplacer ou à simuler celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;

c) ayant été démis de ses fonctions de recenseur ou d'agent réviseur par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçu ou préparé dans le cadre de ses fonctions.

Infraction

#### OFFICIAL LISTS OF ELECTORS

Official Lists of  
Electors

**127.** In an urban or rural polling division, the preliminary list and the statements of changes together constitute the official list of electors for the taking of the votes.

#### LISTES OFFICIELLES DES ÉLECTEURS

**127.** Tant dans les sections rurales qu'urbaines, la liste préliminaire des électeurs et le relevé des modifications constituent la liste officielle des électeurs pour le déroulement du scrutin.

Liste des élec-  
teurs

Idem

**128.** In polling divisions for which more than one polling station has been established pursuant to section 140 the appropriate portion of the preliminary list, together with the special statement of changes, as certified

**128.** Dans les sections de vote où plus d'un bureau de scrutin a été établi en vertu de l'article 140, la partie de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des modifications, ainsi que l'a certifié le directeur du scrutin, sont et constituent la liste électorale

Idem





by the returning officer, shall be and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

Amalgamation  
of lists

**129.** After the completion of the preliminary or official lists of electors, where an unpredicted or unusually small number of electors appear on such list for a polling division, the returning officer may amalgamate that list with the list for one or more adjacent polling divisions for the taking of the votes and in doing so shall ensure that such measures will not unduly inconvenience the electors of any of the polling divisions concerned.

#### PROCLAMATION BY RETURNING OFFICER

Proclamation  
by returning  
officer

**130.** (1) Within two days after he receives a writ of public consultation or within six days after he has been notified by the Chief Electoral Officer of the issue of such a writ, whichever is the sooner, a returning officer shall issue a proclamation in the prescribed form under his hand in the English and French languages indicating

(a) the day on which the poll for taking the votes of the electors is to be held, in case a poll is demanded;

(b) the time when and the place where the returning officer will add up the number of votes given to the several options;

(c) the portion or portions of the electoral district that are or are deemed to be urban and rural polling divisions, respectively; and

(d) an exact description of the place in the electoral district where the returning officer has established his office.

Time for adding  
votes

(2) The time indicated pursuant to paragraph (1)(c) as the time when the returning officer will add up the votes given to the several options shall be not earlier than the Thursday immediately following polling day.

officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

Fusion des listes

**129.** Après l'établissement des listes préliminaires ou listes officielles des électeurs, lorsqu'un nombre inhabituellement petit d'électeurs figure sur la liste d'une section de vote, le directeur du scrutin peut fusionner cette liste à la liste d'une ou plusieurs autres sections adjacentes pour le déroulement du scrutin. Le directeur du scrutin doit veiller à ce que la fusion ne nuise pas indûment aux électeurs des sections de vote concernées.

#### PROCLAMATION PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

**130.** (1) Dans les deux jours qui suivent la réception d'un bref de consultation populaire ou dans les six jours après que le directeur général des élections lui a notifié l'émission de ce bref, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l'autre, le directeur du scrutin doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, prendre une proclamation, suivant la formule prescrite, où seront indiqués :

a) le jour où doit être tenu le scrutin;

b) le jour, l'heure et l'endroit où le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés aux diverses options;

c) la partie ou les parties de la circonscription qui sont ou sont censées être des sections urbaines et rurales, respectivement;

d) une description exacte du lieu où le directeur du scrutin a établi son bureau dans la circonscription.

Proclamation  
par le directeur  
du scrutin

Date de l'addi-  
tion des suffra-  
ges

(2) La date indiquée en conformité de l'alinéa (1)c) comme étant la date à laquelle le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés aux diverses options ne doit pas être avant le jeudi qui suit le jour du scrutin.



## POLLING DAY

## JOUR DU SCRUTIN

Polling day

**131.** (1) The Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at any public consultation and that day shall be named in the writ of public consultation.

**131.** (1) Le gouverneur en conseil fixe le jour où doit avoir lieu le scrutin à toute consultation populaire, et ce jour doit être mentionné dans le bref de consultation populaire.

Jour du scrutin

To be held on a Monday

(2) The day fixed for holding the poll shall, at any public consultation, be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll is

(2) Lors d'une consultation populaire, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin est un des jours suivants :

Le scrutin se tient un lundi

(a) New Year's Day,

(b) Easter Monday,

(c) Christmas Day,

(d) Victoria Day,

(e) Canada Day,

(f) the first Monday of September, designated Labour Day,

(g) Remembrance Day, or

(h) a day declared by an Act of Parliament or by a proclamation issued by the Governor in Council to be observed as a day of general prayer or mourning or a day of public rejoicing or thanksgiving where such day is declared or proclaimed prior to the issue of a writ for public consultation,

a) le jour de l'An;

b) le lundi de Pâques;

c) le jour de Noël;

d) le jour de la fête de Victoria;

e) le jour de la fête du Canada;

f) le premier lundi de septembre désigné comme fête du Travail;

g) le jour du Souvenir;

h) tout jour fixé par une loi fédérale ou une proclamation du gouverneur en conseil, antérieurement à l'émission du bref de consultation populaire, comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques.

and, in any such case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week.

En pareil cas, le jour fixé pour le tenue du scrutin doit être le mardi de la même semaine.

Times when polling day is Tuesday

(3) Where, pursuant to subsection (2), the day fixed for the poll at a public consultation is a Tuesday, the provisions of this Act requiring any thing to be done on a specified day or within a specified period of time before or after polling day apply as if polling day were a Monday.

(3) Lorsque, conformément au paragraphe (2), le jour fixé pour la tenue du scrutin lors d'une consultation populaire est un mardi, les dispositions de la présente loi prescrivant qu'une chose soit faite un jour spécifié ou dans un délai spécifié avant ou après le jour du scrutin, s'appliquent comme si le jour du scrutin était un lundi.

Jours et délais lorsque le jour du scrutin est le mardi

## GRANTING OF A POLL

## DÉCISION DE TENIR UN SCRUTIN

Granting of a poll

**132.** (1) Where a public consultation is to be held in the manner required by this Act, the returning officer shall grant a poll for taking the votes of the electors.

**132.** (1) Lorsqu'une consultation populaire doit être effectuée de la manière prescrite par la présente loi, le directeur du scrutin doit décider de tenir un scrutin pour permettre aux électeurs de voter.

Décision de tenir un scrutin



Returning officer to transmit copies of Notice of Grant of a Poll

(2) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, post up in the office of the returning officer a Notice of Grant of a Poll in the prescribed form issued by the returning officer setting out

(a) the submitted question as stated in the proclamation issued pursuant to section 10; and

(b) indicating the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the address of the polling stations in that electoral district.

Idem

(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall send to every deputy returning officer one copy of the Notice of Grant of a Poll referred to in subsection (2) and every deputy returning officer shall post up the Notice in the polling station.

Copies to candidates and CEO

(4) The returning officer shall send to the Chief Electoral Officer, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in that electoral district.

Agent may request list

133. (1) Where the electoral district agent of a registered consultation committee requests the returning officer for that electoral district to transmit to the agent a copy of the lists of Canadian Forces electors and electors residing outside Canada that the Chief Electoral Officer is required to transmit to the returning officer pursuant to subsection 25(2), the returning officer shall transmit a copy of such lists, after the returning officer receives them from the Chief Electoral Officer to the agent within five days of a request being made by the agent.

Limitation

(2) An electoral district agent is entitled to receive only one copy of the list referred to in subsection (1) at any public consultation and it shall use that copy only for the purposes of that consultation.

(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin doit, dans les cinq jours qui suivent, afficher dans son bureau un avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, émis par lui et indiquant :

a) la question soumise énoncée dans la proclamation prise en application de l'article 10 :

b) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription.

Le directeur du scrutin transmet des copies de l'avis d'un scrutin

(3) Le directeur du scrutin doit envoyer copie d'un avis de scrutin prévu au paragraphe (2) à chaque scrutateur; celui-ci doit afficher l'avis dans le bureau de scrutin.

Envoi de l'avis au scrutateur

(4) Le directeur du scrutin doit, le trente-cinquième jour avant le jour du scrutin, transmettre au directeur général des élections, au plus dix copies, d'un document contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

Remise de copies

133. (1) Le directeur du scrutin d'une circonscription doit, sur demande de l'agent de circonscription d'un comité de consultation agréé, et au plus tard cinq jours après qu'il les a reçues du directeur général des élections, transmettre à l'agent qui le demande, une copie des listes des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections est tenu de transmettre au directeur du scrutin en vertu du paragraphe 25(2).

L'agent peut demander une liste

(2) L'agent de circonscription n'a le droit de recevoir qu'une seule copie de la liste visée au paragraphe (1) lors d'une consultation populaire et ne doit l'utiliser qu'aux fins de cette consultation populaire.

Restriction





Misuse prohibited

(3) No person shall use the whole or any part of a list of electors prepared for the purposes of this Act for other than federal or provincial electoral purposes or for a public consultation under this Act.

(3) Nul ne peut utiliser une liste d'électeurs préparée pour l'application de la présente loi, partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales ou pour une consultation populaire en vertu de la présente loi.

Idem

#### DEPUTY RETURNING OFFICERS AND POLL CLERKS

#### SCRUTATEURS ET GREFFIERS DU SCRUTIN

Deputy returning officers and poll clerks

**134.** (1) A returning officer shall, in the prescribed form, appoint one deputy returning officer and one poll clerk for each advance and ordinary polling station established in the returning officer's electoral district.

**134.** (1) Le directeur du scrutin doit, suivant la formule prescrite, nommer un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin spécial et bureau ordinaire établi dans sa circonscription.

Nominations

Oath

(2) Each deputy returning officer and poll clerk shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

(2) Les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent, avant d'agir comme tel, prêter serment suivant la formule prescrite.

Serment

Different options

(3) A returning officer shall, as far as possible, select and appoint the deputy returning officer and poll clerk for each polling station so that they shall represent two different options of the submitted question.

(3) Le directeur du scrutin doit, autant que possible, choisir et nommer le scrutateur et le greffier du scrutin de chaque bureau de scrutin de manière qu'ils représentent deux options différentes de la question soumise.

Options différentes

Nomination of deputy returning officers and of poll clerks

(4) The returning officer shall inform the electoral district agent of a registered consultation committee that the agent is entitled to make available to the returning officer a list of his nominees for the positions of deputy returning officer and poll clerk

(4) Le directeur du scrutin doit aviser l'agent de circonscription d'un comité de consultation agréé qu'il a le droit de lui faire parvenir une liste de noms de personnes qu'il propose à titre de scrutateurs et de greffiers de scrutin :

Désignation des scrutateurs

(a) before the seventeenth day before polling day in the case of deputy returning officers and poll clerks who are to act on polling day; and

a) dans le cas de scrutateurs et de greffiers de scrutin devant agir le jour du scrutin, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin;

30

(b) before the twenty-first day before polling day in the case of deputy returning officers and poll clerks who are to act in advance polling stations.

b) dans le cas de scrutateurs et de greffiers de scrutin devant agir aux bureaux spéciaux de scrutin, au plus tard le vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

25

Appointments from nominees

(5) Subject to this section, the returning officer shall appoint deputy returning officers and poll clerks from among the nominees proposed pursuant to subsection (4).

(5) Sous réserve du présent article, le directeur du scrutin doit nommer les scrutateurs et greffiers du scrutin parmi les personnes proposées à ce titre en vertu du paragraphe (4).

Nominations

35



Refusal to  
appoint

(6) Where a returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint any person nominated pursuant to subsection (4), the returning officer shall

(a) where the electoral district agent has not pursuant to subsection (4), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer or poll clerk in each polling station in the electoral district, nominate and appoint, subject to subsection (3), the necessary deputy returning officers and poll clerks; or

(b) where the electoral district agent has, pursuant to subsection (4), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district, inform the agent of the returning officer's refusal, in which case the agent has twenty-four hours to nominate a substitute deputy returning officer or poll clerk.

Nomination  
and appoint-  
ment

(7) The returning officer shall nominate and appoint the necessary deputy returning officers and poll clerks in the following situations:

(a) where an electoral district agent referred to in subsection (4) has not provided the returning officer with a list of names within the time provided therefor;

(b) where the returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint a substitute nominated pursuant to paragraph (6)(b); and

(c) where an electoral district agent has not, pursuant to subsection (4), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district.

List of deputies  
and poll clerks

(8) A returning officer shall furnish to each electoral district agent of a registered consultation committee at least twelve days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act at the

(6) Le directeur du scrutin, s'il a des motifs valables de refuser de nommer comme scrutateur ou greffier du scrutin une personne proposée par un agent de circonscription en vertu du paragraphe (4) doit :

a) soit, sous réserve du paragraphe (3), procéder lui-même au choix et à la nomination du scrutateur ou greffier du scrutin à la place de l'agent si celui-ci n'a pas proposé, aux termes du paragraphe (4), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription;

b) soit aviser de son refus de l'agent si celui-ci a proposé aux termes du paragraphe (4) un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription; dans ce cas, l'agent peut dans les vingt-quatre heures qui suivent proposer à sa place, un autre scrutateur ou greffier du scrutin.

(7) Le directeur du scrutin, sous réserve du paragraphe (3), doit faire lui-même le choix et la nomination de tous les scrutateurs ou greffiers du scrutin ou certains d'entre eux, selon le cas :

a) si l'agent visé au paragraphe (4) n'a pas fait parvenir dans le délai prévu au directeur du scrutin la liste de noms de personnes prévue à ce paragraphe;

b) si le directeur du scrutin juge qu'il a des motifs valables de refuser de nommer une personne proposée comme substitut en vertu de l'alinéa (6)b);

c) si l'agent n'a pas proposé, aux termes du paragraphe (4), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription.

(8) Au moins douze jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque agent de circonscription d'un comité de consultation agréé une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers

Refus

5

Choix et nomi-  
nation

25

30

35

40

Liste des scrutateurs et greffiers du scrutin

45



advance poll in the electoral district with the number of the advance polling station at which each is to act.

du scrutin nommés pour agir dans la circonscription aux bureaux spéciaux de scrutin, avec le numéro du bureau spécial du scrutin attribué à chacun.

Idem

(9) A returning officer shall furnish to each electoral district agent of a registered consultation committee at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district on polling day with the number of the polling station at which each is to act.

(9) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque agent de circonscription d'un comité de consultation agréé une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription le jour du scrutin, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

5 Idem

Replacing deputies

(10) A returning officer may, at any time, relieve from duty any deputy returning officer or poll clerk and appoint another person to act in that person's place.

(10) Le directeur du scrutin peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur ou greffier du scrutin et en nommer un autre à sa place.

Remplacement des scrutateurs

Duty of replaced deputy

(11) Any deputy returning officer who is relieved of duties under subsection (10) or who refuses or is unable to act shall forthwith, on receipt of written notice from the returning officer of the appointment of a substitute, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the list of electors and other papers in the deputy returning officer's possession as such deputy returning officer and on default thereof is guilty of an offence against this Act.

(11) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions conformément au paragraphe (10) ou qui refuse ou est incapable d'agir doit, immédiatement après que le directeur du scrutin l'a avisé par écrit de la nomination de son remplaçant, remettre au directeur du scrutin ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que la liste électorale et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur faute de quoi, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

Devoirs du scrutateur remplacé

Posting up of list of names

(12) At least three days before polling day, each returning officer shall

(12) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin doit :

Affichage de la liste des noms

(a) post up in the returning officer's office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district with the number of their respective polling stations; and

a) d'une part, afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif;

(b) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

b) d'autre part permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure convenable.

Where deputy or clerk dies or cannot act

(13) Where, at any time before polling day, a deputy returning officer or poll clerk dies or is unable to act, the returning officer shall, subject to subsection (3), appoint another person to act in that capacity.

(13) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur ou greffier du scrutin avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit nommer, sous réserve du paragraphe (3), une autre personne pour agir à ce titre.

Nomination en cas de décès ou incapacité





Idem	(14) Where a deputy returning officer dies or is unable to act on polling day, the poll clerk, without taking another oath, shall act as deputy returning officer and shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.	(14) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur, le jour du scrutin, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment d'office et doit nommer, une personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.	Idem
Idem	(15) Where a poll clerk dies or is unable to act on polling day, the deputy returning officer shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.	(15) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un greffier du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit nommer une autre personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.	Idem
	<b>BALLOT BOXES AND BALLOT PAPERS</b>	<b>BOÎTE DE SCRUTIN ET BULLETIN DE VOTE</b>	
Ballot boxes	<b>135.</b> (1) The Chief Electoral Officer may (a) cause to be made for each electoral district such ballot boxes as are required; or (b) give to the returning officer such instructions as are deemed necessary to obtain ballot boxes of a uniform size and shape.	<b>135.</b> (1) Le directeur général des élections peut : a) soit faire fabriquer, pour chaque circonscription, les boîtes de scrutin requises; b) soit donner au directeur du scrutin les instructions qu'il juge nécessaires pour se procurer des boîtes de scrutin de dimensions et de forme semblables.	Boîte de scrutin
Construction	(2) Each ballot box shall be made of some suitable material in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.	(2) Chaque boîte de scrutin doit être faite d'une matière appropriée de la façon prescrite par le directeur général des élections.	Matériau
Idem	(3) Each ballot box shall be constructed in such manner that it is possible to affix the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers.	(3) Chaque boîte de scrutin doit être fabriquée de telle sorte qu'il puisse y être apposé les sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des directeurs du scrutin et des scrutateurs.	Idem
Ballot papers	<b>136.</b> (1) All ballot papers shall be of the same description and as nearly alike as possible and each ballot paper shall be a printed paper on which shall be set out the submitted question as stated in the proclamation issued pursuant to section 10.	<b>136.</b> (1) Tous les bulletins de vote doivent répondre à la même description et se ressembler le plus possible, et chaque bulletin de vote doit être un document imprimé où est inscrite la question soumise selon les termes de celle-ci énoncés dans la proclamation prise en application de l'article 10.	Bulletins de vote
Idem	(2) Each ballot paper shall be in the prescribed form and shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot paper and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.	(2) Chaque bulletin de vote doit être selon la formule prescrite et doit avoir un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote et le talon et entre le talon et la souche.	Idem
Quality and weight of paper	(3) The ballot papers shall	(3) Les bulletins de vote doivent :	Qualité et poids du papier



(a) be printed upon paper furnished to the returning officer by the Chief Electoral Officer at the time of or as soon as possible after the transmission of the writ of public consultation; and

(b) be printed on paper of such weight and opacity as is prescribed by the Chief Electoral Officer.

a) être imprimés sur du papier que le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin, lorsque le bref de consultation populaire est transmis, ou aussitôt que possible après cette transmission;

b) être imprimés sur du papier dont les caractéristiques de poids et d'opacité sont prescrites par le directeur général des élections.

Numbering of  
ballot papers

(4) The ballot papers shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, the same number being printed or written on the stub as on the counterfoil.

Books of ballot  
papers

(5) The ballot papers shall be bound or stitched in books containing twenty-five, fifty or one hundred ballots, as may be most suitable for supplying the polling stations proportionately to the number of voters in each.

Printer's name  
and affidavit

(6) The ballot papers shall bear the name of the printer who shall, upon delivering the ballot papers to the returning officer, deliver therewith an affidavit, in the prescribed form, setting forth the description of the ballot papers so printed by him, the number of ballot papers supplied to such returning officer, and the fact that no other ballot papers have been supplied by him to any other person.

Property in Her  
Majesty

(7) The property in the ballot boxes, ballot papers, envelopes and marking instruments procured for or used at any public consultation shall be in Her Majesty.

(4) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé ou écrit sur la souche et sur le talon.

Numérotage  
des bulletins

(5) Les bulletins de vote sont reliés ou brochés en livrets de vingt-cinq, cinquante ou cent bulletins, comme il convient le mieux pour en fournir aux bureaux de scrutin selon le nombre de votants qu'ils desservent respectivement.

Livrets de bul-  
letins de vote

(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il livre les bulletins de vote au directeur du scrutin, lui remettre un affidavit, selon la formule prescrite, énonçant la description des bulletins de vote qu'il a imprimés, le nombre de bulletins fournis à ce directeur du scrutin et le fait que nul autre bulletin n'a été fourni par lui à qui que ce soit.

Nom de l'impri-  
meur et affida-  
vit

(7) La propriété des boîtes de scrutin, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis ou employés pour une consultation populaire, est attribuée à Sa Majesté.

Propriété de Sa  
Majesté

#### SUPPLY OF CONSULTATION MATERIALS TO DEPUTY RETURNING OFFICER

#### ACCESSOIRES DE CONSULTATION À FOURNIR AU SCRUTATEUR

Materials to be  
furnished to  
D.R.O.

137. (1) A returning officer shall furnish to each deputy returning officer in his electoral district, at least two days before polling day,

(a) a sufficient number of ballot papers for at least the number of electors on the official list of electors of the deputy's polling station;

137. (1) Le directeur du scrutin doit fournir, au moins deux jours avant le jour du scrutin, à chaque scrutateur de sa circonscription :

a) au moins la quantité voulue de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin de ce scrutateur;

Accessoires à  
fournir aux  
scruteurs



- |  |   |
|--|---|
| <p>(b) a statement showing the number of ballot papers so supplied, with their serial numbers;</p> <p>(c) the necessary materials for electors to mark their ballots; 5</p> <p>(d) at least ten copies of printed directions in the prescribed form for the guidance of electors in voting;</p> <p>(e) a copy of the instructions prescribed by the Chief Electoral Officer, referred to in 10 paragraph 25(1)(a);</p> <p>(f) the official list of electors for use at his polling station;</p> <p>(g) a ballot box;</p> <p>(h) a blank poll book; 15</p> <p>(i) the several forms of oaths to be administered to electors printed together on a card; and</p> <p>(j) the necessary envelopes and such other forms and supplies as may be authorized 20 or furnished by the Chief Electoral Officer.</p> | <p>b) un état donnant le nombre de bulletins de vote ainsi fournis, et leurs numéros de série;</p> <p>c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin; 5</p> <p>d) au moins dix exemplaires des directives aux électeurs sur la manière de voter, imprimées selon la formule prescrite;</p> <p>e) un exemplaire des instructions prescrites par le directeur général des élections, 10 mentionné à l'alinéa 25(1)a);</p> <p>f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin;</p> <p>g) une boîte de scrutin;</p> <p>h) un cahier du scrutin en blanc; 15</p> <p>i) les formules des divers serments à faire prêter aux électeurs, imprimées sur une même carte;</p> <p>j) les enveloppes nécessaires et toutes autres formules et fournitures que le 20 directeur général des élections peut autoriser ou procurer.</p> |
|--|---|

Safekeeping of ballot papers, etc.

- |  |  |
|--|--|
| <p>(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer shall keep the blank poll book, list of electors, forms of oaths, 25 envelopes, ballot papers and other consultation supplies carefully locked up in the ballot box, and shall take every precaution for their safekeeping and to prevent any person from having unlawful access to them. 30</p> | <p>(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur doit garder, dans la boîte de scrutin soigneusement scellée ou fermée à 25 clef, le cahier du scrutin en blanc, la liste électorale, les formules des serments, les enveloppes, les bulletins de vote et autres accessoires de consultation, et il doit prendre toutes les précautions pour leur bonne garde 30 et empêcher qu'il ne soit d'y avoir illicitement accès.</p> |
|--|--|

Garde des bulletins de vote, etc.

#### THE POLL AND POLLING STATIONS

#### SCRUTIN ET BUREAUX DE SCRUTIN

Polling stations

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>138.</b> (1) The poll shall be held in one or more polling stations established for each polling division in premises of convenient access having, wherever possible, level access. 35</p> | <p><b>138.</b> Le scrutin doit se tenir dans un bureau de scrutin établi dans un local facile d'accès et dans la mesure du possible, offrant 35 un accès de plain-pied.</p> |
|--|---|

Bureaux de scrutin

Giving of reason

- |  |   |
|--|---|
| <p>(2) Where a polling station does not have level access, the returning officer shall on request therefor by an elector, give the elector the reason why the polling station does not have level access. 40</p> | <p>(2) Lorsque le bureau du scrutin n'offre pas un accès de plain-pied, le directeur du scrutin doit, sur demande d'un électeur, indiquer à ce dernier la raison pour laquelle 40 le bureau n'offre pas un accès de plain-pied.</p> |
|--|---|

Justification





Voting compartments

(3) Each polling station shall contain one or two voting compartments so arranged that each elector may be screened from observation and may, without interference or interruption, mark his ballot paper.

(3) Il faut aménager un ou deux isolements dans chaque bureau de scrutin et les disposer de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote, sans intervention ni interruption.

Isolements

Table or desk

(4) In each voting compartment there shall be provided for the use of electors in marking their ballots, a table or desk with a hard and smooth surface and a suitable black lead pencil, which shall be kept properly sharpened throughout the hours of polling.

(4) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin, chaque isolement doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un bon crayon à mine noire, qui doit être tenu bien aiguisé durant toute la durée du scrutin.

Table ou pupitre

Instructions

(5) The Chief Electoral Officer may give to the returning officer such instructions as are deemed necessary as to the mode of making voting compartments.

(5) Le directeur général des élections peut donner au directeur du scrutin les instructions jugées nécessaires sur la manière de construire les isolements.

Instructions

Hours of polling

(6) The poll shall be opened at the hour of nine o'clock in the forenoon and kept open until eight o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station assigned to him, receive in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station.

(6) Le bureau de scrutin ouvre à neuf heures du matin et reste ouvert jusqu'à huit heures du soir le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.

Heures de scrutin

Central polling place

(7) A returning officer may, where he deems it advisable, establish a central polling place where the polling stations of all or any of the polling divisions of any locality may be centralized, except that no central polling place so established shall comprise more than ten polling divisions unless it is the usual practice in a locality to establish a central polling place for civic, municipal or provincial elections and the Chief Electoral Officer has given his prior permission for the establishment of a central polling place comprising more than ten polling divisions.

(7) Un directeur du scrutin peut, lorsqu'il le juge à propos, établir un centre de scrutin là où les bureaux de scrutin de l'une, de plusieurs ou de la totalité des sections de vote d'une localité peuvent être centralisés, mais aucun centre de scrutin ainsi établi ne doit comprendre plus de dix sections de vote, sauf si c'est la coutume dans une localité d'établir un centre de scrutin pour les élections municipales ou provinciales et si le directeur général des élections a donné au préalable son autorisation pour l'établissement d'un centre de scrutin comprenant plus de dix sections de vote.

Centre de scrutin

Level access

(8) Every central polling place established pursuant to subsection (7) must have level access.

(8) Chaque centre de scrutin établi conformément au paragraphe (7) doit offrir un accès plain-pied.

Accès de plain-pied

Idem

(9) Upon the establishment of a central polling place under subsection (7), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.

(9) Après l'établissement d'un centre de scrutin en vertu du paragraphe (7), toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si chacun des bureaux de scrutin réunis dans ce centre de scrutin était dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Idem



Central poll  
supervisor

(10) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (7) in which five or more polling stations are centralized, the returning officer may appoint a person, who shall be called a "central poll supervisor", to represent at those polling stations and to ensure communication with the returning officer.

(10) Le directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (7), établit un centre de scrutin où au moins cinq bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un surveillant de centre de scrutin chargé de le représenter dans ces centres de scrutin et s'assurer la liaison avec lui.

Surveillant de  
centre de scrutin

Polling station  
in adjacent polling  
division

(11) Where a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, he may establish a polling station in an adjacent polling division and, upon the establishment of such a polling station, all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.

(11) Lorsqu'un directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour servir de bureau de scrutin dans les limites d'une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente, et, après l'établissement de ce bureau de scrutin, toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si ce bureau de scrutin se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Bureau de scrutin dans une  
section de vote  
adjacente

Polling station  
in public building

(12) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a suitable public building and locate the polling station, or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide convenient access, and level access, to electors.

(12) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur du scrutin doit établir un bureau de scrutin dans un édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou, dans le cas de plusieurs bureaux de scrutin, le centre de l'édifice qui sont faciles d'accès pour les électeurs et qui offrent un accès plain-pied.

Bureau de scrutin dans un édifice public

Mobile polling  
station

(13) Where a polling division consisting of several institutions and residences where elderly or incapacitated persons reside is established pursuant to section 23, the returning officer with the prior approval of the Chief Electoral Officer may

(13) Lorsqu'une section de vote constituée de plusieurs institutions où résident des personnes âgées ou frappées d'invalidité a été créée en vertu de l'article 23, le directeur du scrutin, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, peut :

Bureau de scrutin mobile

(a) establish a mobile polling station for one or more of the institutions or residences; and

a) établir un bureau de scrutin mobile situé successivement dans toutes les institutions constituant la section de vote ou dans certaines d'entre elles;

(b) set the times, between 9:00 a.m. and 8:00 p.m., during which the mobile polling station will be in the institutions or residences referred to in paragraph (a).

b) fixer, à compter de neuf heures jusqu'à vingt heures le jour du scrutin, les heures d'ouverture du bureau de scrutin mobile dans chacune des institutions visées à l'alinéa a).

Provisions  
applicable to  
mobile polls

(14) Subject to instructions from the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act relating to ordinary polls shall in so far as they are applicable apply to mobile polls.

(14) Sous réserve des directives du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux de scrutin mobiles.

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin mobiles



Notice

(15) The deputy returning officer shall in every place assigned to the deputy returning officer for the purpose of taking votes post a notice in the prescribed form indicating to electors that it is an offence under paragraph 155(4)(c) to influence, in a polling station or in any place where voting at a public consultation is taking place, electors to vote for one option contained in the submitted question or to refrain from voting.

10

#### OFFICIAL LIST OF ELECTORS TO BE USED AT THE POLL

List of electors to be used at the poll

**139.** (1) The list of electors to be used at public consultation shall be the official list of electors as defined in section 2.

Delivered to deputy returning officer

(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for that officer's polling station by enclosing it whenever possible in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 137.

20

Rural polling divisions

(3) In rural polling divisions where difficulties in communication are such that it is doubtful that the preliminary list of electors or the statement of changes can be sent by the returning officer to the appropriate deputy returning officer in time for the public consultation :

(a) the Chief Electoral Officer may direct that the written or typewritten preliminary list of electors, or one copy of the statement of changes and additions, or both, as prepared by the enumerator, shall be delivered or transmitted by the enumerator direct to the deputy returning officer concerned; and

35

(b) in such cases, the deputy returning officer shall, for the taking of the vote, use the written or typewritten list of electors, or the statement of changes and additions, or both, as the case may be, as though he had received them or either of them direct from the returning officer.

(15) Le scrutateur doit, à tout endroit où il supervise le vote, afficher un avis en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections indiquant aux électeurs que le fait d'influencer le vote d'un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, constitue une infraction aux termes de l'alinéa 155(4)c).

Avis

5

#### LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE QUI DOIT SERVIR AU SCRUTIN

**139.** (1) La liste électorale qui doit servir dans une consultation populaire est la liste électorale officielle définie à l'article 2.

Liste électorale devant servir au scrutin

(2) Le directeur du scrutin doit transmettre à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant dans la mesure du possible dans la boîte de scrutin avec les bulletins de vote et autres accessoires prescrits à l'article 137.

Le directeur du scrutin remet la liste électorale au scrutateur

(3) Dans les sections rurales où les difficultés de communications sont telles qu'il est douteux que la liste préliminaire des électeurs ou le relevé des modifications puisse être envoyé à temps pour la consultation populaire par le directeur du scrutin au scrutateur compétent :

Liste d'élection pour certaines sections rurales

25

a) le directeur général des élections peut ordonner que la liste préliminaire des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou une copie du relevé des changements et additions, ou les deux, établies par le recenseur, soient remises ou transmises directement par le recenseur au scrutateur intéressé;

b) en pareil cas, le scrutateur doit, pour le scrutin, se servir de la liste des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou de la copie du relevé des changements et additions, ou des deux, selon le cas, tout comme s'il avait reçu les deux, ou l'une ou l'autre, directement du directeur du scrutin.

40





Application of  
this section

**140. (1)** All the provisions of this section apply notwithstanding anything contained in this Act.

**140. (1)** Toutes les dispositions du présent article s'appliquent malgré les autres dispositions de la présente loi.

Application du  
présent article

Dividing lists  
for large polling  
division

(2) Where the number of names on the official list of electors for any polling division is such that the electors will not be adequately served by one polling station, the returning officer shall, unless the Chief Electoral Officer directs not to do so, for the purposes of the public consultation, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that the name of every elector on the official list of electors for the polling division shall appear on one, and on only one, of the parts of the list of electors allotted to various polling stations established in the polling division.

(2) Lorsque le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle d'une section de vote est tel qu'un seul bureau de scrutin ne permettra pas d'offrir des services convenables, le directeur du scrutin doit, à moins d'instruction contraire du directeur général des élections, établir dans cette section de vote, pour les fins de la consultation populaire, un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, de sorte que le nom de tout électeur sur la liste électorale officielle de la section de vote figure sur une, et une seulement, des parties de la liste électorale attribuée aux divers bureaux de scrutin établis dans cette section de vote.

Division des listes pour les grandes sections de vote

Dividing lists  
for rural polling  
stations

(3) Where a polling division is rural, the returning officer shall divide the alphabetical list of electors for that polling division into as many separate lists as are required for the taking of the vote at each polling station therein established by cutting the list between two initial letters of the surnames of the electors, as they appear thereon, that is to say, between K and L or between R and S, or as the case may be.

(3) S'il s'agit d'une section rurale, le directeur du scrutin doit diviser la liste alphabétique des électeurs de cette section de vote en autant de listes distinctes qu'il faut pour recevoir les suffrages à chaque bureau de scrutin qui y a été établi. La liste doit être coupée entre deux lettres initiales des noms de famille des électeurs tels qu'ils y figurent, c'est-à-dire entre K et L ou entre R et S, ou selon le cas.

Division des listes pour les bureaux ruraux

Idem

(4) Polling stations established pursuant to subsection (3) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A to K or L to R or S to Z, or in whichever way the list is divided.

(4) Les bureaux de scrutin établis selon le paragraphe (3) doivent être désignés par le numéro de la section de vote auquel seront ajoutées les lettres A à K ou L à R ou S à Z, selon que la liste est divisée.

Idem

Dividing lists  
for urban polling  
stations

(5) Where a polling division is urban, the returning officer shall divide the preliminary list into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station established therein by dividing the list numerically according to the consecutive number given to each elector registered on the preliminary list so that approximately an equal number of electors will be allotted to each polling station necessarily established in the polling division.

(5) S'il s'agit d'une section urbaine, le directeur du scrutin doit diviser la liste préliminaire en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui y est établi. La liste doit être divisée numériquement d'après le numéro d'ordre donné à chaque électeur inscrit sur la liste préliminaire, de manière qu'un nombre à peu près égal d'électeurs soit attribué à chacun des bureaux de scrutin nécessairement établis dans cette section de vote.

Division des listes pour les bureaux urbains



Idem	(6) Polling stations established pursuant to subsection (5) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A, B, C and so on.	(6) Les bureaux de scrutin établis en conformité avec le paragraphe (5) doivent être désignés par le numéro de la section de vote auquel sont ajoutées les lettres A, B, C, et ainsi de suite.	Idem
Certificate of returning officer	(7) To each portion of the official list of electors divided pursuant to this section, the returning officer shall append a special certificate signed by himself, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, attesting to its correctness, before sending the portion of the list to the deputy returning officer for the appropriate polling station at which it is to be used for the taking of the vote on polling day.	(7) A chaque partie de la liste électorale officielle, divisée en conformité du présent article, le directeur du scrutin doit annexer un certificat spécial sous sa signature, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, attestant son exactitude avant d'envoyer la partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin approprié où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin.	Idem
Special statements of changes and additions prepared by returning officer	(8) For any polling division for which the list of electors is divided pursuant to this section, the returning officer shall prepare from the statement of changes and additions, as certified by the rural enumerator or by the revising officer, special statements of changes and additions, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer.	(8) Dans une section de vote pour laquelle la liste électorale est divisée, en conformité du présent article, le directeur du scrutin est tenu de préparer, d'après le relevé des changements et additions, ainsi que l'a attesté le recenseur rural ou le réviseur, des relevés spéciaux des changements et additions, selon la formule prescrite par le directeur général des élections.	Relevés spéciaux des changements et additions
Idem	(9) Each special statement prepared pursuant to subsection (8) shall contain the entries relating to one polling station only, so that each entry made in the original statement of changes and additions will be allocated in the special statement of changes and additions to the polling station to which it belongs.	(9) Chacun des relevés spéciaux préparés en conformité avec le paragraphe (8) doit contenir les inscriptions se rapportant à un seul bureau de scrutin, afin que chaque inscription faite dans le relevé original des changements et additions soit attribuée dans ce relevé spécial des changements et additions au bureau de scrutin auquel cette inscription se rapporte.	Idem
Idem	(10) Where no changes have been made in the preliminary list for any polling division, the returning officer shall prepare the necessary number of copies of the special statement of changes and additions in the prescribed form by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the form and by completing the form in every other respect.	(10) Si nul changement n'a été apporté à la liste préliminaire d'une section de vote, le directeur du scrutin doit préparer le nombre nécessaire de copies du relevé spécial des changements et additions selon la formule prescrite, en inscrivant le mot «aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur cette formule, et en remplissant cette dernière à tous autres égards.	Idem
Certificate as to correctness	(11) A returning officer shall certify to the correctness of each special statement of changes and additions prepared by him and shall deliver one copy thereof in the ballot box to the deputy returning officer concerned.	(11) Un directeur du scrutin doit attester l'exactitude de chaque relevé spécial des changements et additions qu'il a préparé et en transmettre une copie, dans la boîte de scrutin, au scrutateur intéressé.	Certificat d'exactitude





Official list of  
electors

(12) The appropriate portion of the preliminary list of electors, together with the special statement of changes and additions, as certified by the returning officer, shall be and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

(12) La partie appropriée de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des changements et additions, ainsi que l'a certifié le directeur du scrutin, sont et constituent la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

Liste officielle  
des électeurs

Where rural  
electors vote

(13) Every elector of a rural polling division the initial letter of whose surname is included within the letters designating a polling station, and contained in a list of electors divided pursuant to subsections (3) and (4) and (8) to (11), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

(13) Dans une section rurale, tout électeur dont le nom de famille commence par l'une du groupe de lettres désignant un bureau de scrutin et contenue dans une liste électorale divisée en conformité des paragraphes (3) et (4) et des paragraphes (8) à (11), doit, s'il vote, le faire au bureau de scrutin auquel s'applique la partie appropriée de la liste.

Où votent les  
électeurs ruraux

Where urban  
electors vote

(14) Every elector of an urban polling division whose name appears on the list of electors divided pursuant to subsections (5) and (6) and (8) to (11), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

(14) Dans une section urbaine, tout électeur dont le nom figure sur la liste électorale, divisée conformément aux paragraphes (5) et (6) et aux paragraphes (8) à (11), doit, s'il vote, le faire au bureau de scrutin auquel s'applique la partie appropriée de la liste.

Où votent les  
électeurs  
urbains

Deputy for each  
polling station

(15) The returning officer shall appoint a deputy returning officer for each polling station and shall deliver to him a correct list of all electors whose names are on the applicable part of the list of electors for the polling division and who, pursuant to this section, are to vote, if at all, at that deputy returning officer's polling station.

(15) Le directeur du scrutin doit nommer un scrutateur pour chaque bureau de scrutin et doit lui remettre une liste exacte de tous les électeurs dont les noms figurent sur la partie pertinente de la liste électorale de la section de vote et qui, en conformité du présent article, doivent, s'ils votent, le faire au bureau de scrutin de ce scrutateur.

Un scrutateur  
par bureau de  
scrutin

Who may be  
present at poll-  
ing station

**141.** (1) At each polling station, no person other than

(a) the returning officer, the assistant returning officer, the central poll supervisor, the deputy returning officer, the poll clerk, any peace officer and the information officer, and

(b) the agent of each registered consultation committee or, in the absence thereof, the committee's agent-at-large,

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable that person to vote during the time in which the poll remains open.

**141.** (1) Dans chacun des bureaux de scrutin, seules les personnes suivantes peuvent demeurer dans la salle de scrutin plus de temps qu'il ne faut pour voter durant les heures d'ouverture du scrutin :

a) les directeur et directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les agents de la paix et le préposé à l'information;

b) un représentant de chaque comité de consultation agréé ou son représentant général, le cas échéant.

Qui peut être  
présent au  
bureau de  
scrutin

Delivery of  
agent's appoint-  
ment

(2) Forthwith on being admitted to a polling station

(2) Dès son admission au bureau de scrutin,

Remise de la  
commission du  
représentant





(a) the agent-at-large of a registered consultation committee shall present the agent-at-large's written appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, and

5

(b) the agent of a committee shall deliver the agent's appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer

to the deputy returning officer.

a) le représentant général d'un comité de consultation agréé doit présenter au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections;

5

b) le représentant d'un comité doit remettre au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

10

Oath of secrecy

(3) Each of the agents-at-large of a registered consultation committee, on being admitted to the first polling station that that agent-at-large visits shall take an oath in the prescribed form to keep secret the option in favor of which the ballot paper of any elector is marked in the agent-at-large's presence.

10

(3) Chacun des représentants généraux d'un comité de consultation agréé, lors de son admission au premier bureau de scrutin où il se présente, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom de l'option en faveur de laquelle le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Serment de garder le secret

15

Idem

(4) Each of the agents of a registered consultation committee, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form to keep secret the option in favor of which the ballot paper of any elector is marked in the agent's presence.

20

(4) Chacun des représentants d'un comité de consultation agréé, lors de son admission au bureau de scrutin, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder le secret le nom de l'option en faveur de laquelle le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Idem

25

Appointment of agents

(5) A registered consultation committee or the official agent of a registered consultation committee may appoint as many agents or agents-at-large as the committee or official agent deems necessary for a polling station except that only one agent or agent-at-large may be present in the polling station at any time.

25

(5) L'agent officiel d'un comité de consultation agréé peut nommer un aussi grand nombre de représentants ou de représentants généraux qu'il l'estime nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement un de ces représentants ou représentants généraux soit présent à la fois dans le bureau de scrutin.

Nomination des représentants

Agents may absent themselves from poll

(6) Agents of registered consultation committees may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the poll and, after such absence,

30

(6) Les représentants des comités de consultation agréés peuvent, à tout moment avant la clôture du scrutin, s'absenter du bureau et y retourner et, après cette absence :

Les représentants peuvent s'absenter du bureau

35

(a) an agent is not required to produce a new written appointment from the official agent of the committee; and

35

a) le représentant n'est pas tenu de présenter une nouvelle commission écrite émanant de l'agent officiel du comité;

40

(b) an agent is not required to take another oath pursuant to subsection (4).

b) le représentant n'est pas tenu de prêter un autre serment en vertu du paragraphe (4).



Examination of  
poll book and  
conveying infor-  
mation

(7) An agent or agent-at-large of a registered consultation committee may

(a) during the hours of polling, but at no other time, examine the poll book and take any information therefrom except where an elector would be delayed in casting a vote thereby; and

(b) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent or agent-at-large of the committee who is on duty outside the polling station.

(7) Tout représentant ou représentant général d'un comité consultation agréé peut :

a) pendant les heures de scrutin seulement, examiner le cahier du scrutin et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage;

b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa a) à un représentant ou représentant général du comité qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

Examen du  
cahier du scrutin et communi-  
cation de ren-  
seignements

Counting of  
ballots before  
opening of poll

142. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll, and to inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

142. (1) Les représentants autorisés à être présents dans la salle du bureau de scrutin pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins une demi-heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

Compte des  
bulletins avant  
l'ouverture du  
scrutin

Opening not to  
be delayed

(2) In no case shall the counting of ballot papers and the inspection of those papers and all other papers, forms and documents referred to in subsection (1) delay the opening of the poll.

(2) Le compte des bulletins de vote et l'examen de ceux-ci et autres papiers, formules et documents prévus au paragraphe (1) ne doivent pas retarder l'ouverture du bureau de scrutin.

ouverture du  
bureau à  
l'heure prévue

Provisions  
requiring pres-  
ence of agents

(3) The non-attendance of any agent of a registered consultation committee at any time or place required by this Act does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the agent if such act or thing is otherwise duly done and, wherever in this Act any expressions are used requiring or authorizing any act to be done at the polls or elsewhere, in the presence of agents of the committees, such expressions shall be deemed to refer to the presence of such agents of the committees as are authorized to attend, and as have, in fact, attended at the time and place where such act or thing is being done.

(3) Lorsque la présente loi autorise la présence de tout représentant d'un comité de consultation agréé à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider quelque acte ou chose qui se fait en son absence, si cet acte ou cette chose se fait, par ailleurs, comme il se doit. Lorsque, dans la présente loi, des expressions sont employées pour prescrire ou autoriser l'accomplissement d'un acte aux bureaux de scrutin, ou ailleurs, en présence de représentants des comités, ces expressions sont censées s'appliquer à la présence de ces représentants des comités autorisés à être présents et qui, de fait, sont présents aux temps et lieu où cet acte ou cette chose se fait.

Présence des  
représentants



## PROCEEDINGS AT THE POLL

## FORMALITÉS AU BUREAU DE SCRUTIN

Directions to  
electors to be  
posted up

**143.** (1) A deputy returning officer shall, on polling day, at or before the opening of the poll, cause such printed directions to electors as have been supplied to him pursuant to paragraph 137(1)(d) to be posted up in conspicuous places outside of and near to the polling station and also in each voting compartment of the polling station.

Initialling bal-  
lot papers

(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of such of the agents of the registered consultation committees as are present, affix uniformly the deputy returning officer's initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied by the returning officer.

Opening of poll  
not to be  
delayed

(3) Where all the ballot papers cannot be initialled in accordance with subsection (2) prior to the opening of the poll, the opening of the poll shall not be delayed and the ballot papers shall then be initialled in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before being handed to electors.

Idem

(4) The initials of a deputy returning officer shall be affixed either entirely with pen and ink or entirely with a black lead pencil.

Idem

(5) For the purpose of initialling, the ballot papers shall not be detached from the books in which they have been bound or stitched pursuant to subsection 136(7).

Examining and  
sealing ballot  
box

(6) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of the registered consultation committees as are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall

**143.** (1) Un scrutateur doit faire afficher, le jour du scrutin, au plus tard à l'ouverture du bureau de scrutin, dans des endroits bien en vue à l'extérieur et à proximité du bureau de scrutin, ainsi qu'à l'intérieur de chaque isolement du bureau de scrutin, les directives imprimées en conformité de l'alinéa 137(1)d) qui lui ont été fournies à l'intention des électeurs.

(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les représentants des comités de consultation agréés, apposer uniformément ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin.

(3) L'apposition d'initiales prévue au paragraphe (2) ne doit pas retarder l'ouverture du scrutin; dans le cas où le scrutateur n'a pas initialisé tous les bulletins de vote avant l'heure prévue pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit les initialiser le plus tôt possible après l'ouverture du scrutin et avant de les remettre aux électeurs, conformément aux modalités prévues au paragraphe (2).

(4) Les initiales d'un scrutateur doivent être apposées entièrement à l'aide d'une plume et de l'encre ou entièrement à l'aide d'un crayon à mine noire.

(5) Aux fins de l'apposition d'initiales, les bulletins de vote ne doivent pas être détachés des livrets dans lesquels ils sont reliés ou brochés conformément au paragraphe 136(7).

(6) A l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les représentants des comités de consultation agréés, ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou matières. Après quoi, la boîte de scrutin doit :

Affichage des  
directives aux  
électeurs

apposition d'ini-  
tiales sur les  
bulletins de vote

ouverture du  
scrutin à l'heure  
prévue

Idem

Idem

Examen et scel-  
lage de la boîte  
de scrutin





	<p>(a) be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers;</p> <p>(b) then be placed on a table in full view of all present; and</p> <p>(c) be maintained so placed until the close of the poll.</p>	<p>a) être scellée au moyen d'un des sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;</p> <p>b) ensuite être placée sur une table, bien en vue des personnes présentes;</p> <p>c) y rester ainsi placée jusqu'à la fermeture du scrutin.</p>	
Calling electors	<p>(7) Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call upon the electors to vote.</p>	<p>(7) Dès que la boîte de scrutin est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.</p>	Appel des électeurs 10
Electors not to be impeded	<p>(8) The deputy returning officer shall ensure the admittance of every elector into the polling station, and shall see that they are not impeded or molested at or about the polling station.</p>	<p>(8) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin, et veiller à ce que les électeurs ne soient ni gênés ni molestés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.</p>	Les électeurs ne doivent pas être gênés 15
One elector at a time	<p>(9) A deputy returning officer may, if he deems it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment shall, at any time, enter the room where the poll is held.</p>	<p>(9) Un scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner que jamais plus d'un électeur pour chaque isolement n'entre dans la salle de scrutin.</p>	Un électeur à la fois 20
Electors to declare his name, etc.	<p>(10) Each elector, upon entering the room where the poll is held, shall declare his name and address whereupon the poll clerk shall ascertain</p> <p>(a) if the name of the elector appears on the official list of electors used at the polling station; or</p> <p>(b) at a rural polling division only, if the applicant elector is otherwise qualified to vote.</p>	<p>(10) Après être entré dans la salle de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse. Le greffier du scrutin vérifie alors :</p> <p>a) si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin;</p> <p>b) dans une section rurale seulement, si la personne qui demande à voter est par ailleurs habile à voter.</p>	L'électeur énonce son nom et son adresse 25
Voting	<p>(11) When it has been ascertained that an applicant elector is qualified to vote at a polling station,</p> <p>(a) the elector's name shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the prescribed form, a consecutive number being prefixed to the elector's name in the appropriate column of the poll book; and</p> <p>(b) he shall immediately be allowed to vote, unless an election officer or any agent of a registered consultation committee present at the polling station desires that he first be sworn.</p>	<p>(11) Lorsqu'il est établi que le requérant est habile à voter à un bureau de scrutin :</p> <p>a) son nom est inscrit dans le cahier de scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule prescrite, ainsi qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l'électeur;</p> <p>b) il est immédiatement admis à voter, à moins qu'un officier d'élection ou que le représentant d'un comité de consultation agréé présent au bureau de scrutin, ne désire lui faire auparavant prêter serment.</p>	Vote 30



Who may vote  
and where

**144.** (1) Subject to his taking any oath or affidavit authorized by this Act to be required of him, every person whose name appears on an official list of electors shall be allowed to vote at the polling station on the list of electors for which his name appears.

**144.** (1) Toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle d'un bureau de scrutin est admise à voter à ce bureau, sauf qu'elle doit prêter tout serment ou souscrire tout affidavit qui peut être exigé d'elle en vertu de la présente loi.

Qui peut voter  
et où peut-on  
voter

Closed lists in  
urban polls

(2) Subject to subsections (3) and (4), in an urban polling division, an elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors unless

(2) sous réserve des paragraphes (3) et (4), dans une section urbaine, un électeur n'est pas admis à voter si son nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs, sauf les cas suivants :

Dans les sections urbaines, les listes sont «fermées»

(a) the elector has obtained a transfer certificate pursuant to section 148 and fully complies with subsection 148(3); or

a) il a obtenu un certificat de transfert, en conformité avec l'article 148, et se conforme pleinement au paragraphe 148(3);

(b) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector was in fact enumerated or revised and that the elector's name was not removed from the list by the revising officers.

b) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur a été recensé ou a été accepté à la révision et que son nom n'a pas été rayé de la liste par les réviseurs.

Elector must  
deliver certificate

(3) An elector referred to in paragraph (2)(a) shall be allowed to vote only if the elector delivers the certificate to the deputy returning officer.

(3) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)a), cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir remis au scrutateur le certificat prévu à cet alinéa.

Remise du certificat

Elector must  
establish identity

(4) An elector referred to in paragraph (2)(b) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.

(4) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)b) cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir présenté au scrutateur une preuve suffisante d'identité.

Preuve d'identité

Poll clerk to  
make entry

(5) Where an elector whose name does not appear on the official list has voted, the poll clerk shall indicate in the poll book that the elector has voted without the elector's name being on the list.

(5) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs a voté, le greffier du scrutin doit consigner dans le cahier du scrutin le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.

Inscription au cahier de scrutin

Open lists in  
rural polls

(6) In a rural polling division, any qualified elector may, subject to section 152, vote, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the polling division in which he ordinarily resides.

(6) Dans une section rurale, toute personne qui a qualité d'électeur peut voter, sous réserve de l'article 152, quoique son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle de la section de vote où elle réside ordinairement.

Listes ouvertes dans les sections rurales

Prescribed  
oaths only

(7) Except as provided in this Act, no oath shall be required of any person whose name is entered on the list of electors.

(7) Sauf les dispositions de la présente loi, nul serment ne doit être exigé d'une personne dont le nom est inscrit sur la liste des électeurs.

Serments prescrits seulement



Voting more than once prohibited

(8) No elector shall at a public consultation vote more than once in an electoral district or vote in more than one electoral district.

(8) Aucun électeur à une élection ne peut voter plus d'une fois dans une circonscription ni voter dans plus d'une circonscription.

Interdiction de voter plus d'une fois

Oath of elector

145. (1) An elector, if required by the deputy returning officer, the poll clerk, a representative of a registered consultation committee or any elector present, shall, before receiving his ballot paper, take an oath in the prescribed form.

145. (1) Lorsque le scrutateur, le greffier du scrutin, le représentant d'un comité de consultation agréé ou tout électeur présent exige d'un électeur qu'il prête serment, ce dernier doit prêter serment selon la formule prescrite avant de recevoir son bulletin de vote.

Serment par l'électeur

Refusal to take oath

(2) Where an elector refuses to take an oath pursuant to subsection (1), erasing lines shall be drawn through his name on the list of electors and in the poll book, if his name has been entered in the poll book, and the words "Refused to be sworn" shall be written thereafter.

(2) Si un électeur refuse de prêter serment en conformité avec le paragraphe (1), son nom est rayé de la liste des électeurs et dans le cahier du scrutin, si son nom a été inscrit dans le cahier du scrutin, et les mots «a refusé de prêter serment» sont inscrits à la suite de ce nom.

Refus de prêter serment

Affidavit of electors

(3) In urban polling divisions, where an elector is specially required so to do by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector shall take an affidavit, in the prescribed form, before the deputy returning officer, instead of the oath prescribed in that subsection and, if the elector refuses so to take such an affidavit, he shall not be permitted to vote.

(3) Dans les sections urbaines, lorsqu'un électeur y est spécialement tenu par l'une des personnes mentionnées au paragraphe (1), il doit souscrire un affidavit, selon la formule prescrite, devant le scrutateur, au lieu de prêter le serment prescrit par ce paragraphe. Si l'électeur refuse de souscrire cet affidavit, il ne lui est pas permis de voter.

Affidavit d'un électeur

Improper varying of oath

(4) Where any deputy returning officer or poll clerk, presiding at a polling station, in administering to any person any oath mentions as a disqualification any fact or circumstance that is not a disqualification according to this Act, he is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(4) Tout scrutateur ou greffier du scrutin présidant à un bureau de scrutin qui, en faisant prêter serment à une personne, mentionne comme cause de son inhabilité à voter un fait ou une circonstance qui n'en constitue pas une aux termes de la présente loi, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Modification irrégulière du serment

Elector refusing oath not entitled to vote

(5) No elector who has refused to take any oath or affirmation or to answer any question, as by this Act required, shall receive a ballot paper or be admitted to vote or be again admitted to the polling place.

(5) Un électeur qui refuse de prêter un serment, de faire une affirmation ou de répondre à une question, ainsi que l'exige la présente loi, ne peut pas recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans la salle de scrutin.

L'électeur qui refuse de prêter serment ne peut pas voter

When elector refuses to take improper oath

(6) Where an elector is asked to take an oath or affirmation not prescribed by this Act and he refuses, he may appeal to the returning officer, and if, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the appropriate polling station, the

(6) Si un électeur est invité à prêter un serment ou à faire une affirmation que ne prescrit pas la présente loi et qu'il refuse, il peut en appeler au directeur du scrutin, et si, après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau de scrutin

Refus de prêter un serment non approprié





returning officer decides that the oath or affirmation was not in fact prescribed by this Act, he shall direct that such elector be again admitted to the poll and that he be allowed to vote, if the elector is otherwise qualified to vote.

Identification documents in lieu of oath or affidavit

(7) Notwithstanding anything in this section, where an elector at a polling station is required to take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3) by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where, after perusal of such documents, the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3), as the case may be.

Name and address corresponding closely to another

146. (1) Where there is contained in the official list of electors any name and address that correspond so closely with the name and address of a person by whom a ballot is demanded as to suggest that the entry in the official list of electors was intended to refer to him, the person is, upon taking an oath in the prescribed form and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote.

Entries in poll book

(2) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector shall be correctly entered in the poll book and the fact that the oath has been taken shall be entered in the proper column of the poll book.

Idem

147. Each poll clerk shall

(a) make such entries in the poll book as the deputy returning officer, pursuant to this Act, directs;

approprié, le directeur du scrutin décide que la présente loi ne prescrit pas en fait le serment ou l'affirmation, il doit ordonner que cet électeur soit de nouveau admis dans le bureau de scrutin et qu'il lui soit permis de voter, si ce dernier est par ailleurs habile à voter.

(7) Par dérogation au présent article, l'électeur qui, dans un bureau de scrutin, est tenu par une des personnes mentionnées au paragraphe (1) de prêter serment en conformité avec ce paragraphe ou de souscrire un affidavit conformément au paragraphe (3), peut soumettre les pièces d'identité qu'il estime prouver, d'une manière satisfaisante, son identité comme électeur habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces d'identité satisfont aux exigences prescrites, à cet égard, par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans plus de délai; si l'autorisation n'est pas accordée, l'électeur doit se conformer aux exigences des paragraphes (1) ou (3), selon le cas.

Pièces d'identité au lieu du serment ou de l'affidavit

146. (1) Si la liste électorale officielle porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de faire croire que l'inscription sur la liste électorale officielle veut la désigner, la personne, en prêtant serment suivant la formule prescrite et en se conformant aux dispositions de la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter.

Nom et adresse correspondant de près à un autre nom ou adresse

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), le nom et l'adresse de l'électeur doivent être correctement inscrits dans le cahier du scrutin et le fait de la prestation du serment doit être inscrit dans la colonne appropriée du même cahier.

Inscriptions dans le cahier du scrutin

147. Chaque greffier du scrutin doit :

Idem

a) faire, dans le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur ordonne de faire, conformément à la présente loi;



(b) enter in the poll book opposite the name of each voter, as soon as the voter's ballot paper has been deposited in the ballot box, the word "Voted";

(c) enter in the poll book the word "Sworn" or "Affirmed" opposite the name of each elector to whom any oath or affirmation has been administered, indicating the nature of the oath or affirmation;

(d) enter in the poll book the words "Refused to be sworn" or "Refused to affirm" or "Refused to answer" opposite the name of each elector who has refused to take an oath or to affirm, when he has been legally required so to do, or who has refused to answer questions that he has been legally required to answer; and

(e) enter in the poll book the words "Readmitted and allowed to vote" opposite the name of each elector readmitted on the direction of the returning officer.

b) inscrire sur le cahier du scrutin, en regard du nom de chaque votant, les mots «a voté», aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans la boîte de scrutin;

c) inscrire sur le cahier du scrutin le mot «assermenté» ou les mots «a affirmé», en regard du nom de chaque électeur qui a prêté le serment ou fait l'affirmation, et indiquer la nature du serment ou de l'affirmation; 10

d) inscrire sur le cahier du scrutin les mots «a refusé de jurer», ou «a refusé d'affirmer», ou «a refusé de répondre», en regard du nom de chaque électeur qui a refusé de prêter serment ou de faire une affirmation, lorsqu'il en a été légalement tenu, ou qui a refusé de répondre aux questions auxquelles il lui a été légalement enjoint de répondre; 15

e) inscrire sur le cahier du scrutin les mots «réadmis et autorisé à voter», en regard du nom de chaque électeur réadmis sur l'ordre du directeur du scrutin. 20

#### ISSUE OF AND VOTING ON TRANSFER CERTIFICATE

Transfer certificates for deputy returning officer and poll clerk

148. (1) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate entitling a person to vote at the polling station indicated therein to any person whose name appears on the official list of electors and who has been appointed, after the last day of advanced polls, to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is entitled to vote. 25 30

Transfer certificates for assistant returning officers

(2) A returning officer may issue a transfer certificate to his assistant returning officer where the election clerk ordinarily resides in a polling division other than the polling division in which the office of the returning officer is situated. 35 40

#### CERTIFICATS DE TRANSFERT

148. (1) Un directeur ou un directeur adjoint du scrutin peut en tout temps délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour pour la tenue du vote dans les bureaux spéciaux de scrutin pour agir en qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où cette personne a le droit de voter l'autorisant à voter au bureau de scrutin indiqué dans le certificat de transfert. 25 30 35

Certificats de transfert au scrutateur et au greffier du scrutin

(2) Le directeur du scrutin peut délivrer un certificat de transfert à son directeur adjoint du scrutin, lorsque ce dernier réside ordinairement dans une section de vote autre que la section de vote où est situé le bureau du directeur du scrutin. 40

Certificat de transfert pour les directeurs adjoints du scrutin



## Condition

(3) No transfer certificate issued to a deputy returning officer or poll clerk under this section entitles the person to vote pursuant thereto unless, on polling day, the person is actually engaged in the performance of the duty specified in the certificate at the polling station therein mentioned.

(3) aucun certificat de transfert délivré à un scrutateur ou greffier du scrutin, en vertu du présent article, n'autorise ce scrutateur ou greffier du scrutin à voter en conformité avec ce certificat, à moins que le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui est mentionné.

## Condition

## Signing, numbering and recording transfer certificate

(4) The returning officer or assistant returning officer by whom any transfer certificate is issued shall

(4) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui délivre un certificat de 10 transfert doit :

## Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

(a) fill in and sign the certificate and mention thereon the date of its issue;

a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré;

(b) consecutively number every such certificate in the order of its issue;

b) numéroté consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance; 15

(c) keep a record of every such certificate in the order of its issue on the form prescribed by the Chief Electoral Officer;

c) tenir un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance sur la formule prescrite par le directeur général des élections;

(d) not issue any such certificate in blank; and

d) s'abstenir de délivrer un certificat en 20 blanc;

(e) where possible, send a copy of the transfer certificate to the deputy returning officer for the polling station on the list for which appears the name of the person to whom the certificate has been issued.

e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat de transfert au scrutateur du bureau de scrutin sur la liste duquel figure le nom de la personne à qui 25 le certificat a été délivré.

## Entry opposite voter's name

(5) In every case of a vote polled under authority of this section, the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating the particular office or position that the voter is filling at the polling station.

(5) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité du présent article, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin en regard du nom du votant, dans la colonne 30 réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin. 35

## Inscriptions en regard du nom de l'électeur

## SECRECY

## SECRET DU VOTE

## Secrecy during and after poll

149. (1) Every officer, clerk, agent or other person in attendance at a polling station or at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting, and no officer, clerk, agent or other person shall,

149. (1) Tout officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin, doit garder et aider à garder le secret 40 du scrutin. Aucun officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne ne peut :

## Secret durant et après le scrutin





(a) at the polling station, interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking his ballot paper, or otherwise attempt to obtain information as to the option for which any elector is about to vote or has voted on the submitted question; 5

(b) at the counting of the votes, attempt to ascertain the number on the counterfoil of any ballot paper; 10

(c) at any time, communicate any information as to the manner in which any ballot paper has been marked in his presence in the polling station;

(d) at any time or place, directly or indirectly, induce or endeavour to induce any voter to show his ballot paper after he has marked it, so as to make known to any person the option for which he has so cast his vote; 20

(e) at any time, communicate to any person any information obtained at a polling station as to the option for which any elector at the polling station is about to vote or has voted; or 25

(f) at the counting of the votes, attempt to obtain any information or communicate any information obtained at the counting as to the option for which any vote is given in any particular ballot paper. 30

(2) No elector shall, except when unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity,

(a) upon entering the polling station and before receiving a ballot paper, openly declare for which option he intends to vote; 35

(b) show his ballot paper, when marked, so as to allow the option for which he has voted to be known; or 40

(c) before leaving the polling station, openly declare for which option he has voted.

a) au bureau de scrutin, intervenir ni tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin, ni essayer autrement de savoir en faveur de quelle option un électeur est sur le point de voter ou a voté; 5

b) tenter de constater, lors du dépouillement du scrutin, le numéro inscrit sur le talon d'un bulletin de vote;

c) communiquer un renseignement sur la manière dont un bulletin de vote a été marqué en sa présence dans le bureau de scrutin;

d) en aucun temps ou lieu, directement ou indirectement, inciter un votant à montrer son bulletin de vote après qu'il l'a marqué, de manière à révéler à quelqu'un l'option pour laquelle il a voté;

e) communiquer à qui que ce soit un renseignement obtenu à un bureau de scrutin, au sujet de l'option pour laquelle un électeur à ce bureau de scrutin est sur le point de voter ou a voté;

f) pendant le dépouillement du scrutin, chercher à obtenir quelque renseignement ni communiquer de renseignement obtenu pendant le dépouillement, au sujet de l'option pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

(2) Aucun électeur ne peut, sauf s'il est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi, parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre incapacité physique : 30 *Secret du vote*

a) en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote, déclarer ouvertement en faveur de quelle option il a l'intention de voter;

b) montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler l'option pour laquelle il a voté;

c) avant de quitter le bureau de scrutin, déclarer ouvertement l'option pour laquelle il a voté.



## Offence

(3) Every one is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act who contravenes or fails to observe any provision of this section.

(3) Quiconque enfreint quelque disposition du présent article ou omet de s'y conformer est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

## Infraction

## Procedure in case of violation of secrecy at the polls

(4) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector who has contravened subsection (2) to the offence that he has committed and to the penalty to which he has rendered himself liable, but such elector shall nevertheless be allowed to vote in the usual way.

(4) Chaque scrutateur est tenu d'attirer l'attention de tout électeur qui enfreint le paragraphe (2) sur l'infraction qu'il a commise et sur la peine dont il s'est rendu passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur de voter de la manière ordinaire.

## 5 Procédure en cas de violation du secret du vote

## MANNER OF VOTING

## MANIÈRE DE VOTER

## Delivery of ballot paper to elector

**150.** (1) Voting shall be by ballot, and each elector shall receive from the deputy returning officer a ballot paper, on the back of which that officer has, as prescribed by subsections 143(2) to (4), affixed his initials, so placed, as indicated on the back of the prescribed form, that when the ballot paper is folded the initials can be seen without unfolding the ballot paper.

**150.** (1) Les électeurs votent au scrutin secret. Chaque électeur reçoit du scrutateur un bulletin de vote au verso duquel ce dernier, ainsi que le prescrivent les paragraphes 143(2) à (4), a apposé ses initiales, de manière, comme l'indique le verso de la formule prescrite, que les initiales puissent être vues sans qu'on déplie le bulletin de vote, lorsque le bulletin de vote est plié.

## Remise d'un bulletin de vote à l'électeur

## Instructions to elector on receiving ballot paper

(2) The deputy returning officer shall instruct each elector how and where to affix his mark, shall properly fold the elector's ballot paper, and shall direct the elector to return the ballot paper when marked, folded as shown.

(2) Le scrutateur doit indiquer à chaque électeur comment et où apposer sa marque. Il doit plier, comme il convient, le bulletin de l'électeur et enjoindre à l'électeur de lui remettre le bulletin de vote plié de la façon indiquée, après l'avoir marqué.

## Instructions à l'électeur en lui remettant son bulletin

## Prohibition

(3) No deputy returning officer shall inquire or see for which option the elector intends to vote, except when the elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity.

(3) Aucun scrutateur ne peut demander ni regarder pour quelle option l'électeur a l'intention de voter, sauf lorsque l'électeur est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre incapacité physique.

## Interdiction

## Voting procedure

(4) An elector, before receiving a ballot paper from the deputy returning officer, shall give his name and address

(4) Avant de recevoir un bulletin de vote du scrutateur, un électeur doit décliner ses nom et adresse :

## Formalités

(a) to the deputy returning officer and poll clerk; and

a) au scrutateur et au greffier du scrutin;

(b) on request, to an agent of a registered consultation committee.

b) sur demande, à un représentant d'un comité de consultation agréé.



Idem	<p>(5) The deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of registered consultation committees shall not request, demand or order that an elector, to prove the elector's right to vote at a polling station, produce</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a birth certificate;</li> <li>(b) naturalization papers;</li> <li>(c) a notice referred to in section 52; or</li> <li>(d) any other document whatever,</li> </ul> <p>but nothing in this subsection shall be construed so as to prevent the deputy returning officer from drawing subsection 145(7) to the attention of an elector who has been required to take an oath or affidavit referred to in subsection (6) and explaining subsection 145(7) to the elector.</p>	<p>(5) Ni le scrutateur, ni le greffier du scrutin, ni les représentants accrédités des comités de consultation agréés ne peuvent demander, exiger ou ordonner qu'un électeur, pour prouver qu'il a le droit de voter à un bureau de scrutin, produise :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit son acte de naissance;</li> <li>b) soit des documents de naturalisation;</li> <li>c) soit un avis visé à l'article 52;</li> <li>d) soit quelque autre document que ce soit.</li> </ul> <p>Le présent paragraphe ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher le scrutateur de signaler et d'expliquer le paragraphe 145(7) à un électeur qui est tenu de prêter un serment ou de souscrire un affidavit visé au 15 paragraphe (6).</p>	
Oath by elector	<p>(6) Subject to subsection 145(7), the deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of registered consultation committees may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) take the appropriate oral oath mentioned in paragraph 137(1)(i); or</li> <li>(b) in an urban polling division, complete an affidavit in the form prescribed pursuant to subsection 145(3).</li> </ul>	<p>(6) Sous réserve du paragraphe 145(7), le scrutateur, le greffier du scrutin, ou les représentants accrédités des comités de consultation agréés, peuvent avant qu'un électeur ne reçoive un bulletin de vote, demander que cet électeur :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) ou bien prête le serment verbal approprié et mentionné à l'alinéa 137(1)i);</li> <li>b) ou bien, dans une section urbaine, souscrive un affidavit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(3).</li> </ul>	Serment de l'électeur
Idem	<p>(7) When an elector has been given a ballot paper, no one shall require him to take the oath or affidavit referred to in subsection (6).</p>	<p>(7) Lorsqu'un électeur a reçu un bulletin de vote, personne ne doit exiger qu'il prête le serment ou souscrive l'affidavit mentionnés au paragraphe (6).</p>	Idem
Manner of voting	<p>(8) An elector on receiving a ballot paper, shall forthwith</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) proceed into a voting compartment and there mark his ballot paper by making a cross with a black lead pencil within the small circular space on the ballot paper in which the natural colour of the paper appears, at the right of the name of the option for which he intends to vote;</li> <li>(b) fold the ballot paper as directed so that the initials on the back of it and the printed serial number on the back of the counterfoil can be seen without unfolding it; and</li> </ul>	<p>(8) Lorsqu'il reçoit un bulletin de vote, un électeur doit immédiatement :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) aller dans un isoloir et y marquer son bulletin de vote en faisant une croix avec un crayon à mine noire dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve, sur le bulletin de vote, à la droite du nom de l'option en faveur de laquelle il veut voter;</li> <li>b) plier le bulletin de vote suivant les instructions reçues, de manière à ce que l'on puisse voir les initiales apposées au</li> </ul>	Manière de voter





(c) hand the ballot paper to the deputy returning officer.

verso du bulletin et le numéro de série imprimé au verso du talon sans déplier le bulletin;

c) remettre le bulletin de vote au scrutateur.

5

Idem

(9) Upon receipt of a ballot paper handed to him pursuant to subsection (8), the deputy returning officer shall forthwith,

(9) Lorsqu'un électeur lui remet un bulletin de vote en conformité avec le paragraphe 5 (8), le scrutateur doit immédiatement :

Idem

(a) without unfolding it, ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was delivered to the elector; and

a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série 10 imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur;

(b) if it is the same ballot paper, in full view of the elector and all others present, remove and destroy the counterfoil and himself deposit the ballot paper in the ballot box.

b) si c'est le même bulletin de vote, sous les yeux de l'électeur et de toutes les autres personnes présentes, détacher le talon et le 15 détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans la boîte de scrutin.

10

15

Recording of printed serial number an offence

(10) Every person who makes any written record of the printed serial number appearing on the back of the counterfoil of a ballot paper is guilty of an offence against this Act.

(10) Quiconque prend note par écrit du numéro de série imprimé au verso du talon d'un bulletin de vote est coupable d'une 20 infraction à la présente loi.

Prendre note du numéro de série imprimé est une infraction

Spoiled ballot paper

(11) An elector who has inadvertently dealt with the ballot paper delivered to him in such manner that it cannot conveniently be used shall return it to the deputy returning officer who shall

(11) Un électeur qui, par inadvertance, s'est servi du bulletin de vote qui lui a été remis, de manière qu'il ne puisse convenablement être utilisé, doit le remettre au scrutateur qui doit :

Bulletin gâté

(a) deface it in such manner as to render it 25 a spoiled ballot; and

a) le détériorer de façon à en faire un bulletin gâté;

(b) deliver another ballot paper to the elector.

b) remettre un autre bulletin de vote à l'électeur.

30

More than one ballot paper

(12) An elector is entitled to receive a ballot paper pursuant to subsection (11) on 30 more than one occasion.

(12) L'électeur peut, en vertu du paragraphe (11), recevoir un autre bulletin de vote plus d'une fois.

Plus d'un bulletin de vote

Elector in whose name another has voted

(13) Subject to all other provisions of this Act as to proof of qualification as an elector and the administration of oaths, if a person representing himself to be a particular elector applies for a ballot paper after another person has voted as that person, he shall be entitled to receive a ballot paper and to vote after taking the oath of identity, in the prescribed form, and otherwise establishing his 40 identity to the satisfaction of the deputy returning officer.

(13) Sous réserve de toutes les autres dispositions de la présente loi relatives à la 35 preuve de la qualité d'électeur et à la prestation des serments, si quelqu'un se présente comme étant un certain électeur et demande un bulletin de vote, après qu'un autre a voté sous ce nom, il est en droit d'exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment d'identité suivant la formule prescrite, et avoir autrement établi son identité, à la satisfaction du scrutateur.

Électeur au nom de qui un autre a voté



Entry in poll  
book

(14) In any case referred to in subsection (13), the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the name of the elector,

- (a) a note of his having voted on a second ballot paper issued under the same name; 5
- (b) the fact of the oath of identity having been taken, and the fact of any other oath being required and taken; and
- (c) any objections made on behalf of any and of which of the registered consultation 10 committees.

Voting proce-  
dure when elec-  
tor unable to  
mark ballot  
paper

(15) The deputy returning officer, on the application of any elector who is blind, unable to read or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner pre- 15 scribed by this Act, shall require the elector making the application to take an oath in the prescribed form of his incapacity to vote without assistance and shall thereafter

(a) assist the elector by marking the elec- 20 tor's ballot paper in the manner directed by the elector in the presence of the poll clerk and the sworn agents of the registered consultation committees and of no other person, and shall place the ballot 25 paper in the ballot box; or

(b) where the elector is accompanied by a friend or relative and the elector so requests, permit the friend or relative to accompany the elector into the voting 30 compartment and mark the elector's ballot paper.

Entry in poll  
book of name of  
friend or rela-  
tive

(16) Where a friend or relative has marked the ballot paper of an elector as permitted pursuant to paragraph (15)(b), the 35 poll clerk shall, in addition to the other requirements prescribed in this Act, enter the name of the friend or relative of the elector in the remarks column of the poll book opposite the entry relating to such elector. 40

Friend or rela-  
tive to act only  
once

(17) No person shall at a public consulta- tion be allowed to act for the purpose of marking a ballot paper as the friend or relative of more than one elector.

(14) Dans un cas visé au paragraphe (13), le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur :

- a) le fait qu'il a voté sur un second bulletin 5 de vote délivré sous le même nom;
- b) le fait de la prestation du serment d'identité et de la prestation de tout autre serment exigé;
- c) les objections présentées au nom d'un 10 comité de consultation agréé et le nom de ce comité.

Inscription dans  
le cahier du  
scrutin

(15) A la demande d'un électeur qui ne peut voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il 15 est aveugle ou frappé d'une incapacité physi- que, le scrutateur doit obliger l'électeur qui fait la demande à prêter serment, suivant la formule prescrite, qu'il est incapable de voter sans aide, puis il doit : 20

a) soit aider l'électeur en marquant son bulletin comme cet électeur l'ordonne, en présence uniquement du greffier du scrutin et des représentants assermentés des comi- 25 tés de consultation agréés et il doit déposer le bulletin de vote dans la boîte de scrutin;

b) soit, lorsque l'électeur est accompagné d'un ami ou d'un parent et que l'électeur le demande, permettre à l'ami ou au parent d'accompagner cet électeur à l'isoloir et de 30 marquer le bulletin de vote de l'électeur.

Comment doit  
voter un élec-  
teur incapable  
de marquer son  
bulletin

(16) Lorsqu'un ami ou un parent a marqué le bulletin de vote d'un électeur comme il est permis de le faire en conformité avec l'alinéa 35 (15)b), le greffier du scrutin doit, en plus des autres prescriptions de la présente loi, inscrire le nom de l'ami ou du parent de l'élec- teur dans la colonne des remarques du cahier du scrutin, vis-à-vis l'inscription relative à cet électeur. 40

Inscription dans  
le cahier du  
scrutin du nom  
de l'ami ou du  
parent

(17) Nul ne doit, au cours d'une consulta- tion populaire, agir à titre d'ami ou de parent de plus d'un électeur, pour marquer un bulletin de vote.

L'ami ou le  
parent ne doit  
agir qu'une fois



Oath of friend  
or relative

(18) Any friend or relative who is permitted to mark the ballot paper of an elector pursuant to paragraph (15)(b) shall first be required to take an oath in the prescribed form that he

(18) Un ami ou parent qui est autorisé à marquer le bulletin d'un électeur en conformité avec l'alinéa (15)b) doit être tenu, en premier lieu, de prêter serment suivant la formule prescrite :

Serment d'un  
ami ou parent

5

(a) will keep secret the name of the option for which the ballot of the elector is marked by him; and

a) qu'il ne divulguera pas l'option en faveur de laquelle il marquera le bulletin de l'électeur;

(b) has not already acted as the friend or relative of an elector for the purpose of 10 marking his ballot paper at that public consultation.

b) qu'il n'a pas déjà agi à titre d'ami ou de parent d'un électeur pour marquer son 10 bulletin de vote à cette consultation populaire.

Entry in poll  
book

(19) Where any elector has had a ballot paper marked as provided in subsections (15) to (18), the poll clerk shall enter in the poll 15 book opposite the elector's name, in addition to any other requisite entry, the reason why such ballot paper was so marked.

(19) Lorsqu'un électeur a fait marquer son bulletin de la manière prévue aux paragraphes (15) à (18), le scrutateur doit inscrire 15 dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur, et en sus de toute autre inscription nécessaire, la raison pour laquelle ce bulletin a été ainsi marqué.

Inscription sur  
le cahier du  
scrutin

Interpreter to  
be sworn

(20) Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by 20 any elector, that officer shall appoint, wherever possible and swear an interpreter, who shall be the means of communication between him and the elector with reference to all matters required to enable such elector 25 to vote.

(20) Lorsqu'un scrutateur ne comprend 20 pas la langue d'un électeur, il doit nommer et assermenter dans la mesure du possible un interprète qui lui sert d'intermédiaire pour communiquer à l'électeur tous les renseignements nécessaires pour qu'il puisse exercer 25 son droit de vote.

Interprète  
assermenté

No delay in vot-  
ing

(21) Every elector shall vote without undue delay and shall leave the polling station as soon as his ballot paper has been put into the ballot box.

(21) Chaque électeur doit voter sans retard inutile et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin est déposé dans la 30 boîte de scrutin.

Pas de retard à  
voter

30

Electors present  
at hour of close  
of poll allowed  
to vote

(22) If at the hour of closing of the poll there are any electors in the polling station, or in line at the door, who are qualified to vote and have not been able to do so since their arrival at the polling station, the poll 35 shall be kept open a sufficient time to enable them to vote before the outer door of the polling station is closed, but no person who is not actually present at the poll at the hour of closing shall be allowed to vote, even if the 40 poll is still open when he arrives.

(22) Si, à l'heure de fermeture du scrutin, il se trouve dans le bureau de scrutin ou en file à la porte, des électeurs habiles à voter et qui n'ont pu le faire depuis leur arrivée au bureau de scrutin, le scrutin doit être tenu 35 ouvert le temps voulu pour leur permettre de voter, avant que la porte extérieure du bureau de scrutin soit fermée. Toutefois, aucune personne, autre que les personnes réellement présentes au bureau de scrutin à 40 l'heure de la fermeture, n'est admise à voter, même si le scrutin est encore ouvert lorsqu'elle arrive.

Électeurs pré-  
sents lors de la  
fermeture du  
scrutin





Voting by  
qualified elector  
who is confined  
to bed in a  
sanatorium, etc.

(23) Where a polling station has been established in a sanatorium, a home for the aged, a chronic hospital or a similar institution for the care and treatment of tuberculosis or other chronic diseases, the deputy returning officer and the poll clerk shall, while the poll is open on polling day and when deemed necessary by the deputy returning officer,

(a) suspend temporarily the voting in the 10 polling station; and

(b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, poll book, ballot papers and other necessary consultation documents from 15 room to room in the institution to take the votes of patients who are

(i) confined to bed,

(ii) ordinarily resident in the polling division in which the institution is 20 situated, and

(iii) otherwise qualified as electors.

Procedure for  
taking the votes  
of patients con-  
fined to bed

(24) The procedure to be followed in taking the votes of patients who are confined to bed shall be the same as that prescribed 25 for an ordinary polling station, except that

(a) not more than one agent of each registered consultation committee shall be present at the taking of their votes; and

(b) the deputy returning officer shall give 30 the patients such assistance as may be necessary, in accordance with subsection (15).

Inadvertent  
omission from  
list

(25) When it is discovered after the revision of the lists of electors that an elector of 35 an urban polling division has been duly enumerated or that the elector's application for addition to the list has been duly accepted and that the elector's name has nevertheless been omitted from the list of 40 electors for that polling division, that elector may nevertheless vote subject to the procedure described in subsections (26) to (28).

(23) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un sanatorium, un foyer pour personnes âgées, un hôpital pour malades chroniques ou un établissement analogue 5 pour le soin et le traitement de la tuberculose ou d'autres affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin le jour du scrutin et quand le scrutateur le juge nécessaire : 10

a) arrêter temporairement de recevoir les suffrages dans ce bureau;

b) avec l'approbation de la personne responsable de cet établissement, transporter la boîte de scrutin, le cahier du scrutin, les 15 bulletins de vote et autres documents de consultation nécessaires, de chambre en chambre, dans cet établissement en vue de recueillir les votes des malades :

(i) qui sont alités, 20

(ii) qui résident ordinairement dans la section de vote où se trouve cet établissement,

(iii) qui ont par ailleurs qualité d'élec- 25 teur.

(24) Les formalités à remplir pour recevoir les suffrages des malades alités sont les mêmes que celles qui sont prescrites pour un bureau ordinaire de scrutin, sauf que :

a) au plus un représentant de chaque 30 comité de consultation agréé peut être présent lorsque ces personnes votent;

b) le scrutateur doit donner à ces malades toute l'assistance qui peut être nécessaire conformément au paragraphe (15). 35

(25) S'il appert après la révision des listes des électeurs qu'un électeur d'une section de vote urbaine a été recensé ou que sa demande d'adjonction à la liste a été acceptée par les réviseurs mais que son nom a néanmoins été 40 omis de la liste des électeurs de cette section de vote, l'électeur peut voter selon la procédure prévue aux paragraphes (26) à (28).

Personnes ayant  
qualité d'élec-  
teur et qui sont  
alitées dans un  
sanatorium, etc.

Formalités à  
remplir dans le  
cas des malades  
alités

Électeur omis  
de la liste



## Verification

(26) In circumstances described in subsection (25), the deputy returning officer or central poll supervisor shall immediately ascertain by contacting the returning officer that the enumerators' or revising officers' documents in fact indicate that the elector concerned was enumerated or that the elector's application for registration was accepted by the revising officers.

(26) Dans les circonstances prévues au paragraphe (25), le scrutateur ou le surveillant du centre de scrutin doit immédiatement s'assurer en vérifiant auprès du directeur du scrutin que les documents des recenseurs ou des réviseurs indiquent effectivement que l'électeur en question a été recensé ou que sa demande a été acceptée par les réviseurs.

## Vérification

## Proof of identity

(27) On receiving the returning officer's verbal confirmation pursuant to subsection (26), the deputy returning officer shall direct the poll clerk to make a note to that effect in the poll book and the elector shall be allowed to vote in the manner prescribed in the Act at the polling station where the elector would otherwise be entitled to vote, after the elector has produced satisfactory proof of identity to the deputy returning officer.

(27) Sur confirmation verbale du directeur du scrutin conformément au paragraphe (26), le scrutateur doit ordonner au greffier du scrutin d'en prendre note dans le cahier du scrutin; l'électeur a alors droit de voter de la manière prescrite dans la loi au bureau de scrutin où il aurait eu droit de voter, après avoir produit une preuve satisfaisante de son identité au scrutateur.

## Preuve d'identité

## Application

(28) The procedure described in subsections (25) to (27) applies only for the taking of the votes on the ordinary polling day and does not apply in cases where the name of the elector has been rejected or deleted from the list of electors by the revising officers.

(28) La procédure visée aux paragraphes (25) à (27) ne s'applique qu'au déroulement du scrutin le jour ordinaire du scrutin. Elle ne s'applique pas aux cas où le nom de l'électeur a été refusé ou radié de la liste des électeurs par les réviseurs.

## Application

## PROXY VOTING

## Appointment of proxy voters

**151. (1)** Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at a public consultation is qualified to vote in an electoral district at the consultation and has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division at the consultation, during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer, that elector may, in the prescribed form, appoint another person who is qualified as an elector whose name appears on a list of electors for a polling division in the same electoral district to be the elector's proxy voter to vote for and in place of the elector at the consultation.

**151. (1)** Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une consultation populaire, est habile à voter dans une circonscription à cette consultation et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, il peut, selon la formule prescrite, nommer une autre personne qui a qualité d'électeur et dont le nom figure sur une liste d'électeurs d'une section de vote de la même circonscription, comme son mandataire, pour voter à sa place à la consultation populaire.

## Nomination d'électeurs mandataires

## Application for proxy certificate

(2) At any time prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day at a public consultation, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) or a proxy voter appointed pursuant

(2) Avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin, à une consultation populaire, l'électeur qui a nommé un mandataire en conformité avec le paragraphe (1) ou le mandataire nommé en conformité avec ce

## Demande d'un certificat de procuration



to that subsection may apply in person for a proxy certificate to the returning officer for the electoral district in which the elector is eligible to vote.

Issue of proxy  
certificates

(3) Where a returning officer referred to in subsection (2) receives a completed appointment of a proxy voter in the prescribed form during a public consultation prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate, and is satisfied 10 that

(a) the elector is entitled to appoint a proxy voter under subsection (1),

(b) the names of the elector and proxy voter both appear on a list of electors 15 prepared during the campaign period for the electoral district in which the elector is qualified to vote,

(c) a proxy certificate has not been issued by the returning officer during the cam- 20 paign period to any other person to act as a proxy voter for the elector, and

(d) the proxy voter has not previously been appointed during the campaign period to be a proxy voter for any other elector, 25

the returning officer shall unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out in the prescribed form, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon 30 complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form.

Distribution of  
proxy certifi-  
cates

(4) On the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (3), a returning officer shall

(a) deliver the original copy of the certificate to the elector or proxy voter who has applied to him;

(b) where possible, transmit a copy of the certificate to the deputy returning officer 40 for the polling division in which the elector is qualified to vote; and

(c) retain a copy of the certificate together with the appointment of the proxy voter.

paragraphe peut se présenter en personne pour obtenir un certificat de procuration du directeur du scrutin de la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter.

5 Délivrance d'un  
certificat de  
procuration

(3) Lorsqu'un directeur du scrutin reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule prescrite pendant une consultation populaire, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration, et est 10 convaincu, à la fois :

a) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu du paragraphe (1),

b) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur les listes 15 des électeurs dressées, durant la période de campagne, pour la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter,

c) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant la campagne, en 20 faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur,

d) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant la campagne, pour agir en 25 qualité de mandataire d'un autre électeur,

le directeur du scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, dans sa nomination, selon la formule prescrite, demander au mandataire 30 de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.

(4) Une fois le certificat de procuration 35 établi en conformité du paragraphe (3), le directeur du scrutin doit :

a) remettre l'original du certificat à l'élec- 40 teur ou au mandataire qui le lui a demandé;

b) si possible, transmettre un exemplaire du certificat au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter;

c) conserver un exemplaire du certificat 45 avec la nomination du mandataire.

Distribution des  
certificats de  
procuration





## Inspection

(5) An appointment of a proxy voter and a proxy certificate shall be open for public inspection in the office of the returning officer who issued the certificate at all reasonable times prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day.

(5) Une nomination d'un mandataire et un certificat de procuration doivent être mis à la disposition du public, pour examen, au bureau du directeur du scrutin qui a délivré le certificat, à toute heure raisonnable avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin.

## Examen

## Cancellation of proxy certificates

(6) Where an elector

(a) requests, in writing on a proxy certificate issued during an election in relation to the elector, that the certificate be cancelled, and

(b) has the certificate returned to the returning officer who issued it before 8:00 p.m. on the day immediately preceding polling day,

the returning officer shall cancel the certificate.

(6) Lorsqu'un électeur :

a) d'une part, demande par écrit, sur le certificat de procuration délivré pendant une consultation populaire à son égard, que ce certificat soit annulé,

b) d'autre part, retourne le certificat au directeur du scrutin qui l'a délivré, avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin,

le directeur du scrutin doit annuler le certificat.

## Annulation des certificats de procuration

## New proxy certificates

(7) Subject to subsection (2), where a proxy certificate has been returned to a returning officer for cancellation, the elector to whom it relates may appoint another proxy voter and thereon the returning officer shall, subject to this section, complete and issue another proxy certificate.

(7) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un certificat de procuration a été retourné à un directeur du scrutin pour annulation, l'électeur que concerne le certificat peut nommer un autre mandataire, après quoi le directeur du scrutin doit, sous réserve du présent article, remplir et délivrer un autre certificat de procuration.

## Nouveau certificat de procuration

## Proxy voting

(8) Where, on the ordinary polling day, a proxy voter appointed in accordance with this section delivers to the deputy returning officer for the polling division in which the elector who appointed the proxy voter is qualified to vote a proxy certificate issued under this section and takes the oath set out in that certificate in the prescribed form,

(a) the proxy voter may thereon, subject to any other provision of this Act other than subsection 144(5), vote at the public consultation for and in the place of that elector;

(b) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy together with the name of the proxy voter; and

(8) Lorsque, le jour ordinaire du scrutin, un mandataire nommé conformément au présent article remet au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur dont il est le mandataire désigné est habile à voter, le certificat de procuration délivré en vertu du présent article, et qu'il prête le serment énoncé dans ce certificat, selon la formule prescrite :

a) le mandataire peut alors, sous réserve de toute disposition de la présente loi autre que le paragraphe 144(5), voter à la consultation populaire à la place de cet électeur;

b) le greffier du scrutin doit noter, vis-à-vis du nom de l'électeur dans le cahier du scrutin et, en plus des autres renseignements requis, que l'électeur a voté par procuration et inscrire le nom du mandataire;

## Vote par procuration



(c) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 156(16) and (17), transmit the proxy certificate to the returning officer.

Appointment under oath accepted as proxy certificate

(9) Where, in any rural polling division, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) and the proxy voter so appointed by the elector are unable, because of distance, to apply in person pursuant to subsection (2) for a proxy certificate, the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote may, for the purposes of subsection (8), accept an appointment under oath in the prescribed form in place of a proxy certificate.

Designation of polling divisions

(10) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that in any electoral district, other than an electoral district specified in Schedule III, the distance of any rural polling division from the office of the returning officer for the electoral district is so great as to make it unreasonable to require an elector or a proxy voter to apply in person to the returning officer for a proxy certificate, the Chief Electoral Officer may designate the polling division for the purposes of subsection (9).

Proxy voter may vote in his own right

(11) An elector who

(a) has been appointed, in accordance with this section, to be a proxy voter at a public consultation, and

(b) votes as a proxy voter at the public consultation,

is, notwithstanding subsection 144(5) but subject to any other provision of this Act, entitled to vote in his own right at the public consultation.

Validity of proxy certificate

(12) A proxy certificate issued and an appointment under oath made during a campaign period under this section are valid only on the ordinary polling day of that campaign period.

Offences

(13) Every one is guilty of an offence against this Act who, at a public consultation,

c) le scrutateur doit, conformément aux paragraphes 156(16) et (17), transmettre le certificat de procuration au directeur du scrutin.

(9) Lorsque, dans une section rurale, un électeur qui a nommé un mandataire en vertu du paragraphe (1) et le mandataire qu'il a ainsi nommé peuvent difficilement, en raison de la distance, se présenter en personne, conformément au paragraphe (2), pour obtenir un certificat de procuration, le scrutateur du bureau de scrutin où l'électeur est habile à voter doit, aux fins du paragraphe (8), accepter une nomination sous serment, selon la formule prescrite à la place d'un certificat de procuration.

(10) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que, dans une circonscription autre qu'une circonscription mentionnée à l'annexe III, la distance entre une section rurale et le bureau du directeur du scrutin de la circonscription est assez grande pour qu'il ne soit pas raisonnable d'exiger d'un électeur ou d'un mandataire de se présenter en personne devant le directeur du scrutin pour obtenir un certificat de procuration, le directeur général des élections peut désigner la section de vote aux fins du paragraphe (9).

(11) Un électeur qui, à la fois :

a) a été nommé, conformément au présent article, à titre de mandataire à une consultation populaire,

b) vote à la consultation populaire à titre de mandataire,

a le droit de voter de son propre chef à la consultation populaire, malgré le paragraphe 144(5), mais sous réserve de toute autre disposition de la présente loi.

(12) Un certificat de procuration délivré et une nomination faite sous serment, en vertu du présent article, pendant une campagne, sont valables seulement le jour ordinaire du scrutin à la fin de cette campagne.

(13) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, à une consultation populaire, pose un des actes suivants :

Nomination sous serment considérée comme certificat de procuration

Désignation des sections de vote

Un mandataire peut voter de son propre chef

Validité du certificat de procuration

Infractions



- (a) appoints more than one proxy voter;
- (b) being ineligible to vote by proxy, fraudulently appoints a proxy voter;
- (c) having appointed a proxy voter and not having had the appointment cancelled in accordance with this section, himself votes;
- (d) applies to vote as a proxy voter for more than one elector;
- (e) not being qualified to vote in an electoral district, completes and signs a consent in writing pursuant to this section whereby that person consents to be a proxy voter for an elector in that electoral district;
- (f) except in accordance with this section, applies for a proxy certificate or votes as a proxy voter at a public consultation; or
- (g) solicits a proxy vote from an elector.

- a) nomme plus d'un mandataire;
- b) n'ayant pas le droit de voter par procuration, nomme frauduleusement un mandataire;
- c) ayant nommé un mandataire, vote lui-même sans avoir fait annuler la nomination conformément au présent article;
- d) demande à voter à titre de mandataire de plus d'un électeur;
- e) n'étant pas habile à voter dans une circonscription, remplit et signe, en application du présent article, une acceptation écrite par laquelle il accepte d'être mandataire d'un électeur dans cette circonscription;
- f) demande un certificat de procuration ou vote à titre de mandataire, sauf en conformité du présent article;
- g) sollicite un mandat de vote auprès d'un électeur.

VOTE BY ELECTOR WHOSE NAME IS NOT ENTERED ON THE OFFICIAL LIST OF ELECTORS FOR A RURAL POLLING DIVISION

**152.** (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which a public consultation is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a rural polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the rural polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

- (a) upon his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the rural polling division and who is ordinarily resident therein and personally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form, and
- (b) upon himself taking an oath in the prescribed form.

VOTE D'UN ÉLECTEUR DONT LE NOM N'EST PAS INSCRIT SUR LA LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE D'UNE SECTION RURALE

**152.** (1) Sous réserve du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une consultation populaire est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section rurale peut, malgré l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section rurale, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

(2) Une personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf si, à la fois :

- a) un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section rurale, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle;
- b) elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.

Manner of voting by qualified elector whose name is not on the list in a rural polling division

Manière de voter d'une personne habile à voter dont le nom ne figure pas sur une liste rurale

Conditions

Conditions





Entries in poll book

(3) The poll clerk shall make such entries in the poll book as the deputy returning officer directs him to make, including the name of the elector who vouched for the applicant elector and such other entries as are required by this Act.

(3) Le greffier du scrutin doit faire, sur le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur lui enjoint de faire, y compris l'inscription du nom de l'électeur qui a répondu de la personne demandant à voter et toutes autres inscriptions requises par la présente loi.

Inscriptions dans le cahier du scrutin

Illegal vouching an offence

(4) Every elector is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act who vouches for an applicant elector knowing that the applicant is for any reason disqualified from voting in the polling division at the public consultation.

(4) Est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi, tout électeur qui répond d'une personne demandant à voter, sachant qu'elle est pour un motif quelconque inhabile à voter dans la section de vote, à la consultation populaire.

Répondre illégalement d'une personne est une infraction

Consecutive hours for voting

153. (1) Every employee who is qualified to vote and who has not yet voted at the public consultation shall, on the days provided for the advance polls at a public consultation or on polling day at the consultation, have three consecutive hours for the purpose of casting a vote and, if the employee's hours of employment do not allow for three consecutive hours, the employee's employer shall allow the employee such additional time for voting as may be necessary to provide three consecutive hours.

153. (1) Tout employé, qui est habile à voter et qui n'a pas encore voté à la consultation populaire, doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures d'ouverture soit des bureaux spéciaux de scrutin, soit des bureaux de scrutin, le jour du scrutin et s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

Heures consécutives pour voter

No penalty for absence from work to vote

(2) No employer shall make any deduction from the pay of any employee or impose upon or exact from him any penalty by reason of his absence from his work during the consecutive hours that the employer is required to allow him pursuant to subsection (1).

(2) Aucun employeur ne peut faire de déduction sur le salaire d'un employé ni lui imposer de sanction par suite de son absence du travail durant les heures consécutives que l'employeur doit lui accorder en conformité avec le paragraphe (1).

Aucune sanction en raison d'absence pour aller voter

Time at convenience of employer

(3) The hours for voting referred to in subsection (1) shall be granted at the convenience of the employer on the day selected by the employee.

(3) Le temps pour voter, dont il est fait mention au paragraphe (1), doit être accordé à la convenance de l'employeur le jour choisi par l'employé.

Temps accordé à la convenance de l'employeur

Employee to inform employer

(4) Subsection (1) applies to an employee who wishes to vote on a day provided for the advance poll only if the employee has, in writing, informed the employer of the employee's choice of day to vote at least seven days prior to that day.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique à l'électeur qui choisit de voter à un bureau spécial de scrutin que si cet électeur a donné un préavis écrit de sept jours à son employeur du jour où il ira voter.

Préavis

Notice to employees

(5) Every employer shall give advance notice to the employer's employees of the hours for voting that the employer will allow in accordance with subsection (1).

(5) L'employeur doit informer à l'avance chacun de ses employés des heures dont il disposera pour aller voter conformément au paragraphe (1).

Préavis



## Exception

(6) This section does not apply to any employee who, by reason of the employee's employment, is too far away from the employee's polling station to be able to vote on polling day during the hours that the polling station is open.

(6) Le présent article ne s'applique pas à l'employé qui, le jour du scrutin et dans le cadre de son emploi, se trouve à un endroit situé à une distance du bureau de scrutin où il est censé voter qui ne lui permet pas de s'y rendre pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin.

## Exception

## Idem

(7) This section does not apply on polling day to any election officer or employee of the office of the Chief Electoral Officer.

(7) Le présent article ne s'applique pas le jour du scrutin, aux officiers d'élection et aux employés du bureau du directeur général des élections.

## Non-application

## Penalty

(8) Any employer who, directly or indirectly, refuses to allow or by intimidation, undue influence, or in any other way, interferes with the granting of, the consecutive hours for voting required by this section to any person in the employer's employ who is qualified to vote is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(8) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse d'accorder, ou, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, empêche une personne à son emploi qui est habile à voter de disposer des heures consécutives pour aller voter, tel qu'il est prévu au présent article, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

## Sanction

## Agreement between the employer and employee

(9) Where an employer is required by subsection (1) to grant an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (8) for the reason only that the employee works during all or part of such additional time pursuant to a written agreement or collective agreement with the employer.

(9) L'employeur qui, aux termes du paragraphe (1), doit accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (8) pour le seul motif que l'employé, par suite d'un accord écrit ou d'une convention collective conclus avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il a droit pour aller voter.

## Accord entre l'employeur et l'employé

## Hours of work

(10) For the purposes of this section, the hours of an employee's employment on polling day at a public consultation are the hours that the employee would normally work on that day if it were not polling day and, if, subject to subsection (3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection (1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if the employee had worked during that time.

(10) Pour l'application du présent article, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe (1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe (3).

## Heures de travail



PEACE AND GOOD ORDER AT PUBLIC  
CONSULTATIONSConservators of  
the peace

**154.** (1) Every returning officer, during a public consultation, and every deputy returning officer and central poll supervisor during the hours that the polls are opened, is a conservator of the peace with all the powers appertaining to a justice of the peace, and may

(a) require the assistance of justices of the peace, peace officers within the meaning of the *Criminal Code* or other persons 10 present to aid in maintaining peace and good order at the consultation;

(b) arrest or cause by verbal order to be arrested, and place or cause to be placed in the custody of any peace officer within the 15 meaning of the *Criminal Code* or other person, any person disturbing the peace and good order at the consultation; and

(c) cause such arrested person to be imprisoned under an order signed by the 20 person causing the arrest until an hour not later than the close of the poll.

Summary pro-  
ceedings in case  
of personation,  
etc.

(2) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or 25 having voted or attempted to vote knowing that that person was for any reason disqualified or not qualified to vote at such consultation, the deputy returning officer at such polling station, if requested so to do by the 30 poll clerk or an agent representing a registered consultation committee, shall take the information on oath of the person making the charge in the form of information prescribed for that charge.

Detention of  
alleged persona-  
tor

(3) Where the person against whom it is proposed to lay an information has not left the polling station, the deputy returning officer shall, either on his own motion or at the request of any one proposing forthwith to 40 lay such an information, detain or direct the detention of the person until a written information can be drawn up.

MAINTIEN DE LA PAIX ET DU BON ORDRE  
AUX CONSULTATIONS POPULAIRES

Gardiens

**154.** (1) Tout directeur du scrutin, pendant une consultation populaire, ou tout scrutateur ou surveillant de centre de scrutin, durant les heures d'ouvertures du scrutin, est 5 un gardien de la paix investi de tous les 5 pouvoirs attribués à un juge de paix. Il peut :

a) requérir l'assistance des juges de paix, des agents de la paix, au sens du *Code criminel*, ou des autres personnes présentes pour les aider à maintenir la paix et le bon 10 ordre à la consultation populaire;

b) arrêter ou, par ordre verbal, faire arrêter et placer ou faire placer sous la garde d'agents de la paix, au sens du *Code cri- 15 minel*, ou d'autres personnes, quiconque 15 trouble la paix et le bon ordre à la consultation populaire;

c) en vertu d'un ordre signé par lui, faire emprisonner la personne arrêtée jusqu'à l'heure de la fermeture du scrutin, au plus 20 tard.

(2) Si un individu est accusé, dans un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de 25 personne, ou d'avoir voté, ou tenté de voter 25 sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote ou qu'il n'était pas habile à voter à cette consultation populaire, le scrutateur de ce bureau de scrutin, s'il en est tenu par le greffier du scrutin ou 30 par un représentant d'un comité de consultation agréé, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation sui- 35 vant la formule de dénonciation prescrite pour cette accusation.

Procédure som-  
maire au cas de  
supposition de  
personne, etc.

(3) Si celui contre qui il est projeté de faire la dénonciation n'a pas quitté le bureau de scrutin, le scrutateur doit, de sa propre initiative ou à la demande de quiconque se propose de faire immédiatement cette dénon- 40 ciation, le détenir ou ordonner sa détention jusqu'à ce qu'une dénonciation puisse être formulée par écrit.

Détention du  
prétendu impos-  
teur





Warrant of  
arrest

(4) Upon receiving an information, the deputy returning officer shall, on polling day, but not afterwards, issue his warrant, in the prescribed form of warrant that is applicable to the charge set out in the information, for the arrest of the person charged, in order that he may be brought before the provincial court judge, or one of the provincial court judges therein named, to answer to the information and to be further dealt with according to law.

(4) Dès qu'il reçoit une dénonciation, le scrutateur doit, le jour du scrutin, mais non plus tard, décerner son mandat d'arrêt de l'accusé, suivant la formule applicable prescrite en l'espèce, afin que ce dernier puisse être traduit devant le juge de la cour provinciale ou devant l'un des juges de la cour provinciale désignés dans le mandat, pour répondre à l'accusation et être ensuite traité suivant la loi.

Mandat d'arrêt

Execution of  
warrant

(5) A warrant issued pursuant to subsection (4) is sufficient authority for any peace officer, as defined by the *Criminal Code*, to detain the person named in the warrant until he is brought before the provincial court judge named therein.

(5) Un mandat décerné en conformité avec le paragraphe (4) constitue une autorisation qui suffit à tout agent de la paix, au sens du *Code criminel*, pour détenir l'individu nommé dans le mandat jusqu'à ce qu'il soit amené devant le juge de la cour provinciale y nommé.

Exécution du  
mandat

If name of  
alleged person-  
ator is unknown

(6) Where the correct name of the person charged pursuant to this section is unknown to the informant, it is sufficient, in the information and other proceedings,

(6) Si le dénonciateur ignore le véritable nom de la personne accusée en vertu du présent paragraphe, il suffit, dans la dénonciation et dans les autres procédures, de désigner l'accusé :

Si le nom de  
l'accusé est  
inconnu

(a) to describe the person charged as a person whose name is to the informant unknown but who is detained under the order of the deputy returning officer, or

a) soit comme étant un individu dont le nom est inconnu du dénonciateur, mais qui est détenu par ordre du scrutateur,

(b) to describe the person charged in such other manner as will suitably identify him,

b) soit de toute autre manière qui suffise pour l'identifier convenablement,

and, when the name of the person so charged is ascertained, it shall be stated in any subsequent warrant or proceeding.

et, lorsque le nom de l'accusé a été établi, il est énoncé dans tout mandat ou toute procédure ultérieure.

Peace officers  
in cases of per-  
sonation

(7) Every poll clerk has the authority of a peace officer within the meaning of the *Criminal Code* for the purpose of carrying out the provisions of this Act respecting summary proceedings in cases of personation.

(7) Tout greffier du scrutin a l'autorité d'un agent de la paix, au sens du *Code criminel*, pour la mise à exécution des dispositions de la présente loi en ce qui concerne la procédure sommaire dans les cas de supposition de personne.

Pouvoirs du  
greffier du scru-  
tin en cas de  
supposition de  
personnes

Jurisdiction of  
provincial court  
judge

(8) The provincial court judge named in any warrant issued under this section shall be one having jurisdiction under that part of the *Criminal Code* relating to the summary trial of indictable offences and shall be the nearest provincial court judge available in the county or judicial district.

(8) Le juge de la cour provinciale désigné dans un mandat décerné en vertu du présent article doit être un juge de la cour provinciale ayant juridiction en vertu de la partie du *Code criminel* relative à l'instruction sommaire des actes criminels, et doit être le juge de la cour provinciale disponible le plus proche dans le comté ou district judiciaire.

Juridiction du  
juge de la cour  
provinciale



Application of  
*Criminal Code*

(9) The provisions of the *Criminal Code* referred to in subsection (8) apply to all proceedings under this Act, against any person accused of personation under subsections (2) to (8).

(9) Les dispositions du *Code criminel* mentionnées au paragraphe (8) s'appliquent à toutes les procédures prises, en exécution de la présente loi, contre tout individu accusé 5 de supposition de personne en vertu des paragraphes (2) à (8).

Application du  
*Code criminel*

Appointments

(10) Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 138(6), the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint an information officer to provide 10 information to the voters and a peace officer.

(10) Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 138(6), le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, nommer un pré- 10 posé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs ainsi qu'un agent de la paix.

Nominations

No person to  
approach poll  
armed

155. (1) No person shall arm himself, during any part of polling day, with any offensive weapon and, thus armed, approach within one kilometre of a polling station, 15 unless called upon to do so by lawful authority.

155. (1) Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du 15 scrutin ou des réviseurs ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

Port d'arme  
interdit

Loudspeakers  
prohibited on  
polling day

(2) No person shall, on any polling day, for the purpose of promoting or opposing any registered consultation committee, use any 20 public address system or any loudspeaking device on any automobile, truck or other vehicle or within hearing distance of any polling station.

(2) Nul ne peut utiliser le jour du scrutin un système de sonorisation ou de haut- 20 parleurs dans le but de favoriser ou contre-carrer une option que ce soit sur une automobile, un camion ou sur tout autre véhicule ou à portée de voix d'un bureau de scrutin.

Interdiction —  
système de  
sonorisation

Emblems, etc.,  
prohibited in  
polling station

(3) No person shall

25

(a) post or display on or in a polling station or in a hall, window or door of a polling station any campaign literature, emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner, card, bill, poster or device that 30 could be taken as an indication of support for or opposition to an option or a registered consultation committee;

(b) while in a polling station, display on his person any emblem, ensign, badge, 35 label, ribbon, flag, banner, card or device as a badge to distinguish the wearer as a supporter of any registered consultation committee or an option or of the political or other opinions entertained, or supposed 40 to be entertained, by the registered consultation committee; and

(3) Nul ne peut :

a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou à l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel de campagne de consultation populaire, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, ban- 30 nière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenue comme favorisant ou contrecarrant une option;

b) porter, dans un bureau de scrutin, un emblème, enseigne, insigne, étiquette, 35 ruban, drapeau, bannière, carte ou un insigne de façon à manifester son appui à une option ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un comité de consultation agréé; 40

c) inciter un électeur, dans un bureau ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour une option ou à s'abstenir de voter.

25 Interdiction —  
matériel de  
campagne, etc.





(c) in a polling station or in any place where voting at a public consultation is taking place, influence electors to vote for any option or to refrain from voting.

## Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), where a person is an agent of a registered consultation committee, that person may in a polling station display on his person, in such form as the Chief Electoral Officer may prescribe, a badge identifying his function, the name of the committee that the person represents.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), l'agent autorisé d'un comité de consultation agréé peut, sous la forme prescrite par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction, le nom du comité qu'il représente.

## Exception

## Powers of deputy returning officer

(5) A deputy returning officer may eject from a polling station any person who, in his opinion, contravenes any of the provisions of this section and may cause to be removed from a polling station any material used, in his opinion, in contravention of any of the provisions of this section.

(5) Le scrutateur peut expulser du bureau de scrutin quiconque, selon lui, enfreint le présent article et peut faire enlever du bureau de scrutin tout objet utilisé, selon lui, en dérogation du présent article.

## Pouvoir d'expulsion

## Offence

(6) Every one who violates, contravenes or fails to observe any of the provisions of this section is guilty of an offence against this Act.

(6) Quiconque viole, enfreint ou néglige d'observer l'une des dispositions du présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

## Infraction

## COUNTING AND REPORTING THE VOTES

## DÉPOUILLEMENT ET RAPPORT DU SCRUTIN

## Counting the votes by the deputy returning officer

156. (1) Immediately after the close of the poll, in the presence and in full view of the poll clerk and the agents of the registered consultation committees, or if the agents or any of them are absent, then in the presence of such as are present, and of at least two electors if none of the agents of the committees are present, the deputy returning officer shall, in the following order

156. (1) Immédiatement après la clôture du scrutin, en la présence et bien à la vue du greffier du scrutin et des représentants des comités de consultation agréés ou en l'absence de l'un ou de plusieurs des représentants, devant ceux qui sont présents, et en présence d'au moins deux électeurs si aucun des comités n'est représenté, le scrutateur doit, dans l'ordre suivant :

## Dépouillement du scrutin à la clôture du scrutin par le scrutateur

(a) count the number of electors whose names appear in the poll book as having voted and make an entry thereof on the line immediately below the name of the elector who voted last, thus: "The number of electors who voted at this public consultation in this polling station is (stating the number)", and sign his name thereto;

a) compter le nombre des électeurs dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, et l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous du nom du dernier électeur, comme suit : «le nombre des électeurs qui ont voté à la présente consultation populaire dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre)», et y apposer sa signature;

(b) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, indicate thereon the number of spoiled ballot papers and seal it up;

b) compter les bulletins gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, indiquer sur cette enveloppe le nombre de bulletins gâtés et la sceller;





- (c) count the unused ballot papers undetached from the books of ballot papers, place them with all the stubs of all used ballot papers in the special envelope supplied for that purpose and indicate thereon the number of unused ballot papers; 5
- (d) check the number of ballot papers supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers and the number of voters whose names appear in the poll book as having voted, in order to ascertain that all ballot papers are accounted for; 15
- (e) open the ballot box and empty its contents upon a table; and
- (f) count the number of votes given to each option on one of the tally sheets supplied, giving full opportunity to those present to examine each ballot paper. 20
- c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des livrets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin et indiquer sur cette enveloppe le nombre de bulletins de vote inutilisés; 5
- d) comparer le nombre de bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin au nombre de bulletins de vote gâtés, s'il en est, au nombre de bulletins de vote inutilisés et au nombre de votants dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, afin qu'il soit tenu compte de tous les bulletins de vote; 15
- e) ouvrir la boîte de scrutin et vider son contenu sur une table;
- f) compter le nombre de votes donnés en faveur de chaque option en les notant sur l'une des feuilles de comptage fournies et donner aux personnes présentes toutes les occasions d'examiner chaque bulletin de vote.

## Additional tally sheets

- (2) The poll clerk and as many as three witnesses shall be supplied with a tally sheet upon which they may keep their own score as each vote is called out by the deputy returning officer. 25
- (2) Il doit être fourni au greffier du scrutin et au moins à trois témoins, une feuille de comptage sur laquelle ils peuvent faire leur propre calcul à mesure que chaque vote est proclamé par le scrutateur. 25

Feuilles de comptage supplémentaires

## Rejection of ballots

- (3) In counting the votes, the deputy returning officer shall reject all ballot papers
- (a) that have not been supplied by him;
- (b) that have not been marked for any option;
- (c) on which votes have been given for more than one option;
- (d) that have not been marked in the small circular space, on which the natural colour of the paper appears, at the right of the option; or 35
- (e) upon which there is any writing or mark by which the elector could be identified. 40
- (3) En dépouillant le scrutin, dans chacune des situations suivantes, le scrutateur doit rejeter tous les bulletins de vote :
- a) qu'il n'a pas fournis;
- b) qui n'ont pas été marqués en faveur d'une option;
- c) sur lesquels des votes ont été donnés à 3 plus d'une option;
- d) qui n'ont pas été marqués dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve à la droite du nom de l'option; 40
- e) sur lesquels il se trouve une écriture ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Bulletins rejetés



## Limitation

(4) No ballot paper shall be rejected pursuant to subsection (3) by reason only that

(a) it has on it any writing, number or mark placed thereon by any deputy returning officer; or 5

(b) it has been marked with a writing instrument other than a black lead pencil or with a mark other than a cross, if the mark does not constitute identification of 10 the elector.

## Counterfoils remaining attached

(5) Where, in the course of counting the votes, any ballot paper is found with the counterfoil still attached thereto, the deputy returning officer shall, while carefully con- 15 cealing the number thereon from all persons present and without examining it himself, remove and destroy the counterfoil.

## Idem

(6) A deputy returning officer shall not reject a ballot paper merely by reason of his 20 former failure to remove the counterfoil.

## Penalty

(7) Nothing in this section relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to remove and destroy a coun- 25 terfoil at the time of the casting of the vote to which it relates.

## Ballots not initialled by deputy returning officer

(8) Where, in the course of counting the votes, a deputy returning officer discovers that he has omitted to affix his initials to the 30 back of any ballot paper, as required by subsections 143(2) to (4) and 150(1) and as indicated on the prescribed form he shall, in the presence of the poll clerk and the agents of the registered consultation committees, 35 affix his initials to the ballot paper and count the ballot paper as if it had been initialled in the first place, if he is satisfied that

(a) the ballot paper is one that has been supplied by him; 40

(b) an omission has really been made; and

(c) every ballot paper supplied to him by the returning officer has been accounted for, as required by paragraph (1)(d).

(4) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté en application du paragraphe (3), pour la seule raison :

a) soit qu'un scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque; 5

b) soit qu'il a été marqué avec un instrument utilisé pour l'écriture, autre qu'un crayon à mine noire, ou qu'il a été marqué autrement que d'une croix, si la marque ne constitue pas une identification de l'élec- 10 teur.

(5) Si, au cours du dépouillement du scrutin, il est constaté que le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes 15 les personnes présentes le numéro y inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.

(6) Un scrutateur ne doit pas rejeter le bulletin de vote pour la seule raison qu'il a 20 omis d'enlever le talon.

(7) Aucune disposition du présent article ne libère un scrutateur de toute peine qu'il a pu encourir pour avoir, au moment où un bulletin de vote est déposé, négligé d'en 25 détacher et d'en détruire le talon.

(8) Au cours du dépouillement du scrutin, lorsque le scrutateur découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, comme il est prescrit aux para- 30 graphes 143(2) à (4) et 150(1) et indiqué dans la formule prescrite, il doit, en la présence du greffier du scrutin et des représentants des comités de consultation agréés, parapher ce bulletin de vote et le compter comme s'il 35 l'avait en premier lieu paraphé, mais seulement s'il est convaincu à la fois :

a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;

b) que cette omission est réelle; 40

c) qu'il a été tenu compte de tous les bulletins de vote que le directeur du scrutin lui a fournis, tel que le prévoit l'alinéa (1)d).

## Limitation

## Talon non détaché

## Idem

## Peine

## Bulletins non paraphés par le scrutateur



Penalty	(9) Nothing in subsection (8) relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to affix his initials on the back of any ballot paper before handing it to an elector.	(9) Aucune disposition du paragraphe (8) ne libère le scrutateur de toute peine qu'il a pu encourir pour avoir omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote avant de le remettre à un électeur.	Peine
Objections to ballot papers	(10) Each deputy returning officer shall (a) keep a record, on the special form printed in the poll book, of every objection made by any agent of a registered consultation committee or any elector present, to any ballot paper found in the ballot box; and (b) decide every question arising out of the objection.	(10) Chaque scrutateur doit, à la fois : a) prendre note, sur la formule spéciale imprimée dans le cahier du scrutin, de toute objection qu'un représentant d'un comité de consultation agréé ou qu'un électeur présent formule à l'égard d'un bulletin de vote trouvé dans la boîte de scrutin; b) décider toute question soulevée par cette objection.	Objections aux bulletins
Decision final subject to reversal	(11) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (10) is final, subject to reversal on recount or on petition questioning the public consultation or return.	(11) La décision d'un scrutateur en conformité du paragraphe (10) est définitive, mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes ou sur requête contestant la validité ou le rapport de consultation populaire.	La décision finale peut être infirmée
Objection to be numbered	(12) Every objection shall be numbered and a corresponding number placed on the back of the ballot paper and initialled by the deputy returning officer.	(12) Chaque objection est numérotée, et un numéro correspondant est inscrit au verso du bulletin et paraphé par le scrutateur.	Numérotage des objections
Disposition of ballot papers	(13) All ballot papers that are not rejected by a deputy returning officer shall be counted and a list kept of the number of votes given to each option and of the number of rejected ballot papers as follows: (a) ballot papers that respectively indicate the votes given for each option shall be put into separate envelopes; (b) all rejected ballot papers shall be put into a special envelope; (c) all such envelopes shall be endorsed so as to indicate their contents and shall be sealed by the deputy returning officer; and (d) the deputy returning officer and the poll clerk shall affix their signatures to the seal and such agents or witnesses present as may desire to do so may sign their names thereon.	(13) Tous les bulletins de vote non rejetés par un scrutateur sont comptés, et il est tenu une liste du nombre de suffrages attribués à chaque option, ainsi que du nombre des bulletins de vote rejetés comme suit : a) les bulletins de vote qui indiquent respectivement les votes attribués à chaque option sont mis dans des enveloppes séparées; b) tous les bulletins de vote rejetés sont mis dans une enveloppe spéciale; c) toutes ces enveloppes portent une mention de leur contenu et sont scellées par le scrutateur; d) le scrutateur et le greffier du scrutin doivent apposer leur signature sur le sceau, et les représentants ou témoins présents peuvent aussi, s'ils le veulent, y apposer leur signature.	Traitement des bulletins de vote





Statement of  
the poll by  
deputy

(14) Each deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the statement of the poll in the prescribed form as follows:

- (a) one copy shall remain attached to the poll book; 5
- (b) one copy shall be retained by the deputy returning officer;
- (c) one copy, for the returning officer, shall be enclosed in a special envelope 10 supplied for the purpose, sealed by the deputy returning officer and deposited by itself in the ballot box; and
- (d) one copy shall be delivered to the returning officer with the ballot box. 15

Documents to  
be enclosed in  
ballot box

(15) The poll book, the envelopes containing the ballot papers, unused, spoiled, rejected or counted for each option, each lot in its proper envelope, the envelope containing the official list of electors and other documents used at the poll shall then be placed in the large envelope supplied for the purpose and this envelope shall be immediately sealed and placed in the ballot box with, but not enclosing, the envelope containing the official statement of the poll prepared for the returning officer and referred to in subsection (14). 20 25

Sealing ballot  
box

(16) The ballot box shall then be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted to the returning officer. 30

Collection of  
ballot boxes

(17) A returning officer may appoint one or more persons for the purpose of collecting the ballot boxes from a given number of polling stations, and such person shall, on delivering the ballot boxes to the returning officer, subscribe to an oath in the prescribed form. 35 40

Copy to the  
electoral dis-  
trict agent

(18) The returning officer shall, on request therefor, transmit to the electoral district agent of each registered consultation committee one copy of each statement referred to in subsection (14). 45

(14) Chaque scrutateur doit établir le nombre nécessaire de copies du relevé du scrutin, suivant la formule prescrite, comme suit :

- a) une copie qui doit rester annexée au 5 cahier du scrutin;
- b) une copie qu'il doit conserver;
- c) une copie, destinée au directeur du scrutin, qu'il doit mettre dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, qu'il 10 scelle et dépose séparément dans la boîte de scrutin;
- d) une copie qui doit être envoyée au directeur du scrutin en même temps que la 15 boîte de scrutin.

Relevé du scru-  
tin établi par le  
scrutateur

(15) On place alors dans la grande enveloppe fournie à cet effet le cahier du scrutin, les enveloppes contenant les bulletins de vote non utilisés, gâtés, rejetés ou comptés en faveur de chaque option, chaque lot dans son enveloppe appropriée, l'enveloppe contenant la liste électorale officielle et les autres documents qui ont servi au scrutin. La grande enveloppe est alors scellée et déposée dans la boîte de scrutin avec (mais sans la 20 contenir) l'enveloppe renfermant le relevé officiel du scrutin établi pour le directeur du scrutin et mentionné au paragraphe (14). 25

Documents à  
déposer dans la  
boîte de scrutin

(16) La boîte de scrutin doit être scellée au moyen de l'un des sceaux prescrits par le 30 directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise au directeur du scrutin.

Scellage de la  
boîte de scrutin

(17) Le directeur du scrutin peut nommer une ou plusieurs personnes pour recueillir les 35 boîtes de scrutin d'un certain nombre de bureaux de scrutin et cette personne, en remettant les boîtes de scrutin au directeur du scrutin, prête le serment selon la formule prescrite. 40

Cueillette des  
boîtes de scru-  
tin

(18) Le directeur du scrutin, sur demande, doit transmettre à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé une copie de chaque relevé visé au paragraphe 45 (14). 45

Copy to l'agent  
de circonscrip-  
tion



Ballot boxes delivered free of postage

(19) A returning officer may direct that ballot boxes be returned to him by registered mail.

(19) Un directeur du scrutin peut ordonner que les boîtes de scrutin lui soient renvoyées par courrier recommandé.

Expédition des boîtes de scrutin en franchise postale

Penalty for failure to enclose necessary documents

(20) Where any deputy returning officer omits to enclose within a ballot box, and in the proper envelopes provided for that purpose, any of the documents mentioned in this section, he shall, in addition to any other punishment to which he may be liable, forfeit all right to payment for his services as such officer.

(20) Si un scrutateur omet de déposer dans la boîte de scrutin, et dans les enveloppes appropriées, un des documents mentionnés au présent article, il est, en sus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de tout droit au paiement de ses services comme scrutateur.

Peine pour omission de déposer, dans la boîte, les documents nécessaires

Idem

(21) A returning officer shall not issue any warrant in payment of the services of a deputy returning officer if it appears that an omission referred to in subsection (20) was made by the deputy returning officer by reason of any want of good faith.

(21) Le directeur du scrutin ne doit pas remettre une autorisation de paiement des services d'un scrutateur s'il appert que le scrutateur a commis une omission visée au paragraphe (20) par manque de bonne foi.

Idem

#### COMMUNICATION OF VOTE UNDER SPECIAL VOTING RULES

#### COMMUNICATION DU VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Communication of vote

**157.** (1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after polling day at a public consultation, inform the returning officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of votes cast for each option in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district pursuant to the *Special Voting Rules*.

**157.** (1) Le directeur général des élections doit, le jour du scrutin à une consultation populaire ou dès que possible après ce jour, informer le directeur du scrutin de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été tenu, du nombre des votes déposés en faveur de chaque option dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des *Règles électorales spéciales*.

Communication du vote

Time for communication

(2) The Chief Electoral Officer shall not communicate any information referred to in subsection (1) to the returning officer of an electoral district earlier than the close of polls in the electoral district.

(2) Le directeur général des élections ne peut communiquer au directeur du scrutin d'une circonscription aucun renseignement mentionné au paragraphe (1) avant la clôture du scrutin dans la circonscription.

Date de communication

Release of results

(3) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for each option pursuant to the *Special Voting Rules*, shall, unless otherwise directed by the Chief Electoral Officer, release that information as being the result of the votes cast under the *Special Voting Rules*.

(3) Le directeur du scrutin, dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque option en vertu des *Règles électorales spéciales*, doit faire connaître ces résultats, sauf instruction contraire du directeur général des élections, comme les résultats des votes déposés en vertu des *Règles électorales spéciales*.

Combinaison des résultats



PROCEEDINGS OF RETURNING OFFICER  
AFTER RETURN OF BALLOT BOXES

FORMALITÉS À REMPLIR PAR LE DIRECTEUR  
DU SCRUTIN APRÈS LE RETOUR DES BOÎTES  
DE SCRUTIN

Safekeeping of  
ballot boxes

**158. (1)** A returning officer, upon the receipt of each ballot box, shall

(a) take every precaution for its safekeeping and for preventing any person other than himself and the assistant returning officer from having access thereto; 5

(b) examine the seal affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection 156(17);

(c) if the seal is not in good order, affix a 10 seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(d) record the condition of the seal required to be affixed by the deputy returning officer to the ballot box, in the 15 appropriate column of the returning officer's record book.

Opening of ballot boxes and official addition of votes

(2) After all the ballot boxes have been received, the returning officer shall, at the place, day and hour fixed in the proclamation issued by him pursuant to subsection 19(1) for the official addition of the votes and in the presence of the assistant returning officer and of such of the representatives of registered consultation committees as attend 25 the proceedings, open the ballot boxes and from

(a) the official statements of the poll contained in the ballot boxes, and

(b) the information communicated to him 30 pursuant to section 157,

officially add up the number of votes cast for each option.

Attendance of electors in certain cases

(3) Where, at the official addition of the votes, none of the agents of registered consultation committees are present, it is the duty of the returning officer to secure the presence of at least two electors who shall remain in attendance until the official addition of the votes has been completed. 40

**158. (1)** Dès la réception de chaque boîte de scrutin, le directeur du scrutin doit :

a) prendre toutes les précautions voulues pour la garder en lieu sûr et pour empêcher toute personne autre que lui-même et le directeur adjoint du scrutin d'y avoir accès; 5

b) examiner le sceau apposé à chaque boîte de scrutin par un scrutateur, conformément au paragraphe 156(17); 10

c) si le sceau n'est pas en bon état, apposer le sceau prescrit par le directeur général des élections;

d) consigner, dans la colonne appropriée du registre du directeur du scrutin, l'état 15 du sceau que le scrutateur est tenu d'apposer sur la boîte de scrutin.

(2) Après réception de toutes les boîtes de scrutin, le directeur du scrutin doit les ouvrir à l'endroit, au jour et à l'heure fixés dans la 20 proclamation émise par lui en conformité du paragraphe 19(1) pour l'addition officielle des votes, en présence du directeur adjoint du scrutin et des représentants des comités de consultation agréés qui sont présents, et doit 25 d'après :

a) les relevés officiels du scrutin contenus dans les boîtes de scrutin,

b) les renseignements qui lui sont communiqués en conformité de l'article 157, 30

additionner officiellement les votes donnés en faveur de chaque option.

(3) Lors de l'addition officielle des votes, si aucun des représentants des comités de consultation agréés n'est présent, le directeur 35 du scrutin est tenu de s'assurer de la présence d'au moins deux électeurs qui doivent rester avec lui jusqu'à la fin de l'addition officielle des votes.

Garde des boîtes de scrutin en lieu sûr

Ouverture des boîtes de scrutin et addition officielle des votes

Présence d'électeurs en certains cas





Special power  
of returning  
officer when  
statement of  
poll is missing

(4) Where any ballot box does not appear to contain a statement of the poll, either loose or in its separate envelope as required by section 156, the returning officer may, for the purpose of finding a statement of the poll, open the large envelope found in the ballot box and appearing to contain miscellaneous papers and, upon so doing, shall place all the papers, other than the statement of the poll, if found, in a special large 10 envelope which shall be sealed and duly endorsed by him.

Limitation

(5) Nothing in subsection (4) authorizes the opening of any envelope appearing to contain only ballot papers cast for the vari- 15 ous options, but, in the absence of other information, the endorsements on such envelopes may be adopted as indicating the result of the poll at the polling station in question.

Certificate of  
votes cast

(6) Forthwith after the official addition of the votes, the returning officer shall

(a) prepare his certificate in writing, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast 25 for each option; and

(b) deliver forthwith a copy of that certificate to each agent of the registered consultation committees.

Adjournment if  
ballot boxes or  
information not  
received

159. (1) Where, on the day fixed for the 30 official addition of the votes, a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 157 to be communicated to him, he shall adjourn the proceedings for a period not exceeding seven 35 days.

Adjournment  
for other causes

(2) Where

(a) the statement of the poll for any polling station cannot be found and the number of votes cast thereat for the several 40 options cannot be ascertained, or

(b) for any other cause, the returning officer cannot, at the day and hour appointed by him for that purpose, ascertain the exact number of votes cast for 45 each option,

(4) Lorsqu'une boîte de scrutin ne paraît pas contenir un relevé du scrutin, ni sans son enveloppe, ni dans son enveloppe particulière, selon qu'il est prescrit à l'article 156, le directeur du scrutin peut, en vue de trouver 5 un relevé du scrutin, ouvrir la grande enveloppe qui se trouve dans la boîte de scrutin et qui paraît contenir des documents divers. Le directeur du scrutin doit, à ce moment-là, placer tous les documents, autres que le 10 relevé du scrutin, s'il le trouve, dans une grande enveloppe spéciale qu'il doit sceller et libeller en bonne et due forme.

(5) Aucune disposition du paragraphe (4) n'autorise l'ouverture d'une enveloppe ne 15 paraissant contenir que des bulletins de vote déposés pour les diverses options, mais, en l'absence de tout autre renseignement, les inscriptions faites sur ces enveloppes peuvent être considérées comme indiquant le résultat 20 du scrutin au bureau de scrutin en question.

(6) Immédiatement après l'addition officielle des votes, le directeur du scrutin doit :

a) rédiger son certificat par écrit, selon la formule prescrite par le directeur général 25 des élections, indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque option;

b) transmettre immédiatement une copie de certificat à chacun des représentants des comités de consultation agréés. 30

159. (1) Si, le jour fixé pour l'addition officielle des votes, un directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les boîtes de scrutin ou tous les renseignements que l'article 157 requiert de lui communiquer, il doit ajourner 35 les opérations pendant sept jours au plus.

(2) Lorsque :

a) soit le relevé du scrutin pour un bureau de scrutin quelconque est introuvable et que le nombre de votes donnés en faveur 40 des diverses options ne peut être constaté,

b) soit, pour quelque autre raison, le directeur du scrutin ne peut, au jour et à l'heure fixés par lui, déterminer le nombre exact des votes donnés en faveur de chaque 45 option,

Pouvoir spécial  
du directeur du  
scrutin lorsque  
le relevé du  
scrutin est  
égaré

Restriction

Certificat du  
nombre de votes  
donnés

Ajournement si  
les boîtes de  
scrutin et les  
renseignements  
ne sont pas  
reçus

Ajournement  
pour autres  
causes



the returning officer may thereupon adjourn to a future day and hour the official addition of the votes, and so from time to time, except that the aggregate of such adjournments shall not exceed two weeks.

Provision in case of loss of ballot boxes

(3) Where any ballot boxes have been destroyed or lost or, for any other reason, are not forthcoming within the time fixed by this Act, the returning officer shall ascertain the cause of the disappearance of the ballot boxes and obtain from each of the deputy returning officers whose ballot boxes are missing, or from any other persons having them, a copy of the statement of the poll furnished to the agents of registered consultation committees, as required by this Act, the whole verified on oath.

If statement of the poll cannot be obtained

(4) Where a statement of the poll or copies thereof cannot be obtained, the returning officer

(a) shall ascertain, by such evidence as he is able to obtain, the total number of votes given to each option at the several polling stations;

(b) to that end, may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him at a day and hour to be named by him, and to bring all necessary papers and documents with him, of which day and hour and of the intended proceedings the agents of registered consultation committees shall have notice; and

(c) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person, respecting the matter in question.

Duty of returning officer if statement not in ballot box

(5) In the case of an adjournment by reason of any deputy returning officer not having placed in the ballot box a statement of the poll, the returning officer shall, in the meantime, use all reasonable efforts to ascertain the exact number of votes given for each option in the polling station of the deputy returning officer and, to that end, has the powers set out in subsection (4).

le directeur du scrutin peut alors ajourner à un autre jour et à une autre heure l'addition officielle des votes et recourir ainsi, à l'occasion, à d'autres ajournements; mais les ajournements ne doivent pas dépasser deux semaines en tout.

Perte des boîtes de scrutin

(3) Lorsque des boîtes de scrutin ont été détruites, perdues ou ne sont pas, pour quelque autre raison, produites dans le délai fixé par la présente loi, le directeur du scrutin doit constater la cause de la disparition de ces boîtes et se procurer de chacun des scrutateurs dont les boîtes de scrutin manquent, ou de toute autre personne qui l'a en sa possession, une copie du relevé du scrutin fourni aux représentants des comités de consultation agréés, comme le prescrit la présente loi, le tout attesté sous serment.

(4) Dans l'impossibilité d'obtenir un relevé du scrutin ou des copies de ce relevé, le directeur du scrutin :

Si le relevé du scrutin ne peut être obtenu

a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des suffrages donnés à chaque option aux divers bureaux de scrutin;

b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne, à comparaître devant lui à un jour et à une heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous papiers et documents nécessaires; il prévient régulièrement les agents des comités de consultation agréés du jour et de l'heure où doivent avoir lieu ces opérations;

c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.

(5) Dans le cas d'un ajournement nécessité par le fait qu'un scrutateur n'a pas déposé dans la boîte de scrutin un relevé du scrutin, le directeur du scrutin doit, entre-temps, faire tous les efforts raisonnables pour s'assurer du nombre exact des votes donnés à chaque option dans le bureau de scrutin de ce scrutateur et, à cette fin, il est investi des pouvoirs énoncés au paragraphe (4).

Devoir du directeur du scrutin si le relevé n'est pas dans la boîte de scrutin



Declaration of  
name of candi-  
date who has  
obtained largest  
number of votes

(6) In any case arising under subsection (3), (4) or (5), the returning officer shall declare the option appearing to have obtained the largest number of votes, and shall mention specially, in a report to be sent to the Chief Electoral Officer with the return to the writ, the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes, or the want of any statement of the poll, and the mode by which he ascertained the number of 10 votes cast for each option.

Not obeying  
summons of  
returning offi-  
cer an offence

(7) Every person is guilty of an offence against this Act who refuses or neglects to attend on the summons of a returning officer issued under this Act in any case where 15 ballot boxes are not forthcoming and it is necessary to ascertain by evidence the total number of votes given to each option at a polling station.

Custody of  
empty ballot  
boxes

**160.** After the close of a public consulta- 20 tion, each returning officer shall deal with ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

Recount where  
difference in  
"yes" and "no"  
vote is not  
greater than  
specified num-  
ber

**161.** (1) Subject to subsection (4), where a question presenting one option is put to 25 electors pursuant to paragraph 15(a) and where, on completion of the official addition of the votes, the difference in the number of "yes" and "no" votes cast on a submitted question in a province is not greater than, 30

(a) where the number of voters in the province is 50,000 or less, one hundred and fifty,

(b) where the number of voters in the province is 50,001 to 500,000, four hun- 35 dred and fifty,

(c) where the number of voters in the province is 500,001 to 1,000,000, six hundred,

(d) where the number of voters in the 40 province is 1,000,001 to 2,000,000, eight hundred and fifty,

(6) Dans tous les cas prévus au paragraphe (3), (4) ou (5), le directeur du scrutin doit déclarer l'option qui paraît avoir obtenu le plus grand nombre de votes et mentionner 5 spécialement, au procès-verbal qu'il doit transmettre au directeur général des élec- 5 tions avec son rapport du bref, les circonstances entourant la disparition des boîtes de scrutin ou l'absence de tout relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour consta- 10 ter le nombre de votes donnés en faveur de chaque option.

(7) Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque refuse ou néglige d'obéir à une sommation faite par un direc- 15 teur du scrutin en vertu de la présente loi, dans tous les cas où les boîtes de scrutin ne sont pas produites et où il est nécessaire de recourir à la preuve pour constater le nombre total des suffrages donnés à chaque option 20 dans un bureau de scrutin.

**160.** Après la clôture d'une consultation populaire, chaque directeur du scrutin doit prendre, à l'égard des boîtes de scrutin, les mesures que lui indique le directeur général 25 des élections.

#### RECOMPTAGE JUDICIAIRE

**161.** (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'une question offrant un choix est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 15a) et lorsque l'addition officielle des votes 30 est terminée et qu'il y a entre les «oui» et les «non» donnés dans une province sur une question soumise, une différence d'au plus :

a) cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province est 50,000 ou moins, 35

b) quatre cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 50,001 et 500,000,

c) six cents, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 500,001 et 40 1,000,000,

d) huit cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 1,000,001 et 2,000,000,

Déclaration de  
l'option qui a  
obtenu le plus  
grand nombre  
de votes

C'est une  
infraction que  
de ne pas obéir  
à une sommation  
du direc-  
teur du scrutin

Garde des boîtes  
de scrutin  
vides

Recomptage  
limite dans la  
différence des  
votes

#### JUDICIAL RECOUNT





(e) where the number of voters in the province is 2,000,001 to 3,000,000, one thousand and fifty,

(f) where the number of voters in the province is 3,000,001 to 4,000,000, twelve hundred, and

(g) where the number of voters in the province is 4,000,001 or more, fourteen hundred and fifty,

the Chief Electoral Officer shall forthwith direct the returning officer for each electoral district in that province to apply for a recount of the votes cast on that question in his or her electoral district.

Recount by  
direction of the  
Governor in  
Council

(2) The Governor in Council may, not later than one month after the official addition of the votes has been completed in a province, by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning officers for the electoral districts in that province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any submitted question.

Application to a  
judge

(3) Subject to subsection (4), a judge may, on the application of any registered consultation committee or electoral district agent appointed in accordance with section 36 for an electoral district in the province in respect of which the application for a recount is made by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning officers for the electoral districts in the province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any submitted question where it is made to appear to the judge that

(a) votes cast on that question in one or more electoral districts in the province may have been wrongly counted or incorrectly totalled; and

(b) there is a reasonable possibility that, if such votes are properly counted and correctly totalled, the opinion of the majority of the electors in that province who cast ballots on that question will be shown to be the opposite of what it was shown to be by the original count.

e) mille cinquante, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 2,000,001 et 3,000,000,

f) mille deux cents, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 3,000,001 et 4,000,000,

g) mille quatre cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province est 4,000,001 ou plus,

le directeur général des élections doit ordonner, immédiatement, au directeur du scrutin de chaque circonscription dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans sa circonscription sur cette question.

15

(2) Au plus tard un mois après que l'addition officielle des votes est terminée dans une province, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au directeur général des élections qu'il enjoigne aux directeurs du scrutin pour les circonscriptions dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptable des votes donnés dans leur circonscription sur des questions soumises.

Décret du gouverneur en conseil ordonnant le recomptage

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge peut, sur requête d'un comité de consultation agréé ou d'un agent de circonscription nommé conformément à l'article 36 pour une circonscription dans la province à l'égard de laquelle la requête pour obtenir un recomptage est faite rendre une ordonnance enjoignant au directeur général des élections d'ordonner aux directeurs du scrutin des circonscriptions dans la province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une question soumise lorsqu'il apparaît au juge à la fois :

Requête à un juge

a) que des votes donnés dans une ou plusieurs circonscriptions dans la province sur cette question ont pu être mal comptés ou additionnés;

b) que l'opinion de la majorité des électeurs dans cette province qui ont donné leur vote sur cette question serait, si ces

45



Recount where question presents option

(4) Except in accordance with an order of the Governor in Council made pursuant to subsection (2), the Chief Electoral Officer shall not be required to direct, and shall not direct, the returning officers for a province pursuant to this section to apply for a recount of the votes cast in that province on a submitted question presenting two or more options referred to in paragraph 15(b).

Where application for recount made to superior court

(5) An application under subsection (3) shall be

(a) made without undue delay after the official addition of the votes has been completed in all electoral districts in the province in respect of which the application is made, and

(b) supported by one or more affidavits or statutory declarations of persons having personal knowledge of the matters to which they attest,

and the application and any affidavit and statutory declaration in support thereof shall be served on the Attorney General of Canada not less than five days before the application is to be heard by the judge.

Costs

(6) No costs shall be awarded on an application under subsection (3).

Chief Electoral Officer to direct returning officers to apply for recount

(7) Where the Chief Electoral Officer is required pursuant to subsection (2) or (3) to direct the returning officers for the electoral districts in a province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on a submitted question, the Chief Electoral Officer shall forthwith so direct such returning officers.

Returning officer to make application to judge

(8) Where, pursuant to this section, the Chief Electoral Officer directs a returning officer for an electoral district to apply for a recount,

votes étaient comptés et additionnés correctement, probablement le résultat contraire du résultat obtenu.

(4) Sauf conformément à un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections n'ordonnera pas en vertu du présent article, ni ne sera requis de la faire, aux directeurs du scrutin d'une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans cette province sur une question soumise et offrant plusieurs choix, visée à l'alinéa 15(b).

Recomptage dans le cas d'une question offrant des choix

(5) Une requête présentée en vertu du paragraphe (3) doit :

Requête présentée à la cour supérieure

a) être présentée dans un délai raisonnable après que l'addition officielle des votes est terminée dans toutes les circonscriptions de la province à l'égard de laquelle la requête est faite,

b) être appuyée d'un ou plusieurs affidavits ou d'une ou plusieurs déclarations statutaires souscrits par des personnes ayant une connaissance personnelle des faits qu'elles attestent

et la requête ainsi que tout affidavit ou toute déclaration statutaire qui l'appuie doivent être signifiés, au moins cinq jours avant l'audition de la requête par le juge, au procureur général du Canada.

(6) Il n'y a pas de frais adjugés dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe (3).

Frais

(7) Lorsque le directeur général des élections doit, en vertu des paragraphes (2) ou (3), ordonner aux directeurs du scrutin pour des circonscriptions dans une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une question soumise, le directeur général des élections doit s'exécuter aussitôt.

Le directeur général des élections doit ordonner aux directeurs du scrutin de présenter une requête

(8) Lorsque le directeur général des élections ordonne à un directeur du scrutin d'une circonscription de présenter une requête pour obtenir un recomptage :

Cas où le directeur du scrutin présente une requête à un juge



(a) the returning officer shall forthwith make application for a recount to a judge;

(b) the judge to whom the application is made shall

(i) direct that the recount be made, and 5

(ii) appoint a time for the recount in accordance with subsection 179(1) of the *Canada Elections Act*; and

(c) subject to this section, sections 176 to 188 of that Act, except the provisions 10 thereof that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to a recount directed to be made pursuant to an application under this subsection. 15

Electoral district representative to be given notice

(9) Where an application for a recount is made pursuant to subsection (8) by a returning officer for an electoral district, the returning officer shall forthwith give written notice of the application to each electoral 20 district agent appointed for his or her electoral district in accordance with section 36.

Electoral district representative entitled to be present

(10) Every electoral district agent who is entitled under subsection (9) to notice of an application for a recount in an electoral 25 district is entitled to be present and to be represented at the recount.

Where electors entitled to be present

(11) Where, at a recount pursuant to this section of the votes cast on a submitted question, the judge who is making the 30 recount is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount in that there is no electoral district agent present or represented at the recount who 35

(a) supports the question, or

(b) opposes the question,

any three electors who demand to attend on behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with 40 the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to attend.

a) le directeur du scrutin doit immédiatement présenter cette requête à un juge;

b) le juge à qui la requête est présentée doit :

(i) ordonner le recomptage, 5

(ii) fixer une date pour le recomptage conformément au paragraphe 179(1) de la *Loi électorale du Canada*;

c) sous réserve du présent article, les articles 176 à 188 de cette loi, sauf les 10 dispositions de cette dernière qui se rapportent au dépôt et aux frais, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au recomptage ordonné en vertu d'une requête présentée en application du 15 présent paragraphe.

(9) Le directeur du scrutin d'une circonscription qui présente une requête pour obtenir un recomptage en vertu du paragraphe (8) doit immédiatement donner un avis écrit 20 de la requête à chaque agent de circonscription nommé pour sa circonscription conformément à l'article 36.

Un avis doit être donné à l'agent de circonscription

(10) Chaque agent de circonscription qui a droit de recevoir, en vertu du paragraphe (9), 25 un avis de la requête pour obtenir un recomptage dans une circonscription a le droit d'être présent et d'être représenté lors du recomptage.

Présence de l'agent de circonscription

(11) Lors d'un recomptage, en vertu du 30 présent article, des votes donnés sur une question soumise, si le juge qui procède au recomptage est satisfait que les électeurs qui favorisent la question soumise ou ceux qui s'y opposent ne sont pas représentés du fait 35 qu'aucun agent de circonscription n'est ni présent ni représenté :

Présence d'électeurs

a) soit qui favorise la question,

b) soit qui s'oppose à la question,

ont droit d'être présents au recomptage trois 40 électeurs qui demandent d'être présents au nom des électeurs qui ne sont pas représentés, mais personne d'autre ne peut y être présent, sauf avec le consentement du juge, à moins d'en avoir le droit en vertu du présent 45 article.





Definition of  
"number of vot-  
ers in the prov-  
ince"

(12) In subsection (1), the expression "number of voters in the province", in respect of the votes cast on a submitted question, means the number of persons who voted on that question in the province.

(12) Dans le paragraphe (1), l'expression «nombre de voteurs de la province» désigne, à l'égard des votes donnés sur une question soumise, le nombre de personnes qui ont voté dans la province sur cette question.

Définitions de  
«nombre de  
voteurs de la  
province»

#### INFORMATION

Information to  
be provided by  
Chief Electoral  
Officer and  
manner of pro-  
viding

**162.** (1) The Chief Electoral Officer shall  
(a) as soon as possible after a campaign period commences, inform the public, by such means as he or she considers will best accomplish the purpose, with respect to the requirements for, and the purpose, manner and consequences of, registration under section 27 and the time within which an application for registration under that section may be made; and  
(b) as soon as possible after the issue of a proclamation under section 10, inform the public, by means of pamphlets, brochures, information kits, advertisements and periodical publications or by such other means as he or she considers appropriate, about the purpose of the public consultation and the manner in which it will be conducted, including the manner and place of voting.

**162.** (1) Le directeur général des élections doit, dans les plus brefs délais suivants :

- a) dès le début de la période de consultation populaire, renseigner le public, en se servant des meilleurs moyens, quant à l'agrément des comités et ses modalités en vertu de l'article 27, et l'époque à laquelle une demande d'un tel agrément peut être présentée;
- b) dès le lancement de la proclamation en vertu de l'article 10, renseigner le public en se servant de dépliants, de brochures, de jeux de documentation, d'annonces et de publications périodiques ou de tout autre moyen qu'il juge convenable quant au de la consultation populaire et ses modalités, y compris la procédure et le lieu du vote.

Le directeur  
général des  
élections doit  
renseigner le  
public

Limitation on  
information to  
be provided by  
Chief Electoral  
Officer

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Electoral Officer to inform, or answer inquiries from, the public with respect to any argument in support of or in opposition to any submitted question.

(2) Dans l'application du paragraphe (1), le directeur général des élections n'est ni autorisé ni obligé à fournir des renseignements au public ou à répondre à des demandes au sujet d'un argument qui favorise une question faisant l'objet de la consultation populaire ou qui s'y oppose.

Restriction

Explanatory  
material to  
electors

(3) Not later than ten days before polling day at a public consultation, the Chief Electoral Officer shall make available to the electors a single booklet and a single audio-visual document explaining each option of the submitted question, the contents of which is prepared by each registered consultation committee, respectively.

(3) Au plus tard dix jours avant le jour du scrutin à une consultation populaire, le directeur général des élections doit mettre à la disposition des électeurs une brochure unique et un document audio-visuel unique expliquant chacune des options de la question soumise, dont le contenu est préparé, respectivement, par chacun des comités de consultation agréés.

Information  
aux électeurs

Equal space

(4) Equal space, as determined by the Chief Electoral Officer, shall be given in the explanatory material for each option of the submitted question.

(4) Cette brochure et ce document audio-visuel doivent assurer à chaque option un espace égal déterminé par le directeur général des élections.

Espace égal



## PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Definitions of  
"deputy head"  
"employee"  
«administrateur  
général»  
«fonctionnaire»

Participation  
not precluded

**163.** (1) In this section, "deputy head" and "employee" have the same meaning as in the *Public Service Employment Act*.

(2) Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act* shall not be read or applied so as to restrict the right of a deputy head or an employee to

(a) engage in work for, on behalf of or against a registered consultation committee, or

(b) otherwise to participate,

in respect of a public consultation held pursuant to this Act.

## PUBLIC CONSULTATION RETURNS

Return of pre-  
vailing option

**164.** (1) Each returning officer, immediately after the sixth day next following the date upon which he has completed the official addition of the votes, unless before that time he has received notice that he is required to attend before a judge for the purpose of a recount, and, where there has been a recount, then immediately thereafter, shall forthwith declare which option has obtained the largest number of votes by completing the return to the writ on the form provided for that purpose on the back of the writ.

Disposition of  
documents

(2) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to subsection (1), a returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer the following documents :

(a) the consultation writ with his return in the prescribed form endorsed thereon that an option has had the majority of votes;

(b) a report of his proceedings in the form prescribed by the Chief Electoral Officer;

(c) the recapitulation sheets, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for each option at each polling station and making such observations as the returning officer

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION  
PUBLIQUE

**163.** (1) Dans le présent article, «administrateur général» et «fonctionnaire» s'entendent au sens de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

(2) Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ne peuvent ni s'interpréter ni s'appliquer de façon à restreindre le droit qu'a un administrateur général ou un fonctionnaire :

a) soit de travailler pour ou contre un comité de consultation agréé ou au nom d'un tel comité,

b) soit de participer à toute autre activité

dans le cas d'une consultation populaire qui se tient en vertu de la présente loi.

## RAPPORT DE LA CONSULTATION POPULAIRE

**164.** (1) Chaque directeur du scrutin, immédiatement après le sixième jour qui suit la date où il a terminé l'addition officielle des votes, à moins qu'avant l'expiration de ce délai il n'ait reçu avis de comparaître devant un juge aux fins d'un recomptage, et, lorsqu'il y a un recomptage, dès que ce dernier est terminé, doit sur-le-champ déclarer quelle option a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport du bref sur la formule prévue à cette fin au verso du bref.

(2) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin doit transmettre par la poste, sous pli recommandé, les documents suivants au directeur général des élections :

a) le bref de consultation populaire avec son rapport, selon la formule prescrite, portant la mention de l'option qui a reçu le plus grand nombre de suffrages;

b) un procès-verbal de ce qu'il a fait, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections;

Définitions d'  
«administrateur  
général»  
«fonctionnaire»  
"deputy head"  
"employee"

5 Participation à  
des activités

10

15

Rapport con-  
cernant l'option  
choisie

Documents à  
transmettre

5

10

15

20

25

30

35

40



may think proper as to the state of the consultation papers as received from his deputy returning officers;

(d) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made; 5

(e) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;

(f) the enumerators' record books used in urban polling divisions;

(g) the index books prepared by enumerators in rural polling divisions; 10

(h) the revising officers' record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors in urban polling divisions;

(i) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed by section 156, and containing the poll book used at the poll, a packet of stubs and of unused ballot papers, packets of ballot papers cast for the several options, a packet of spoiled ballot papers, a packet of rejected ballot papers and a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of the agents of the registered consultation committees and the used transfer certificates; 25

(j) any lists transmitted to him pursuant to subsection 25(2) that were not transmitted to registered consultation committees; 30

(k) the proxy certificates transmitted to him pursuant to subsection 151(8); and

(l) all other documents used at the public consultation.

c) les feuilles de récapitulation, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés à chaque option dans chaque bureau de scrutin, et contenant les observations que le directeur du scrutin croit appropriées au sujet de l'état des documents de consultation, tels qu'il les a reçus de ses scrutateurs; 5

d) les relevés du scrutin qui ont servi à l'addition officielle des votes; 10

e) le reste des bulletins de vote en blanc non distribués;

f) les registres utilisés par les recenseurs dans les sections urbaines; 15

g) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales;

h) les feuilles de registre des réviseurs et autres documents relatifs à la révision des listes électorales des sections urbaines; 20

i) les rapports des divers bureaux de scrutin mis sous enveloppes scellées, comme il est prescrit à l'article 156, et contenant le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin, un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches, des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des diverses options, un paquet des bulletins de vote gâtés, un paquet des bulletins de vote rejetés et un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des comités de consultation agréés et les certificats de transfert utilisés; 25

j) les listes qui lui sont transmises en conformité du paragraphe 25(2) et qui n'ont pas été transmises aux comités de consultation agréés; 30

k) les certificats de procuration qui lui sont transmis en conformité avec le paragraphe 151(8); 40

l) tous les autres documents qui ont servi à la consultation populaire.

(3) Where he receives notice of a recount, a returning officer shall delay transmission of the return and report until he has received from the judge a certificate of the result of 35

(3) S'il reçoit l'avis qu'un recomptage doit avoir lieu, un directeur du scrutin doit différer l'envoi de son rapport et de son procès-verbal jusqu'à ce qu'il ait reçu du juge un 45

Rapport différé en cas de recomptage





the recount, whereupon he shall transmit those documents as required by subsection (2).

Duplicate of return to each candidate

(4) A returning officer shall forward to the electoral district agent of each registered consultation committee a duplicate or copy of the return to the writ made by him.

If return is irregular

(5) A premature return shall be deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached him in due course.

Idem

(6) The Chief Electoral Officer

(a) shall, if the circumstances so require, send back the return and any or all public consultation documents connected therewith to the returning officer for completion or correction; and

(b) may send back to the returning officer any return that does not comply with this Act.

Reports by Chief Electoral Officer

(8) The Chief Electoral Officer shall, immediately after each public consultation, cause to be printed a report giving, by polling divisions, the number of votes polled for each option, the number of rejected ballots and the number of names on the list of electors, together with any other information that he may deem fit to include.

#### REPORT OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

Report to Speaker

**165.** (1) The Chief Electoral Officer shall, within sixty days after the commencement of any session of Parliament, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out

(a) every complaint or suggestion referred to in subsection (2) that has been submitted to the Chief Electoral Officer, with such recommendations, if any, as the Chief Electoral Officer may see fit to make thereon; and

(b) any amendments that, in the Chief Electoral Officer's opinion, are desirable for the better administration of this Act.

certificat du résultat de ce recomptage. Sur ce, il transmet ces documents de la manière prescrite au paragraphe (2).

(4) Le directeur du scrutin doit transmettre à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé un double ou une copie de son rapport du bref.

(5) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.

(6) Le directeur général des élections :

a) doit, si les circonstances l'exigent, renvoyer au directeur du scrutin le rapport et la totalité ou partie des documents de consultation populaire s'y rapportant, pour les faire remplir et corriger;

b) peut renvoyer au directeur du scrutin un rapport qui n'est pas conforme à la présente loi.

(8) Le directeur général des élections doit, immédiatement après chaque consultation populaire, faire imprimer un rapport indiquant, par sections de vote, le nombre des votes obtenus par chaque option, le nombre des bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.

#### RAPPORT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

**165.** (1) Le directeur général des élections doit, dans les soixante jours qui suivent l'ouverture de toute session du Parlement, faire au président de la Chambre des communes un rapport signalant :

a) toute plainte ou proposition mentionnée au paragraphe (2) qui lui ont été présentées et toutes recommandations qu'il peut juger bon de faire à ce sujet;

b) toutes modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application.

Copies aux comités de consultation

Si le rapport est irrégulier

Idem

Rapport du directeur général des élections

Rapport au président



Complaints and  
suggestions

(2) Every official agent of a registered consultation committee has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that that person may wish to make with respect to the conduct of the public consultation or of any election officer or any suggestions as to such changes or improvements in the law as that person may consider desirable.

(2) Tout agent officiel d'un comité de consultation agréé a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de la consultation populaire ou de tout officier d'élection ou de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

Plaintes et propositions

Documents may  
be included in  
report

(3) Where the Chief Electoral Officer deems it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in subsection (1) any document relating to any complaint or suggestion received under subsection (2).

(3) Le directeur général des élections peut inclure dans le rapport visé au paragraphe (1) tous les documents afférents aux plaintes ou suggestions visées à l'alinéa (1) qu'il estime appropriés.

Inclusion des documents

Special reports

(4) The Chief Electoral Officer may, at any time, make a special report to the Speaker of the House of Commons referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Chief Electoral Officer where, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next report under subsection (1).

(4) Le directeur général des élections peut en outre transmettre au président de la Chambre des communes un rapport spécial sur toute question relevant de ces attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte-rendu jusqu'à l'époque normale du rapport sessionnel suivant prévu au paragraphe (1).

Rapports spéciaux

Submission to  
House

(5) Any report received by the Speaker from the Chief Electoral Officer pursuant to this section shall forthwith be submitted by him to the House of Commons.

(5) Le Président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément au présent article.

Présentation du rapport à la Chambre

#### CUSTODY OF CONSULTATION DOCUMENTS BY CHIEF ELECTORAL OFFICER

#### GARDE DES DOCUMENTS DE CONSULTATION POPULAIRE PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Chief Electoral  
Officer to  
retain consulta-  
tion documents

**166.** (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his possession the consultation documents, as defined in section 2, transmitted to him by any returning officer, with the return to the writ, for at least one year, if the public consultation is not contested during that time, and, if the public consultation is so contested, then for one year after the termination of the contest.

**166.** (1) Le directeur général des élections doit conserver en sa possession les documents de consultation, définis à l'article 2, à lui transmis par tout directeur du scrutin avec le rapport du bref, pendant au moins un an, si la consultation n'est pas contestée dans l'intervalle et, si elle est contestée, alors pendant un an après que la contestation est terminée.

Le directeur général des élections conserve les documents de consultation populaire

Inspection of  
consultation  
documents

(2) No consultation documents that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) shall, during the period that they are so retained,

(2) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1), nul document de consultation ne peut être examiné ni produit, sauf

Examen des documents de consultation



be inspected or produced except under a rule or order of a judge, which, if and when made, the Chief Electoral Officer shall obey.

sur une directive ou ordonnance d'un juge, et le directeur général des élections doit, le cas échéant, s'y conformer immédiatement.

Idem

(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer any member of his staff authorized by him from inspecting the consultation documents referred to in that subsection and any such document may be produced by the Chief Electoral Officer for the purpose of any prosecution for an offence under this Act or under section 115 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.

(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur général des élections et les membres autorisés de son personnel peuvent examiner les documents de consultation visés à ce paragraphe et le directeur général des élections peut en outre produire ces documents à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi relativement à une obligation imposée par la présente loi.

Idem

Consultation documents or consultation papers receivable in evidence when certified by Chief Electoral Officer

(4) Where a judge has ordered the production of any consultation documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge otherwise orders, appear personally to produce the documents but shall certify the documents and transmit them by registered mail to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by registered mail to the Chief Electoral Officer.

(4) Lorsqu'un juge a ordonné la production de documents de consultation, le directeur général des élections, sauf si le juge en ordonne autrement, n'est pas obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ces documents et les transmettre par la poste, en recommandé, au greffier ou registraire du tribunal. Ce greffier ou registraire doit, quand les documents ont servi au juge, les retourner par la poste, en recommandé, au directeur général des élections.

Les documents ou papiers de consultation font foi lorsqu'ils sont certifiés par le directeur général des élections

Idem

(5) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are receivable in evidence without further proof thereof.

(5) Les documents censés être certifiés par le directeur général des élections sont admis en preuve sans autre preuve à cet égard.

Idem

Order of Court

(6) A rule or order may be made pursuant to subsection (2) by a judge on his being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of any consultation document is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to a public consultation.

(6) Un juge peut rendre une décision ou une ordonnance en conformité avec le paragraphe (2) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents de consultation est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une consultation populaire. ou d'un rapport de consultation populaire.

Ordonnance de la cour

Conditions of inspections

(7) Any rule or order for the inspection or production of consultation documents may be made subject to such conditions as to persons, time, place and mode of inspection or production as the judge deems expedient.

(7) Toute décision ou ordonnance d'examen ou de production de documents de consultation peut se rendre, sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

Conditions d'examen

Inspection of instructions, correspondence and other reports

(8) All reports or statements transmitted to the Chief Electoral Officer, other than consultation documents received from election officers, all instructions issued by the

(8) Tous rapports et déclarations ou états transmis au directeur général des élections à l'exception des documents de consultation, toutes instructions données par le directeur

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports





Chief Electoral Officer pursuant to this Act, all decisions or rulings by him upon points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to any public consultation are public records and may be inspected by any person upon request during business hours.

général des élections en application de la présente loi, toutes décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de la présente loi, de même que toute la correspondance échangée avec des officiers d'élection ou d'autres personnes à l'égard d'une consultation populaire sont des documents publics. Toute personne peut les examiner, sur demande, pendant les heures du bureau.

Extracts	(9) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (8) and is entitled to copies of those papers on payment for the preparation of those copies at the rate per page determined by the Chief Electoral Officer.	Extracts
----------	---	----------

Evidence	(10) Any copies of papers referred to in subsection (8) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are receivable in evidence without further proof thereof.	Preuve
----------	---	--------

#### FEES AND EXPENSES OF ELECTION OFFICERS

#### HONORAIRES ET FRAIS DES OFFICIERS D'ÉLECTION

Tariff	<b>167.</b> (1) Upon the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or with respect to public consultations under this Act.	Tarif
--------	--	-------

Effective date	(2) The Governor in Council may specify that a tariff made pursuant to subsection (1) shall have effect as of a day that is earlier than the day on which the tariff is made and, where the Governor in Council so specifies, the tariff shall have effect as of such earlier day as is specified.	Entrée en vigueur
----------------	--	-------------------

Copy to be laid	(3) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment thereto shall be laid before the House of Commons on any of the first fifteen days on which the House of Commons is sitting after the making thereof.	Copie à la Chambre des communes
-----------------	---	---------------------------------

(3) Une copie de tout tarif établi conformément au paragraphe (1) et de toute modification y apportée doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du tarif ou sa modification.



Mode of pay-  
ment of fees  
and expenses

(4) The fees, costs, allowances and expenses fixed by the tariff of fees made pursuant to subsection (1) shall be paid out of any money that Parliament may appropriate for such purposes.

(4) Les honoraires, frais, allocations et dépenses fixés par le tarif des honoraires établi en conformité du paragraphe (1) doivent être payés sur les deniers que le 5 Parlement peut affecter à ces fins.

Mode de paie-  
ment des hono-  
raires et dépen-  
ses

5

#### EXECUTORY CONTRACTS VOID

Executory con-  
tracts void

**168.** Every executory contract, promise or undertaking in any way referring to, arising out of or depending upon any public consultation under this Act, even for the payment of lawful expenses or the doing of some 10 lawful act, is void in law, but nothing in this section extends to or affects any executory contract, agreement, promise or undertaking by a registered consultation committee or the official agent of a registered consultation 15 committee of which there is a memorandum or note in writing signed by the official agent.

**168.** Sont nuls en droit tous les contrats, promesses ou engagements à exécuter et se rapportant de quelque manière à une consultation populaire tenue en vertu de la présente loi même pour le paiement des frais légitimes 10 ou l'accomplissement d'un acte licite. Cependant rien dans le présent article ne doit s'appliquer ni porter atteinte à un contrat, à une promesse ou à un engagement à exécuter par l'agent officiel d'un comité de consulta- 15 tion agréé, et attesté par un mémoire ou une note écrite, signée par cet agent officiel.

Nullité de con-  
trats

#### OTHER OFFENCES

Offences

**169.** (1) Every one is guilty of an offence against this Act who 20

(a) forges a ballot paper or utters a forged ballot paper;

(b) fraudulently alters, defaces or destroys a ballot paper or the initials of the deputy returning officer signed thereon; 25

(c) without authority under this Act, supplies a ballot paper to any person;

(d) not being a person entitled under this Act to be in possession of a ballot paper, has, without authority, any ballot paper in 30 his possession;

(e) fraudulently puts or causes to be put into a ballot box a ballot paper or other paper;

(f) fraudulently takes a ballot paper out of 35 the polling station;

(g) without authority under this Act, destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot box or book or packet of 40 ballot papers;

#### AUTRES INFRACTIONS

**169.** (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque pose un des actes suivants : 20

a) fabrique un faux bulletin de vote ou fait usage d'un faux bulletin de vote;

b) frauduleusement altère, détériore ou détruit un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé; 25

c) sans autorisation en vertu de la présente loi, fournit un bulletin de vote à une personne;

d) n'étant pas une personne autorisée, en vertu de la présente loi, à être en posses- 30 sion d'un bulletin de vote, a sans autorisation un bulletin de vote en sa possession;

e) frauduleusement dépose ou fait déposer, dans une boîte de scrutin, un bulletin de vote ou un autre papier; 35

f) sort frauduleusement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;

g) sans autorisation en vertu de la présente loi, détruit, prend, ouvre ou autrement manipule une boîte de scrutin ou un livret 40 ou un paquet de bulletins de vote;

Infractions



(h) being a deputy returning officer, fraudulently puts his initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot paper at a public consultation;

(i) without authority under this Act, prints any ballot paper or what purports to be or is capable of being used as a ballot paper at a public consultation;

(j) being authorized by the returning officer to print the ballot papers for a public consultation, fraudulently prints more ballot papers than he is authorized to print;

(k) being a deputy returning officer, places upon any ballot paper any writing, number or mark with intent that the elector to whom such ballot paper is to be, or has been, given may be identified thereby; or

(l) manufactures, constructs, imports into Canada, has in possession, supplies to any election officer, or uses for the purposes of a public consultation, or causes to be manufactured, constructed, imported into Canada, supplied to any election officer, or used for the purposes of any public consultation, any ballot box containing or including any compartment, appliance, device or mechanism in or by which a ballot paper may or could be secretly placed or stored or, having been deposited during polling, may be secretly diverted, misplaced, affected or manipulated.

h) est un scrutateur et frauduleusement appose ses initiales au verso de quelque papier qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une consultation populaire;

i) sans autorisation en vertu de la présente loi, imprime un bulletin de vote ou ce qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une consultation populaire;

j) est autorisé par le directeur du scrutin à imprimer les bulletins de vote pour une consultation populaire et imprime frauduleusement plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;

k) est un scrutateur et met sur un bulletin de vote un écrit, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote doit être ou a été donné puisse par là être reconnu;

l) fabrique, construit, importe au Canada, a en sa possession, fournit à un officier d'élection, ou emploie aux fins d'une consultation populaire, ou fait fabriquer, construire, importer au Canada, fournir à un officier d'élection ou employer aux fins d'une consultation populaire, une boîte de scrutin contenant ou comprenant un compartiment, dispositif, appareil ou mécanisme au moyen duquel un bulletin de vote peut ou pourrait y être placé ou gardé secrètement, ou, après y avoir été déposé au cours du scrutin, peut être secrètement enlevé, déplacé, altéré ou manipulé.

Acts deemed to be fraudulent

(2) For the purposes of subsection (1) and any other provision of this Act, knowingly to do or omit to do an act is deemed to be fraudulent if to do or omit to do the act results or would or would be likely to result in the reception of a vote that should not have been cast or in the non-reception of a vote that should have been cast.

Corrupt inducement of voters

170. (1) Every one who corruptly, by himself or by any other person, during a public consultation, directly or indirectly offers, procures or provides or promises to

(2) Aux fins du paragraphe (1) et de toute autre disposition de la présente loi, le fait de poser ou d'omettre de poser un acte est censé être un acte frauduleux si le fait de poser ou d'omettre de poser cet acte a, aurait ou risquerait d'avoir pour résultat la réception d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

Actes censés être frauduleux

170. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, en vue de corrompre, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, pendant une consultation

Corruption par incitation





procure or provide money, valuable consideration, office, employment, food or drink to induce any person to vote or refrain from voting, and every one who corruptly accepts or receives or agrees to accept or receive any such money, valuable consideration, office, employment, food or drink, is guilty of an offence against this Act.

populaire, directement ou indirectement offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson pour inciter quelqu'un à voter ou à s'abstenir de voter, et quiconque, par corruption, accepte ou reçoit ou convient d'accepter ou de recevoir, dans ces circonstances, de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson.

Application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the provision of light refreshments

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où des rafraîchissements légers sont fournis :

Application

(a) by an official agent of a registered consultation committee who provides such refreshments as a public consultation expense at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting an option;

a) soit par l'agent officiel d'un comité de consultation agréé qui fournit ces rafraîchissements à titre de dépenses de consultation, lors d'une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser une option;

(b) by any person other than an option or an agent of a registered consultation committee who, at his own expense, provides such refreshments at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting an option; or

b) soit par toute personne autre que l'agent d'un comité de consultation agréé qui, à ses propres frais, fournit ces rafraîchissements à une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser une option;

(c) by any person to an election agent or a representative of a registered committee at a polling station.

c) soit par toute personne, à un représentant d'un comité de consultation agréé ou à un officier d'élection dans un bureau de scrutin.

Official agent influencing voters

(3) Except as provided by subsection (2), every agent of a registered consultation committee who, by himself or by any other person, directly or indirectly, during a public consultation before the close of polls on ordinary polling day,

(3) Sauf les dispositions du paragraphe (2), est coupable d'une infraction à la présente loi tout agent d'un comité de consultation agréé qui, dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, directement ou indirectement, pendant une consultation populaire et avant la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin :

Corruption exercée par un agent officiel

(a) offers, procures or provides or promises to procure or provide alcoholic beverages to any person, or

a) soit offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne;

(b) pays or indemnifies or promises to pay or indemnify any person for loss of wages or other earnings suffered by that person in going to, being at, or returning from a polling station or the neighbourhood of a polling station,

b) soit paie ou indemnise, ou promet de payer ou d'indemniser toute personne pour la perte de salaire ou d'autres gains qu'elle a subie pour aller à un bureau de scrutin.

with intent to influence any person to vote or refrain from voting is guilty of an offence against this Act.

45



Proof of intent

(4) In any proceedings in respect of an offence referred to in subsection (3), evidence that an agent of a registered consultation committee has offered, procured or provided or has promised to procure or provide alcoholic beverages to any person, except as provided by subsection (2), or has paid, indemnified or promised to pay or indemnify any person is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of intent to influence a person to vote or refrain from voting.

Personation and voting if not qualified

**171.** Every one is guilty of an offence against this Act who

(a) applies under this Act to be included in any list of electors in the name of some other person, whether such name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

(b) having once to his knowledge been properly included in a list of electors under this Act as an elector entitled to vote at a pending public consultation, applies, except as authorized by this Act, to be included in any other list of electors prepared for any electoral district as an elector entitled to vote at the same public consultation;

(c) applies to be included in a list of electors for a polling division in which he is not ordinarily resident;

(d) applies to have included in any list of electors the name of any animal or object or the name of a person who is not qualified as an elector;

(e) except as authorized by section 151, applies for a ballot paper in the name of some other person, whether such name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

(f) having voted once at a public consultation, applies at the same public consultation for another ballot paper;

(g) votes or attempts to vote at a public consultation knowing that he is not qualified to vote at the public consultation; or

(4) Dans une instance relative à une infraction visée au paragraphe (3), la preuve que l'agent d'un comité de consultation agréé a offert, fait obtenir ou fourni ou a promis de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne, sauf ce que prévoit le paragraphe (2), ou a payé, indemnisé ou promis de payer ou d'indemniser une personne, constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve qu'il a agi dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter.

Preuve de l'intention

**171.** Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque pose un des actes suivants :

Supposition de personne et vote par une personne inhabile à voter

a) demande, en vertu de la présente loi, d'être inscrit sur une liste électorale sous le nom d'une autre personne, que ce nom soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

b) ayant une fois déjà été sciemment et régulièrement inscrit sur une liste électorale en vertu de la présente loi à titre d'électeur ayant le droit de voter à une consultation populaire en cours, demande, sauf comme la présente loi l'autorise, d'être inscrit sur une autre liste électorale dressée pour une circonscription, à titre d'électeur ayant droit de voter à la même consultation populaire;

c) demande d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas ordinairement;

d) demande que soit inscrit sur une liste électorale le nom d'une chose ou d'un animal ou le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur;

e) sauf ce qu'autorise l'article 151, demande un bulletin de vote au nom d'une autre personne, que ce soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

f) ayant voté une fois déjà à une consultation populaire, demande, à la même consultation populaire, un autre bulletin de vote;

15

20

30

35

40

45



(h) induces or procures any other person to vote at a public consultation knowing that such other person is not qualified to vote at the public consultation.

g) vote ou tente de voter à une consultation populaire, sachant qu'il est inhabile à voter à la consultation populaire;

h) incite ou encourage une autre personne à voter à une consultation populaire, 5 sachant que cette autre personne est inhabile à voter à cette consultation populaire.

Undue influence

172. Every one is guilty of an offence against this Act who, by intimidation, duress or any pretence or contrivance

172. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, par intimidation, contrainte ou quelque prétexte ou ruse : 10

Influence indue

(a) compels, induces or prevails upon any person to vote or refrain from voting at a public consultation; or 10

a) soit force, incite ou engage quelque personne à voter ou à s'abstenir de voter à une consultation populaire;

(b) represents to any person that the ballot or the manner of voting at a public consultation is not secret.

b) soit tente de faire croire à une personne que le scrutin ou le vote à une consultation 15 populaire n'est pas secret.

Liability of election officers

173. (1) Every election officer is guilty of an offence against this Act who fails or refuses to comply with any provision of this Act unless such election officer establishes that in failing or refusing to so comply he was acting in good faith, that his failure or refusal was reasonable and that he had no intention of affecting the result of the public consultation, permitting any person to vote whom he did not *bona fide* believe was qualified to vote or preventing any person from voting whom he did not *bona fide* believe was 25 not qualified to vote.

173. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi tout officier d'élection qui omet ou refuse de se conformer à l'une des dispositions de la présente loi, à moins que cet officier d'élection n'établisse que, dans son omission ou refus, il agissait de bonne foi, que son omission ou refus était raisonnable et qu'il n'avait aucunement l'intention d'exercer une influence sur le résultat de la consultation populaire, en permettant de voter à une personne que, de bonne foi, il ne croyait pas habile à voter, ou en empêchant de voter une personne que, de bonne foi, il ne croyait pas inhabile à voter. 30

Responsabilité des officiers d'élection

Forfeiture

(2) Where an election officer is found guilty of an offence under subsection (1) the election officer shall, in addition to any other punishment to which that person may be liable, forfeit the election officer's right to payment for the election officer's services as an election officer. 30

(2) Lorsqu'un officier d'élection est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1), l'officier d'élection est, en plus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de son droit à la rémunération de ses services à titre d'officier d'élection. 35

Déchéance du droit à la rémunération

Non-compliance defined

(3) It shall be deemed to be a failure to comply with the provisions of this Act to do or omit to do any act that results in the reception of a vote that should not have been cast, or in the non-reception of a vote that should have been cast. 35

(3) Est censé constituer une inobservation des dispositions de la présente loi, le fait de poser ou d'omettre de poser un acte ayant 40 pour résultat la réception d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

Définition du mot inobservation

Printed documents bear name

174. (1) Every printed advertisement, 40 handbill, placard, poster or dodger that promotes or opposes an option at a public

174. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou 45 d'une circulaire qui indique un soutien ou

Les documents imprimés portent le nom





consultation and that is displayed or distributed during a public consultation by or on behalf of a registered consultation committee shall indicate that it was authorized by the official agent of the committee, as the case may be, and bear the official agent's name.

Offence

(2) Every one who prints, publishes, distributes or posts up, or who causes to be printed, published, distributed or posted up, 10 any document referred to in subsection (1) is, unless it bears the name and authorization required under that subsection, guilty of an offence against this Act.

Removing advertisements, etc., forbidden

175. Every one who without authority 15 takes down, removes, covers up, mutilates, defaces or alters any printed advertisement, placard, poster or banner having reference to a public consultation is guilty of an offence against this Act.

Inducing persons to make false oath an offence

176. (1) Every one who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, compels or attempts to compel, or induces or attempts to induce, any other person to take such oath falsely, is 25 guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Taking oath falsely an offence

(2) Every one who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, takes such oath falsely 30 is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Removing notices forbidden

177. (1) Every one who without authority takes down, covers up, mutilates, defaces or alters any printed or written proclamation, 35 notice, list of electors or other document authorized or required by this Act to be posted up is guilty of an offence against this Act and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Posting of warning

(2) Where a document referred to in subsection (1) is posted up, a copy of subsection (1) shall be

(a) printed or written as a notice in large type on the document, or

une opposition à une option et qui est mis en évidence ou distribué pendant une consultation populaire par un comité de consultation agréé ou en son nom doit porter les nom et 5 l'autorisation de l'agent officiel du comité.

5

(2) Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque imprime, publie, distribue ou affiche, ou fait imprimer, publier, distribuer ou afficher un imprimé visé au paragraphe (1) sans indiquer les nom 10 et autorisation des personnes y indiquées.

Infraction

175. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, sans autorisation, arrache, enlève, recouvre, mutile, lacère ou modifie tout imprimé de la nature d'une 15 annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'un étendard ayant trait à une consultation populaire.

Interdiction d'enlever les annonces

176. (1) Quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la 20 prestation d'un serment, contraint ou tente de contraindre, incite ou tente d'inciter une autre personne à prêter faussement ce serment, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Inciter à la prestation de faux serments est une infraction

(2) Quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'un serment, prête un faux serment, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction 30 à la présente loi.

Prêter un faux serment est une infraction

177. (1) Quiconque, sans autorisation, enlève, recouvre, mutile, détériore ou modifie une proclamation, un avis, une liste électorale ou un autre document imprimé ou écrit, dont la présente loi autorise ou prescrit 35 l'affichage, est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars.

Interdiction d'enlever un avis

(2) Lorsqu'un document qui est mentionné 40 au paragraphe (1) est affiché, le texte du paragraphe (1) doit :

Affichage de l'avertissement

a) soit être imprimé ou écrit, à titre d'avis, en gros caractères sur le document,

45



	(b) printed or written as a separate notice and posted up near the document, so that the notice may easily be read.	b) soit être imprimé ou écrit à titre d'avis distinct et affiché près du document, de manière à ce que l'avis puisse facilement être lu.	
Punishment	178. (1) Except as otherwise provided in this Act, every one who is guilty of an offence against this Act is liable  (a) on summary conviction, to a fine of not more than one thousand dollars,  (b) on indictment, to a fine of not more than five thousand dollars	178. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque se rend coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité :  a) par procédure sommaire, d'une amende d'au plus mille dollars,  b) par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.	5 Peine 10
Corrupt practice	(2) The agent of a registered consultation committee who commits a breach of any of the provisions of section 170, 171 or 172 is guilty of a corrupt practice.	(2) L'agent d'un comité de consultation agréé qui enfreint l'une des dispositions des articles 170, 171 ou 172 est coupable d'une	manœuvre frauduleuse 15
Disqualification for corrupt act	179. Any person who during a public consultation is guilty of an offence that is a corrupt practice or an illegal practice shall <i>ipso facto</i> become disqualified from voting at the consultation.	179. Toute personne qui, pendant une consultation populaire est coupable d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite est <i>ipso facto</i> privée du droit de vote et inhabile à voter à cette consultation.	Une manœuvre frauduleuse entraîne l'inhabilité à voter 20
Corrupt or illegal practices	180. Any person, who  (a) is, before a judge, convicted of having committed at a public consultation any offence that is a corrupt practice or illegal practice, or  (b) is, in any proceeding in which after notice of the charge he has had an opportunity of being heard, found guilty of any corrupt practice or of any illegal practice or of any offence that is a corrupt practice or illegal practice,  shall, in addition to any other punishment for such offence by this or any other Act prescribed, be, for a corrupt practice during the seven years or for an illegal practice during the five years next after the date of his being so reported and declared, convicted or found guilty, incapable of being elected to or of sitting in the House of Commons or of voting at any election of a member of that House or at any public consultation or of holding any office in the nomination of the Crown or of the Governor in Council.	180. Toute personne qui :  a) soit est reconnue coupable, devant un juge, d'avoir commis, à une consultation populaire, une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite,  b) soit, dans une procédure où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, est trouvée coupable d'une manœuvre frauduleuse ou d'un acte illicite ou d'une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite,  est, en sus de toute autre peine que la présente ou une autre loi impose pour cette infraction, inhabile à être élue ou à siéger à la Chambre des communes ou à voter à une élection d'un député à cette Chambre ou à ne consultation populaire ou à remplir une charge dont la Couronne ou le gouverneur en conseil nomme le titulaire, pendant les sept années, s'il s'agit d'une manœuvre frauduleuse, ou pendant les cinq années, dans le cas d'un acte illicite, qui suivent la date à laquelle elle a fait l'objet d'un tel rapport ou a été ainsi condamnée ou trouvée coupable.	Manœuvres frauduleuses et actes illicites 20 25 30 35 40 45



Non-compliance with Act not to invalidate consultation unless it affected result

**181.** No public consultation shall be declared invalid by reason of

(a) non-compliance with the provisions of this Act relating to

(i) limitations of time, or

(ii) the taking of the poll or the counting of the votes, or

(b) any insufficiency in any publication of any proclamation, notice or other document, or any mistake in the use of the forms contained in this Act or prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act,

if it appears to the judge that is considering the question that the public consultation was conducted in accordance with the principles laid down in this Act, and that such non-compliance did not affect the result of the consultation.

Removal of disqualification procured by perjury

**182.** Where, after a person has become disqualified under this Act, any witness on whose testimony that person has so become disqualified is convicted of perjury with respect to such testimony, that person may move the judge before which the conviction takes place to order, and the judge, upon being satisfied that the disqualification was procured by reason of the perjury, shall order that the disqualification shall cease and determine, and it shall cease and determine accordingly.

No privilege from answering questions

**183.** (1) Subject to this section, no person shall be excused from answering any question put to him in any action, suit or other proceeding before any judge touching or concerning any public consultation or the conduct of any person thereat or in relation thereto on the ground of any privilege.

Exception

(2) The evidence of an elector to show for whom he voted at a public consultation is not admissible in evidence in any action, suit or other proceeding before any judge, touching or concerning any public consultation or the conduct of any person thereat or in relation thereto.

**181.** Aucune consultation populaire ne peut être déclarée nulle en raison :

a) soit de l'inobservation des dispositions de la présente loi relatives :

(i) soit aux délais,

(ii) soit à la tenue ou au dépouillement du scrutin,

b) soit de quelque lacune dans la publication d'une proclamation, d'un avis ou d'un autre document, ou d'une erreur dans l'emploi des formules contenues dans la présente loi ou prescrites par le directeur général des élections en conformité avec la présente loi,

s'il appert au juge connaissant de l'affaire que la consultation a été dirigée conformément aux principes établis par la présente loi, et que l'inobservation n'a pas influé sur le résultat de la consultation.

**182.** Si, après qu'une personne a été privée de son droit de vote en vertu de la présente loi, un témoin sur le témoignage de qui cette personne a été ainsi privée de son droit de vote, est déclaré coupable de parjure au sujet de ce témoignage, la personne peut demander que le juge devant lequel a été prononcée la déclaration de culpabilité, ordonne, et ce juge doit ordonner que prenne fin la privation du droit de vote, s'il est convaincu qu'une telle privation a été obtenue par suite de ce parjure. La privation du droit de vote prend fin en conséquence.

**183.** (1) Sous réserve du présent article, nul n'est exempté, en raison de quelque privilège, de répondre aux questions qui sont posées dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant un juge au sujet d'une consultation populaire ou de la conduite de quelque personne à une consultation.

(2) Le témoignage d'un électeur portant indication de l'option pour laquelle il a voté à une consultation populaire n'est pas admissible en preuve dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant un juge au sujet d'une consultation ou de la conduite de quelque personne à une consultation.

Invalidité de la consultation si l'inobservation influe sur le résultat

Réhabilitation si la privation du droit de vote résulte d'un parjure

Aucun privilège de ne pas répondre

Exception







Answer not  
receivable  
against witness

(3) Any answer given by a person claiming to be excused on the ground of privilege shall not be used or receivable in evidence against that person in any criminal trial, or proceeding against that person thereafter taking place, other than a prosecution for perjury in the giving of such evidence.

Production of  
writ of public  
consultation  
etc., not  
required in suits

184. (1) It is not necessary, on the trial of a suit or prosecution under this Act, to produce the writ of public consultation or the return thereof, or the authority of the returning officer founded upon the writ of public consultation, but general evidence of such facts is sufficient evidence.

If notified,  
Chief Electoral  
Officer to pro-  
duce consulta-  
tion documents,  
etc.

(2) Where original consultation documents are required on any trial of any suit or prosecution under this Act,

(a) the judge having cognizance of the proceedings may, at the instance of any of the parties thereto, order the Chief Electoral Officer to cause them to be produced on or before the day fixed for the trial; and

(b) the Chief Electoral Officer shall cause such consultation documents to be deposited with the judge in such manner as the judge may order.

Judge may  
allow costs to  
prosecutor

185. (1) Any judge before which a prosecution is instituted for an offence against this Act may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the judge to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.

Prior recogni-  
zance required

(2) A judge shall not make an order pursuant to subsection (1) unless the prosecutor before or upon the laying of the information enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the sum of five hundred dollars, and to the satisfaction of the judge, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant his costs in case he is acquitted.

Costs in cases  
of private pros-  
ecution

(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against this Act, if judgment is given for the defendant, he is

(3) Une réponse donnée par une personne qui prétend être exemptée de la donner, ne doit pas ni ne peut servir de preuve contre elle dans une instruction ou une procédure criminelle exercée contre elle par la suite, sauf le cas de poursuite pour parjure en rendant ce témoignage.

La réponse d'un  
témoin n'est pas  
recevable en  
preuve contre  
lui

184. (1) Il n'est pas nécessaire, lors de l'instruction d'une action ou poursuite intentée en vertu de la présente loi, de produire le bref de consultation populaire ou le rapport de ce bref, ni d'invoquer l'autorité du directeur du scrutin appuyée sur ce bref de consultation. La preuve générale de ces faits constitue une preuve suffisante.

Production du  
bref de consul-  
tation populaire  
etc., non requise  
en cas de pour-  
suites

(2) Si les documents de consultation originaux sont nécessaires, lors de l'instruction d'une action ou poursuite en vertu de la présente loi :

Sur notifica-  
tion, le direc-  
teur général des  
élections doit  
produire les  
documents de  
consultation,  
etc.

a) le juge qui est saisi de ces procédures peut, à la diligence de l'une des parties en cause, ordonner au directeur général des élections de les faire produire le ou avant le jour fixé pour l'instruction;

b) le directeur général des élections doit faire déposer ces documents de consultation populaire devant le juge de la manière que le juge peut prescrire.

185. (1) Le juge devant lequel une poursuite est intentée pour une infraction à la présente loi peut ordonner que le défendeur paie au poursuivant les frais et dépens qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.

Le juge peut  
accorder des  
frais au pour-  
suisant

(2) Un juge ne doit rendre une ordonnance en conformité du paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de cinq cents dollars garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du juge, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.

Cautionnement  
préalable

(3) Dans le cas d'une dénonciation par un poursuivant particulier au sujet d'une infraction à la présente loi, le défendeur a le droit,

Frais dans les  
poursuites pri-  
vées



entitled to recover from the prosecutor the costs sustained by the defendant by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.

si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant le paiement des frais qu'il a subis par suite de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu.

Evidence

**186.** In any criminal or civil proceeding in relation to an offence against this Act, the certificate of the returning officer is sufficient evidence of the due holding of the public consultation.

**186.** Dans une procédure criminelle ou civile se rattachant à une infraction à la présente loi, le certificat du directeur du scrutin constitue une preuve suffisante de la tenue régulière de la consultation populaire.

Preuve

Limitation of time for prosecutions

**187.** (1) Notwithstanding anything in the *Criminal Code*, every prosecution for an offence against this Act shall

**187.** (1) Par dérogation aux dispositions du *Code criminel*, toute poursuite au sujet d'une infraction à la présente loi doit :

Prescription des poursuites et actions

(a) be commenced within eighteen months next after the day on which the offence was committed and not afterwards; and

a) être engagée dans les dix-huit mois suivant le jour où l'infraction a été commise et pas plus tard;

(b) when commenced, be proceeded with and carried on without wilful delay.

b) lorsqu'elles sont commencées, être continuées et poursuivies sans retard volontaire.

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1), where a prosecution, action, suit or proceeding referred to in that subsection is prevented by the withdrawal or absconding of the defendant out of the jurisdiction of the judge, the prosecution, action, suit or proceeding may be commenced within one year after his return.

(2) Malgré le paragraphe (1), si une poursuite, action ou procédure mentionnée dans ce paragraphe est empêchée du fait que le défendeur s'est retiré hors de la juridiction du juge ou s'y est soustrait par la fuite, la poursuite, action ou procédure peut être commencée dans l'année qui suit le retour du contrevenant.

Exceptions

Acts and omissions

(3) Every one who, without lawful excuse, contravenes this Act by wilfully doing anything that it forbids or by wilfully omitting to do anything that it requires to be done is guilty of an offence against this Act.

(3) Quiconque sans excuse légitime contrevient à la présente loi en accomplissant volontairement une chose qu'elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu'elle prescrit est coupable d'une infraction à la présente loi.

Acte ou omission

#### ADVANCE POLLS AND OTHER EARLY VOTING

#### BUREAUX SPÉCIAUX DE SCRUTIN ET AUTRES CAS DE VOTE ANTICIPÉ

Establishment of advance polling districts

**188.** (1) Each returning officer shall,

**188.** (1) Chaque directeur du scrutin doit :

Établissement de districts spéciaux de scrutin

(a) in urban areas, establish an advance polling district in each revisal district; and

a) dans les régions urbaines, établir un district spécial de scrutin dans chaque district de révision;

(b) in rural areas, group together the rural polling divisions into advance polling districts, each to contain such number of rural polling divisions as may be necessary to ensure that every rural polling division is included in an advance polling district.

b) dans les régions rurales, grouper les sections rurales en districts spéciaux de scrutin, chacun devant comprendre le nombre de sections rurales nécessaire pour



Establishment  
of advance poll-  
ing stations

(2) In urban areas, an advance polling station shall be established in each advance polling district and, in rural areas, an advance polling station shall be established in every city, town or village having a population of one thousand or more.

Combining  
urban advance  
polling districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than ten days after a writ has been issued for a public consultation, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any advance polling districts in his returning officer's electoral district.

Urban and  
rural polling  
divisions may  
be amal-  
gamated

(4) Where there is a small number of urban polling divisions in an advance polling district, the returning officer may, with the prior permission, and shall, upon the direction, of the Chief Electoral Officer, include in the advance polling district any rural polling divisions that it is considered desirable so to include.

Request for  
advance polling  
station

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not provided pursuant to subsection (2) shall be made to the returning officer not later than ten days after a writ has been issued for a public consultation and thereon the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

Location of  
advance polling  
stations

(6) A returning officer shall establish advance polling stations in the returning officer's electoral district, only at places or premises with level access.

Advance polls  
conducted as  
ordinary polls

189. (1) Except as provided in this section and in sections 188, 191, 192 and 193, advance polls shall be established, held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

assurer que chaque section rurale soit comprise dans un district spécial de scrutin.

(2) Dans les régions urbaines, il faut établir un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin, tandis que dans les régions rurales, un bureau spécial de scrutin doit être établi dans chaque cité, ville ou village comptant au moins mille âmes.

(3) Quand une demande est présentée à un directeur du scrutin au plus tard sept jours après l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire, celui-ci peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.

(4) Quand il n'y a qu'un petit nombre de sections urbaines dans un district spécial de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, inclure dans ce district spécial de scrutin toute section rurale qu'il peut sembler désirable d'y ajouter. Il doit agir ainsi, s'il en reçoit l'ordre du directeur général des élections.

(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits prévus au paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard dix jours après l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

(6) Un directeur du scrutin doit établir tous les bureaux spéciaux de scrutin de sa circonscription à des endroits ou dans des édifices avec accès de plain-pied.

189. (1) Sauf les dispositions du présent article et des articles 188, 191, 192 et 193, les bureaux spéciaux de scrutin doivent être établis, tenus, dirigés et pourvus d'officiers, de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin et, pour toutes les fins de la présente loi, être considérés comme tels.

Établissement  
de bureaux spé-  
ciaux de scrutin

Réunion de dis-  
tricts spéciaux  
urbains

Fusionnement  
de sections  
urbaines et  
rurales

Demande d'éta-  
blissement d'un  
bureau spécial  
de scrutin

Où situer les  
bureaux des  
scrutins

Bureaux spé-  
ciaux dirigés de  
la même  
manière que les  
bureaux ordi-  
naires de scru-  
tin







When advance  
polls to be open

(2) Advance polls shall be open between the hours of twelve o'clock noon and eight o'clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.

Notice of  
advance poll

(3) Each returning officer shall, not later than Saturday, the twenty-third day before polling day,

(a) give a public notice in the electoral 10 district of the advance poll, in the prescribed form, setting out

(i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by the returning 15 officer,

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling 20 station shall count the number of votes cast at the polling station, and

(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place at 8:00 p.m. on polling day or as soon as 25 possible thereafter; and

(b) send

(i) two copies of the notice to the electoral district agent of each registered consultation committee, and 30

(ii) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer.

Notice to be  
posted up

(4) Upon receiving a notice described in subsection (3), a postmaster shall post it up in some conspicuous place in his post office 35 to which the public has access and keep it so posted until the time fixed for the closing of the polls on the ordinary polling day has passed and for the purpose of this subsection the postmaster shall be deemed to be an 40 election officer.

Who may vote  
at advance polls

190. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district and who has reason to believe that 45

(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à huit heures du soir, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne doivent être ouverts à 5 aucun autre moment.

(3) Chaque directeur du scrutin, au plus tard le samedi vingt-troisième jour avant le jour du scrutin, doit :

a) donner dans la circonscription un avis 10 public du scrutin spécial, selon la formule prescrite, indiquant :

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi, 15

(ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau, 20

(iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu à vingt heures le jour ordinaire du scrutin ou le plus tôt possible par après;

b) expédier : 25

(i) deux copies de l'avis à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé,

(ii) cinq copies de l'avis au directeur général des élections. 30

(4) Dès qu'il reçoit un avis mentionné au paragraphe (3), un maître de poste doit l'afficher à un endroit bien en vue dans son bureau de poste, auquel le public a accès, et le tenir ainsi affiché jusqu'à l'heure fixée 35 pour la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin. Aux fins du présent paragraphe, le maître de poste est censé être un officier d'élection.

190. L'électeur dont le nom figure sur la 40 liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, peut voter au bureau spécial de

Heures d'ouvertures des bureaux spéciaux

Avis du scrutin spécial

L'avis doit être affiché

Qui peut voter à un bureau spécial



the elector will be unable to vote in the polling division on the ordinary polling day may vote at the advance polling station established in the advance polling district.

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

191. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that the person is a person described in section 190, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

(a) the deputy returning officer, the assistant returning officer or any agent of a registered consultation committee present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 145(1) and he refuses to do so; or

(b) the person refuses to sign the Record of Votes Cast at an Advance Poll referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk pursuant to that subsection.

Identification documents in lieu of oath

(2) Notwithstanding subsection (1), where an elector at an advance polling station is required pursuant to that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 145(1), the elector may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where, after perusal of such documents, the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1).

Record of Votes Cast at an Advance Poll

(3) No poll book shall be supplied or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance

scrutin de ce district s'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans cette section de vote le jour ordinaire du scrutin.

Devoirs du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin

191. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée à l'article 190, demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si :

a) soit elle refuse de prêter serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), tel que l'exige le scrutateur, le directeur adjoint du scrutin ou un agent d'un comité de consultation agréé présent au bureau spécial de scrutin;

b) soit elle refuse de signer le registre du vote à un bureau spécial mentionné au paragraphe (2), comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu de ce paragraphe.

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'un électeur à un bureau spécial de scrutin est tenu de prêter serment en conformité avec ce paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), il peut soumettre les pièces qu'il juge suffisantes pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité avec le paragraphe (1).

Pièces d'identité au lieu du serment

(3) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, tenir en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, «registre du vote à un bureau spécial de scrutin») des noms et

Registre du vote à un bureau spécial de scrutin



poll (in this Act referred to as a "Record of Votes Cast at an Advance Poll") in the order in which they vote, and shall

- (a) mark on the form such notations as he would be required by this Act to mark 5 opposite the elector's name in the poll book at an ordinary polling station; and
- (b) direct the elector to sign the form opposite his name thereon.

Examining and sealing of ballot box

**192.** (1) At the opening of an advance poll 10 at 12:00 noon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present,

- (a) open the ballot box and ascertain that 15 there are no ballot papers or other papers or material contained therein;
- (b) seal the ballot box with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and
- (c) place the ballot box on a table in full 20 view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on such day of voting.

Re-opening of advance poll

(2) At the re-opening of the advance poll at 12:00 noon of the second and third days of 25 voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present,

- (a) unseal and open the ballot box, leaving the special envelope or envelopes contain- 30 ing the ballot papers spoiled or cast on the previous day or days of voting unopened in the ballot box;
- (b) take out and open the special envelope containing the unused ballot papers and 35 the Record of Votes Cast at an Advance Poll; and
- (c) seal the ballot box and place it upon the table, as prescribed in subsection (1).

adresses de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit :

- a) faire, sur la formule, en regard du nom de chaque électeur, les inscriptions qu'il 5 serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, dans un cahier du scrutin à un bureau ordinaire de scrutin;
- b) ordonner à l'électeur d'apposer sa signature sur la formule, en regard de son 10 nom.

**192.** (1) Lors de l'ouverture du bureau spécial à midi le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les représentants des comités de con- 15 sultation agréés qui sont présents :

- a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;
- b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un 20 sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;
- c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la 25 fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

Examen et scel-  
lage de la boîte  
de scrutin

(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à midi les deuxième et troisième 30 jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des représentants des comités de consultation agréés qui sont présents :

- a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin, laissant l'enveloppe spéciale ou les envelop- 35 pes contenant les bulletins de vote gâtés ou déposés le ou les jours de scrutin précédents, non ouvertes dans la boîte de scrutin;
- b) retirer de la boîte de scrutin et ouvrir l'enveloppe spéciale contenant les bulletins 40 de vote inutilisés et le registre du vote à un bureau spécial de scrutin;
- c) sceller la boîte de scrutin et la placer sur la table, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

Réouverture du  
bureau spécial





Proceedings at  
close of advance  
poll each day of  
voting

(3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present,

(a) unseal and open the ballot box;

(b) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not to disclose for which option any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers;

(c) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and

(d) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the Record of Votes Cast at an Advance Poll, and place the unused ballot papers and a copy of such Record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

Affixing of signatures and seal

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the agents of registered consultation committees as are present, may affix their signatures on the seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).

Custody of ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots commences as prescribed in subsection (7), the deputy returning officer shall keep the ballot box in the deputy returning officer's custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the agents of registered consultation

(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à huit heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue représentants des comités de consultation qui sont présents :

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin;

b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas révéler en faveur de quelle option un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau prescrit par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote;

c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés;

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau prescrit par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité avec le paragraphe (7), le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). Les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents à la fermeture du

Mesures à prendre chaque jour du scrutin à un bureau spécial à l'heure de la fermeture

5

Apposition des signatures et du sceau spécial

Garde des boîtes de scrutin



committees as are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number on the special seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at the counting of the votes in the evening of polling day.

Collecting of  
Record of Votes  
Cast at an  
Advance Poll

(6) As soon as possible after the close of 10 advance polls at eight o'clock in the afternoon of Tuesday, the sixth day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance 15 Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his electoral district.

Count of votes  
on the ordinary  
polling day

(7) The deputy returning officer shall, not 20 earlier than the closing of the poll on polling day, attend with the deputy returning officer's poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 189(3)(a), and there, 25 in the presence of such of the agents of registered consultation committees as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, 30 pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of a public consultation after the close of the ordinary poll, except that such statements and other 35 documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief 40 Electoral Officer.

Provisions  
applicable to  
advance polls

(8) Subject to this section, sections 188 to 191 and section 193, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 63(3), shall in so far as they are appli- 45 cable apply to advance polls.

bureau spécial, chacun des trois jours du scrutin peuvent, si ils le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau spécial utilisé pour sceller la boîte de scrutin; 5 ils peuvent encore prendre note de ce numéro 5 de série, à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième jours du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour du scrutin.

(6) Aussitôt que possible après la ferme- 10 ture des bureaux spéciaux à huit heures du soir le mardi sixième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir le registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la 15 plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription.

Registre du  
vote à un  
bureau spécial  
recueilli

(7) Le scrutateur doit au plus tôt à la 20 fermeture du bureau de scrutin le jour du scrutin, être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité de l'alinéa 189(3)a). Là, en 25 présence des représentants des comités de consultation agréés qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les 30 scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une consultation populaire après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres 35 documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre 40 spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.

Dépouillement  
du scrutin le  
jour ordinaire  
du scrutin

(8) Sous réserve du présent article, des 45 articles 188 à 191 et de l'article 193, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le para- 45 graphe 63(3) s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.

Dispositions  
applicables aux  
bureaux spé-  
ciaux de scrutin





Offence

(9) Every one is guilty of an offence against this Act who, in any manner whatever, makes a count of the votes cast at an advance poll except at the time and in the manner provided in this section.

Striking from lists of electors names of persons who have voted at advance polls

193. (1) As soon as the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll pursuant to subsection 192(6), and before the lists of electors are placed in the ballot boxes to be distributed to ordinary polling stations, he shall strike off those lists the names of all electors appearing in those records.

Where lists already distributed

(2) Where the ballot boxes have been distributed to the ordinary polling stations before the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll, he shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of electors appearing in the Record of Votes Cast at an Advance Poll that are on the list of electors for his polling station and shall instruct him to strike those names off that list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

Name inadvertently struck off

(3) Where, in complying with subsections (1) and (2), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote on the ordinary polling day upon taking an oath, in the form prescribed pursuant to subsection 145(1), after the deputy returning officer or the poll clerk has communicated with the returning officer to ascertain if such a mistake has really been made.

Proof of identity sufficient

(4) Notwithstanding subsection (3), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 145(1), the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector

(9) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, de quelque manière que ce soit, compte les votes donnés à un bureau spécial si ce n'est à l'heure et de la manière prévues au présent article.

Infraction

5

193. (1) Dès que le directeur du scrutin a recueilli les registres du vote à un bureau spécial de scrutin en conformité du paragraphe 192(6), et avant que les listes des électeurs soient déposées dans les boîtes de scrutin pour être distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin, il doit rayer de ces listes les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes électorales

(2) Si les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin avant que le directeur du scrutin ait recueilli les registres du vote à un bureau spécial de scrutin, il doit notifier à chaque scrutateur intéressé, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui apparaissent dans le registre du vote à un bureau spécial de scrutin et qui figurent sur la liste des électeurs de son bureau de scrutin et doit lui donner des instructions pour rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

Lorsque les listes d'électeurs ont été distribuées

(3) Si, dans l'application des paragraphes (1) et (2), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter le jour ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), après que le scrutateur ou le greffier du scrutin a communiqué avec le directeur du scrutin afin d'établir si une semblable erreur a vraiment été commise.

Nom rayé par mégarde

(4) Par dérogation au paragraphe (3), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité avec ce paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), il peut soumettre des pièces pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être

Pièces d'identité au lieu du serment





shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (3).

5

autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité avec le paragraphe (3).

Copy of records  
to agents

(5) The returning officer shall, not later than Wednesday, the fifth day before the ordinary polling day, transmit a copy of each Record of Votes Cast at an Advance Poll collected by him pursuant to subsection 192(6) to the electoral district agent of each of registered consultation committee for his electoral district.

(5) Le directeur du scrutin doit, au plus tard le mercredi cinquième jour avant le jour ordinaire du scrutin, transmettre une copie de chaque registre du vote à un bureau spécial de scrutin, recueilli par lui conformément au paragraphe 192(6), à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréés dans sa circonscription.

Copie du registre  
aux agents

5

Voting in the  
office of the  
returning officer

**194.** (1) Subject to this section, sections 150 and 156 and subsections 189(3) and (4) shall, in so far as they are applicable, apply in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this section, except that for such purpose paragraph 189(3)(a) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:

**194.** (1) Sous réserve du présent article, les articles 150 et 156 et les paragraphes 189(3) et (4) s'appliquent, dans la mesure du possible, au vote dans le bureau du directeur du scrutin, prévu au présent article; à ces fins, toutefois, l'alinéa 189(3)a) se lit comme si les sous-alinéas (i) à (iv) étaient remplacés par ce qui suit :

Vote dans le  
bureau du  
directeur du  
scrutin

15

(i) the location of the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer, and

25

(ii) that the counting of the votes cast in the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer shall take place in the office where the votes were cast as soon as possible after 8:00 p.m. of polling day;

(i) l'emplacement du bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du scrutin additionnel,

(ii) que le dépouillement des votes donnés au bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du scrutin additionnel doit avoir lieu dans le bureau où ils ont été donnés le plus tôt possible après vingt heures le jour du scrutin;

25

Meaning of  
"presiding officer"

(2) For the purposes of this section, "presiding officer" means the returning officer, the assistant returning officer, any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 21(11) and any other person designated, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, by the returning officer in the prescribed manner.

(2) Pour l'application du présent article, «préposé au scrutin» s'entend du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé en vertu du paragraphe 21(11) et de toute autre personne nommée de la façon prescrite par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

Définition de  
«préposé au  
scrutin»

30

Idem

(3) At a public consultation, any elector

40

(a) whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district,

(b) who has submitted an application for revision pursuant to section 88, or

45

(3) A une consultation populaire, l'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription, celui qui a présenté une demande de révision en vertu de l'article 88 ou celui qui a fait l'objet de représentation en vertu de l'article 116 et qui a des motifs de

Idem



(c) who is the subject of representations made pursuant to section 116,

and who has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may vote in the office of the returning officer for that electoral district, or in the office of any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 21(11), before the presiding officer, between the hours of 9:00 a.m. and 5:00 p.m. on Saturday the sixteenth day before polling day and between the hours of 12:00 noon and 8:00 p.m. on any other day during the period beginning on Monday, the twenty-first day before polling day, and ending on the last Friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll.

Examining and sealing ballot box

(4) At noon on Monday, the twenty-first day before polling day, in the presiding officer's office and in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present, the returning officer or the additional assistant returning officer shall

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

(b) seal the ballot box again with a special seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

(c) note the number of the seal on a prescribed form of record, in this Act called the "Record of Voting in the Office of the Returning Officer"; and

(d) forthwith advise in writing every agent of the number appearing on the seal.

Duties of presiding officer

(5) Where a person comes to the returning officer's office to vote pursuant to this section, the presiding officer shall ensure that

(a) the name of that person appears on the list of electors for a polling division in the returning officer's electoral district,

croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour du scrutin peut voter au bureau du directeur du scrutin ou à celui de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé par lui en vertu du paragraphe 21(11), en présence du préposé au scrutin entre neuf heures de dix-sept heures le samedi seizième jour avant le jour du scrutin et entre midi et vingt heures tous les autres jours à compter du lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin jusqu'au dernier vendredi avant le jour du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin.

(4) A midi, le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin additionnel, selon le cas, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les représentants des comités de consultation agréés, qui sont présentes doit :

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

b) sceller de nouveau la boîte de scrutin au moyen d'un sceau spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) noter le numéro du sceau sur la formule prescrite, appelée, dans la présente loi, «registre du vote au bureau du directeur du scrutin»;

d) aviser par écrit sans délai tous les agents du numéro du sceau.

(5) Dès qu'il est convaincu que le nom d'une personne qui se présente devant lui pour voter en conformité avec le présent article est inscrit sur la liste des électeurs d'une section de vote de la circonscription, ou que cette personne a présenté une demande de discription en vertu de l'article 88 ou a fait

Examen et scel-  
lage des boîtes  
de scrutin

Devoirs du pré-  
posé au scrutin



(b) the person has made an application for revision under section 88, or

(c) the person has been the object of representations pursuant to section 116

and, where the presiding officer is so satisfied, the elector shall be permitted to vote after the elector has

(d) produced satisfactory proof of identity, and

(e) completed and signed, in the presence of the presiding officer, a declaration in the form prescribed by the Chief Electoral Officer and printed on an envelope (in this section referred to as the "outer envelope"), stating

(i) the elector's name and address,

(ii) the elector has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll, and

(iii) that the elector has not previously voted and will not attempt to vote again at that public consultation.

l'objet de représentations en vertu de l'article 116, le préposé au scrutin doit lui permettre de voter pourvu qu'elle ait :

a) présenté une preuve suffisante d'identité;

b) rempli et signé, en présence du préposé au scrutin, une déclaration, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections, imprimée sur une enveloppe (au présent article, appelée «enveloppe extérieure») indiquant :

(i) ses nom et adresse,

(ii) qu'il a des raison de croire ne pas pouvoir voter les jours prévus pour les bureaux spéciaux de scrutin et le jour du scrutin,

(iii) le fait qu'il n'a pas encore voté et ne tentera pas de voter de nouveau à cette consultation populaire.

Idem

(6) The presiding officer shall, in the presence of the elector,

(a) certify the completed and signed declaration referred to in paragraph (5)(b) in the place provided therefor on the form of declaration prescribed by the Chief Electoral Officer;

(b) consecutively number each outer envelope on which a declaration is completed and signed in the order in which the declaration is completed and signed; and

(c) enter on the Record of Voting in the Office of the Returning Officer the name of the elector, the number placed pursuant to paragraph (b) on the outer envelope on which the completed and signed declaration of the elector appears and such other notations as a poll clerk would be required by this Act to mark opposite the elector's

(6) Le préposé au scrutin doit, en la présence de l'électeur :

a) certifier, à l'endroit prévu à cet effet sur la formule de déclaration prescrite par le directeur général des élections, la déclaration remplie et signée, visée à l'alinéa (5)b);

b) numéroter consécutivement les enveloppes extérieures selon l'ordre de rédaction et de signature de la déclaration;

c) inscrire sur le registre du vote au bureau du directeur du scrutin les nom et adresse de l'électeur, le numéro marqué, en conformité avec l'alinéa b), sur l'enveloppe extérieure remplie par l'électeur ainsi que toute autre note que le greffier du scrutin est tenu d'inscrire dans un cahier de scrutin en regard du nom de l'électeur lorsque le vote a lieu dans un bureau de scrutin ordinaire.

Idem





name in the poll book if the elector voted before the poll clerk at an ordinary polling station.

Idem

(7) After an elector has complied with subsection (5) and the presiding officer has complied with subsection (6), the presiding officer shall, subject to subsection (1), give the elector a ballot paper and allow him to vote.

Disposition of  
ballot paper  
after elector has  
voted

(8) Upon the return to him by the elector of the ballot paper folded as required by section 150, the presiding officer shall, in full view of the elector, forthwith

(a) without unfolding it, ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector; and

(b) if it is the same ballot paper, remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and himself deposit the ballot paper in a plain envelope (in this section referred to as the "inner envelope"), seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope on which the elector has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

Voting procedure where  
elector unable  
to mark ballot  
paper

(9) Where the elector is blind, unable to read or so physically incapacitated that he is unable to vote personally in the manner prescribed by section 150 and the elector does not wish to or it is not possible for him to vote in the manner described in paragraph 150(14)(b), the presiding officer shall, on the application of the elector and in the presence of at least one other elector who has been sworn to secrecy, assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector.

Custody of ballot box

(10) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until one hour before the closing of the poll on polling day, the sealed ballot box shall be kept under lock and key in the custody of the returning officer or the additional assistant returning officer.

(7) Après que l'électeur a satisfait aux exigences du paragraphe (5), le préposé au scrutin, après s'être conformé au paragraphe (6), doit, sous réserve du paragraphe (1), remettre à l'électeur un bulletin de vote et lui permettre de voter.

Idem

(8) Lorsqu'un électeur lui remet un bulletin de vote plié en conformité de l'article 150, le préposé au scrutin doit, sous les yeux de cet électeur :

a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur;

b) si c'est le même bulletin de vote, détacher le talon et le détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans une enveloppe ordinaire (au présent article appelée «enveloppe intérieure»), la sceller et l'insérer dans l'enveloppe extérieure appropriée qu'il scelle et dépose dans la boîte de scrutin.

Comment disposer du bulletin de vote après le vote

10

(9) Lorsque l'électeur ne peut voter de la manière prescrite par l'article 150 parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique et qu'il ne veut pas ou ne peut pas voter de la manière prévue à l'alinéa 150(14)b), le préposé au scrutin doit, lorsque l'électeur le lui demande, prêter son concours en marquant son bulletin de vote comme cet électeur l'ordonne, en présence d'au moins un autre électeur, tenu, par serment, au secret.

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

(10) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau du directeur du scrutin et jusqu'à l'heure précédant la fermeture du bureau de scrutin le jour ordinaire du scrutin, la boîte de scrutin scellée doit être gardée sous clé en la garde du directeur du scrutin.

Garde de la boîte de scrutin



Examination of  
seal

(11) Such of the agents registered consultation committees as are present on any day at the opening or closing of the hours for voting in the office of the presiding officer may, if they so desire, take note of the serial number on the seal placed on the ballot box pursuant to paragraph (4)(b) and may again take note of the serial number on such seal at the opening of the ballot box and counting of the votes pursuant to subsections (18) and (20) in the evening of the polling day.

Striking from  
lists of electors  
names of persons  
who voted in  
office of  
returning officer

(12) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the advance poll the names of all electors who have voted in the returning officer's office or in the office of any additional assistant returning officer and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the ordinary poll the names of all electors who have voted in the office of the returning officer or in the office of an assistant returning officer.

Where lists  
already distributed

(13) Where the ballot boxes have been distributed to the advance polling stations or ordinary polling stations before the returning officer has struck off the official lists of electors to be used at such advance polls or ordinary polls the names of the electors who have voted in the office of a presiding officer, the returning officer shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of the electors who have so voted and instruct each such officer to strike those names off that list, and each such officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

Name inadvertently struck off

(14) Where, in complying with subsection (12) or (13), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote at the advance poll or at the ordinary poll upon taking an oath, in the prescribed form, after

(11) Les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents à l'ouverture ou la fermeture du bureau du préposé au scrutin pour fins du vote peuvent, si ils le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau apposé à la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (4)b). Ils peuvent encore prendre note du numéro de série sur le sceau à l'ouverture de la boîte de scrutin et au dépouillement des votes, en conformité avec les paragraphes (18) et (20), le soir du jour du scrutin.

Examen du  
sceau

Les noms des  
personnes qui  
ont voté sont  
rayés des listes  
des électeurs

(12) Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux de scrutin, le directeur du scrutin doit rayer des listes des électeurs qui sont utilisées à ces bureaux spéciaux de scrutin les noms de tous les électeurs qui ont voté dans son bureau, ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel. Il doit en outre, le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour du scrutin, rayer des listes des électeurs qui sont utilisées aux bureaux ordinaires de scrutin, les noms de toutes les personnes qui ont voté dans son bureau ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel.

Procédures lorsque les listes  
ont été distribuées

(13) Lorsque les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux spéciaux ou aux bureaux ordinaires de scrutin avant qu'il n'ait pu rayer les noms des électeurs, qui ont voté dans le bureau d'un préposé au scrutin, des listes officielles des électeurs qui seront utilisées dans chaque cas, le directeur du scrutin doit notifier à chaque scrutateur en cause, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui ont déjà voté et lui enjoindre de rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

Nom rayé par  
mégarde

(14) Si, dans l'application des paragraphes (12) et (13), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter au bureau spécial ou au bureau ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule



the deputy returning officer has ascertained from the returning officer that such a mistake has really been made.

prescrite, après que le scrutateur a établi, en s'adressant au directeur du scrutin qu'une semblable erreur a vraiment été commise.

Proof of identity sufficient

(15) Notwithstanding subsection (14), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed, the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (14).

(15) Nonobstant le paragraphe (14), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité avec ce paragraphe selon la formule prescrite, il peut soumettre des pièces d'identité pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité avec le paragraphe (14).

Pièce d'identité au lieu du serment

Copy of Record to agents

(16) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall transmit a copy of the Record of Voting in the Office of the Returning Officer to the agent of each registered consultation committee.

(16) Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux et le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit transmettre au représentant de chaque comité de consultation agréé une copie du registre du vote au bureau du directeur du scrutin.

Copie du Registre aux agents

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

(17) For the purpose of counting the votes cast in the office of a presiding officer, the returning officer shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each such office.

(17) Le directeur du scrutin doit, afin de compter les votes reçus aux bureaux des préposés au scrutin nommer, pour chacun de ces bureaux, de la manière prescrite par la présente loi, un scrutateur et un greffier du scrutin.

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

Opening of ballot box on polling day

(18) Subject to subsection (19), after 2:00 p.m. on polling day, the deputy returning officer appointed pursuant to subsection (17), in the office of a presiding officer and in the presence of such of the agents of registered consultation committees as are present or, if none of such persons is present, in the presence of at least two electors, shall

(18) Sous réserve du paragraphe 19, après quatorze heures le jour du scrutin, le scrutateur en présence des représentants des comités de consultation agréés qui sont présents ou, à défaut, en présence d'au moins deux électeurs, doit :

Ouverture de la boîte de scrutin le jour du scrutin

(a) count the number of electors whose names appear in the Record of Voting in the Office of the Returning Officer and enter such number in the Record on the line immediately below the name of the elector who voted last, as follows: "The

a) compter le nombre d'électeurs dont le nom figure au registre du vote au bureau du directeur du scrutin et y inscrire, sur la ligne qui suit le nom de l'électeur qui a voté le dernier, en ces termes : «(indiquer le nombre) électeurs ont voté dans ce bureau,» et apposer sa signature;

45





number of electors who voted in this office is (stating the number)," and sign his name thereto;

(b) open the ballot box, empty its contents upon the table and seal the ballot box again with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer; 5

(c) examine, for the purposes of subsections (24) and (25), every outer envelope taken out of the ballot box; 10

(d) when all the outer envelopes have been so examined, open them and remove the inner envelopes containing the ballot papers, but without opening the inner envelopes; and 15

(e) forthwith place the unopened inner envelopes in the sealed ballot box.

Notice

(19) The returning officer shall inform each agent of the exact time the deputy returning officer proposes to commence the operations referred to in paragraphs 18(a) to (e). 20

Counting of ballots

(20) As soon as possible after the closing of the poll on polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of such of the persons referred to in subsection (18) as are then present, but, in any event, in the presence of two electors, 25

(a) open the ballot box and empty its contents upon the table; 30

(b) count the inner envelopes found in the ballot box in order to determine whether the number found therein corresponds to the number of outer envelopes opened; and

(c) open the inner envelopes and count the votes cast for each option. 35

Spoiled ballot paper

(21) Any ballot paper that is found in the ballot box other than in an outer envelope shall be so marked and shall be laid aside and deemed to be a spoiled ballot paper and shall not be counted for any option. 40

b) ouvrir la boîte de scrutin, en vider le contenu sur la table et la sceller de nouveau au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections; 5

c) aux fins des paragraphes (24) et (25), examiner toutes les enveloppes extérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin;

d) ouvrir, après les avoir examinées, les enveloppes extérieures et en retirer, sans les ouvrir, les enveloppes intérieures qui contiennent les bulletins de vote; 10

e) déposer sans délai les enveloppes intérieures dans la boîte de scrutin scellée.

(19) Le directeur du scrutin doit aviser chacun des agents de l'heure exacte du début des opérations prévues aux alinéas (18)a) à e) avant d'y procéder. 15 Avis

(20) Le plus tôt possible après la fermeture du bureau au scrutin le jour du scrutin, le scrutateur, assisté du greffier du scrutin, doit, devant ceux, visés au paragraphe (18), qui sont présents, et, dans tous les cas, en présence de deux électeurs : 20

a) ouvrir la boîte de scrutin et en vider le contenu sur la table; 25

b) s'assurer que le nombre d'enveloppes intérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin correspond au nombre d'enveloppes extérieures ouvertes; 30

c) ouvrir les enveloppes intérieures et compter les votes donnés en faveur de chaque option.

Dépouillement du scrutin

(21) Est réputé gâté et invalide tout bulletin de vote se trouvant dans la boîte de scrutin ailleurs que dans une enveloppe extérieure; il est annoté à cet effet et mis de côté. 35

Bulletin gâté



Idem

(22) An inner envelope that is found in the ballot box other than within an outer envelope when the ballot box is opened pursuant to subsection (18) shall be so marked and shall be laid aside unopened and deemed to be a spoiled ballot.

(22) Est réputé gâté tout bulletin se trouvant dans une enveloppe intérieure qui, à l'ouverture de la boîte de scrutin en conformité avec le paragraphe (18), se trouve dans la boîte ailleurs que dans une enveloppe extérieure; l'enveloppe intérieure est annotée à cet effet et mise de côté sans avoir été ouverte.

Idem

Ballot paper in outer envelope not to be rejected

(23) A ballot paper that is not contained in an inner envelope shall not be rejected if it is found in the ballot box in an outer envelope but, after being taken from the outer envelope, such ballot paper shall be placed and sealed in an inner envelope without being unfolded and the envelope shall be deposited in the ballot box with the other inner envelopes pursuant to paragraph (18)(e).

(23) Le bulletin de vote qui se trouve dans une boîte de scrutin, dans une enveloppe extérieure mais qui ne se trouve pas dans une enveloppe intérieure ne doit pas être rejeté mais doit être tiré de l'enveloppe extérieure et, sans être déplié, placé dans une enveloppe intérieure qui est scellée et déposée dans la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (18)e.

Un bulletin de vote se trouvant dans une enveloppe extérieure ne doit pas être rejeté

Spoiled ballot paper

(24) Where, on examination of an outer envelope pursuant to paragraph (18)(c), the declaration thereon is found to be unacceptable in that

(24) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure dont la déclaration, après l'examen prévu à l'alinéa (18)c), se révèle inacceptable parce que :

Bulletin de vote gâté

(a) the identity and address of the elector cannot be determined from the declaration,

a) soit la déclaration ne permet pas d'établir l'identité et l'adresse de l'électeur;

(b) the elector is not entitled to vote in the presiding officer's electoral district, or

b) soit l'électeur n'a pas le droit de voter dans la circonscription du préposé au scrutin;

(c) the declaration has not been signed by the elector or certified by the presiding officer,

c) soit la déclaration n'a pas été signée par l'électeur ou attestée par le préposé au scrutin.

that outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

30

Idem

(25) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by any elector whose name has been struck off the list of electors during the revision of the lists shall be laid aside unopened and shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

(25) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur dont le nom a été rayé de la liste électorale pendant la révision des listes; l'enveloppe doit alors être mise de côté sans avoir été ouverte.

Idem

(26) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by an elector who has voted pursuant to subsection 194(2) as a result of an application for revision under section 88 or representations under section 116 and whose name has not been added to the list of electors in the electoral district shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

(26) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur qui a voté en vertu du paragraphe 194(2) à la suite de la présentation d'une demande de révision en vertu de l'article 88 ou de représentations en vertu de l'article 116 et dont le nom n'a pas été ajouté à la liste des électeurs de la circonscription.

Présomption

45



Record of  
objections

(27) The deputy returning officer shall

(a) keep a record, in the prescribed form, of every objection made by any registered consultation committee agent of a registered consultation committee or elector who is present during the opening of the ballot box and counting of the ballots pursuant to subsections (18) and (20) and such objections shall be numbered consecutively in such record in the order in which they are made;

(b) place a number, corresponding to the number assigned to the objection, on the back of the ballot paper, inner envelope or outer envelope that is the subject of the objection; and

(c) decide every question arising out of the objection.

Decision of  
deputy return-  
ing officer final

(28) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (27) is final but is subject to reversal on a recount.

Offences

195. Every one who

(a) makes a false statement in a declaration made pursuant to paragraph 194(5)(b), or

(b) in any other manner contravenes any provision of sections 188 to 192 or section 194,

is guilty of an offence against this Act.

Who shall not  
be appointed  
election officers

196. (1) Subject to this section, none of the following persons shall be appointed as election officers, that is to say:

(a) members of the Queen's Privy Council for Canada or of the executive council of any province of Canada;

(b) members of the Senate or of the Legislative Council of any province of Canada;

(27) Le scrutateur doit :

a) tenir un registre, selon la formule prescrite, de toute objection d'un électeur ou de l'agent d'un comité de consultation enregistrés présent aux opérations prévues aux paragraphes (18) et (20); les objections sont numérotées consécutivement dans l'ordre où elles sont faites;

b) inscrire un numéro correspondant à celui de l'objection, à l'endos du bulletin de vote ou de l'enveloppe auquel il a été fait objection;

c) décider toute question soulevée par cette objection.

(28) La décision d'un scrutateur en conformité avec le paragraphe (27) est finale, mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes.

195. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque :

a) soit fait une fausse déclaration dans une déclaration faite en conformité de l'alinéa 194(5)b);

b) soit contrevient, de toute autre manière, aux dispositions des articles 188 à 192 ou de l'article 194.

## SUPPLEMENTAL PROVISIONS

## PERSONS INELIGIBLE TO ACT AS ELECTION OFFICERS

## DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

## PERSONNES INHABILES À EXERCER LES FONCTIONS D'OFFICIERS D'ÉLECTION

196. (1) Sous réserve du présent article, aucune des personnes désignées ci-après ne peut être nommée officier d'élection, savoir :

a) les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou du conseil exécutif d'une province du Canada;

b) les membres du Sénat ou du conseil législatif d'une province du Canada;

Objections  
notéesDécision finale  
du scrutateur

Infractions

Personnes qui  
ne peuvent être  
nommées offi-  
ciers d'élection





(c) members of the House of Commons or the Legislative Assembly of any province of Canada or of the Council of the Northwest Territories or the Yukon Territory;

(d) judges and deputy judges of any superior, county or district court or any bankruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory and the Northwest Territories, police magistrates; 5

(e) persons who have served in the Parliament of Canada in the session immediately preceding the public consultation or in the session in progress at the time of the public consultation; and 10

(f) persons who have been found guilty by the House of Commons, or by any court for the trial of controverted elections, or other competent tribunal, of any offence or dereliction of duty in violation of this Act, the *Canada Elections Act* or any provincial Act relating to elections or public consultations, or under the *Disfranchising Act*. 15 20

c) les députés à la Chambre des communes ou les membres de l'Assemblée législative d'une province du Canada, ou les membres du Conseil des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon; 5

d) les juges et les juges adjoints de toute cour supérieure, cour de comté ou de district, cour de faillite et, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, les magistrats de police; 10

e) les personnes qui ont servi comme députés au Parlement fédéral durant la session qui a précédé immédiatement la consultation populaire ou durant une session en cours au moment de la consultation populaire; 15

f) les personnes trouvées coupables, par la Chambre des communes, ou par un tribunal chargé de l'instruction des élections contestées ou par tout autre tribunal compétent, d'une infraction ou d'un manquement à leurs devoirs, en contravention avec la présente loi, la *Loi électorale du Canada* ou avec toute loi provinciale relative aux élections ou aux termes de la *Loi sur la privation du droit de vote*. 20 25

Qualifications  
as electors of  
election officers

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, central poll supervisor, deputy returning officer, poll clerk, presiding officer, enumerator, revising officer or revising agent unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is to act. 25 30

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, préposé au scrutin, recenseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir. 30

Qualité d'élec-  
teur des offi-  
ciers d'élection

Exception

(3) Where the returning officer finds it impossible to apply the provisions of subsection 196(2) when appointing enumerators, deputy returning officers or poll clerks, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint as such officers: 35

(3) Le directeur du scrutin, s'il lui est impossible de nommer à titre de recenseur, scrutateur ou greffier du scrutin une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe 196(2), peut nommer à ce titre, avec l'approbation du directeur général des élections : 35

Exception

(a) Canadian citizens who have attained the age of sixteen years and reside in the electoral district; or 40

a) soit un citoyen canadien ayant seize ans ou plus qui réside dans la circonscription dans laquelle il est appelé à exercer ses fonctions; 40



(b) persons who are qualified as electors notwithstanding that they do not reside in the electoral district in which they are to act.

b) soit une personne ayant qualité d'électeur qui ne réside pas dans la circonscription dans laquelle elle est appelée à exercer ses fonctions.

Age of returning officer

(4) No person shall be appointed as a returning officer unless he has attained the age of twenty-one years.

(4) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin à moins d'avoir atteint l'âge de vingt-et-un an.

5 Âge du directeur du scrutin

Exceptions

(5) Paragraph (1)(d) shall not be construed to prohibit or prevent a judge from exercising any power conferred upon him by 10 this Act.

(5) L'alinéa (1)d) ne doit pas s'interpréter comme interdisant à un juge d'exercer quelque pouvoir à lui conféré par la présente loi, 10 ou comme l'en empêchant.

Exceptions

#### OPINION POLLS PROHIBITED

#### SONDAGES D'OPINION

Opinion polls

**197.** (1) The results of any commissioned opinion poll in relation to a submitted question shall not be printed or broadcast by printed or electronic media during a campaign period.

**197.** (1) Les résultats de tout sondage d'opinion commandité portant sur une question soumise ne peuvent pas être publiés ou diffusés par la presse écrite ou électronique 15 au cours d'une campagne.

Sondages d'opinion

Offence

(2) Every person who prints or broadcasts or who causes to be printed or broadcast by printed or electronic media the results of any opinion poll referred to in subsection (1) is 20 guilty of an offence and is liable on summary conviction

(2) La personne qui publie ou diffuse ou qui fait publier ou diffuser les résultats d'un sondage d'opinion commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par 20 procédure sommaire :

Infraction et peine

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars; and

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende d'au plus cinq mille dollars;

(b) in the case of a corporation, to a fine 25 not exceeding twenty-five thousand dollars.

b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars. 25

#### POLITICAL BROADCASTS

#### ÉMISSIONS POLITIQUES

No broadcasts outside of Canada

**198.** (1) Every person who, with intent to influence persons to give or refrain from giving their votes at public consultation uses, 30 aids, abets, counsels or procures the use of any broadcasting station outside of Canada, during public consultation, for the broadcasting of any matter having reference to a public consultation, is guilty of an illegal 35 practice and of an offence against this Act.

**198.** (1) Quiconque, avec l'intention de porter des personnes à déposer ou s'abstenir de donner leur vote à une consultation populaire, utilise une station de radiodiffusion à l'étranger, ou aide, encourage ou incite 30 quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser une telle station, pendant une consultation populaire, pour la diffusion de toute matière se rapportant à une consultation populaire, est coupable d'un acte illicite et d'une infrac- 35 tion à la présente loi.

Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

Idem

(2) Where the official agent of a registered consultation committee or any other person acting on behalf of the committee with the agent's actual knowledge and con- 40 sent, broadcasts outside of Canada a speech

(2) Lorsque l'agent officiel d'un comité de consultation agréé ou toute autre personne agissant au nom du comité à la connaissance de ce dernier et avec son consentement, 40 radiodiffuse à l'étranger un discours ou un

Idem



or any entertainment or advertising program during public consultation, in favour or on behalf of any registered consultation committee the official agent is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

programme divertissant ou publicitaire pendant une consultation populaire, en faveur ou pour le compte d'un comité de consultation agréé à une consultation populaire, l'agent est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

## Punishment

(3) Every one who is guilty of an offence referred to in subsection (2) or (3) is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(3) Quiconque est coupable d'une infraction mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au plus.

## Peine

## Convening of representatives

199. (1) Within seven days from the day 10 of the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall convene a meeting of two representatives, designated in writing by the chairperson of each registered consultation committee for the purpose of commencing 15 consultations with a view to selecting a person to be appointed Broadcasting Arbitrator.

199. (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix d'un arbitre, le directeur général des élections convoque à une réunion deux représentants, désignés par écrit par le 15 président de chacun des comités de consultation agréés. Le délai de convocation est de sept jours suivant la date de l'émission des brefs.

## Convocation des représentants des comités

## Chairman

(2) The Chairman at the meeting referred to in subsection (1) and at all consultations 20 held pursuant to that subsection shall be a person designated by the Chief Electoral Officer.

(2) Le directeur général des élections 20 désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent.

## Présidence

## Report

(3) The representatives of the registered consultation committees referred to in subsection (1) convened pursuant to subsection (1) shall, not later than three days after the date of the meeting referred to in subsection (1), make the results of their consultations known to the Chief Electoral Officer in a 30 report in writing signed by each of them.

(3) Les représentants des comités de consultation agréés visés au paragraphe (1) 25 communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard trois jours après la réunion convoquée en applica- 30 tion du paragraphe (1).

## Rapport

## Unanimous selection

(4) Where the representatives of the registered consultation committees referred to in subsection (1) are unanimous in their selection of a Broadcasting Arbitrator, the 35 person selected shall forthwith be appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer.

(4) Le directeur général des élections nomme sans délai arbitre la personne choisie à l'unanimité par les représentants.

## Unanimité

## Chief Electoral Officer decides if no selection

(5) Where the chairpersons of the registered consultation committees referred to in subsection (1) are unable to reach a unanimous decision respecting the selection of a Broadcasting Arbitrator, the selection and 40

(5) À défaut d'unanimité parmi les repré- 35 sentants des comités de consultation agréés visés au paragraphe (1), le directeur général des élections choisit et nomme l'arbitre.

## Absence d'unanimité





appointment of the Broadcasting Arbitrator shall be made thereafter by the Chief Electoral Officer.

## Term of office

**200.** (1) The term of office of every Broadcasting Arbitrator shall expire six weeks after polling day at the public consultation next following his appointment.

**200.** (1) Le mandat de l'arbitre expire six semaines après le jour du scrutin de la consultation populaire qui suit sa nomination.

## Mandat

## Removal for cause

(2) A Broadcasting Arbitrator may only be removed from office by the Chief Electoral Officer for cause.

(2) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables.

## Destitution pour motifs valables

## Salary

(3) A Broadcasting Arbitrator is entitled to be paid such salary or other amount by way of remuneration as may be fixed by the Chief Electoral Officer payable from the money that Parliament may appropriate for such purpose.

(3) L'arbitre a droit à la rémunération que fixe le directeur général des élections payable sur les deniers que la Parlement peut affecter à cette fin.

## Traitement

## Vacancy during election or public consultation

**201.** In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during a general election or public consultation, the Chief Electoral Officer shall forthwith select and appoint a new Broadcasting Arbitrator.

**201.** Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient pendant une élection ou une consultation populaire, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre.

## Vacance pendant une élection ou une consultation populaire

## Broadcasting time to be provided to registered consultation committees

**202.** (1) In the broadcasting period at a public consultation every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available for purchase by all registered consultation committees for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered consultation committees an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.

**202.** (1) Pendant la période de radiodiffusion, lors d'une consultation populaire, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer pour achat par les comités de consultation agréés, un total de six heures et demi de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces comités.

## Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

## Where broadcaster is affiliated with network

(2) Where a broadcaster is affiliated with a network, such part of the broadcasting time to be made available under subsection (1) as may be determined by agreement between the broadcaster and the network operator shall be made available by the network operator during the portion of the broadcaster's prime time broadcasting schedule that has been delegated to the control of the network operator.

(2) Lorsqu'un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'émission visé au paragraphe (1), sur laquelle se sont entendus le radiodiffuseur et l'exploitant du réseau, doit être libérée pendant les portions de l'horaire de programmation de grande écoute qui sont déléguées au contrôle de l'exploitant.

## Affiliation du radiodiffuseur à un réseau



Request for  
meeting

**203.** (1) The official agent of any registered consultation committee may request in writing that the Broadcasting Arbitrator convene a meeting of representatives of all registered consultation committees for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcasting time to be made available under section 202.

**203.** (1) L'agent officiel d'un comité de consultation agréé peut, par écrit, demander à l'arbitre, de convoquer à une réunion les représentants de tous les comité de consultation agréés en vue d'entamer les consultations pour la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 202.

Demande de  
convocation  
d'une réunion  
des représen-  
tants des comi-  
tésMeeting con-  
vened

(2) Within three days after the receipt of a request referred to in subsection (1), the Broadcasting Arbitrator shall contact the official agent or chairpersons of all registered consultation committees and convene a meeting of representatives of those committees for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcasting time to be made available under section 202.

(2) Dans les trois jours suivant la réception de la demande mentionnée au paragraphe (1), l'arbitre communique avec l'agent officiel ou le chef de tous les comités de consultation agréés et convoque la réunion visée à ce paragraphe.

Convocation de  
la réunion

Chairman

(3) The Broadcasting Arbitrator shall act as Chairman at the meeting referred to in subsection (2) and at all consultations held pursuant to that subsection.

(3) L'arbitre préside les réunions visées au paragraphe (2) ainsi que les réunions de consultation tenues sous le régime de ce paragraphe.

Présidence

No allocation

**204.** (1) A registered consultation committee that, subsequent to being contacted pursuant to subsection 203(2),

**204.** (1) Nul temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 202 ne peut être accordé au comité de consultation agréé qui, après la communication visée au paragraphe 203(2) :

Cas où aucun  
temps d'émis-  
sion n'est attri-  
bué

(a) indicates in writing to the Broadcasting Arbitrator that it does not wish to be allocated any of the broadcasting time to be made available under section 202, or

a) soit informe par écrit l'arbitre qu'il ne désire pas se voir accorder du temps d'émission sous le régime de l'article 202;

(b) fails, prior to the meeting referred to in subsection 203(2), to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time to be made available under section 202 and fails to have its representative attend the meeting, shall not be allocated, under this section, any of the broadcasting time to be made available under section 202.

b) soit ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 202 avant la réunion visée au paragraphe 203(2) et omet de se faire représenter à cette réunion.

Agreement on  
allocation

(2) Where, pursuant to consultations between the representatives of the registered consultation committees, other than registered consultation committees referred to in subsection (1), a unanimous agreement on the allocation of the broadcasting time to be

(2) La répartition unanime du temps d'émission à libérer entre les comités de consultation agréés, autres que ceux visés au paragraphe (1), sous le régime de l'article 202, découlant des consultations entre leurs représentants est péremptoire et lie ces comités.

Unanimité



made available under section 202 is reached, that allocation shall be binding on all registered consultation committees.

Broadcasting  
Arbitrator  
decides where  
no agreement

(3) Where no unanimous agreement on the allocation of the broadcasting time to be made available under section 202 is reached within four days after the meeting referred to in subsection 203(2), the broadcasting time to be made available under section 202 shall be allocated by the Broadcasting Arbitrator, which allocation shall be final and binding on all registered consultation committees.

Equal allocation

(4) Subject to subsection (5), the broadcasting time to be made available under section 202 by the Broadcasting Arbitrator shall be allocated equally among each registered consultation committees.

Discretion re  
allocation

(5) Where the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance with subsection (4) would be unfair to any of the registered consultation committees or contrary to public interest, he may modify the allocation in any manner he deems fit and such modified allocation shall constitute his allocation under this section.

Notification of  
allocation

(6) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible, by notice in writing, notify every registered consultation committee of every allocation made by Broadcasting Arbitrator or by the committees under this section.

Broadcasters to  
be notified

**205.** (1) The Broadcasting Arbitrator shall notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission of every allocation under section 204 as soon as possible after the making or the requesting thereof and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall notify every broadcaster and every network operator of every such allocation and entitlement forthwith thereafter.

Information to  
committees

(2) The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered consultation committees with the names and addresses of all broadcasters and network operators.

(3) À défaut d'accord unanime sur la répartition du temps d'émission sous le régime de l'article 202 au cours des quatre jours suivant la réunion visée au paragraphe 203(2), l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition est péremptoire et lie tous les comités de consultation agréés.

Absence d'unanimité

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition visée au présent article, le même temps d'émission à chacun des comités de consultation agréés.

Répartition égale

(5) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (4) serait inéquitable pour l'un des comités de consultation agréés ou contraire à l'intérêt public, l'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (5) et (6), la modifier selon ce qu'il estime approprié. La répartition modifiée est alors réputée la répartition visée au présent article.

Latitude quant à la répartition

(6) L'arbitre informe, dès que possible, par avis écrit, les comités de consultation agréés de toute répartition que les comités ou lui-même ont effectuée conformément au présent article.

Notification

**205.** (1) L'arbitre informe le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de toute répartition de temps d'émission effectuée sous le régime de l'article 204 aussitôt après que la répartition a été effectuée ou que la demande a été formulée; de plus, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit notifier sans délai chaque radiodiffuseur et chaque exploitant de réseau de cette répartition ou 35 de ce droit.

Notification aux radiodiffuseurs

(2) L'arbitre fournit, à leur demande, à tous les comités de consultation agréés les nom et adresse de tous les radiodiffuseurs et exploitants de réseau.

Renseignements aux comité





Notice of preference by committee

**206. (1)** Each registered consultation committee entitled to purchase broadcasting time under this Act shall send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time setting out its preference as to the proportion of commercial time and of program time to be made available to it, and the days on which and the hours in which such time as so proportioned is to be made available.

**206. (1)** Chaque comité de consultation agréé ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau, auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être.

Avis de préférence de la part du parti

Consultation to reach agreement

**(2)** Every broadcaster or network operator who receives a notice referred to in subsection (1) shall, within three days after the receipt thereof, consult with representatives of the registered consultation committees that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained therein.

**(2)** Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit un avis mentionné au paragraphe (1) doit, dans un délai de trois jours, consulter les représentants des comités de consultation agréés qui ont expédié l'avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes formulées dans l'avis.

Consultation en vue d'un accord

Contents of agreement

**(3)** On request therefor by a registered consultation committee, a broadcaster or network operator may agree that all or part of the broadcasting time to be made available for purchase by the committee may be made available outside prime time; and if the total broadcasting time made available for purchase by the committee does not exceed the time allocated under section 204, the broadcaster or network operator shall be deemed to be in compliance with the requirement in subsection 202(1) that the broadcasting time to be made available for purchase, be made available during prime time.

**(3)** Sur demande d'un comité de consultation agréé, un radiodiffuseur ou un exploitant de réseau peut accepter que tout ou partie du temps d'émission à libérer pour achat par ce comité puisse être libéré en dehors des heures de grande écoute. Si le temps d'émission total libéré pour achat par ce comité n'excède par le temps d'émission total qui lui est accordé en vertu de l'article 204, ce radiodiffuseur ou cet exploitant de réseau est réputé respecter l'exigence du paragraphe 202(1) prévoyant que le temps d'émission à libérer, pour achat, soit libéré aux heures de grande écoute.

Where no agreement

**(4)** Where no agreement is reached under subsection (2) within three days of the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall forthwith decide upon the requests and give notice of his decision to the broadcaster or network operator and the representatives of the registered consultation committee that made the requests.

**(4)** À défaut d'accord dans les trois jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (2), la question est déférée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des comités de consultation agréés qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

Défaut d'accord

Factors in decision

**(5)** In making any decision under subsection (4), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:

**(5)** L'arbitre tient compte pour prendre sa décision des critères suivants :

Critère



(a) that each registered consultation committee should have the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours in which such time as so proportioned should be made available; and

(b) that any broadcasting time to be made available to any registered consultation committee should be made available fairly throughout prime time.

Decision binding

(6) A decision of the Broadcasting Arbitrator pursuant to subsection (4) shall be final and binding on the registered consultation committee and the broadcaster or network operator.

Free broadcasting time

**207. (1)** In the broadcasting period, every network

(a) that reaches a majority of those 20 Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts,

(b) that is licensed with respect to more than a particular series of programs or 25 type of programming, and

(c) that does not involve any broadcasting receiving undertaking

shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the registered consultation committees referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf 35 of those committees, broadcasting time as determined under that subsection.

Determination of free broadcasting time

(2) For the purposes of subsection (1), the minimum amount of free broadcasting time a network operator is to make available shall 40 be made available as follows: two minutes to every registered consultation committee referred to in paragraph 204(1)(a).

a) reconnaître à chaque comité de consultation agréé la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de temps commercial et la durée des émissions à lui être libérés et les jours et les heures où ils 5 doivent l'être;

b) libérer équitablement le temps à être libéré à ces comité sur les heures de grande écoute.

(6) La décision que rend l'arbitre en vertu 10 du paragraphe (4) est péremptoire et lie le comité de consultation agréé, et le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau.

Décision péremptoire et définitive

**207. (1)** Pendant la période de radiodiffusion, tout réseau qui, à la fois :

Temps d'émission gratuit 15

a) rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle de la radiodiffusion,

b) détient une licence pour plus d'une série particulière d'émission ou de genre de 20 programmation,

c) n'est relié à aucune entreprise de réception et de radiodiffusion,

doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des 25 conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les comités de consultation agréés visés au paragraphe (2) pour transmission de messages ou émissions politiques produits par les comités ou en leur nom, le temps d'émission 30 déterminé au paragraphe (2).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau est libéré comme suit : deux minutes à chaque comité de consultation 35 agréé visé à l'alinéa 204(1)a).

Détermination du temps d'émission gratuit



Free time not  
consultation  
expense

(3) The commercial value of any free broadcasting time made available to a registered consultation committee under this section shall not be taken into consideration in calculating its consultation expenses.

(3) La valeur commerciale de tout temps d'émission gratuit libéré pour un comité de consultation agréé sous le régime du présent article n'est pas comptée dans le calcul de ses dépenses de consultation.

Exclusion

Determination  
of population  
reached

(4) For the purposes of subsection (1), a network is deemed to reach

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

Interprétation

(a) people resident within those areas served by broadcasting stations affiliated to the network that,

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,

(i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,

(ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the fifty microvolt per metre official contour of the stations, and

(ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,

(iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(iii) «B», dans le cas des stations de télévision;

(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via broadcasting receiving undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de réception de radiodiffusion autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Guidelines

**208.** The Broadcasting Arbitrator shall issue to all broadcasters and network operators

**208.** L'arbitre doit délivrer aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les documents suivants :

(a) a set of guidelines covering

a) un ensemble de lignes directrices traitant notamment :

(i) the allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act,

(i) de la répartition de temps d'émission ou du droit découlant de la présente loi,

(ii) the procedures for booking broadcasting time by registered consultation committees, and

(ii) des modalités de réservation de temps d'émission par les comités de consultation agréés,

(iii) such other matters as may be pertinent to the conduct of broadcasters and network operators under this Act; and

(iii) de toute autre question relative à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi;

(b) the guidelines provided to him by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to section 209.

b) un ensemble de lignes directrices que lui fournit le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes conformément à l'article 209.





Idem

**209.** The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, forthwith after the issue of writs for a public consultation, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines as to the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made thereunder to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a public consultation.

5

**209.** Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, dès l'émission des brefs d'une consultation populaire, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et des règlements de cette loi quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une consultation populaire.

10

Offences

**210.** (1) Every broadcaster or network operator who

(a) violates subsection 202(1) or 207(1),

(b) fails to comply with any allocation of or entitlement to any broadcasting time under this Act, or

15

(c) makes available to a registered consultation committee within the period described in subsection 202(1) broadcasting time in excess of that required to be made available by it to that committee under an allocation under section 204 without making available to all other registered consultation committee proportionate amounts of equivalent broadcasting time in excess of those required to be made available, having regard to the proportions established by the allocation of broadcasting time under section 204,

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

**210.** (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars, le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui :

Infractions

15

a) soit enfreint les paragraphes 202(1) ou 207(1);

b) soit ne respecte pas la répartition de temps d'émission ou tout droit découlant de la présente loi;

20

c) soit libère pour un comité de consultation agréé, pendant la période visée au paragraphe 202(1), plus de temps d'émission qu'il n'est tenu d'en libérer à ce comité sous le régime de l'article 204, sans libérer pour tous les comités de consultation agréés des pourcentages supplémentaires équivalents de temps d'émission en plus du temps qu'il était tenu de leur libérer, compte tenu du pourcentage de temps établi lors de la répartition de temps d'émission sous le régime de l'article 204.

30

Idem

(2) Every person who charges a registered consultation committee or any person acting on its behalf any amount whatever in respect of broadcasting time made available to the committee within the period described in subsection 202(1) that is in excess of the time required to be made available to it under any allocation of broadcasting time established under section 204 is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

40

(2) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars quiconque exige d'un comité de consultation agréé ou de quelque personne agissant en son nom, un montant quelconque en échange de temps d'émission libéré pour ce comité pendant la période visée au paragraphe 202(1) qui excède le temps d'émission qui doit lui être libéré aux termes d'une répartition de temps d'émission établie sous le régime de l'article 204.

45

Idem



Rate to be charged to committees for broadcasting time and advertising space

(3) Every person who

(a) charges a registered consultation committee or any person acting on its behalf, a rate for broadcasting time made available to the committee in the period beginning on Sunday the twenty-ninth day before polling day at public consultation and ending on Saturday the second day before polling day that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within the period, or

(b) charges a registered consultation committee or any person acting on behalf, a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in paragraph (a) that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical or in any other issue thereof published or distributed and made public in that period,

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(3) Est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars, quiconque :

a) soit fait payer à un comité de consultation agréé ou à toute personne agissant en son nom, pour le temps d'émission accordé à ce comité pendant la période commençant le dimanche qui tombe le vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une consultation populaire et se terminant le samedi qui tombe l'avant-veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période;

b) soit fait payer à un comité de consultation agréé ou à toute personne agissant en son nom, pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée et rendue publique pendant la période mentionnée à l'alinéa a), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour un emplacement équivalent d'une annonce semblable dans le même numéro ou dans tout autre numéro de cette publication, imprimée, distribuée ou rendue publique pendant cette période.

Tarif à imposer aux comités pour le temps d'émission et les annonces

#### NOTICES

Notices, how given

**211.** (1) When any election officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be by advertisement, placard, handbill or otherwise as he considers will best effect the intended purpose.

Posting up of notices, etc.

(2) Notices and other documents required by this Act to be posted up may, notwithstanding any law of Canada or of a province or of any municipal ordinance or by-law, be affixed by means of tacks or pins to any wooden fence situated on or adjoining any highway, or by means of tacks, pins, gum or

#### AVIS

**211.** (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un officier d'élection à donner un avis public sans indiquer de mode particulier de le faire, l'avis peut être donné au moyen d'annonce, de placard, de circulaire ou d'autre manière, selon le mode que cet officier d'élection juge le plus utile pour atteindre les fins visées.

(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent, nonobstant toute loi du Canada ou d'une province ou tout règlement ou ordonnance municipale, être fixés au moyen de brochettes ou d'épingles à une clôture de bois située en bordure ou le long de toute route,

Manière de donner un avis

Mode d'affichage



paste on any post or pole likewise situated, and such documents shall not be affixed to fences or poles in any manner otherwise.

ou être fixés au moyen de brochettes ou d'épingles, ou collés sur tout poteau ainsi situé. Ces documents ne doivent être apposés sur les clôtures ou les poteaux d'aucune autre manière.

5

When polls lie  
in two time  
zones

**212.** In an electoral district in which two or more local times are observed, the hours of the day for every operation prescribed by this Act shall be determined by the returning officer with the approval of the Chief Electoral Officer, and such hours, after a notice to that effect has been published in the proclamation in the prescribed form, shall be uniform throughout the electoral district.

**212.** Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le directeur du scrutin fixe les heures du jour pour chaque opération prescrite par la présente loi avec l'approbation du directeur général des élections, et ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans la proclamation selon la formule prescrite, doivent être uniformes dans toute la circonscription.

15

Circonscription  
divisée quant à  
l'heure locale

#### COMMUNICATION BY TELEGRAPH OR FACSIMILE TRANSMISSION

#### COMMUNICATION TÉLÉGRAPHIQUE OU PAR FACSIMILE

Communica-  
tions by tele-  
graph or fac-  
simile

**213. (1)** Where it appears to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, at a time when public consultation is about to be held, that necessary communication for the purposes of the public consultation with or within any electoral district will probably be interrupted during the public consultation by the severity of the season, or by the absence or severance, temporarily, of any other means of communication than that available by telegraph or facsimile transmission, he may direct that the writ of public consultation and all necessary instructions, information, forms, proclamations, notices, appointments, reports, returns (other than the return of the returning officer as to the result of the consultation) and other consultation documents be transmitted to or within the electoral district to or by the returning officer, deputy returning officers and other election officers, by telegraph or facsimile transmission.

**213. (1)** Si, à un moment où une consultation populaire est sur le point d'avoir lieu, le directeur général des élections est convaincu que la rigueur de la saison ou l'absence ou l'interruption temporaire de tout moyen de communication autre que le télégraphe ou le facsimile interrompra probablement durant la consultation les communications nécessaires aux fins de celle-ci, avec ou dans une circonscription, il peut ordonner que le bref de consultation populaire ainsi que les instructions, renseignements, formules, proclamations, avis, commissions, comptes rendus, rapports nécessaires (autres que le rapport du directeur du scrutin sur le résultat de la consultation) et tous les autres documents de consultation soient transmis par télégraphe ou par facsimile à destination de la circonscription ou à l'intérieur de celle-ci, au directeur du scrutin aux scrutateurs et aux autres officiers d'élection, ou par ceux-ci.

Communication  
télégraphique  
ou par facsimile

Order as to  
details

**(2)** The Chief Electoral Officer may make such order as to the details of the proceedings at or relating to public consultation to be so transmitted by telegraphic communication or facsimile transmission pursuant to subsection (1) as to him seems proper for the best attaining the purpose of this section.

**(2)** Le directeur général des élections peut donner, quant aux détails des opérations d'une consultation populaire, ou s'y rattachant, pour être ainsi transmis par communication télégraphique ou par facsimile en conformité avec le paragraphe (1), l'ordre qui lui paraît le plus propre à servir au mieux les fins du présent article.

Ordre quant  
aux détails





Telegrams or  
transmissions  
repeated

(3) Every telegraphic communication or facsimile transmission referred to in this section shall be repeated by the person receiving the messages to the person transmitting the same, in order to insure the correctness of the message received. 5

(3) Celui qui reçoit une communication télégraphique, mentionnée au présent article, doit la répéter à l'expéditeur, afin d'assurer l'exactitude de la dépêche reçue.

Répétition des  
dépêches

#### OATHS AND AFFIRMATIONS

Oaths, by  
whom adminis-  
tered

**214.** (1) Where, in this Act, any oath, affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath, affirmation, 10 affidavit or declaration shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if no particular person is required to administer it, then by the Chief Electoral Officer or a person 15 designated by him in writing, the judge of any court, the returning officer, the assistant returning officer, a postmaster, a revising officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a judge of a provincial 20 court, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

#### SERMENTS ET AFFIRMATIONS

**214.** (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment, une affirmation, un affidavit ou une déclaration statutaire, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment, l'affirmation, l'affidavit ou la déclara- 10 tion statutaire doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint 15 du scrutin, un maître de poste, un réviseur, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge d'une cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la 20 province peuvent le faire.

5 Prestation des  
serments

No fees for  
oaths, etc.

(2) All oaths, affirmations, affidavits or declarations administered pursuant to this Act shall be administered gratuitously. 25

(2) Tous serments, affirmations, déclarations et affidavits reçus en application de la présente loi doivent l'être sans frais.

Serments, etc.,  
reçus sans frais

#### VOTING UNDER SPECIAL VOTING RULES

Special Voting  
Rules

**215.** The qualifications and entitlement to vote of the persons who, in the *Special Voting Rules* set out in Schedule II, are stated to be qualified and entitled to vote under those Rules, and the procedures for the taking, 30 receiving, sorting and counting of the votes of those persons, are as set out in those Rules.

#### VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

**215.** Les qualités requises et le droit de 25 vote des personnes qui, dans les *Règles électorales spéciales*, énoncées à l'annexe II, sont déclarées être habiles à voter et avoir le droit de voter en vertu de ces règles, et les procédures pour le vote, la réception, le tri et 30 le compte des bulletins de vote de ces personnes, sont celles énoncées dans ces règles.

Règles électo-  
rales spéciales

#### AMENDMENTS

No amendment  
to apply to pub-  
lic consultation  
for which writ  
is issued within  
six months,  
except after  
notice

**216.** (1) No amendment to this Act applies in any public consultation for which 35 the writ is issued within six months from the passing thereof unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing 40

#### MODIFICATIONS

**216.** (1) Aucune modification de la pré- 35 sente loi ne s'applique à une consultation populaire pour laquelle le bref est émis dans les six mois qui suivent l'adoption de ladite modification, à moins qu'avant l'émission de ce bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à 40

Application des  
modifications  
lors d'une con-  
sultation popu-  
laire



into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force accordingly.

Consolidation  
of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer forthwith after the passing of any amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and re-print all forms and instructions affected thereby and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and re-printed.

la mise en application de cette modification ont été faits et que la modification peut en conséquence entrer en vigueur.

Codification  
des modifica-  
tions

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux directeur du scrutin, de corriger et de réimprimer toutes les formules et instructions auxquelles s'applique la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada* aussitôt que les exemplaires de la loi et les formules et instructions ont été ainsi corrigés et réimprimés.



## SCHEDULE I

WRIT OF PUBLIC CONSULTATION (*section 19*)

**Elizabeth the Second**, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories  
**QUEEN**, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To .....  
 of .....

## GREETING:

WHEREAS, pursuant to section 10 of the *Canada Referendum and Plebiscite Act*, His or Her Excellency in Council has issued a Proclamation of Referendum [Plebiscite] directing that the opinion of electors be obtained with respect to the following question(s):

(set out the question or questions),

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of the referendum [plebiscite] being duly given, that is the ..... day of ..... 19.....,

YOU DO CAUSE the referendum [plebiscite] to be held according to law for the said electoral district in the Province aforesaid respecting the foregoing question(s);

AND YOU DO CAUSE the results of such referendum [plebiscite] to be reported to the Chief Electoral Officer, so soon thereafter as possible but in any event not later than the ..... day of ..... 19.....

Witness: ....., Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved ....., Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At our City of Ottawa, on ..... and in the ..... year of Our Reign.

BY COMMAND  
 Chief Electoral Officer

## ANNEXE I

## FORMULE I

BREF DE CONSULTATION POPULAIRE (*article 19*)

Suppléant du Gouverneur général

**Elizabeth Deux**, par la grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À .....  
 DE .....

## SALUT:

CONSIDÉRANT QUE, en vertu de l'article 10 de la *Loi canadienne sur les référendums et les plébiscites*, Son Excellence en conseil a lancé une proclamation de référendum [plébiscite] ordonnant que le point de vue des électeurs soit obtenu au sujet d'une ou plusieurs questions formulées ainsi :

(énoncer la question ou les questions, selon le cas)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu du référendum [plébiscite] en aura été dûment donné, soit le ..... jour de ..... 19.....,

DE POURVOIR À la tenue du référendum [plébiscite], selon la loi, pour ladite circonscription de la province susmentionnée au sujet d'une ou plusieurs questions précitées;

ET DE POURVOIR À ce que les résultats de ce référendum [plébiscite] soient rapportés au directeur général des élections, aussitôt que possible et au plus tard le ..... jour de ..... 19.....

TÉMOIN: ....., suppléant de notre fidèle et bien aimé ....., Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre décoration des Forces canadiennes, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, ce .....  
 et la ..... de Notre règne.

PAR ORDRE  
 Directeur général des élections





## SCHEDULE II

RULES TO ENABLE CANADIAN  
CITIZENS WHO RESIDE OUTSIDE  
CANADA AND CANADIAN FORCES  
ELECTORS TO EXERCISE THEIR  
FRANCHISE AT A PUBLIC  
CONSULTATION

## SHORT TITLE

Short title      **1.** These Rules may be cited as the *Special Voting Rules*.

## INTERPRETATION

Definitions	2. In these Rules,
"Act" «la présente loi»	"Act" means the <i>Canada Referendum and Plebiscite Act</i> ;
"administrative centre" «centre...»	"administrative centre" means an area designated pursuant to section 4 for the distribution of materials and the provision of information;
"Canadian Forces elector" «électeur des Forces...»	"Canadian Forces elector" means a member 10 of the Canadian Forces who is qualified and entitled, under section 14, to vote under these Rules;
"commanding officer" «commandant»	"commanding officer" means the commanding officer of a unit;
"coordinating officer" «officier...»	"coordinating officer" means an officer designated by the Minister of National Defence;
"deputy returning officer" «scrutateur»	"deputy returning officer" means an elector designated by a commanding officer 20 pursuant to section 24;
"elector" «électeur»	"elector" other than in the definition "Canadian Forces elector", means a person qualified as an elector under section 37 of this Act who resides outside Canada; 25
"enrol" «enrôler»	"enrol" has the same meaning as in the <i>National Defence Act</i> ;
"hours of the day" «heures...»	"hours of the day" and all other references to time relate to local time;
"inner envelope" «enveloppe intérieure»	"inner envelope" means the envelope supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot paper has been marked and

## ANNEXE II

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX  
ÉLECTEURS DES FORCES  
CANADIENNES ET AUX CITOYENS  
CANADIENS RÉSIDANT À  
L'ÉTRANGER D'EXERCER LEUR  
DROIT DE VOTE À UNE  
CONSULTATION POPULAIRE

## TITRE ABRÉGÉ

**1.** Règles électorales spéciales.

Titre abrégé

## DÉFINITIONS

Définitions	2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.	Définitions
5 «agent de liaison»	L'électeur des Forces canadiennes désigné par le ministre de la Défense nationale conformément au sous-alinéa 21(1)b)(ii).	5 «agent de liaison» "liaison..."
10 «centre administratif»	L'endroit désigné en vertu de l'article 4 pour la distribution de matériel et la communication de renseignements.	10 «centre administratif» "adm inistrative center..."
15 «commandant»	L'officier commandant une unité.	15 «commandant» "commanding..."
15 «électeur»	Sauf dans la définition de «électeur des Forces canadiennes», toute personne 15 qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 37 de la présente loi et qui réside à l'étranger.	15 «électeur» "elector"
20 «électeur des Forces canadiennes»	Tout membre des Forces canadiennes qui, en vertu de l'article 14, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.	20 «électeur des Forces canadiennes» "Canadian..."
25 «enrôler»	S'entend au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ;	25 «enrôler» "enrol"
30 «enveloppe extérieure»	L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après que le bulletin de vote a été rempli et inclus dans une enveloppe intérieure.	30 «enveloppe extérieure» "outer..."
30 «enveloppe intérieure»	L'enveloppe fournie par le directeur général des élections, dans laquelle un bulletin de vote doit être inclus	30 «enveloppe intérieure» "inner..."



before the ballot paper is transmitted to the chief electoral officer in an outer envelope;

«liaison officer»  
«agent...»

«liaison officer» means a Canadian Forces elector designated by the Minister of National Defence pursuant to subparagraph 21(1)(b)(ii);

«outer envelope»  
«enveloppe extérieure»

«outer envelope» means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot paper after it has been marked and enclosed in an inner envelope;

«polling day»  
«jour...»

«polling day» means the date fixed pursuant to section 131 of the Act for holding the poll at a public consultation;

«prescribed»  
«prescrire»

«prescribed», in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;

«scrutineer»  
«scrutateur central»

«scrutineer» means a person appointed by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 6 or 7;

«unit» «unité»

«unit» has the same meaning as in the *National Defence Act*;

«voting territory»  
«territoire de vote»

«voting territory» means the area established by section 4.

une fois qu'il a été rempli et avant qu'il ne soit transmis au directeur général des élections dans une enveloppe extérieure.

«heures du jour» Cette mention ainsi que toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale.

«jour du scrutin» La date fixée conformément à l'article 22 de la présente loi pour la tenue du scrutin à une consultation populaire.

«la présente loi» La *Loi canadienne sur les référendums et les plébiscites*.

«officier coordonnateur» Un officier désigné par le ministre de la Défense nationale.

«prescrire» S'entend, quand ce terme qualifie une formule, d'une formule prescrite par le directeur général des élections.

«scrutateur» L'électeur désigné par un commandant conformément à l'article 24.

«scrutateur central» La personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 6 ou 7.

«territoire de vote» La zone établie par l'article 4.

«unité» S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*.

«heures du jour»  
«hours...»

«jour du scrutin»  
«polling...»

«la présente loi»  
«Act»

«officier coordonnateur»  
«coordinating officer»

«prescrire»  
«prescribed»

«scrutateur»  
«deputy returning...»

«scrutateur central»  
«scrutineer»

«territoire de vote»  
«voting...»

«unité» «unit»

## PART I

### ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

#### CHIEF ELECTORAL OFFICER

General direction

3. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise general direction and supervision over the administration of these Rules.

Instructions

(2) For the purpose of carrying into effect or supplying any deficiency in these Rules, the Chief Electoral Officer may issue such instructions, not inconsistent with these Rules, as the Chief Electoral Officer may deem necessary in order to execute their intent.

## PARTIE I

### ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

#### DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

3. (1) Le directeur général des élections doit diriger et surveiller d'une façon générale l'application des présentes règles.

Direction générale

(2) Pour l'application des présentes règles ou pour en combler les lacunes, le directeur général des élections peut donner les instructions ou directives qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet, pourvu que ces instructions ou directives ne soient pas incompatibles avec les règles.

Instructions



## VOTING TERRITORY AND ADMINISTRATIVE CENTRES

## TERRITOIRE DE VOTE ET CENTRES ADMINISTRATIFS

Establishment

4. For the purposes of these Rules, there is hereby established one voting territory with headquarters in Ottawa and the Chief Electoral Officer may establish such administrative centres in or outside Canada as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

4. Pour l'application des présentes règles, est établi un territoire de vote dont le centre administratif est situé à Ottawa. De plus le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

Établissement

## CHIEF ELECTORAL OFFICER AND SCRUTINEERS

## DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS ET SCRUTATEURS CENTRAUX

CEO responsible

5. The Chief Electoral Officer is responsible for the supervision of the taking, receiving, sorting, counting and reporting of the votes of electors and Canadian Forces electors in the voting territory.

5. Le directeur général des élections est chargé de la supervision, de la réception, du tri, du compte et de la communication du vote des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes dans le territoire de vote.

Fonctions du directeur général des élections

Appointment of scrutineers

6. (1) Following the issue of the writ for a public consultation the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six scrutineers on the nomination, in equal numbers, by each registered consultation committees.

6. (1) Après l'émission d'un bref de consultation populaire, le directeur général des élections doit nommer au moins six scrutateurs centraux sur présentation, en nombre égal, de chacun des comités de consultation enregistrés.

Nomination des scrutateurs centraux

Appointment and oath of scrutineers

(2) A scrutineer shall

(a) be appointed by an appointment in writing in the prescribed form; and

(b) take an oath in the prescribed form.

(2) Un scrutateur central doit :

a) être nommé au moyen d'une commission, selon la formule prescrite;

b) prêter serment, selon la formule prescrite.

Nomination et serment des scrutateurs centraux

Appointment and oath of additional scrutineers

7. (1) Where the Chief Electoral Officer is of opinion that the number of scrutineers appointed pursuant to section 6 is insufficient,

7. (1) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que le nombre de scrutateurs centraux nommés conformément à l'article 6 est insuffisant :

Nomination et serment des scrutateurs centraux supplémentaires

(a) the Chief Electoral Officer shall appoint additional scrutineers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in section 6; and

a) le directeur général des élections doit nommer des scrutateurs centraux supplémentaires qui sont présentés autant que possible de la façon prévue à l'article 6;

(b) a scrutineer so appointed shall take an oath in the prescribed form.

b) tout scrutateur central ainsi nommé doit prêter serment selon la formule prescrite.

Removal

(2) The Chief Electoral Officer may remove a scrutineer at any time and, subject to section 6, appoint a new scrutineer.

(2) Sous réserve de l'article 6, le directeur général des élections peut destituer et remplacer un scrutateur central.

Destitution





## Remuneration

**8.** Each scrutineer shall be paid for services, and travelling and living expenses in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council.

**8.** Chacun des scrutateurs centraux doit être payé pour ses services de même que pour les frais de déplacement et les frais de subsistance engagés par lui, selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil.

## Rémunération

## Duties of the CEO

**9.** For the administration of these Rules, the Chief Electoral Officer shall

**9.** Pour l'application des présentes règles, le directeur général des élections doit :

## Devoirs du directeur général des élections

- (a) secure suitable premises;
- (b) retain the oath of office of each scrutineer;
- (c) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 23(1);
- (d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to furnish pursuant to subparagraph 24(1)(b)(i);
- (e) distribute the required election materials and a copy of the submitted question;
- (f) receive, validate, examine and have sorted the completed outer envelopes containing ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors; and
- (g) proceed with the counting of the votes cast by electors.

- a) obtenir un local convenable;
- b) garder en sa possession le serment de chacun des scrutateurs centraux;
- c) obtenir des agents de liaison les listes dressées conformément au paragraphe 23(1);
- d) obtenir des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les officiers commandants sont tenus de fournir conformément au sous-alinéa 24(1)b(i);
- e) distribuer le matériel d'élection et les listes des noms des candidats;
- f) recevoir, certifier, examiner et faire classer les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes;
- g) procéder au compte des votes donnés par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes.

## Liability of scrutineers

**10.** Every scrutineer who refuses or willfully omits to comply with any provision of these Rules is guilty of an offence against the Act.

**10.** Tout scrutateur central qui refuse ou omet volontairement de se conformer à une disposition des présentes règles est coupable d'une infraction à la présente loi.

## Responsabilité des scrutateurs centraux

## INITIAL PROCEDURES

## FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

## Form of ballot paper

**11.** The ballot papers supplied by the Chief Electoral Officer to electors and Canadian Forces electors shall be in the form of ballot paper set out at the end of these Rules.

**11.** Les bulletins de vote fournis par le directeur général des élections doivent être établis selon la formule prévue à cette fin à la suite des présentes règles.

## Formule des bulletins de vote

## Distribution of materials

**12. (1)** As soon as possible after the close of nominations at an election the Chief Electoral Officer shall distribute a sufficient quantity of the election materials and forms setting out the submitted question to commanding officers, Canadian Embassies, High

**12. (1)** Aussitôt que possible, le directeur général des élections doit distribuer une quantité suffisante de matériel d'élection et de formules énonçant la question soumise

## Distribution de matériel



Commissions, Consular Offices and such other persons or places as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

aux commandants, aux ambassades canadiennes, aux haut-commissariats, aux consulats et à tous autres personnes ou endroits qu'il estime indiqués.

Sets of street indexes, etc.

13. The street indexes and guides to electoral districts distributed pursuant to section 12 shall be made available for use by Canadian Forces electors to enable them to determine the electoral district in which the Canadian Forces elector is entitled to vote at the public consultation.

13. Les indicateurs de rues et les guides de circonscriptions distribués en application de l'article 12 doivent être mis à la disposition des électeurs des Forces canadiennes afin de leur permettre de déterminer la circonscription où ils ont le droit de voter à la consultation populaire.

5 Jeux de répertoirs de rues, etc.

## PART II

### QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

#### QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE

Qualifications and entitlement to vote of Canadian Forces electors

14. (1) Every member of the Canadian Forces who is qualified as an elector under section 37 of the Act and is

- (a) a member of the regular force of the Canadian Forces, 15
- (b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service, or
- (c) a member of the special force of the Canadian Forces, 20

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

Exception

(2) Every member of the Canadian Forces who

- (a) has served on active service as a member of the Canadian Forces prior to the polling day for an election, and 25
- (b) is qualified to vote under subsection (1) but on the polling day has not attained the age of eighteen years, 30

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

## PARTIE II

### QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

#### QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE

14. (1) Chaque membre des Forces canadiennes qui a qualité d'électeur aux termes de l'article 37 de la présente loi et qui est :

- a) soit un membre de la force régulière des Forces canadiennes, 15
- b) soit un membre de la force de réserve des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en activité de service, 20
- c) soit un membre de la force spéciale des Forces canadiennes, 25

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

(2) Tout membre des Forces canadiennes qui :

- a) d'une part, a été en activité de service comme membre des Forces canadiennes avant le jour du scrutin, 30
- b) d'autre part est habile à voter en vertu du paragraphe (1), mais n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans au jour du scrutin, 35

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes

Exception



## LIMITATIONS ON ENTITLEMENT TO VOTE

## RESTRICTIONS DU DROIT DE VOTE

Disqualifica-  
tions

**15.** A Canadian Forces elector who is undergoing punishment as an inmate in a service prison, detention barrack or any other prison within the meaning of the *Criminal Code* for the commission of any offence and a Canadian Forces elector who is subject to any disqualification set out in subsection 37(4) of the Act, is disqualified from voting under these Rules.

**15.** Un électeur des Forces canadiennes qui purge une peine comme détenu dans une prison militaire, une caserne de détention ou toute autre prison, au sens du *Code criminel*, pour avoir commis une infraction et un électeur des Forces canadiennes qui est frappé d'une incapacité prévue au paragraphe 37(4) de la présente loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.

Incapacités

Statements and  
declarations of  
ordinary resi-  
dence

**16.** Notwithstanding section 14, a Canadian Forces elector is not entitled to vote under these Rules unless that person completes

**16.** Par dérogation à l'article 14, un électeur des Forces canadiennes n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il établit :

Déclarations de  
résidence ordi-  
naire

(a) a statement of ordinary residence pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(d)(iii); and

a) d'une part, une déclaration de résidence ordinaire en conformité de l'article 19 ou 15 du sous-alinéa 28(2)d)(iii);

(b) a declaration as described in subsections 28(1) and (2).

b) d'autre part, la déclaration visée aux paragraphes 28(1) et (2).

Voting limited  
to electoral dis-  
trict of ordinary  
residence

**17.** A Canadian Forces elector is entitled to vote under these Rules only in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Canadian Forces elector as shown on the statement of ordinary residence made by that elector pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(d)(iii).

**17.** Un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement dans la circonscription où est situé le lieu de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire faite par cet électeur conformément à l'article 19 ou 25 au sous-alinéa 28(2)d)(iii).

Le vote est res-  
treint à la cir-  
conscription de  
la résidence  
ordinaireVoting only  
pursuant to  
these Rules

**18.** Subject to section 35, a Canadian Forces elector is entitled to vote at a public consultation only in accordance with the procedure set out in these Rules.

**18.** Sous réserve de l'article 35, un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter à une consultation populaire uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.

Vote unique-  
ment en confor-  
mité des présen-  
tes règles

## STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE

## DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE

Ordinary resi-  
dence on enrol-  
ment in regular  
force

**19.** (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (3) shall, forthwith on that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.

**19.** (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.

Résidence ordi-  
naire lors de  
l'enrôlement  
dans la force  
régulière





Idem

(2) Every person who does not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force shall, as soon as that person acquires a place of ordinary residence in Canada described in clause (4)(a)(i)(A) or (B), complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1).

Member of regular force who is not a Canadian citizen

(3) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, on becoming a Canadian citizen, such member of the regular force shall forthwith complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(a).

Change of ordinary residence and statement of ordinary residence when not previously completed

(4) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, in January or February of any year, except during a period commencing on the day a writ ordering a public consultation is issued and ending on the day following polling day at that consultation,

(a) subject to subsection (5), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating

(i) as the place of that member's ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which is situated

(A) the residence of a person who is the spouse, dependant, relative or next of kin of the member,

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the Canadian Forces, or

(2) Toute personne qui n'avait pas de lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière doit, dès qu'elle acquiert un lieu de résidence ordinaire au Canada, visé aux dispositions (4)a)(i)(A) ou (4)a)(i)(B), établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1).

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent, sans délai, établir une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité de l'alinéa (4)a).

Membres de la force régulière qui ne sont pas citoyens canadiens

(4) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, en janvier ou février de toute année, excepté pendant une période commençant le jour où un bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire est émis et se terminant le lendemain du jour du scrutin à cette consultation :

Changement de résidence ordinaire et déclaration de résidence ordinaire lorsqu'elle n'a pas été auparavant établie

a) sous réserve du paragraphe (5), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indiquant :

(i) d'une part, à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se trouve :

(A) soit la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent du membre,

(B) soit le lieu où le membre réside à cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes,



(C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and

(ii) the member's rank or any other particulars to accord with the current 5 correct description of the member; and

(b) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence mentioned in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the 10 form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable.

Ordinary residence of member of reserve force on full-time service

(5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning 15 on the date of the issue of writ ordering a public consultation and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on full-time training or service shall complete a statement of ordinary residence in the pre- 20 scribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of the member's ordinary residence was situated immediately prior to the commence- 25 ment of that full-time training or service.

Ordinary residence of member of reserve force on active service

(6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately prior to being placed on active service 30 was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence pursuant to subsection (5) after the commencement of that training or service, shall complete a statement of ordinary residence 35 in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which was situated

(a) in the case of a member on full-time training or service the place of the member's ordinary residence immediately prior to the commencement of that full-time 45 training or service; and

(C) soit le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou son transfert, et

(ii) d'autre part son grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à 5 l'identifier correctement;

b) s'il a omis d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule 10 prescrite en vertu du paragraphe (1), selon celle qui s'applique.

(5) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en activité de service et qui, au cours de la période 15 commençant à la date de l'émission du bref ordonnant une consultation populaire et se terminant le samedi qui précède immédiatement le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à plein temps, doit établir une 20 déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où était situé le lieu de 25 sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps.

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en service à plein temps

(6) Chaque membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en activité de service, autre qu'un membre qui, immédiatement avant d'être mis en activité de service, était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi une déclaration de résidence ordinaire conformément au para- 35 graphe (5) après le commencement de cette période d'instruction ou de service, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le vil- 40 lage ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé :

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en activité de service

a) soit, dans le cas d'un membre à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu 45 de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps;



(b) in the case of a member not on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to being placed on active service.

b) soit, dans le cas d'un membre qui n'est pas à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant d'être mis en activité de service.

5

Ordinary residence on enrolment in special force

(7) On enrolment in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment in the special force.

(7) Lors de son enrôlement dans la force spéciale des Forces canadiennes, chaque personne qui n'est pas membre de la force régulière ou de la force de réserve doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement dans la force spéciale.

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force spéciale

Statement to be sent to National Defence Headquarters in duplicate

(8) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed pursuant to this section shall be forwarded to National Defence Headquarters and a copy shall be retained in the unit in which the Canadian Forces elector is serving with the service documents until such time as it may be destroyed pursuant to subsection (12).

(8) L'original d'une déclaration de résidence ordinaire, établie conformément au présent article, doit être transmis au quartier général de la Défense nationale et une copie doit être conservée à l'unité où l'électeur des Forces canadiennes est en service, dans son dossier, jusqu'au moment où il pourra être détruit conformément au paragraphe (12).

Déclaration à envoyer en double exemplaire au quartier général de la Défense nationale

Disposal by National Defence Headquarters

(9) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed by

(9) L'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie :

Acheminement des déclarations par le quartier général de la Défense nationale

(a) a member of the regular force in the form prescribed pursuant to subsection (1), or

a) soit par un membre de la force régulière selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1),

30

(b) a member of the special force in the form prescribed pursuant to subsection (5),

b) soit par un membre de la force spéciale selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5),

and received by National Defence Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, and the original and a copy of a statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force in the form prescribed pursuant to subsection (5) shall be retained on file at National Defence Headquarters.

et qui sont reçus au quartier général de la Défense nationale conformément au paragraphe (8), doivent être transmis au directeur général des élections, et l'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) doivent être conservés dans les dossiers du quartier général de la Défense nationale.

40





## Validation of statements

(10) On receipt pursuant to subsection (9) of the statements of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5), the Chief Electoral Officer shall

(a) cause them to be validated with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and

(b) return the statements of ordinary residence to National Defence Headquarters.

(10) Sur réception, en conformité du paragraphe (9), des exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5), le directeur général des élections doit :

a) les faire certifier du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration;

b) transmettre les deux exemplaires de la déclaration au quartier général de la Défense nationale.

## Certification des déclarations

## Disposition of statements

(11) On receipt of the statements of ordinary residence validated as to electoral district pursuant to subsection (10), National Defence Headquarters shall

(a) retain the original copy of the statement; and

(b) send a duplicate copy to the commanding officer of the unit in which the Canadian Forces elector is serving.

(11) Dès la réception de l'original et de la copie de la déclaration de résidence ordinaire, certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe (10), le quartier général de la Défense nationale doit :

a) conserver l'original de la déclaration;

b) transmettre le double au commandant de l'unité dans laquelle l'électeur des Forces canadiennes est en service.

## Acheminement des déclarations

## Destruction of other copies of statement

(12) On receipt in a unit of a validated copy of a statement referred to in subsection (11), the commanding officer of the unit shall destroy any other copy of the statement and retain the validated copy with the Canadian Forces elector's unit service documents.

(12) Dès la réception, dans une unité, d'une copie certifiée de la déclaration mentionnée au paragraphe (11), le commandant de l'unité doit détruire toute autre copie de la déclaration et conserver la copie certifiée dans le dossier de l'électeur des Forces canadiennes à son unité.

## Destruction des autres copies de la déclaration

## Destruction of prior statement

(13) On the completion of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), the original and all copies of any prior statement of ordinary residence may be destroyed.

(13) Dès qu'une déclaration de résidence ordinaire est établie selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence ordinaire peuvent être détruits.

## Destruction d'une déclaration antérieure

## Retention of statements

(14) The original and all copies of a statement of ordinary residence of a person who ceases to be a Canadian Forces elector shall be retained for a period of one year after the person ceases to be a Canadian Forces elector and may thereafter be destroyed.

(14) L'original et toutes les copies d'une déclaration de résidence ordinaire d'une personne qui cesse d'être un électeur des Forces canadiennes doivent être conservés pendant une période d'un an après qu'elle a cessé d'être un électeur des Forces canadiennes et peuvent ensuite être détruits.

## Conservation des déclarations

## PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF CANADIAN FORCES ELECTORS

## PROCÉDURE À SUIVRE POUR FAIRE VOTER LES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

## Appointment of coordinating officer

20. The Minister of National Defence shall

20. Le ministre de la Défense nationale doit prendre les mesures suivantes :

## Nomination d'un agent coordonnateur



(a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections and public consultations in carrying out the procedures set out in these Rules; 5

(b) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of acting or whose designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and 10

(c) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in such name, rank or 15 address.

Initial procedures

21. (1) As soon as possible after the writ ordering a public consultation has been issued,

(a) the Chief Electoral Officer shall 20 inform the Minister of National Defence

(i) that the writ ordering the public consultation has been issued, and

(ii) of the location of every administrative centre; and 25

(b) the Minister of National Defence shall

(i) cause each commanding officer under the Minister's direction for election purposes to be informed that the writ ordering the public consultation has 30 been issued,

(ii) designate one or more Canadian Forces electors to act as liaison officers, and

(iii) inform the Chief Electoral Officer 35 of the name, rank and address of each liaison officer so designated.

Duties of liaison officers

(2) Each liaison officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation as such, communicate with the 40 appropriate commanding officer of a unit stating all necessary particulars relating to the taking of the votes of Canadian Forces electors at a public consultation.

a) désigner un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales et consultations populaires, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes 5 règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nommer un remplaçant;

c) informer le directeur général des élec- 10 tions des nom, grade, et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux alinéas a) ou b) et de tout changement de nom, grade ou adresse de cet agent.

21. (1) Aussitôt que possible après que le 15 Formalités préliminaires  
bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis :

a) le directeur général des élections doit informer le ministre de la Défense nationale : 20

(i) d'une part, que les brefs ordonnant la tenue d'une consultation populaire ont été émis,

(ii) d'autre part, du lieu où est situé chacun des centres administratifs; 25

b) le ministre de la Défense nationale doit :

(i) faire en sorte que chaque commandant qui est sous ses ordres à des fins de consultation populaire soit informé que le bref ordonnant la tenue d'une de 30 consultation populaire a été émis,

(ii) désigner un ou plusieurs électeurs des Forces canadiennes pour remplir les fonctions d'agents de liaison. 35

Fonctions des agents de liaison

(2) Chaque agent de liaison doit, dès qu'il a reçu un avis de sa désignation à ce titre, communiquer avec le commandant d'une unité compétent lui énonçant tous les détails 40 nécessaires qui ne sont pas compris dans les présentes règles et qui concernent le vote des électeurs des Forces canadiennes lors d'une consultation populaire.



Idem

(3) Each liaison officer shall, during the period between the issue of the writ ordering a public consultation and polling day for the consultation, cooperate with the Chief Electoral Officer, the appropriate commanding officers and the deputy returning officers in the administration of the taking of the votes of Canadian Forces electors.

Duties of coordinating officers

(4) As soon as possible after the date of the issue of the writ ordering a public consultation, the coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

(a) five copies of a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the consultation;

(b) five copies of lists of the Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer setting out the place of ordinary residence of each Canadian Forces elector; and

(c) except where, in time of war, the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of Canadian Forces electors referred to in paragraph (b), setting out the current postal address of each Canadian Forces elector.

Arrangement of lists

(5) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers, places of ordinary residence and electoral districts of the Canadian Forces electors.

Idem

(6) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall be

(a) divided by electoral districts; and

(b) arranged alphabetically as to names, including ranks, initials, Social Insurance Numbers and current postal addresses of the Canadian Forces electors.

(3) Chaque agent de liaison doit, pendant la période comprise entre l'émission du bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire et le jour du scrutin à la consultation, coopérer avec le directeur du scrutin, les commandants compétents et les scrutateurs à l'administration du vote des électeurs des Forces canadiennes.

Idem

(4) Aussitôt que possible après la date de l'émission du bref ordonnant une consultation, l'agent coordonnateur doit transmettre au directeur général des élections les documents suivants :

a) cinq exemplaires d'un état du nombre des électeurs des Forces canadiennes qui sont habiles à voter à la consultation;

b) cinq exemplaires des listes des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée au nom d'une circonscription par le directeur général des élections, indiquant le lieu de la résidence ordinaire de chaque électeur des Forces canadiennes;

c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en activité de service, le nombre d'exemplaires que le directeur général des élections ordonne, des listes d'électeurs des Forces canadiennes mentionnées à l'alinéa b) indiquant l'adresse postale actuelle de chaque électeur des Forces canadiennes.

Fonctions des agents coordonnateurs

(5) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)b) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du numéro d'assurance sociale, du lieu de résidence ordinaire et de la circonscription des électeurs.

Disposition des listes

(6) Les listes mentionnées à l'alinéa (5)c) doivent être :

Idem

a) d'une part, réparties selon les circonscriptions;

b) d'autre part, dressées selon l'ordre alphabétique des noms et indiquer notamment le rang, les initiales, le numéro d'assurance sociale et l'adresse postale actuelle du numéro d'assurance des électeurs de Forces canadiennes.





Safekeeping of lists

(7) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer or a member of the Chief Electoral Officer's staff or the scrutineers for the purpose of sorting out envelopes.

(7) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)b) ne doivent pas être examinées ni copiées, en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections, un membre de son personnel ou les scrutateurs centraux aux fins du tri des enveloppes extérieures.

Garde des listes

Uses not prohibited

(8) Nothing in subsection (7) shall prohibit the use of the lists referred to in paragraph (4)(b)

(8) Rien au paragraphe (7) n'interdit l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4) b) :

Utilisations non interdites

(a) by the Canadian Forces for official purposes; or

a) soit par les Forces canadiennes à des fins officielles;

(b) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.

b) soit pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.

15

15

Idem

(9) Subsection (7) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in paragraph (4)(b) for a provincial election.

(9) Le paragraphe (7) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4)b) pour une élection provinciale.

Idem

Notices of election

22. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering a public consultation has been issued, each commanding officer shall publish as part of unit orders, a notice in the prescribed form, informing Canadian Forces electors that a public consultation has been ordered in Canada and of the date fixed as polling day.

22. (1) Immédiatement après avoir été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis, chaque officier commandant doit publier comme partie des ordres de l'unité un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs des Forces canadiennes que la tenue d'une consultation populaire a été ordonnée au Canada et les informant de la date fixée comme jour du scrutin.

Avis d'une consultation populaire

30

Period for voting

(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that a Canadian Forces elector may cast a vote before a deputy returning officer designated by the commanding officer who issues the notice during such hours and on such days of the period of six days commencing on Monday the fourteenth day before polling day and terminating on Saturday the ninth day before polling day, both days inclusive, as may be fixed by the commanding officer.

(2) Dans l'avis mentionné au paragraphe (1), il doit être énoncé qu'un électeur des Forces canadiennes peut voter devant un scrutateur désigné par le commandant qui émet l'avis durant les heures et aux dates, au cours de la période de six jours commençant le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le samedi neuvième jour avant le jour du scrutin, que peut fixer le commandant.

Délai pour voter

40

Idem

(3) A period fixed pursuant to subsection (2) shall be not less than three hours a day on not less than three days.

(3) Le délai fixé conformément au paragraphe (2) ne doit pas être moindre que trois heures par jour pendant au moins trois jours.

Idem



Facilities for  
voting

(4) Each commanding officer shall provide Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit with all facilities necessary to enable them to cast their votes in the manner set out in these Rules.

(4) Chaque commandant doit fournir aux électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou attachés à celle-ci toutes les facilités nécessaires pour leur permettre de voter de la manière énoncée dans les présentes règles.

Facilités pour  
voterMobile voting  
places

(5) Each commanding officer may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of Canadian Forces electors who cannot conveniently reach the voting places established at the commanding officer's unit.

(5) Chaque commandant peut établir un poste mobile de vote dans une zone à l'intention des électeurs des Forces canadiennes qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour son unité.

Postes mobiles  
de vote

Idem

(6) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of six days referred to in subsection (2) as the commanding officer deems necessary to give all Canadian Forces electors in the area a reasonable opportunity to vote.

(6) Un poste mobile de vote doit demeurer dans une zone et être ouvert durant les heures et aux dates au cours de la période de six jours mentionnée au paragraphe (2) que le commandant estime nécessaire pour donner à tous les électeurs des Forces canadiennes qui se trouvent dans la zone, une occasion raisonnable de voter.

Idem

Notices of vot-  
ing periods

(7) On at least three days before the 20 period fixed pursuant to subsection (2) for voting by Canadian Forces electors and on every day on which such voting takes place, each commanding officer shall publish as a part of unit orders a notice stating

(7) Pendant au moins trois jours avant le 20 délai fixé conformément au paragraphe (2) pour le vote des électeurs des Forces canadiennes et chacun des jours du scrutin, tout commandant doit faire publier, comme partie des ordres de l'unité, un avis contenant 25 les renseignements suivants :

Avis du délai de  
vote

(a) the days and dates on which Canadian Forces electors may cast their votes;

a) les jours et les dates où les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter;

(b) the exact location of each voting place other than a mobile poll, and the hours during which Canadian Forces electors may cast their votes at each voting place other than a mobile poll; and

b) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un poste mobile de vote et les heures pendant lesquelles les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un poste mobile de vote;

(c) where a mobile poll is established, the areas in which the mobile poll is to be located and the approximate periods during which it is to be so located.

c) lorsqu'un poste mobile de vote est établi, les zones dans lesquelles ce poste mobile de vote doit être situé ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il sera ainsi situé.

Lists of  
Canadian  
Forces electors

23. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering a public consultation has been issued, each commanding officer shall prepare a list of the names of the Canadian

23. (1) Dès qu'il a été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis, chaque commandant doit préparer une

Liste des élec-  
teurs des Forces  
canadiennes



Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit that are qualified to vote at that consultation.

liste des noms des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés et qui sont habiles à voter à cette consultation.

Arrangement  
and contents of  
lists

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain the surname, initials, Social Insurance Number, rank and

(2) Les listes préparées conformément au paragraphe (1) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms et doivent contenir les nom de famille, initiales, numéro d'assurance sociale et grade, et :

5 Disposition et  
contenu des lis-  
tes

(a) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district; or

a) si la déclaration de résidence ordinaire 10 de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription;

(b) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence.

b) si la déclaration de résidence ordinaire 15 de l'électeur des Forces canadiennes n'a pas été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), son lieu de résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordi- 20 naire.

Duties of com-  
manding offi-  
cers

24. (1) Within one week of being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering a public consultation has been issued, each commanding officer shall

24. (1) Dans un délai d'une semaine après qu'il a été informé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis, 25 chaque officier commandant doit prendre les mesures suivantes :

Fonctions des  
officiers com-  
mandants

(a) designate a sufficient number of 25 Canadian Forces electors as deputy returning officers to take the votes of Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit;

a) désigner un nombre suffisant d'élec-  
teurs des Forces canadiennes à titre de  
scrutateurs pour prendre les votes des 30  
électeurs des Forces canadiennes qui sont  
en service dans son unité ou y sont affec-  
tés;

(b) through a liaison officer, furnish to the 30 Chief Electoral Officer

b) par l'entremise d'un agent de liaison,  
fournir au directeur général des élections 35  
les documents suivants :

(i) a list setting out the name, Social Insurance Number and rank of each deputy returning officer so designated, and

(i) une liste énonçant les nom, numéro  
d'assurance sociale et grade de chaque  
scrutateur ainsi désigné par lui,

(ii) five copies of the list prepared pursuant to subsection 23(1); and

(ii) cinq exemplaires de la liste préparée 40  
conformément au paragraphe 23(1);

(c) furnish to each deputy returning officer so designated, one copy of the list prepared pursuant to subsection 23(1).

c) fournir à chaque scrutateur ainsi dési-  
gné par lui un exemplaire de la liste prépa-  
rée conformément au paragraphe 23(1).





Idem

(2) Forthwith on receiving election materials and the forms setting out the submitted question pursuant to section 12, a commanding officer shall

(a) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer designated pursuant to paragraph (1)(a); and

(b) cause copies of the submitted question to be posted on bulletin boards in the commanding officer's unit and, where appropriate, in other conspicuous places.

Vote to be cast before deputy returning officer

25. (1) The vote of every Canadian Forces elector shall be cast before a deputy returning officer.

Joint voting places

(2) Where it appears that two or more units are in the same locality and that for the better administration of these Rules it would be expedient that the Canadian Forces electors who are entitled to vote at those units cast their votes before one deputy returning officer, the commanding officers of those units may establish a joint voting place for all Canadian Forces electors in the locality.

Election information to be available

26. At each voting place during every period in which Canadian Forces electors are casting their votes, the deputy returning officer before whom the votes are to be cast shall

(a) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted up in conspicuous places; and

(b) keep readily available for consultation by Canadian Forces electors, one copy of these Rules, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one copy of the submitted question.

Representatives of candidates

27. Any Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, may, on delivering to the deputy returning officer who is taking the votes of electors a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a person authorized by a registered consultation committee for such purpose, act as a representative of that committee at the voting place during the taking of those votes.

(2) Dès qu'il a reçu le matériel d'élection et les formulaires énonçant la question soumise conformément à l'article 12, un commandant doit :

a) d'une part, distribuer ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné par lui conformément à l'alinéa (1)a);

b) d'autre part, faire afficher, sur les tableaux d'affichage de son unité et, s'il y a lieu, en d'autres endroits bien en vue, des exemplaires de la question soumise.

25. (1) Le vote de chaque électeur des Forces canadiennes doit être donné devant un scrutateur.

(2) Lorsqu'il apparaît que deux unités ou plus sont situées dans la même localité, et que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les électeurs des Forces canadiennes qui ont le droit de voter dans ces unités donnent leur vote devant un seul scrutateur, les commandants de ces unités peuvent établir un lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs des Forces canadiennes de la localité.

26. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés, doit :

a) d'une part, faire afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;

b) d'autre part, tenir à la disposition des électeurs des Forces canadiennes, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et un énoncé de la question soumise.

27. Un citoyen canadien autre qu'un électeur des Forces canadiennes peut, sur remise au scrutateur qui fait voter les électeurs des Forces canadiennes d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par une personne autorisée par un comité de consultation enregistré à cette fin, agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du comité.

Idem

Le vote doit être donné devant un scrutateur

Lieux de vote communs

Les renseignements électoraux doivent être disponibles

Représentants des candidats



Declaration of  
elector

**28. (1)** Before delivering a ballot paper to a Canadian Forces elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall

- (a) require the Canadian Forces elector to make a declaration in the prescribed form;
- (b) cause the Canadian Forces elector to affix the Canadian Forces elector's signature to the declaration; and
- (c) complete and sign a certificate in the 10 prescribed form.

Idem

(2) A declaration referred to in subsection (1) shall

- (a) be printed on the outer envelope in which the inner envelope containing the 15 ballot paper, when marked, is to be placed;
- (b) state the Canadian Forces elector's name, Social Insurance Number and unit;
- (c) state that the Canadian Forces elector
  - (i) is a Canadian citizen, 20
  - (ii) has or will, on the ordinary polling day, have attained the age of eighteen years, except in a case referred to in subsection 14(2), and
  - (iii) has not previously voted at the 25 public consultation; and
- (d) state,
  - (i) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district 30 pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district only,
  - (ii) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not 35 been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence, 40 together with the electoral district in which the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence is situated, as ascertained by the elector, or

**28. (1)** Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur des Forces canadiennes, le scrutateur devant qui le vote doit être donné doit accomplir les formalités suivantes :

- a) exiger que l'électeur des Forces cana- 5 diennes fasse une déclaration selon la formule prescrite;
- b) faire signer la déclaration par l'électeur des Forces canadiennes;
- c) remplir et signer un certificat selon la 10 formule prescrite.

Déclaration de  
l'électeur des  
Forces cana-  
diennes

(2) La déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit être conforme aux exigences suivantes :

- a) être imprimée sur l'enveloppe extérieure 15 dans laquelle doit être placée l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vote une fois marqué;
- b) énoncer le nom, le numéro d'assurance sociale et l'unité de l'électeur des Forces 20 canadiennes;
- c) énoncer que l'électeur des Forces cana- diennes :
  - (i) est un citoyen canadien,
  - (ii) a ou aura, le jour ordinaire du 25 scrutin, atteint l'âge de dix-huit ans, sauf dans un cas mentionné au paragraphe 14(2),
  - (iii) n'a pas déjà voté à la consultation populaire; 30
- d) énoncer :
  - (i) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 35 19(10), le nom de sa circonscription seulement,
  - (ii) si la déclaration des Forces cana- diennes de résidence ordinaire de l'élec- teur n'a pas été certifiée quant à sa 40 circonscription conformément au para- graphe 19(10), le lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique cette déclara- tion de résidence ordinaire, ainsi que la

Idem



(iii) if no statement of ordinary residence appears to have been made by the Canadian Forces elector, the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence and the electoral district in which the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence is situated, as ascertained by the Canadian Forces elector and shown in a statement, which shall be subscribed before a deputy returning officer in

(A) the form prescribed pursuant to subsection 19(1), if the Canadian Forces elector is a member of the regular force of the Canadian Forces, 15 or

(B) the form prescribed pursuant to subsection 19(5), if the Canadian Forces elector is a member of the reserve force or the special force of 20 the Canadian Forces.

Affidavit of qualification

(3) Where required by a deputy returning officer or an accredited representative of a registered consultation committee, a Canadian Forces elector shall, before receiving a ballot paper, subscribe to an affidavit of qualification in the prescribed form before the deputy returning officer. 25

Refusal to subscribe to affidavit

(4) Where a Canadian Forces elector refuses to subscribe to an affidavit of qualification when so required pursuant to subsection (3) 30

(a) the Canadian Forces elector shall not be allowed to vote or again be admitted to the voting place; and 35

(b) the deputy returning officer shall endorse on the outer envelope completed by the Canadian Forces elector the words "refused to subscribe to the affidavit of qualification" and lay the outer envelope 40 aside.

circonscription dans laquelle le lieu de sa résidence ordinaire est situé, comme il l'a déterminé,

(iii) si aucune déclaration de résidence ordinaire ne paraît avoir été faite par l'électeur des Forces canadiennes, le lieu de sa résidence ordinaire et la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire, comme il l'a déterminé et comme l'indique une déclaration qui 10 doit être souscrite devant un scrutateur :

(A) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(1), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force régulière des 15 Forces canadiennes,

(B) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(5), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force de réserve ou de 20 la force spéciale des Forces canadiennes.

(3) Lorsqu'il en est requis par un scrutateur ou par un représentant accrédité d'un comité de consultation enregistré l'électeur des Forces canadiennes doit, avant de recevoir un bulletin de vote, souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter, selon la formule prescrite, devant le scrutateur. 25 30

Déclaration sous serment sur l'habilité à voter

(4) L'électeur des Forces canadiennes qui refuse de souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter lorsqu'il en est requis conformément au paragraphe (3) :

Refus de souscrire une déclaration sous serment

a) d'une part, il ne lui est pas permis de voter ni d'être admis de nouveau dans le lieu de vote; 35

b) d'autre part, le scrutateur doit inscrire, sur l'enveloppe extérieure dûment marquée par cet électeur des Forces canadiennes, 40 les mots «a refusé de souscrire la déclaration sous serment sur l'habilité à voter», et mettre l'enveloppe extérieure de côté.





Manner of vot-  
ing

29. (1) When an elector has completed the declaration and any other document the elector is required to complete pursuant to section 28 and the deputy returning officer has completed the certificate printed under the declaration

(a) the deputy returning officer shall hand the Canadian Forces elector a ballot paper, an inner envelope and the outer envelope containing the Canadian Forces elector's declaration;

(b) the Canadian Forces elector shall thereupon

(i) cast a vote secretly by writing on the ballot paper, the option of the Canadian Forces elector's choice, and

(ii) fold the ballot paper, and in the presence of the deputy returning officer,

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and

(C) seal the outer envelope;

(c) the deputy returning officer shall thereupon inform the Canadian Forces elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 9:00 a.m. on polling day;

(d) inform the Canadian Forces elector of the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be despatched; and

(e) the Canadian Forces elector shall thereupon despatch the outer envelope by ordinary mail or by such other facility as may be available and expeditious to the Chief Electoral Officer.

Spoiled ballot  
paper

(2) Where a Canadian Forces elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used

(a) the Canadian Forces elector shall return it to the deputy returning officer; and

29. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est requis de remplir conformément à l'article 28 et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration,

a) le scrutateur doit remettre à l'électeur des Forces canadiennes un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur;

b) l'électeur des Forces canadiennes doit alors :

(i) voter secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote l'option qu'il favorise,

(ii) plier le bulletin de vote et devant le scrutateur :

(A) placer le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure,

(B) placer l'enveloppe intérieure dans une enveloppe extérieure,

(C) sceller l'enveloppe extérieure;

c) le scrutateur doit alors informer l'électeur des Forces canadiennes que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au directeur général des élections à Ottawa au plus tard à neuf heures du matin, heure locale, le jour du scrutin;

d) le scrutateur doit alors indiquer à l'électeur des Forces canadiennes le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée;

e) l'électeur des Forces canadiennes doit alors expédier l'enveloppe extérieure, par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen disponible et expéditif, au directeur général des élections.

Manière de  
voter

(2) Lorsque l'électeur s'est par mégarde servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il doit le remettre au scrutateur; celui-ci doit oblitérer le bulletin de vote, le classer comme un bulletin de vote gâté et remettre un autre bulletin de vote à l'électeur des Forces canadiennes.

Bulletin de vote  
gâté



(b) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the Canadian Forces elector.

5

Voting by  
deputy return-  
ing officer

(3) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom Canadian Forces electors have cast their votes may vote after completing the declaration printed on the outer envelope but, in such case, it is not necessary for the deputy returning officer to complete the required certificate.

(3) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeur des Forces canadiennes ont donné leur vote peut donner son propre vote après avoir rempli la déclaration imprimée sur enveloppe extérieure mais, en pareil cas, il n'est pas nécessaire que le scrutateur remplisse le certificat requis.

Vote d'un scrutateur

5

Postage

30. Wherever outer envelopes are being mailed, the deputy returning officer shall ensure that the necessary postage is paid.

30. Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées le scrutateur doit veiller à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

Courrier

15

Transmission of  
documents

31. After the voting period fixed pursuant to subsection 22(2) has ended,

31. Lorsque la période de scrutin fixée en application du paragraphe 22(2) a pris fin :

Transmission  
de documents

15

(a) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate commanding officer

a) chaque scrutateur doit transmettre au commandant ce qui suit :

20

(i) every affidavit of qualification completed pursuant to subsection 28(3),

(i) chaque déclaration sous serment sur l'habilité à voter remplie en application du paragraphe 28(3),

20

(ii) every outer envelope laid aside pursuant to subsection 28(4),

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté en application du paragraphe 28(4),

(iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope, and

(iii) chaque bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée,

25

(iv) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection 19(1) or (4) completed pursuant to subparagraph 28(2)(d)(iii); and

(iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes 19(1) ou (4) qui a été remplie conformément au sous-alinéa 28(2)d(iii);

30

(b) the commanding officer shall thereupon

b) le commandant doit alors :

(i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence and transmitted to the commanding officer in accordance with these Rules, and

(i) traiter les originaux et copies des déclarations de résidence ordinaire à lui transmises et en disposer conformément aux présentes règles,

35

(ii) transmit to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officer.

(ii) transmettre au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel de consultation qu'il a reçus du scrutateur.

40



PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES  
ELECTOR IS INCAPACITEDPROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES  
FORCES CANADIENNES EST INCAPABLE DE  
VOTER SANS AIDEIncapacitated  
electors

32. (1) Where a Canadian Forces elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(a) the deputy returning officer shall assist the Canadian Forces elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the Canadian Forces elector in the space provided for the Canadian Forces elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the Canadian Forces elector and in the presence of another Canadian Forces elector, selected by the incapacitated Canadian Forces elector; and

(b) the deputy returning officer and the Canadian Forces elector in whose presence the vote of the incapacitated Canadian Forces elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

Blind electors

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind Canadian Forces elector may be marked by another Canadian Forces elector in the presence only of the blind Canadian Forces elector.

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the incapacitated Canadian Forces elector is cast.

32. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes est aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite dans les présentes règles :

a) le scrutateur doit aider l'électeur des Forces canadiennes :

(i) d'autre part, en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur des Forces canadiennes à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) d'autre part, en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur des Forces canadiennes, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui est choisi par l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide;

b) le scrutateur et l'électeur des Forces canadiennes en présence duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa a).

Électeurs des  
Forces cana-  
diennes incapa-  
bles de voter  
sans aide

5

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur qui est aveugle peut être rempli par un autre électeur des Forces canadiennes en la seule présence de l'électeur des Forces canadiennes qui est aveugle.

Électeurs des  
Forces cana-  
diennes aveu-  
gles

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité des paragraphes (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes ou électeur des Forces canadiennes qui est incapable de voter sans aide.

Secret

40





PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES  
ELECTOR IS IN A HOSPITAL OR INSTITUTIONCanadian  
Forces elector  
in hospital or  
institution

33. (1) A Canadian Forces elector who is undergoing treatment in a Service hospital or convalescent institution during a period fixed pursuant to subsection 22(2) for the taking of the votes of Canadian Forces electors at a public consultation shall be deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or convalescent institution.

Voting of  
Canadian  
Forces elector  
confined to bed

(2) Where a deputy returning officer who is designated under these Rules to take the votes of Canadian Forces electors at a Service hospital or convalescent institution deems it advisable and the officer in charge of the hospital or institution approves, the deputy returning officer may go from room to room to take the votes of Canadian Forces electors who are confined to bed.

Deputy return-  
ing officer to  
take vote

(3) Where a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or institution belongs may take the votes of Canadian Forces electors who are undergoing treatment in the hospital or institution.

Voting at alter-  
native unit

34. Where a Canadian Forces elector is absent from the Canadian Forces elector's unit while on duty, leave or furlough during a period fixed pursuant to subsection 22(2), the Canadian Forces elector may cast a ballot before a deputy returning officer who is, when the Canadian Forces elector applies to vote, engaged in that unit in taking the votes of Canadian Forces electors.

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES  
FORCES CANADIENNES EST DANS UN  
HÔPITAL OU UNE INSTITUTION

33. (1) L'électeur des Forces canadiennes qui subit un traitement dans un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, durant une période fixée conformément au paragraphe 22(2) pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes à une consultation populaire, est censé être un membre de l'unité sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution de convalescence.

Électeur à  
l'hôpital ou  
dans une insti-  
tution

(2) Le scrutateur qui est désigné en vertu des présentes règles pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes dans un hôpital militaire ou dans une institution militaire de convalescence s'il estime que cela est opportun et que cela est approuvé par l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution, peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui sont alités.

Vote d'un élec-  
teur des Forces  
canadiennes qui  
est alité

(3) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'institution peut faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui subissent un traitement dans l'hôpital ou l'institution.

Scrutateur qui  
doit faire voterVOTING BY A CANADIAN FORCES ELECTOR  
AT AN ALTERNATIVE UNITVOTE D'UN ÉLECTEUR DES FORCES  
CANADIENNES DANS UNE AUTRE UNITÉ

34. Lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est absent de son unité alors qu'il est en service, en congé ou en permission pendant un délai fixé conformément au paragraphe 22(2), l'électeur peut, sur production d'une preuve satisfaisante établissant qu'il est en service, en congé ou en permission, voter devant un scrutateur qui est, lorsque l'électeur des Forces canadiennes demande à voter, occupé dans cette unité à la prise des votes d'électeurs des Forces canadiennes.

Vote dans une  
autre unité



VOTING BY CANADIAN FORCES ELECTORS  
UNDER PROCEDURES PRESCRIBED IN THE  
ACT

Voting under  
Act

35. (1) Subject to subsection (2), a Canadian Forces elector who, on polling day,

(a) is actually ordinarily residing in the electoral district in which is located the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made under these Rules, and

(b) has not voted under the procedure set out in these Rules,

may vote at the place where that Canadian Forces elector could vote if that Canadian Forces elector were not a Canadian Forces elector.

Limitation

(2) A Canadian Forces elector who is residing in an urban polling division may vote under subsection (1) only if that Canadian Forces elector's name appears in the official list of electors of that polling division established pursuant to the Act.

VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES  
CANADIENNES SUIVANT LES FORMALITÉS  
PRESCRITES DANS LA PRÉSENTE LOI

Vote en vertu  
de la présente  
loi

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un électeur des Forces canadiennes qui, le jour du scrutin :

a) d'une part, se trouve en fait à résider ordinairement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en vertu des présentes règles,

b) d'autre part n'a pas voté en vertu de la procédure énoncée aux présentes règles,

peut voter au lieu où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes.

Restriction

(2) Un électeur des Forces canadiennes qui réside dans une section urbaine ne peut voter en vertu du paragraphe (1) que si son nom figure sur la liste officielle des électeurs de cette section de vote dressée conformément à la présente loi.

PART III

QUALIFICATIONS AND  
ENTITLEMENT TO VOTE OF  
CANADIAN CITIZENS RESIDING  
OUTSIDE CANADA

Qualification to  
vote

36. Every Canadian citizen who resides outside of Canada is qualified to vote at a public consultation in accordance with these Rules if that person's name is entered in the registry referred to in section 37 on or before midnight of the tenth day after the day of the issue of the writ for the public consultation.

Registry of  
electors residing  
outside Canada

37. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who reside outside Canada and shall register therein the name of every Canadian citizen who is entitled to vote in accordance with these Rules and who has asked to be included in the registry pursuant to section 38 and meets the following requirements:

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE  
VOTE DES CITOYENS CANADIENS  
RÉSIDENT À L'ÉTRANGER

Conditions  
requises pour  
voter

36. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger est habile à voter à une consultation populaire conformément aux présentes règles si son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37 au plus tard à minuit, le dixième jour suivant le jour de l'émission d'un bref de consultation populaire.

Registre des  
électeurs à  
l'étranger

37. Le directeur général des élections doit tenir un registre des électeurs résidant à l'étranger où il doit inscrire le nom des citoyens canadiens qui lui en font la demande conformément à l'article 38 et qui répondent aux conditions suivantes :

a) il a dix-huit ans révolu;



(a) the person is of the full age of eighteen years;

(b) at any time prior to the person's application pursuant to section 38, the person has resided in Canada;

(c) the person intends to return to Canada; and

(d) the person is not entitled to vote by proxy.

b) il a résidé au Canada antérieurement à la présentation de sa demande prévue à l'article 38;

c) il a l'intention de retourner au Canada;

d) il n'est pas admis à voter par procuration.

Application for registration

**38.** To be included in the registry referred to in section 37 a Canadian citizen must file with the Chief Electoral Officer an application for registration containing such information as the Chief Electoral Officer may require, including

(a) the address of the applicant's residence in Canada prior to leaving Canada;

(b) a declaration of the applicant's intention to return to Canada;

(c) if known, the date of the applicant's intended return to Canada;

(d) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(e) the applicant's mailing address outside Canada.

**38.** Pour être inscrit au registre des électeurs visé à l'article 37, l'électeur doit envoyer au directeur général des élections une demande d'enregistrement contenant les renseignements prévus par le directeur général des élections et, notamment :

a) l'adresse de la résidence antérieure, au Canada, de l'auteur de la demande;

b) une déclaration de son intention de retourner au Canada;

c) la date prévue de son retour au Canada, s'il la connaît;

d) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie prescrite par le directeur général des élections;

e) son adresse postale à l'étranger.

Demande d'enregistrement

False statement

**39.** Every person who knowingly makes a false statement in an application referred to in section 38 is guilty of an offence against this Act.

**39.** Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans la demande prévue à l'article 38 commet une infraction à la présente loi.

Fausse déclaration

Address of residence

**40.** (1) For the purposes of paragraph 38(a), an applicant can indicate as the address of residence in Canada any of the following:

(a) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving Canada;

(b) the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, a relative or any person in relation to whom the applicant is a dependent;

(c) the address of the residence in Canada of the applicant's parents at the date of the applicant's birth.

**40.** (1) Pour l'application de l'alinéa 38a), l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande d'enregistrement est, à son choix :

a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger;

b) soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'une personne à sa charge ou d'un parent;

c) soit l'adresse de la résidence au Canada de ses parents à la date de sa naissance.

Adresse de la résidence





No change

(2) The address set out in the application for registration as the address of the applicant's residence in Canada cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 37.

(2) L'adresse donnée dans la demande d'enregistrement comme l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande ne peut être changée après que son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37.

Choix définitif

Additional information

41. The Chief Electoral Officer may, where an application for registration referred to in section 38 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information as the Chief Electoral Officer may require.

41. Le directeur général des élections peut, dans le cas où la demande d'enregistrement ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 38, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.

Renseignements supplémentaires

Notice

42. Where the Chief Electoral Officer enters the name of an elector in the registry referred to in section 37, the Chief Electoral Officer may by notice in the prescribed form inform that elector that the elector's name has been so entered.

42. Le directeur général des élections peut, lorsqu'il inscrit le nom d'un électeur au registre prévu à l'article 37 l'en informer par avis écrit en la forme prescrite.

Avis

Notice

43. The Chief Electoral Officer shall, at the following times, send to every elector whose name has been entered in the registry referred to in section 37 a notice in the prescribed form advising electors of their obligation under section 44:

43. Le directeur général des élections doit faire parvenir à chaque électeur inscrit au registre visé à l'article 37 un avis, en la forme prescrite informant l'électeur des exigences de l'article 44 :

Avis

(a) before August 31 of every year unless a general election or a public consultation has occurred in the twelve months preceding August 31; and

a) d'une part, au plus tard le 31 août de chaque année, sauf si une élection générale ou une consultation populaire a eu lieu dans les douze mois précédents;

25

(b) at least one month before the elector's intended date of return to Canada as set out in the elector's application under section 38.

b) d'autre part, au plus tard un mois avant la date de retour au Canada donnée par l'électeur dans la demande prévue à l'article 38.

Confirmation and up-dating of information

44. Regardless of whether the elector received the notice referred to in section 43, every elector whose name is in the registry referred to in section 37 shall, between August 31 and December 31 in each year, unless a general election or a public consultation was held in the twelve month period preceding August 31, provide the Chief Electoral Officer with a declaration in writing signed by the elector confirming or bringing up to date the information contained in the elector's application for registration.

44. Chaque électeur inscrit au registre prévu à l'article 37, qu'il ait ou non reçu l'avis du directeur général des élections visé à l'article 43, doit, entre le 31 août et le 31 décembre de chaque année, sauf si une élection générale ou une consultation populaire a eu lieu dans les douze mois précédant le 31 août, faire parvenir au directeur général des élections une déclaration signée par lui confirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans sa demande d'enregistrement.

Confirmation ou mise à jour des renseignements



Deletions from  
registry

**45.** The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of every elector

(a) who fails to provide the declaration referred to in section 44 within the time period required by that section; 5

(b) who has asked, in writing, to be deleted from the registry;

(c) who is deceased and in respect of whom a request, accompanied by the elector's death certificate or any other document constituting evidence of the elector's death, has been made to have the elector's name deleted from the registry; or 10

(d) who returns to Canada to reside. 15

Sending of bal-  
lot papers

**46.** The Chief Electoral Officer shall, before the twenty-eighth day before polling day, send to each elector whose name is in the registry referred to in section 37, at the address referred to in paragraph 38(a) that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner envelope and an outer envelope in the prescribed form. 20

Voting

**47.** An elector who receives a ballot paper shall cast a vote secretly by writing on the ballot paper the option of the elector's choice, 25

Envelopes

**48.** After having cast a vote, an elector shall place the ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and place it in the outer envelope on which the elector shall write the elector's name and address of the elector's previous residence as set out pursuant to paragraph 38(a). 30

Forwarding of  
envelope

**49.** The elector shall transmit the outer envelope to the Chief Electoral Officer 35

(a) personally, by mail or through any other system of delivery; or

(b) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission, Consular Office or Canadian Armed Forces base or to such place as may be designated by the Chief Electoral Officer. 40

**45.** Le directeur général des élections doit radier du registre le nom de l'électeur :

a) si celui-ci ne lui a pas fait parvenir la déclaration prévue à l'article 44 dans le délai qui y est prévu; 5

b) si celui-ci lui a présentée une demande de radiation, signée par l'électeur;

c) si, dans le cas où l'électeur est décédé, une personne lui présente une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur; 10

d) si l'électeur revient au Canada pour y résider.

**46.** Le directeur général des élections doit, avant le vingt-huitième jour précédant le jour du scrutin, envoyer à chaque électeur dont le nom figure au registre prévu à l'article 37, à l'adresse visée à l'alinéa 38a), un bulletin de vote, de même qu'une enveloppe intérieure et une enveloppe extérieure, en la forme prescrite. 15

**47.** Sur réception du bulletin de vote, l'électeur doit voter secrètement en inscrivant sur le bulletin l'option qu'il favorise. 25

**48.** L'électeur doit insérer le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure, la sceller et insérer cette dernière dans l'enveloppe extérieure sur laquelle il doit indiquer son nom, et l'adresse de sa résidence antérieure visée à l'alinéa 38a). 30

**49.** L'électeur doit transmettre l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

a) soit personnellement, par la poste ou par tout autre mode de livraison; 35

b) soit en la remettant à une ambassade, à un haut-commissariat, à un consulat ou à une base des forces armées du Canada ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections. 40

Radiation

Envoi des bulle-  
tins de vote

Vote

Enveloppe scel-  
lée

Envoi de l'enve-  
loppe



## PART IV

PROCEDURE FOR THE RECEIVING,  
SORTING AND COUNTING OF VOTES  
CAST PURSUANT TO THESE RULES

## ADMINISTRATION

Administration

**50.** Except as otherwise provided, every operation relating to the receiving, sorting and counting of the ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors shall be conducted, under the supervision of the Chief Electoral Officer, by scrutineers, who shall work in pairs, each pair consisting of persons representing opposed consultation committees.

Directives

**51.** The Chief Electoral Officer shall, for 10 the purposes of these Rules, prescribe

(a) security directives for the safekeeping of ballot papers, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents; and 15

(b) directives for the receiving, sorting and counting of the vote.

Commence-  
ment of count-  
ing

**52.** The counting of votes cast pursuant to these Rules shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no such date is fixed, on Wednesday, the fifth day before polling day.

Requirement

**53.** Only ballot papers received in Ottawa by the Chief Electoral Officer before 9:00 a.m. on polling day may be counted. 25

Procedure  
where outer  
envelope is  
incomplete or  
received too  
late

**54.** (1) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

(a) in respect of any vote other than a vote taken under section 32, an outer envelope 30 does not bear the signature of an elector or Canadian Forces elector,

## PARTIE IV

PROCÉDURE RELATIVE À LA  
RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE  
DES VOTES

## ADMINISTRATION

Administration

**50.** Sauf disposition contraire, chaque opération se rapportant à la réception, au tri et au compte des bulletins de vote remplis par les électeurs et électeurs des Forces canadiennes doit, sous la surveillance du 5 directeur général des élections, être accomplie par des scrutateurs centraux qui doivent agir deux par deux, chaque paire se composant de personnes représentant des comités de consultation enregistrés qui sont opposés. 10

Directives

**51.** Le directeur général des élections doit prescrire :

a) des directives relatives à la sécurité applicables à la protection et à la garde en lieu sûr des bulletins de votes, des enveloppes 15 intérieures et extérieures et des documents de consultation;

b) de directives relatives à la procédure à suivre de la réception, du tri et du compte des votes. 20

Décompte du  
vote

**52.** Le décompte du vote doit commencer à la date fixée par le directeur général des élections et, au plus tard, mercredi le cinquième jour avant le jour du scrutin.

Date de clôture

**53.** Ne peuvent être comptés que les 25 bulletins de vote reçus à Ottawa par le directeur général des élections avant neuf heures, heure locale, le jour du scrutin.

Procédure lors-  
que l'enveloppe  
extérieure est  
incomplète ou  
est reçue trop  
tard

**54.** (1) Lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est 30 constaté lors de l'examen d'une enveloppe extérieure :

a) soit que, en ce qui concerne un vote autre qu'un vote donné en vertu de l'article 32, une enveloppe extérieure ne porte pas 35 la signature de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes,





(b) the correct electoral district of the elector or Canadian Forces elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained, or

(c) the outer envelope has been received by the Chief Electoral Officer in Ottawa after 9:00 a.m. on polling day, 5

the outer envelope shall be laid aside unopened.

Procedure where elector votes more than once

(2) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained that an elector or a Canadian Forces elector has voted more than once, the outer envelopes relating to the elector shall be laid aside unopened. 15

Disposition of outer envelopes that are laid aside

(3) Where an outer envelope is laid aside unopened pursuant to subsection (1) or (2),

(a) the outer envelope shall be endorsed with the reason why it has been laid aside;

(b) at least two scrutineers shall initial the 20 endorsement; and

(c) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to subsection (1), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot. 25

Special report

(4) Where an outer envelope is laid aside pursuant to subsection (2), a report in respect of the matter shall be prepared.

Duties of scrutineers

55. Before the counting of the votes commences, the Chief Electoral Officer shall 30

(a) direct the scrutineers to work in pairs, each pair consisting of persons representing opposed consultation committees; and

(b) direct each pair of scrutineers to count the votes for only one electoral district at a 35 time.

b) soit que la circonscription appropriée de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe extérieure ne peut pas être déterminée, 5

c) soit que l'enveloppe extérieure a été reçue par le directeur général des élections, à Ottawa, après neuf heures du matin le jour du scrutin,

l'enveloppe extérieure doit être mise de côté 10 sans être décachetée.

Procédure lorsque l'électeur vote plus d'une fois

(2) Lorsque, au cours de la réception et du classement des enveloppes extérieures, il est constaté qu'un électeur ou un électeur des Forces canadiennes a voté plus d'une fois, les 15 enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur doivent être mises de côté sans être décachetées.

Traitement des enveloppes extérieures qui sont mises de côté

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément 20 aux paragraphes (1) ou (2) :

a) le motif pour lequel, elle a été mise de côté doit être inscrit sur l'enveloppe extérieure;

b) au moins deux scrutateurs centraux 25 doivent apposer leurs initiales à l'inscription;

c) le bulletin de vote contenu dans une enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote gâté. 30

Rapport spécial

(4) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté conformément au paragraphe (2), un rapport relativement à cette question doit être préparé. 35

Fonctions des scrutateurs centraux

55. Avant le début du compte des votes, le directeur général des élections doit :

a) ordonner aux scrutateurs centraux de travailler deux par deux, chaque groupe étant composé de personnes représentant 40 des comités de consultation opposés;

b) ordonner aux deux scrutateurs centraux de compter les votes pour une seule circonscription à la fois;



Rejection of  
ballot papers

**56. (1)** In counting the votes of electors and Canadian Forces electors, the scrutineers shall reject all ballot papers

(a) that do not appear to have been supplied for the election;

(b) that have not been marked in accordance with these Rules; or

(c) on which the elector or Canadian Forces elector appears to have intentionally made a mark by which the elector or Canadian Forces elector might afterwards be identified.

Ballot paper not  
to be rejected  
for uncertainty

**57.** No ballot paper shall be rejected for uncertainty as to the candidate intended to be voted for if it is possible to ascertain, with a reasonable degree of certainty, for which option an elector or Canadian Forces elector intended to vote.

Disposition of  
copies of state-  
ment of the  
count

**58.** Each scrutineer shall prepare a statement of the count in the form and manner prescribed by the Chief Electoral Officer and deliver it to the Chief Electoral Officer who shall retain it in safe custody until the day following the communication of the results pursuant to subsection 156(2) of the Act and, on that day, the Chief Electoral Officer shall where a scrutineer has requested the return of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that scrutineer.

Signed copies  
only

**59.** A scrutineer may only receive, pursuant to section 58, a copy of the statement of the count which the scrutineer has signed.

## PART V

### PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

#### GENERAL PROHIBITION

Voting more  
than once pro-  
hibited

**60.** An elector or Canadian Forces elector is not, by reason of any provision of these Rules, entitled to and shall not, at a public consultation, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of more than one electoral district.

**56. (1)** En comptant les votes des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes, les scrutateurs centraux doivent, rejeter tous les bulletins de vote :

a) qui ne paraissent pas avoir été fournis pour la consultation populaire;

b) qui n'ont pas été marqués conformément aux présentes règles;

c) sur lequel l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes semble avoir volontairement fait une marque par laquelle il pourrait par la suite être identifié.

Rejet des bulletins de vote

**57.** Aucun bulletin de vote ne doit être rejeté pour cause d'incertitude quant à l'option pour laquelle l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes avait l'intention de voter s'il est possible de déterminer, avec un degré raisonnable de certitude, pour quelle option il avait l'intention de voter.

Un bulletin de vote ne doit pas être rejeté pour cause d'incertitude

**58.** Chacun des scrutateurs centraux doit préparer un relevé du compte en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections et lui remettre; ce dernier doit garder en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévus au paragraphe 51(2) de la présente loi les relevés du compte que lui ont remis les scrutateurs centraux et doit, le jour de cette communication, en remettre un exemplaire au scrutateur central qui le lui demande.

Emploi des exemplaires du relevé du compte

**59.** Le scrutateur central ne peut recevoir en vertu de l'article 58 qu'une copie du relevé du compte qu'il a signé.

Réserve

## PARTIE V

### INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

#### INTERDICTION GÉNÉRALE

**60.** Aux termes des présentes règles, un électeur ou un électeur des Forces canadiennes n'est pas autorisé à voter et ne doit pas voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription ou à l'égard de plus d'une circonscription, à une consultation populaire.

Interdiction de voter plus d'une fois



## OFFENCES

Offences

- 61.** Any person who, inside or outside Canada,
- (a) attempts to obtain or communicate any information as to the option for which any ballot paper has been marked by an elector or Canadian Forces elector otherwise than as provided for by these Rules, 5
  - (b) interferes with, or attempts to interfere with an elector or Canadian Forces elector when marking a ballot paper, or otherwise attempts to obtain any information as to the option for which any elector or Canadian Forces elector is about to vote or has voted, 10
  - (c) knowingly applies for a ballot paper to which that person is not entitled, 15
  - (d) makes any untrue statement in the declaration signed by that person before a deputy returning officer,
  - (e) makes any untrue declaration in the statement of ordinary residence completed by that person, 20
  - (f) prevents or endeavours to prevent any elector or Canadian Forces elector from voting at a public consultation, or 25
  - (g) at the counting of the votes, attempts to obtain any information or communicates any information obtained at the counting as to the option for which any vote is given in any particular ballot paper, 30
- is guilty of an offence against the Act.

Idem

- 62.** Every person who, inside or outside Canada, directly or indirectly, personally or through any other person,
- (a) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to inflict any injury, damage, harm or loss or in any manner practises intimidation on or against an elector or Canadian Forces elector, or 40

## INFRACTIONS

Infractions

- 61.** Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque, au Canada ou à l'étranger :
- a) soit tente d'obtenir ou de transmettre des renseignements relatifs à l'option en faveur de laquelle un bulletin de vote a été marqué par un électeur ou un électeur des Forces canadiennes; 5
  - b) soit intervient ou tente d'intervenir auprès d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes lorsqu'il marque son bulletin, ou essaye autrement de savoir en faveur de quelle option un électeur ou un électeur des Forces canadiennes est sur le point de voter ou a voté; 10
  - c) soit fait sciemment la demande d'un bulletin de vote auquel il n'a pas droit; 15
  - d) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur; 20
  - e) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration de résidence ordinaire établie par lui;
  - f) soit empêche, ou s'efforce d'empêcher un électeur ou un électeur des Forces canadiennes de voter à une consultation populaire; 25
  - g) soit pendant le dépouillement du scrutin cherche à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement obtenu pendant le dépouillement au sujet de l'option pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier. 30

35

Idem

- 62.** Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, au Canada ou à l'étranger, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne :
- a) soit emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne ou menace d'occasionner quelque blessure, dommage, tort ou perte 40





(b) by abduction, duress or any false or fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of an elector or Canadian Forces elector, 5

in order to induce or compel the elector or Canadian Forces elector to vote for any option, or to refrain from voting, or on account of the elector or Canadian Forces elector having voted for any option or 10 refrained from voting at an option, is guilty of an offence against the Act.

ou de quelque manière intimide un électeur, ou un électeur des Forces canadiennes,

b) soit, par enlèvement, contrainte, ou quelque machination, prétexte ou artifice 5 faux ou frauduleux, empêche, arrête ou entrave de quelque autre manière le libre exercice du droit de vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes,

soit afin d'induire ou de forcer l'électeur ou 10 l'électeur des Forces canadiennes à voter en faveur d'une option ou à s'abstenir de voter, soit parce que l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes a voté en faveur d'une option ou s'est abstenu de voter à la consulta- 15 tion populaire.

#### SUPPLEMENTARY PROVISIONS

Validity of  
option not  
affected by non-  
compliance

**63.** The validity of the choice of an option shall not be questioned

(a) on the ground of any omission or 15 irregularity in connection with the administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did not affect the result of the public consultation; or 20

(b) on the ground that, for any reason, it was found impossible to secure the vote of any elector or Canadian Forces elector under these Rules.

Recounting by  
a judge

**64.** Sections 176 to 185 of the *Canada 25 Elections Act*, relating to a recount by a judge, apply, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after having been cast by electors and Canadian 30 Forces electors under these Rules and that have been transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Custody,  
inspection and  
production of  
documents

**65.** The sections of the Act, relating to the custody, inspection and production of elec- 35 tion documents, apply, with such modifications as the circumstances require, to documents transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

#### DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

**63.** La validité du choix d'une option ne doit pas être mise en doute :

Mise en doute  
de la validité du  
choix d'une  
option

a) soit sous le prétexte d'une omission ou l'irrégularité dans l'application des présen- 20 tes règles, s'il apparaît que l'omission ou irrégularité n'a pas affecté le résultat de la consultation populaire;

b) soit sous le prétexte que, pour une raison quelconque, l'on a constaté qu'il 25 était impossible de recueillir le vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes en vertu des présentes règles.

**64.** Les articles 176 à 185 de la *Loi élec- 30 torale du Canada*, relatifs au recomptage par un juge, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs et électeurs des Forces canadiennes en vertu des présentes 35 règles et qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

Recomptage  
par un juge

**65.** Les articles de la présente loi, relatifs à la garde, à l'inspection et à la production de documents de consultation s'appliquent, 40 compte tenu des adaptations de circonstance, aux documents qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

Garde, inspec-  
tion et produc-  
tion des docu-  
ments



Taxation and  
payment of  
accounts

66. All accounts for services and expenses incurred in connection with the administration of these Rules shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of money that Parliament may appropriate for such purposes.

66. Tous les comptes pour services rendus et tous les comptes de frais engagés en rapport avec l'application des présentes règles doivent être taxés par le directeur général des élections et payés sur les deniers que le Parlement peut affecter à ces fins.

Taxation et  
paiement des  
comptes

Transmission of  
lists of  
Canadian  
Forces electors

67. (1) The coordinating officer shall, during the first two weeks of November in every year, except a year in which

(a) a general election or a public consultation is in progress at any time during those two weeks, or

(b) voting on the ordinary polling day at a general election took place less than two months before the last day of October,

transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the Canadian Forces electors whose places of ordinary residence are in that electoral district.

67. (1) L'agent coordonnateur, pour chaque circonscription, doit transmettre au directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre de chaque année, le nombre d'exemplaires, prescrit par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s'applique pas lorsque :

a) soit ces deux semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'une élection générale ou d'une consultation populaire;

b) soit le jour ordinaire de scrutin à une élection générale ou à une consultation populaire précède de moins de deux mois le dernier jour d'octobre.

Transmission  
des listes des  
électeurs des  
Forces cana-  
diennes

Arrangement of  
list

(2) The list referred to in subsection (1) shall

(a) contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and

(b) be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the current addresses of the Canadian Forces electors.

(2) La liste visée au paragraphe (1) doit :

a) contenir uniquement les noms des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections;

b) être dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse actuelle de l'électeur des Forces canadiennes.

Comment la  
liste doit être  
dressée

Not applicable  
in time of war

(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in November of any year, subsection (1) does not apply in that year.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en novembre de cette année, en activité de service.

Non applicable  
en temps de  
guerre

Transmission of  
list

(4) Forthwith after the Chief Electoral Officer receives the list pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit to each registered consultation committee one copy of each list referred to in paragraph (a).

(4) Sur réception de la liste prévue au paragraphe (1), le directeur général des élections doit immédiatement transmettre à chaque comité de consultation enregistré une copie de chaque liste visée à l'alinéa a).

Transmission  
des listes



Alphabetical  
order

(5) The lists referred to in paragraph (4)(a) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector or Canadian Forces elector.

(5) Les listes visées à l'alinéa (4)a) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, chacun devant être suivi de l'adresse fournie par l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes.

Ordre alphabé-  
tique

5

Misuse prohib-  
ited

(6) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than federal or provincial electoral purposes.

(6) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste préparée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales.

Usages interdits

10





SCHEDULE III  
(Section 148)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR  
THE PURPOSES OF SUBPARAGRAPH  
148(3)(b)(i)

<i>Province of Ontario</i>	
Cochrane—Superior	
Kenora—Rainy River	
Thunder Bay—Nipigon	
Timiskaming	5
<i>Province of Quebec</i>	
Abitibi	
Manicouagan	
<i>Province of Newfoundland</i>	
Bonavista—Trinity—Conception	10
Burin—St. George's	
Gander—Twillingate	
Grand Falls—White Bay—Labrador	
Humber—Port au Port—St. Barbe	
<i>Province of Manitoba</i>	15
Churchill	
<i>Province of Saskatchewan</i>	
Mackenzie	
The Battlefords—Meadow Lake	
<i>Province of Alberta</i>	20
Athabasca	
Peace River	
Yellowhead	
<i>Province of British Columbia</i>	
Cariboo—Chilcotin	25
Comox—Powell River	
Prince George—Peace River	
Prince George—Bulkley Valley	
Skeena	
<i>Yukon Territory</i>	30
Yukon	
<i>Northwest Territories</i>	
Western Arctic	
Nunatsiaq	

ANNEXE III  
(article 148)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS  
POUR L'APPLICATION DU SOUS-  
ALINÉA 148(3)b(i)

<i>Province d'Ontario</i>	
Cochrane — Supérieur	
Kenora — Rainy River	
Thunder Bay — Nipigon	
Timiskaming	5
<i>Province de Québec</i>	
Abitibi	
Manicouagan	
<i>Province de Terre-Neuve</i>	
Bonavista — Trinity — Conception	10
Burin — Saint-Georges	
Gander — Twillingate	
Grand Falls — White Bay — Labrador	
Humber — Port-au-Port — Sainte-Barbe	15
<i>Province du Manitoba</i>	
Churchill	
<i>Province de la Saskatchewan</i>	
Mackenzie	
The Battlefords — Meadow Lake	20
<i>Province d'Alberta</i>	
Athabasca	
Peace River	
Yellowhead	
<i>Province de la Colombie-Britannique</i>	25
Cariboo — Chilcotin	
Comox — Powell River	
Prince George — Peace River	
Prince George — Bulkley Valley	
Skeena	30
<i>Territoire du Yukon</i>	
Yukon	
<i>Territoires du Nord-Ouest</i>	
Western Arctic	
Nunatsiaq	35















71  
2  
856  
**C-202**

First Session, Thirty-fourth Parliament,  
37 Elizabeth II, 1988

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-202

An Act respecting the establishment of the Centennial  
Flame Research Award to publicize the contributions  
to Canadian public life of persons with disabilities

---

First reading, December 16, 1988

---

MR. BOYER

**C-202**

Première session, trente-quatrième législature,  
37 Elizabeth II, 1988

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-202

Loi créant la bourse de recherches de la flamme du  
centenaire destinée à faire connaître la participation  
des personnes handicapées aux affaires publiques  
canadiennes

---

Première lecture le 16 décembre 1988

---

M. BOYER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

PROJET DE LOI C-202

An Act respecting the establishment of the Centennial Flame Research Award to publicize the contributions to Canadian public life of persons with disabilities

Loi créant la bourse de recherches de la flamme du centenaire destinée à faire connaître la participation des personnes handicapées aux affaires publiques canadiennes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Centennial Flame Research Award Act</i> .	<b>1.</b> <i>Loi sur la bourse de recherches de la flamme du centenaire.</i>	Titre abrégé 5
-------------	---	--	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	<b>2.</b> In this Act,	<b>2.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Award" «bourse»	"Award" means the award established by section 3;	«bourse» La bourse créée par l'article 3.	«bourse» "Award"
"Committee" «comité»	"Committee" means the committee of the House of Commons established for the purpose of dealing with matters relating to the status of disabled persons;	«comité» Le comité de la Chambre des communes chargé de traiter des questions afférentes aux personnes handicapées.	«comité» "Committee"
"disabled persons" «personne handicapée»	"disabled persons" means persons who consider themselves or who believe that a potential employer would likely consider them disadvantaged by reason of any persistent physical, mental, psychiatric, learning or sensory impairment.	«personne handicapée» Toute personne qui se considère comme défavorisée en raison d'une déficience physique, mentale, psychiatrique ou sensorielle constante ou d'une difficulté d'apprentissage, ou qui estime qu'un employeur éventuel la considérerait probablement comme telle.	«personne handicapée» "disabled persons"

Establishment of Award	<b>3.</b> There is hereby established a fellowship to be known as the Centennial Flame Research Award.	<b>3.</b> Est créée la bourse de recherches de la flamme du centenaire.	Création de la bourse 20
------------------------	--	---	-----------------------------

Purpose of Award	<b>4.</b> The purpose of the Award is to provide an amount of money to a physical person to enable that person to conduct research and	<b>4.</b> La bourse a pour objet de mettre une somme d'argent à la disposition d'une personne physique afin de lui permettre de	Objet de la bourse
------------------	--	---	--------------------

## EXPLANATORY NOTE

This bill would put the money thrown in the fountain surrounding the Centennial Flame on Parliament Hill in Ottawa to work to help disabled persons in public life.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi permettrait de mettre au service des personnes handicapées dans les affaires publiques les pièces de monnaie lancées dans la fontaine qui entoure la flamme du centenaire sur la colline parlementaire à Ottawa.

prepare a report on the contribution to Canadian public life or to the activities of Parliament of a person or persons with disabilities.

mener des recherches et de préparer un rapport sur la participation d'une ou de plusieurs personnes handicapées aux affaires publiques canadiennes ou aux activités du Parlement.

5

Eligibility of candidates

5. (1) Any Canadian citizen who is a person with disabilities is eligible to receive the Award and may apply to the Committee to that effect.

5. (1) Tout citoyen canadien qui est une personne handicapée est admissible à recevoir la bourse et peut présenter une demande à cet effet au comité.

Admissibilité

Annual

(2) The Award shall be given annually.

(2) La bourse est accordée sur une base 10 Bourse annuelle annuelle.

Selection

(3) The Committee shall receive the 10 applications for the Award and select one recipient in accordance with subsection (1) and the further criteria that the Committee considers appropriate and which are approved by the Speaker of the House of 15 Commons.

(3) Le comité est chargé de recevoir les demandes de bourse. Il choisit le bénéficiaire de la bourse conformément au paragraphe (1) et aux autres critères qu'il estime indi- 15 qués et que le président de la Chambre des communes approuve.

Sélection

Money from the Centennial Flame

6. (1) The funds for the Award shall consist of all money collected from the Centennial Flame on Parliament Hill in Ottawa during the fiscal year preceding the giving of 20 the Award.

6. (1) La bourse est constituée de la somme d'argent déposée près de la flamme du centenaire sur la colline parlementaire à 20 Ottawa au cours de l'exercice qui précède la remise de la bourse.

Argent de la flamme du centenaire

Administration

(2) The Board of Internal Economy of the House of Commons shall supervise the collection of the money from the Centennial Flame and, subject to this Act, may take any 25 measure necessary for the administration of the Award in accordance with that Act.

(2) Le Bureau de régie interne de la Chambre des communes est chargé de la perception de l'argent déposé près de la 25 flamme du centenaire et peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, prendre toutes les mesures nécessaires pour la gestion de la bourse conformément à cette loi.

Administration

30

Award renewable

(3) The Award is renewable if the Speaker of the House of Commons approves a recommendation of the Committee to that effect. 30

(3) La bourse est renouvelable si le président de la Chambre des communes approuve une recommandation du comité à cet effet.

Bourse renouvelable

Annual report

7. (1) As soon as possible after the end of each fiscal year, the chairman of the Committee shall cause an annual report on the administration of this Act to be laid before the House of Commons. 35

7. (1) Dès que possible après la fin de chaque exercice, le président du comité fait 35 déposer devant la Chambre des communes un rapport annuel sur l'application de la présente loi.

Rapport annuel

Report of recipient

(2) The annual report shall include the report prepared by the Award recipient in accordance with subsection (3).

(2) Le rapport annuel comprend le rapport du bénéficiaire de la bourse préparé confor- 40 mément au paragraphe (3).

Rapport du bénéficiaire





Contents of the  
report of the  
recipient

(3) The Award recipient shall prepare a report describing the result of the research conducted by the recipient and presented in whatever medium or format that the recipient considers appropriate.

(3) Le bénéficiaire prépare un rapport du résultat de ses recherches présenté sur le support ou selon les modalités que celui-ci estime indiqués.

Contenu du  
rapport du  
bénéficiaire

Presence of  
recipient

(4) The report of the Award recipient shall be laid before the Committee and the Committee may call the recipient as a witness for the occasion.

(4) Le bénéficiaire dépose son rapport devant le comité et celui-ci peut le convoquer devant lui comme témoin pour la circonstance.

5 Présence du  
bénéficiaire





C-203

First Session, Thirty-fourth Parliament,  
37 Elizabeth II, 1988

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-203

An Act to provide interim measures respecting abortion  
and to amend the Criminal Code

---

First reading, December 16, 1988

---

MR. CROSBY (*Halifax West*)

33503-20 DEC 88

C-203

Première session, trente-quatrième législature,  
37 Elizabeth II, 1988

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-203

Loi prévoyant des mesures provisoires relatives à  
l'avortement et modifiant le Code criminel

---

Première lecture le 16 décembre 1988

---



M. CROSBY (*Halifax-Ouest*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-203

## PROJET DE LOI C-203

An Act to provide interim measures  
respecting abortion and to amend the  
Criminal Code

Loi prévoyant des mesures provisoires  
relatives à l'avortement et modifiant le Code  
criminel

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Abortion Law Interim Measures Act</i> .	1. <i>Loi sur les mesures provisoires concernant le droit en matière d'avortement.</i>	Titre abrégé
Purpose	2. The purpose of this Act is to (a) establish a law relating to abortion in Canada that will prohibit abortions in the circumstances permitted by the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> ; and (b) promote an amendment to the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> that will protect human life in all circumstances by providing protection to the unborn.	2. La présente loi a pour objet : a) d'instituer, en ce qui concerne l'avortement au Canada, des règles de droit interdisant l'avortement dans la mesure où le permet la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> ; b) de favoriser une modification de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> sauvegardant la vie humaine en toutes circonstances en prévoyant la protection des êtres non encore nés.	Objet

### PART I ABORTION

### PARTIE I AVORTEMENT

“abortion” «avortement»	3. In this part, “abortion” means the procurement of the miscarriage of a female person who is pregnant when the miscarriage is procured by means of the administration of a drug or other material, the use of an instrument or by manipulation or any other artificial means;	3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. «avortement» Le fait de procurer l'avortement d'une personne de sexe féminin qui est enceinte au moyen de l'administration d'une drogue ou autre substance, par l'emploi d'un instrument ou par une manipulation ou quelque autre moyen artificiel.	15 15 20	«avortement» “abortion”
----------------------------	--	--	----------------	----------------------------

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide a temporary protection for the unborn child. Section 287 of the *Criminal Code* (formerly section 251) has been declared unconstitutional by the Supreme Court of Canada on January 28, 1988. Until the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* can be changed or a new legislation is enacted by Parliament, the law provides no protection for the unborn child.

## NOTE EXPLICATIVE

L'objet du présent projet de loi est d'assurer une protection temporaire à l'enfant non encore né. L'article 287 du *Code criminel* (alors l'article 251) a été déclaré inconstitutionnel par la Cour suprême du Canada le 28 janvier 1988. Jusqu'à une éventuelle modification de la *Charte canadienne des droits et libertés* ou édicition d'une nouvelle mesure législative par le Parlement, le droit n'offre aucune protection à l'enfant non encore né.



"approved hospital" «hôpital approuvé»	"approved hospital" means a hospital in a province approved by the Minister of Health or the chief health officer for the province;	«hôpital approuvé» Hôpital approuvé par le ministre de la Santé ou le premier responsable des services de santé de la province où l'hôpital est situé.	«hôpital approuvé» "approved hospital"
"qualified medical practitioner" «médecin qualifié»	"qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which an abortion is performed.	5 «médecin qualifié» Personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province où l'avortement est pratiqué.	5 «médecin qualifié» "qualified medical practitioner"
Procuring abortion	4. (1) Every one who performs or who, being a female person and pregnant, submits 10 to an abortion is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.	4. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans quiconque pratique un avortement ou, étant 10 une personne du sexe féminin et enceinte, se soumet à un avortement.	Fait de procurer un avortement
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply where the abortion is medically necessary and the 15 abortion is  (a) approved by a qualified medical practitioner who, by certificate in writing, certifies that he or she has made inquiries sufficient to allow him or her to determine 20 that the abortion is medically necessary; and  (b) performed by a qualified medical practitioner, other than the person who has made a certificate pursuant to paragraph 25 (a), and is carried out at an approved hospital.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'un avortement médicalement nécessaire qui, à la fois : 15  a) est approuvé par un médecin qualifié qui atteste, par certificat écrit, qu'il a procédé à des investigations suffisantes pour lui permettre de déterminer si l'avortement est médicalement nécessaire; 20  b) est pratiqué, dans un hôpital approuvé, par un médecin qualifié autre que la personne qui a délivré le certificat prévu à l'alinéa a).	Exception
Idem	(3) For the purpose of this section, an abortion is medically necessary when the continuance of the pregnancy would endanger the life of the female person who is pregnant and the likely result of the pregnancy is that the female person would suffer death or an injury of a permanent and disabling kind. 30	(3) Pour l'application du présent article, 25 un avortement est médicalement nécessaire quand la continuation de la grossesse mettrait en danger la vie de la personne du sexe féminin qui est enceinte et aurait pour résultat probable de provoquer le décès de cette 30 personne ou de lui causer une lésion de nature permanente et invalidante. 35	Idem
Defence	(4) Notwithstanding any provision of this section, it shall be a defence to a prosecution for an offence against subsection (1) of this section:  (a) that the female person who submitted 40 to the abortion believed that her life was in danger and had reasonable grounds for believing that  (i) the requirements of the exemption under subsection (2) have been fulfilled, 45 or	(4) Nonobstant toute autre disposition du présent article, constitue un moyen de défense en cas de poursuite relative à une 35 infraction prévue au paragraphe (1) chacun des faits suivants :  a) le fait que la personne qui s'est soumise à l'avortement croyait que sa vie était en danger et avait des motifs raisonnables de 40 croire :	Défense



(ii) there was no opportunity to meet the requirements of the exemption under subsection (2) by reason of lack of access to a medical practitioner;

(b) that the person who performed the abortion believed the requirements of the exemption under subsection (2) had been fulfilled or that the life of the female persons was in danger and there was no opportunity to meet the requirements of the exemption without risking the life of or injury to the female person.

(i) soit que les conditions de l'exemption prévue au paragraphe (2) étaient remplies,

(ii) soit qu'il n'était pas possible de remplir les conditions de l'exemption prévue au paragraphe (2) en raison de l'impossibilité d'avoir accès à un médecin;

b) le fait que la personne qui a pratiqué l'avortement croyait que les conditions de l'exemption prévue au paragraphe (2) étaient remplies ou que la vie de la personne du sexe féminin était en danger et qu'il n'était pas possible de remplir ces conditions sans lui faire courir un risque pour sa vie ou un risque de lésion.

*Criminal Code*

5. (1) Part I of this Act shall be and shall be deemed to be part of the *Criminal Code* and the provision of the *Criminal Code* shall apply as though Part I was enacted as part of the *Criminal Code*.

Absolute or conditional discharge

(2) Where an accused pleads guilty or is found guilty of an offence against section 4 and the accused is the woman who was pregnant and submitted to an abortion, the court before which the accused appears shall, in accordance with section 736 of the *Criminal Code*, order that the accused be discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order, unless the court considers that a discharge would be contrary to the public interest in the circumstances.

*Code criminel*

5. (1) La partie I de la présente loi est réputée faire et fait partie du *Code criminel* et les dispositions de celui-ci s'appliquent comme si elle était édictée en tant que partie intégrante de celui-ci.

Libération inconditionnelle et sous condition

(2) Le tribunal devant lequel comparaît l'accusée qui, ayant été enceinte et s'étant soumise à un avortement, plaide coupable ou est reconnue coupable de l'infraction prévue à l'article 4 doit, conformément à l'article 736 du *Code criminel*, ordonner que l'accusée soit libérée inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, sauf si le tribunal considère que la libération nuirait à l'intérêt public dans les circonstances.

## PART II

### CHARTER AMENDMENT

Conference of First Ministers

6. (1) As soon as possible after the enactment of this Act and no later than one year thereafter, the Prime Minister shall

(a) convene a conference of First Ministers to consider the enactment of an amendment to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to protect life in all circumstances by protecting the life of the unborn; or

## PARTIE II

### MODIFICATION DE LA CHARTE

Conférence des premiers ministres

6. (1) Le plus tôt possible après l'édiction de la présente loi et au plus tard dans l'année postérieure à celle-ci, le premier ministre du Canada prend une des mesures suivantes :

a) il convoque une conférence des premiers ministres pour envisager la modification de la *Charte canadienne des droits et libertés* en vue de sauvegarder la vie en toutes circonstances en protégeant la vie des êtres non encore nés;



(b) place as a preferred item on the agenda of a conference of First Ministers otherwise convened an amendment to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to protect life in all circumstances by protecting the life of the unborn. 5

b) il fait inscrire comme article privilégié de l'ordre du jour d'une conférence des premiers ministres convoquée à un autre titre la modification de la *Charte canadienne des droits et libertés* en vue de sauvegarder la vie en toutes circonstances en protégeant la vie des êtres non encore nés. 5

Charter amendment

(2) If an amendment to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* protecting the life of the unborn is enacted, this Act shall remain in force until a new law relating to abortion is enacted by Parliament. 10

(2) S'il est apporté à la *Charte canadienne des droits et libertés* une modification protégeant la vie des êtres non encore nés, la présente loi reste en vigueur tant qu'une nouvelle loi relative à l'avortement n'a pas été adoptée par le Parlement. 10

Modification de la Charte

Repeal

(3) If an amendment to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* protecting the life of the unborn is not enacted within a period of two years after the coming into force of this Part, this Act shall be of no further force or effect after the expiration of that period. 15

(3) S'il n'est pas apporté à la *Charte canadienne des droits et libertés*, dans la période de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, de modification protégeant la vie des êtres non encore nés, la présente loi cesse d'avoir effet à la fin de cette période. 15 Abrogation

Copy of the Act

7. (1) When this Part comes into force, the Minister of Justice shall transmit to the Attorney General of each province a copy of this Act. 20

7. (1) À l'entrée en vigueur de la présente partie, le ministre de la Justice fait parvenir un exemplaire de la présente loi aux procureurs généraux de toutes les provinces. 25

Envoi d'exemplaires de la loi

Draft Charter amendments to provinces

(2) The Minister of Justice shall prepare and transmit to the Attorney General of each province one or more drafts of an amendment to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* that in the opinion of the Minister protects human life in all circumstances by protecting the life of the unborn. 25

(2) Le ministre de la Justice établit et fait parvenir aux procureurs généraux de toutes les provinces un ou plusieurs projets de modification de la *Charte canadienne des droits et libertés* assurant, à son avis, la sauvegarde de la vie humaine en toutes circonstances en protégeant la vie des êtres non encore nés. 30

Envoi aux provinces de projets de modification de la Charte

ai  
2E  
-B56

**C-204**

First Session, Thirty-fourth Parliament,  
37 Elizabeth II, 1988

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-204**

An Act to amend the Criminal Code  
(hate propaganda — age group)

---

First reading, December 16, 1988

---

MR. BOUDRIA

**C-204**

Première session, trente-quatrième législature,  
37 Elizabeth II, 1988

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-204**

Loi modifiant le Code criminel  
(propagande haineuse : groupe d'âge)

---

Première lecture le 16 décembre 1988

---



M. BOUDRIA

**B 2  
STORAGE**



1st Session, 34th Parliament,  
37 Elizabeth II, 1988

1<sup>re</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
37 Elizabeth II, 1988

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-204

## PROJET DE LOI C-204

An Act to amend the Criminal Code  
(hate propaganda — age group)

Loi modifiant le Code criminel  
(propagande haineuse : groupe d'âge)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S.C., 1985, c.  
C-46

1. Subsection 318(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R.C. (1985),  
ch. C-46

Definition of  
"identifiable  
group"

"(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, age, religion or ethnic origin."

«(4) Au présent article, «groupe identifiable» désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, l'âge, la religion ou l'origine ethnique.»

Définition de  
«groupe identi-  
fiable»

## EXPLANATORY NOTE

The proposed amendment would provide the application of the *Criminal Code* to hate propaganda that advocates or promotes the physical destruction of persons of an identifiable age group, particularly children.

## NOTE EXPLICATIVE

Cette modification aurait pour effet de rendre le *Code criminel* applicable à la propagande qui préconise ou fomenté la destruction physique d'un groupe de personnes à cause de leur âge, en particulier les enfants.



CAI  
XB  
-B56

**C-205**

First Session, Thirty-fourth Parliament,  
37 Elizabeth II, 1988

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-205**

An Act to amend the Food and Drugs Act  
(cautionary label on alcoholic beverage containers)

---

First reading, December 19, 1988

---

MR. RIIS

33507

**C-205**

Première session, trente-quatrième législature,  
37 Elizabeth II, 1988

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-205**

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues  
(avertissement sur les contenants de boissons alcooliques)

---

Première lecture le 19 décembre 1988

---

M. RIIS



1st Session, 34th Parliament,  
37 Elizabeth II, 1988

1<sup>re</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
37 Elizabeth II, 1988

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-205

## PROJET DE LOI C-205

An Act to amend the Food and Drugs Act  
(cautionary label on alcoholic beverage  
containers)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et  
drogues  
(avertissement sur les contenants de boissons  
alcooliques)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. F-27

1. The *Food and Drugs Act* is amended  
by adding thereto, immediately after section 5  
thereof, the following section:

Alcoholic  
beverage

“5.1 No person shall sell in Canada or  
import for sale into Canada any alcoholic  
beverage which does not have visibly printed  
on the label on the container or bottle or can 10  
the following caution: “Excessive Drinking  
Impairs Driving Ability.”

L.R., ch. F-27

1. La *Loi sur les aliments et drogues* est  
modifiée par insertion, après l'article 5, de ce 5  
qui suit :

Boisson alcoolique

«5.1 Nul ne peut vendre au Canada ni  
importer en vue de la vendre au Canada une  
boisson alcoolique dont le contenant, la  
bouteille ou la cannette ne porte pas une 10  
étiquette sur laquelle est lisiblement imprimé  
l'avertissement suivant: «En abuser affaiblit  
la capacité de conduire.»

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Food and Drugs Act* to require sellers and importers of alcoholic beverages to place a cautionary label on the containers of these beverages which states that excessive drinking impairs driving ability.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de modifier la *Loi sur les aliments et drogues* de façon à obliger les vendeurs et importateurs de boissons alcooliques à apposer sur leurs contenants une étiquette avertissant que boire de façon excessive affaiblit la capacité de conduire.





A/  
B  
356

**C-206**

First Session, Thirty-fourth Parliament,  
37 Elizabeth II, 1988

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-206**

An Act to change the name of the electoral district of  
Markham

---

First reading, December 19, 1988

---

**MR. ATTEWELL**

33504

**C-206**

Première session, trente-quatrième législature,  
37 Elizabeth II, 1988

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-206**

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale  
de Markham

---

Première lecture le 19 décembre 1988

---

**M. ATTEWELL**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-206**

**PROJET DE LOI C-206**

An Act to change the name of the electoral  
district of Markham

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Markham

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

Name changed  
to "Markham-  
Whitchurch-  
Stouffville"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of July 13, 1987 under  
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,  
effective upon the first dissolution of Parlia-  
ment arriving after July 13, 1988, paragraph  
46 of that part relating to the Province of  
Ontario is amended by substituting the name 10  
"MARKHAM-WHITCHURCH-STOUFF-  
VILLE" for the name "MARKHAM".

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 13  
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la première dissolution du Parle-  
ment survenant après le 13 juillet 1988, le  
paragraphe 46 de la partie relative à la 10  
province d'Ontario est modifié par la substi-  
tution du nom «MARKHAM-WHIT-  
CHURCH-STOUFFVILLE» au nom  
«MARKHAM».

Nom modifié :  
«Markham-  
Whitchurch-  
Stouffville»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a  
notice in the *Canada Gazette* that the  
necessary preparations have been made for  
the application of this Act to an election,  
in which case this Act shall come into 20  
force the day such notice is published; or

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in section  
1, in which case this Act shall come into 25  
force the day immediately following the  
publication of a notice in the *Canada  
Gazette* of the election of such member.

2. La présente loi entre en vigueur six 15  
mois après la date de sa sanction sauf si,  
entre temps :

(a) le directeur général des élections publie,  
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon-  
çant que les préparatifs nécessaires à la 20  
mise en application de la présente loi à une  
élection ont été faits, auquel cas la pré-  
sente loi entre en vigueur le jour où cet  
avis est publié; ou

(b) un bref est émis pour l'élection d'un 25  
député originaire du district électoral  
mentionné à l'article 1, auquel cas la  
présente loi entre en vigueur le jour sui-  
vant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection de 30  
ce député.

Entrée en  
vigueur





A1  
K8  
B56

**C-207**

First Session, Thirty-fourth Parliament,  
37 Elizabeth II, 1988

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-207**

An Act to recognize hockey as a national sport

---

First reading, December 22, 1988

---

MR. RIIS

**C-207**

Première session, trente-quatrième législature,  
37 Elizabeth II, 1988

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-207**

Loi reconnaissant le hockey comme sport national

---

Première lecture le 22 décembre 1988

---

M. RIIS





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-207**

**PROJET DE LOI C-207**

An Act to recognize hockey as a national  
sport

Loi reconnaissant le hockey comme sport  
national

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *National  
Sport Act*.

5

1. *Loi sur le sport national*.

Titre abrégé

Hockey to be  
national sport

2. The game commonly known as ice  
hockey is hereby recognized and declared to  
be the national sport.

2. Le sport communément appelé hockey  
sur glace est par la présente reconnu et  
déclaré être le sport national.

5 Le hockey,  
sport national

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to recognize and declare ice hockey as the national sport.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de reconnaître et déclarer le hockey sur glace comme sport national.













3 1761 11549314 0